叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 墨西哥战争简史及其辉(condensed History Of The Mexican War And Its) 000001

2. 墨西哥战争简史及其辉(condensed History Of The Mexican War And Its) 000002

3. 墨西哥战争简史及其辉(condensed History Of The Mexican War And Its) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墨西哥战争简史及其辉(Condensed History of the Mexican War and Its)
第1/3页

[eˈrɑːtə] .
ERRATA .
勘误表 .

勘误表。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ˈkɒmreɪd]
Since the printing of this book it has come to my knowledge that comrade
自从 这 印刷 的 这 书 它 有 来 到 我的 知识 那 同志
[dʒeɪmz][siː] . [ˈkɑːrlətən] ,
James C . Carleton ,
詹姆斯 C . 卡尔顿 ,

自本书印刷以来，我得知詹姆斯·C·卡尔顿同志，

[ˈsekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɒv; əv][ˈmeksɪkən][wɔː(r)][ˈvet(ə)rənz][ɒv; əv] [ˈbedfəd]
secretary of the National Association of Mexican War Veterans of Bedford
秘书 的 这 国家的 协会 的 墨西哥 战争 退伍军人 的 贝德福德
, [ˌɪndiˈænə] ,
, Indiana ,
, 印第安纳州 ,

印第安纳州贝德福德市墨西哥战争退伍军人协会秘书

[ˈʌndə(r)] - [ræŋks][ˌem ˈiː][ɪn][eɪdʒ] - [deɪz] .
under - ranks me in age 14 days .
在下面 - 排名 我 在 年龄 - 天 .

比我小14天。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] 17th [ɒv; əv][dʒuːn] , - ,
He was born on the 17th of June , 1832 ,
他 曾是 出生 在 这 17th 的 六月 , - ,

他出生于1832年6月17日。

[waɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [fɜːst][ɒn][ðə; ði] 3rd [ɒv; əv][dʒuːn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] .
while I saw the light first on the 3rd of June of the same year .
尽管 我 锯 这 光 第一的 在 这 3rd 的 六月 的 这 相同的 年 .

而我则是在同年6月3日第一次看到了光明。

[ðɪs] [nɔk] [ðə; ði] [kənˈsiːt] [aʊt][ɒv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [ˈvetərən][ɒv; əv]
This knocks the conceit out of me as to being the youngest veteran of
这 敲门声 这 自负 出去 的 我 作为 到 存在 这 最小的 老将 的
[ðə; ði][ˈmeksɪkən][wɔː(r)] ,
the Mexican War ,
这 墨西哥 战争 ,

这让我彻底打消了自己作为美墨战争最年轻老兵的自负。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [maɪ][hæt] [ɒf] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [ˈkɒmreɪd] [ˈkɑːrlətən] ,
and I take my hat off to my dear young comrade Carleton ,
和 我 拿 我的 帽子 离开 到 我的 亲爱的 年轻的 同志 卡尔顿 ,

我向我亲爱的年轻同志卡尔顿脱帽致敬。

[leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 5th ['redʒɪmənt][ˌɪndi'ænə] [ˌvɔlən'tiəz] , ['kɜːn(ə)l] [leɪn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['religeit]

late	of	the	5th	Regiment	Indiana	Volunteers	,	Colonel	Lane	,	and	I	am	relegated
晚的	的	这	5th	团	印第安纳州	志愿者	,	上校	车道	,	和	我	是	降级

[tuː; tə][ə; eɪ] [bæk] [siːt] .

to	a	back	seat	.
到	一个	后退	座位	.

前印第安纳州第五志愿步兵团上校莱恩，而我则被安排在了后排。

[ai] [həʊp] [maɪ][dɪə(r)] ['kɒmreɪd] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] 100th ['bɜːθdeɪ] ,

I	hope	my	dear	comrade	will	live	to	see	his	100th	birthday	,
我	希望	我的	亲爱的	同志	将要	居住	到	看	他的	100th	生日	,

我希望我亲爱的同志能够活到100岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)][daɪ] [tɪl] [ai] [kɪl] [hɪm] ,

and	that	he	may	never	die	till	I	kill	him	,
和	那	他	可能	绝不	死	直到	我	杀	他	,

并且他永远不会死，直到我杀了他为止。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [tə'tuː] ,

and	when	he	is	called	away	at	the	last	tattoo	,
和	什么时候	他	是	称为	离开	在	这	最后的	纹身	,

当他正在纹身最后一个部位时，却被叫走了。

[meɪ] ['evri] [heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [lait] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn]

may	every	hair	of	his	head	be	converted	into	an	electric	light	to	illumine
可能	每一个	头发	的	他的	头	是	转换	进入	一个	电的	光	到	照亮

[hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] [tuː; tə]['glɔːri] .

his	march	to	glory	.
他的	行进	到	荣耀	.

愿他每一根头发都化作电灯，照亮他通往荣耀的征程。

['kɜːn(ə)l] ['dænjəl] [iː] . ['hʌŋgərˌfɔːrd]

COLONEL	DANIEL	E	.	HUNGERFORD
上校	丹尼尔	E	.	亨福德

丹尼尔·E·亨格福德上校

(['kɔpi,raitid])

(	COPYRIGHTED	)
(	版权所有	)

（版权所有）

[kən'denst] ['hɪstri; 'hɪstəri]

CONDENSED	HISTORY
浓缩版	历史

简史

[ɒv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

的

['meksɪkən][wɔː(r)]

Mexican	War
墨西哥	战争

墨西哥战争

[ænd; ənd][ɪts] ['glɔːriəs] [rɪ'zʌlts]

and	its	glorious	results
和	它是	辉煌	结果

及其辉煌成果

[baɪ] [ɒn] . ['wɪljəm] [mə'kaɪ]
By **Hon** **.** **WILLIAM** **McKAY**
经过 尊敬的 . 威廉 麦凯

尊敬的威廉·麦凯

[ɒv; əv][ðə; ði][pæl'metəʊ]['redʒɪmənt][ɪn]['meksɪkəʊ] , ['ɔ:lsəʊ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][baɪ]
of **the** **Palmetto** **Regiment** **in** **Mexico** **,** **also** **Reminiscences** **of** **the** **War** **by**
的 这 棕榈树 团 在 墨西哥 , 还 回忆录 的 这 战争 经过

《墨西哥棕榈军团》及其战争回忆录

['kɜ:n(ə)l] ['dænjəl] [i:] . ['hʌŋgərˌfɔ:rd] ,
Colonel **DANIEL** **E** **.** **HUNGERFORD** **,**
上校 丹尼尔 E . 亨福德 ,

丹尼尔·E·亨格福德上校

[ɒv; əv] [rəʊm] (['ɪtəli])
of **Rome** **(** **Italy** **)**
的 罗马 (意大利)

罗马（意大利）

, ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] 2nd [nju:] [jɔ:k] ['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði]['meksɪkən][wɔ:(r)] ,
, **Captain** **in** **the** **2nd** **New** **York** **Regiment** **in** **the** **Mexican** **War** **,**
, 队长 在 这 2nd 新的 约克 团 在 这 墨西哥 战争 ,

曾任美墨战争时期纽约第二步兵团上尉

[ænd; ənd] ['lætəli] [ɪn] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði] 36th ['redʒɪmənt] [nju:] [jɔ:k] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn][ðə; ði][wɔ:(r)]
and **latterly** **in** **command** **of** **the** **36th** **Regiment** **New** **York** **Volunteers** **in** **the** **War**
和 后来 在 命令 的 这 36th 团 新的 约克 志愿者 在 这 战争
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,
of **the** **Rebellion** **,**
的 这 叛乱 ,

后来在南北战争中指挥纽约第36志愿步兵团。

(['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒɒn]['dʌblju:] . [mə'kaɪ] , [ɒv; əv][nə'vɑ:də] , [naʊ] [ɒv; əv] ['lʌndən])
(**Father** **of** **Mrs** **.** **John** **W** **.** **Mackay** **,** **of** **Nevada** **,** **now** **of** **London** **)**
(父亲 的 太太 . 约翰 W . 麦凯 , 的 内华达州 , 现在 的 伦敦)

（约翰·W·麦凯夫人之父，原籍内华达州，现居伦敦）

[ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l] ['tʃæs] .
and **Colonel** **CHAS** **.**
和 上校 查斯 .

还有 CHAS 上校。

[dʒeɪ] . ['mɜ:fi] ,
J **.** **MURPHY** **,**
J . 墨菲 ,

J·墨菲

[ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] (['beldʒəm])
of **Brussels** **(** **Belgium** **)**
的 布鲁塞尔 (比利时)

布鲁塞尔（比利时）

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [kɔ:n] [ˌprɒpə'gændɪst] ,
the **well** **-** **known** **Corn** **Propagandist** **,**
这 出色地 - 已知 玉米 宣传工作者 ,

那位著名的玉米宣传家

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] ['ɒfɪsəz] [huː] [wʌn][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['med(ə)l][ɒv; əv]['ɒnə(r)] (

and	one	of	the	only	two	officers	who	won	the	Congressional	Medal	of	Honor	(
和	一	的	这	仅有的	二	警官	WHO	韩元	这	国会	勋章	的	荣誉	(

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ræŋks] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːdʒən][ɒv; əv]['ɒnə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] ,

a	distinction	which	ranks	with	the	cross	of	the	Legion	of	Honor	of	France	,
一个	区别	哪个	排名	和	这	叉	的	这	军团	的	荣誉	的	法国	,

他是仅有的两名获得国会荣誉勋章的军官之一（这一荣誉与法国荣誉军团十字勋章齐名）。

[ænd; ənd][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [krɒs] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ]) [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['dʒen(ə)rəl]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

and	the	Victoria	Cross	of	England	)	in	the	first	general	battle	of	the	War	,
和	这	维多利亚	叉	的	英格兰	)	在	这	第一的	一般的	战斗	的	这	战争	,

在战争的第一次全面战役中荣获英国维多利亚十字勋章

[bʊl] [rʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sə'vaɪvə(r)] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði]['meksɪkən]

Bull	Run	,	and	the	youngest	survivor	now	living	of	the	soldiers	in	the	Mexican
公牛	跑步	,	和	这	最小的	幸存者	现在	活的	的	这	士兵	在	这	墨西哥

[wɔː(r)] .

War	.
战争	.

布尔河战役，以及墨西哥战争中幸存的最年轻的士兵。

[kəm'paɪld] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]

Compiled	and	Published
编译	和	已发布

汇编出版

[baɪ][dʒɒn][iː] . ['kaʊən] , - , [west] 93rd [striːt] , [njuː] [jɔːk]

by	John	E	.	COWAN	,	122	,	West	93rd	Street	,	New	York
经过	约翰	E	.	考万	,	-	,	西方	93rd	街道	,	新的	约克

约翰·E·科恩，纽约西93街122号

[praɪs] : - [sents]

PRICE	:	25	CENTS
价格	:	-	分

价格：25美分

[fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - , -

FIRST	EDITION	25	,	000
第一的	版	-	,	-

第一版 25,000

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔː(r)]

HISTORY	of	the	MEXICAN	WAR
历史	的	这	墨西哥人	战争

墨西哥战争史

[baɪ][ðə; ði] [ɒn] . ['wɪljəm] [mə'kaɪ]

by	the	Hon	.	WILLIAM	McKAY
经过	这	尊敬的	.	威廉	麦凯

由尊敬的威廉·麦凯先生撰写

['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['welkəm] [gests] :

Comrades	and	welcome	Guests	:
同志们	和	欢迎	客人	:

同志们和各位来宾：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv]['vet(ə)rənz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] ['meksɪkəʊ][tuː; tə]

It	has	been	the	custom	of	veterans	of	the	war	with	Mexico	to
它	有	到过	这	风俗	的	退伍军人	的	这	战争	和	墨西哥	到

['selɪbreɪt] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'pʌblɪk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv]

celebrate	the	fall	of	the	capital	of	that	Republic	before	the	prowess	of
庆祝	这	落下	的	这	首都	的	那	共和国	前	这	能力	的

[ə'merɪkən] ['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði] 14th [deɪ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , - .

American	soldiers	on	the	14th	day	of	September	,	1847	.
美国人	士兵	在	这	14th	天	的	九月	,	-	.

参加过美墨战争的老兵们一直有庆祝1847年9月14日美国士兵英勇攻陷墨西哥共和国首都的习俗。

[hens] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['festɪv] [bɔːd] [ɪn] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][həʊ'tel][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]

Hence	are	assembled	around	this	festive	board	in	this	magnificent	Hotel	Continental
因此	是	组装	大约	这	节日	木板	在	这	壮丽	酒店	大陆

[ðə; ði] [fjuː] ['vet(ə)rənz][ɒv; əv] [ðæt] [wɔː(r)] [huːz] [fɑː(r)] - ['wɒndərɪŋ] ['fʊtsteps] [hæv; həv] [brɔːt]

the	few	veterans	of	that	war	whose	far	-	wandering	footsteps	have	brought
这	很少	退伍军人	的	那	战争	谁	远的	-	漫游	脚步声	有	带来

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] “ ['elbəʊ] - [tʌtʃ] ” [wʌns][mɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] ['fɒrən] [sɔɪl] .

them	to	the	“	elbow	-	touch	”	once	more	on	a	foreign	soil	.
他们	到	这	“	弯头	-	触碰	”	一次	更多的	在	一个	外国的	土壤	.

因此，在这座宏伟的大陆酒店里，聚集在这张喜庆的餐桌旁的是那场战争的少数老兵，他们漂泊的脚步让他们再次在异国他乡“肩并肩”地相聚。

[wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['splendɪd]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [frɑːns] ,

We	meet	to	-	night	in	this	splendid	capital	of	France	,
我们	见面	到	-	夜晚	在	这	灿烂	首都	的	法国	,

我们今晚在这座美丽的法国首都相聚。

[jet] [wɪð] [ðə; ði]['reɪdɪənt][fəʊldz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntrɪz] [flæg] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [flæg] ['ɒnəd] [ɒv; əv]

yet	with	the	radiant	folds	of	our	country's	flag	above	us	,	that	flag	honored	of
然而	和	这	辐射状	折叠	的	我们的	该国的	旗帜	多于	我们	,	那	旗帜	荣幸	的

[ðə; ði] ['neɪʃnz] :

the	nations	:
这	国家	:

然而，在我们头顶，我们国家的国旗在耀眼的光芒中飘扬，这面受各国尊敬的旗帜：

“ [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [drɔː]

“	For	grace	and	beauty	and	order	draw
“	为了	优雅	和	美丽	和	命令	画

“为了优雅、美丽和秩序

[ə'raʊnd] [ðæt] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [lɔː] .

Around	that	symbol	of	light	and	law	.
大约	那	象征	的	光	和	法律	.

围绕着光明与法则的象征。

” [ɪn] [ðʌs] [ə'semb(ə)lɪŋ] ,

”	In	thus	assembling	,
”	在	因此	组装	,

“如此汇集起来，

[wiː; wi]['kɒmjuːn; kə'mjuːn][ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['memərɪ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz]

we	commune	in	the	sacrament	of	a	common	memory	with	our	comrades
我们	公社	在	这	圣餐	的	一个	常见的	记忆	和	我们的	同志们

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] ,

across	the	seas	,
穿过	这	海域	,

我们与远在海外的战友们在共同记忆的圣礼中相聚。

[huː] [ɒn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['həʊmsted] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['glɔːriəs] [ɪ'vent] .

who	**on**	**all**	**their**	**homestead**	**hills**	**are**	**celebrating**	**the**	**same**	**glorious**	**event**	**.**
WHO	在	全部	他们的	家园	丘陵	是	庆祝	这	相同的	辉煌	事件	.

他们在各自的家园山坡上庆祝着同一件光荣的盛事。

[wɪð] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [ɪg'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [praʊd] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [baɪ] ['duːɪŋ] ['aʊə(r)] ['djuːti] [æz; əz]

With	**them**	**we**	**exult**	**in**	**the**	**proud**	**consciousness**	**that**	**by**	**doing**	**our**	**duty**	**as**
和	他们	我们	欢腾	在	这	自豪的	意识	那	经过	正在做	我们的	责任	作为

[ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [juːθ] ,

American	**soldiers**	**in**	**the**	**days**	**of**	**our**	**youth**	**,**
美国人	士兵	在	这	天	的	我们的	青年	,

我们与他们一同欢欣鼓舞，自豪地意识到，在我们年轻的时候，我们作为美国士兵尽到了自己的职责。

[wiː; wi] [nɒt] ['əʊnli] [geɪv] [rɪ'njuːd] ['lʌstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ,

we	**not**	**only**	**gave**	**renewed**	**lustre**	**to**	**the**	**martial**	**annals**	**of**	**our**	**country**	**,**
我们	不是	仅有的	给予	更新	光泽	到	这	武术	志	的	我们的	国家	,

我们不仅为我国的军事史册增添了新的光彩，

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [wiː; wi] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]

but	**through**	**the**	**triumph**	**of**	**our**	**arms**	**we**	**added**	**greatly**	**to**	**the**	**sum**	**of**
但	通过	这	胜利	的	我们的	武器	我们	额外	非常	到	这	和	的

['hjuːmən] ['hæpinəs] ,

human	**happiness**	**,**
人类	幸福	,

但是，通过武力的胜利，我们极大地增加了人类的幸福。

[baɪ] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] ['eəriə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

by	**widening**	**the**	**area**	**of**	**the**	**world's**	**civilization**	**.**
经过	扩大	这	区域	的	这	世界的	文明	.

通过扩大世界文明的范围。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [pə'mɪts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [glɑːns] [bʌt; bət] ['briːfli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔː(r)]

The	**occasion**	**permits**	**me**	**to**	**glance**	**but**	**briefly**	**at**	**the**	**events**	**of**	**that**	**war**
这	场合	许可证	我	到	瞥一眼	但	简要地	在	这	活动	的	那	战争

[wɪtʃ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['vɪvɪd] ['meməriz] ,

which	**to**	**some**	**are**	**still**	**vivid**	**memories**	**,**
哪个	到	一些	是	仍然	生动	回忆	,

这次机会让我可以简要回顾一下那场战争的种种事件，对某些人来说，这些事件至今仍历历在目。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [gliːn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [peɪdʒ] [ɔː(r)] [hɪə(r)] [ðem; ðəm]

while	**others**	**must**	**either**	**glean**	**them**	**from**	**the**	**historic**	**page**	**or**	**hear**	**them**
尽管	其他的	必须	任何一个	收集	他们	从	这	历史性	页	或者	听到	他们

[ri'sait] [baɪ] [ðə; ði] [men] [huː] [ðen] ['æktɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

recited	**by**	**the**	**men**	**who**	**then**	**acted**	**history**	**.**
背诵	经过	这	男人	WHO	然后	行动	历史	.

而其他人则必须从历史书页中寻找答案，或者聆听那些亲历历史的人讲述他们的故事。

[ðæt] [wɔː(r)] [hæd; həd] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [baɪ]

That	**war**	**had**	**its**	**origin**	**in**	**the**	**invasion**	**of**	**the**	**soil**	**of**	**the**	**United**	**States**	**by**
那	战争	有	它是	起源	在	这	入侵	的	这	土壤	的	这	团结的	各州	经过

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] .

the	**Army**	**of**	**Mexico**	**.**
这	军队	的	墨西哥	.

那场战争的起因是墨西哥军队入侵美国领土。

[ɒn]['dʒænjuəri] 10th , - ,
On **January** **10th** **,** **1845** **,**
在 一月 10th , - ,

1845年1月10日，

[ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [pɑ:st] [æn; ən][ækt] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
the **Congress** **of** **the** **United** **States** **passed** **an** **Act** **providing** **for** **the**
这 国会 的 这 团结的 各州 通过了 一个 行为 提供 为了 这
[ˌænek'seɪʃn] [ɒv; əv] ['teksəs] .
annexation **of** **Texas** **.**
吞并 的 德克萨斯州 .

美国国会通过了一项法案，规定吞并德克萨斯州。

[ðə; ði][ækt][wɒz; wəz]['rætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'pʌblɪk] [ɒn][dʒʊ'laɪ] 4th ,
The **Act** **was** **ratified** **by** **the** **Congress** **of** **that** **Republic** **on** **July** **4th** **,**
这 行为 曾是 已批准 经过 这 国会 的 那 共和国 在 七月 4th ,

该法案于7月4日经该共和国国会批准。

- , [ænd; ənd] ['teksəs] [wɪð] [ɪts] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti][faɪv] ['θaʊz(ə)nd][skweə(r)][maɪlz][ɒv; əv]
1845 **,** **and** **Texas** **with** **its** **two** **hundred** **and** **sixty** **five** **thousand** **square** **miles** **of**
- , 和 德克萨斯州 和 它是 二 百 和 六十 五 千 正方形 英里 的
['terətri] ,
territory **,**
领土 ,

1845年，德克萨斯州拥有26.5万平方英里的领土。

[æn; ən]['eəriə]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['empaɪə(r)][ɔ:(r)][ɒv; əv] ['ɒstriə] ,
an **area** **greater** **than** **that** **of** **the** **German** **Empire** **or** **of** **Austria** **,**
一个 区域 更大的 比 那 的 这 德语 帝国 或者 的 奥地利 ,

面积大于德意志帝国或奥地利的面积，

[ðʌs] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ju:niən] .
thus **became** **an** **integral** **part** **of** **the** **American** **Union** **.**
因此 成为 一个 不可缺少的 部分 的 这 美国人 联盟 .

因此，它成为了美利坚联盟不可分割的一部分。

['teksəs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪn'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [ə'genst]
Texas **had** **already** **maintained** **her** **independence** **for** **ten** **years** **against**
德克萨斯州 有 已经 维持 她 独立 为了 十 年 反对
['meksɪkəʊ] , [ðə; ði]['peərənt] ['kʌntri] .
Mexico **,** **the** **parent** **country** **.**
墨西哥 , 这 父母 国家 .

德克萨斯已经独立了十年，一直对抗其母国墨西哥。

[ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][mə'rælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌænek'seɪʃn] [meɪ]
Those **who** **have** **questioned** **the** **political** **morality** **of** **the** **act** **of** **annexation** **may**
那些 WHO 有 被质问 这 政治的 道德 的 这 行为 的 吞并 可能
[bi:; bi] ['fʊli] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɪŋgləndˌ] ,
be **fully** **answered** **by** **reference** **to** **the** **fact** **that** **England** **,**
是 完全 回答 经过 参考 到 这 事实 那 英格兰 ,

那些质疑吞并行为的政治道德性的人，可以通过参考以下事实得到充分的解答：

[frɑ:ns] [ænd; ənd] [speɪn] [hæd; həd] [ɔ:l] ['fɔ:məli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
France **and** **Spain** **had** **all** **formally** **recognized** **the** **independence** **of** **the**
法国 和 西班牙 有 全部 正式地 认可 这 独立 的 这
[rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['teksəs] [θri:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntu:]['aʊə(r)]['ju:niən] .
Republic **of** **Texas** **three** **years** **before** **her** **admission** **into** **our** **Union** **.**
共和国 的 德克萨斯州 三 年 前 她 入学 进入 我们的 联盟 .

在德克萨斯共和国加入我们联邦的三年前，法国和西班牙都已正式承认了德克萨斯共和国的独立。

['meksɪkəʊ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['nʌlɪfaɪ] [ðæt][ækt][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ɑːmz] .
Mexico **resolved** **to** **nullify** **that** **act** **by** **force** **of** **arms** **.**
墨西哥 已解决 到 无效 那 行为 经过 力量 的 武器 .

墨西哥决心以武力废除该法案。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'gresɪv] ['ætɪtjuːd] , ['meɪdʒə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['zækəri] ['teɪlə(r)] , [juː] . [es] .
In **view** **of** **her** **aggressive** **attitude** **,** **Major** **General** **Zachary** **Taylor** **,** **U** **.** **S** **.**
在 看法 的 她 挑衅的 态度 , 主要的 一般的 扎卡里 泰勒 , U . S .
['ɑːmi] ,
Army **,**
军队 ,

鉴于她咄咄逼人的态度，美国陆军少将扎卡里·泰勒表示：

[wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] , [ðə; ði] ['westən] ['baʊndri] [ɒv; əv] ['teksəs] ,
was **ordered** **to** **the** **Rio** **Grande** **,** **the** **Western** **boundary** **of** **Texas** **,**
曾是 订购 到 这 里约热内卢 格兰德 , 这 西 边界 的 德克萨斯州 ,

奉命前往德克萨斯州西部边界——格兰德河。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ə'baʊt][fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] [men] , ['tʃiːfli] ['regjuləz] , [weə(r)] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [dʒʊ'laɪ]
with **a** **force** **of** **about** **four** **thousand** **men** **,** **chiefly** **regulars** **,** **where** **he** **arrived** **July**
和 一个 力量 的 关于 四 千 男人 , 主要 常客 , 在哪里 他 到达的 七月
20th ,
20th **,**
20th ,

他率领约四千人，主要是正规军，于7月20日抵达。

- , [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌhed'kwɔːtəz] [æt; ət] ['kɔːpəs] ['krɪsti] , [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
1845 **,** **establishing** **his** **headquarters** **at** **Corpus** **Christi** **,** **within** **four** **miles** **of** **the**
- , 建立 他的 总部 在 语料库 克里斯蒂 , 之内 四 英里 的 这
['meksɪkən] ['ɑːmi] ,
Mexican **Army** **,**
墨西哥 军队 ,

1845年，他在科珀斯克里斯蒂设立总部，距离墨西哥军队不到四英里。

[ðen] [ɪn'kæmpt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][æmpjuːdiːə] ,
then **encamped** **ten** **thousand** **strong** **,** **under** **the** **command** **of** **General** **Ampudia** **,**
然后 营地 十 千 强的 , 在下面 这 命令 的 一般的 安普迪亚 ,

然后驻扎了一万人，由安普迪亚将军指挥。

[ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['rɪvə(r)] .
on **the** **South** **side** **of** **that** **river** **.**
在 这 南 边 的 那 河 .

在河的南岸。

[ɪn]['dʒænjuəri] , - , ['dʒen(ə)rəl]['teɪlə(r)] [muːvd] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɒpəzɪt]
In **January** **,** **1846** **,** **General** **Taylor** **moved** **his** **command** **to** **a** **point** **opposite**
在 一月 , - , 一般的 泰勒 已搬 他的 命令 到 一个 观点 对面的
[ˌmætə'mɔːrəs] ,
Matamoras **,**
马塔莫拉斯 ,

1846年1月，泰勒将军将他的部队调往马塔莫拉斯对面的地点。

['meksɪkəʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'rektɪd] [æn; ən] ['ɜːθwɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrmd] [fɔːt] [braʊn] .
Mexico **,** **and** **erected** **an** **earthwork** **which** **he** **termed** **Fort** **Brown** **.**
墨西哥 , 和 竖立 一个 土方工程 哪个 他 称为 堡 棕色的 .

他在墨西哥修建了一座土方工事，并将其命名为布朗堡。

[ɒn][ðə; ði] 24th [ɒv; əv]['eɪprəl] , - , ['kæptɪn] ['θɔːrntən] , [juː] . [es] . ['ɑːmi] ,
On **the** **24th** **of** **April** **,** **1846** **,** **Captain** **Thornton** **,** **U** **.** **S** **.** **Army** **,**
在 这 24th 的 四月 , - , 队长 桑顿 , U . S . 军队 ,

1846年4月24日，美国陆军上尉桑顿

[waɪl] ['mɑːrtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['sev(ə)nti][men][ɒv; əv][ðə; ði] 2nd [drə'guːn] [ɪn] ['teksəs] ,
while **marching** **at** **the** **head** **of** **seventy** **men** **of** **the** **2nd** **Dragoons** **in** **Texas** **,**
尽管 行军 在 这 头 的 七十 男人 的 这 2nd 龙骑兵 在 德克萨斯州 ,

在德克萨斯州率领第二龙骑兵团七十名士兵行军时，

[fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌæmbə'skeɪd] [ɒv; əv]['meksɪkən]['regjələ(r)] [truːps] , ['nʌmbərɪŋ] [bɪ'twiːn] [θriː]
fell **into** **an** **ambuscade** **of** **Mexican** **regular** **troops** **,** **numbering** **between** **three**
跌倒 进入 一个 伏击 的 墨西哥 常规的 军队 , 编号 之间 三
[ænd; ənd][fɔː(r)] ['hʌndrəd] ,
and **four** **hundred** **,**
和 四 百 ,

遭遇了三四百名墨西哥正规军的伏击，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['gælənt] [rɪ'zɪstəns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌsɪks'tiːn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and **after** **a** **gallant** **resistance** **,** **during** **which** **he** **had** **sixteen** **of** **his**
和 后 一个 英勇 反抗 , 期间 哪个 他 有 十六 的 他的
[kə'mɑːnd] [kɪld] ,
command **killed** **,**
命令 被杀 ,

经过英勇抵抗，期间他麾下十六名部下阵亡。

[ænd; ənd] ['θɜːti] - [eɪt] ['wuːndɪd] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sə'rendə(r)] .
and **thirty** **-** **eight** **wounded** **,** **was** **obliged** **to** **surrender** **.**
和 三十 - 八 受伤 , 曾是 有义务 到 投降 .

三十八人受伤，被迫投降。

[sɪks] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['meksɪkən] ['fɔːsɪz] [ə'tækt] [fɔːt] [braʊn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hænsəmli]
Six **days** **later** **the** **Mexican** **forces** **attacked** **Fort** **Brown** **,** **and** **were** **handsomely**
六 天 之后 这 墨西哥 力量 遭到攻击 堡 棕色的 , 和 是 英俊地
[rɪ'pʌls] .
repulsed **.**
反感 .

六天后，墨西哥军队进攻布朗堡，但被彻底击退。

[ɒn] [meɪ] 8th ['dʒen(ə)rəl]
On **May** **8th** **General**
在 可能 8th 一般的

5月8日将军

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['teɪlə(r)] [wɪð] [ˌtuː'tuː] , - [men] [met] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði]['meksɪkən] ['ɑːmi] [sɪks] , - [strɒŋ] ,
Taylor **with** **2** **,** **300** **men** **met** **and** **defeated** **the** **Mexican** **Army** **6** **,** **000** **strong** **,**
泰勒 和 2 , - 男人 遇见 和 战败 这 墨西哥 军队 6 , - 强的 ,

泰勒率领2300人与6000人的墨西哥军队交战并将其击败。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['dʒenərəlz][æmpjuːdiːə][ænd; ənd][ə'rɪstə] , [æt; ət]['pɑːloʊ]['æltəʊ] .
under **the** **command** **of** **Generals** **Ampudia** **and** **Arista** **,** **at** **Palo** **Alto** **.**
在下面 这 命令 的 将军们 安普迪亚 和 芒 , 在 帕洛 阿尔托 .

由安普迪亚将军和阿里斯塔将军指挥，驻扎在帕洛阿尔托。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði]['meksɪkən] ['ɑːmi] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv][wʌn] ,
On **the** **following** **day** **,** **the** **Mexican** **Army** **having** **received** **a** **reinforcement** **of** **1** **,**
在 这 下列的 天 , 这 墨西哥 军队 拥有 已收到 一个 加强 的 1 ,
- [men] ,
000 **men** **,**
- 男人 ,

第二天，墨西哥军队得到了1000名增援部队，

[meɪd] [ə; eɪ][stænd][æt; ət][rɪ'sɑːkə][diː][lɑː]['pɑːlmɑː] ([rə'viːn] [ɒv; əv][pɑːmz]) [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)]

made	a	stand	at	Resaca	de	la	Palma	(	Ravine	of	Palms	)	and	was	there
制成	一个	站立	在	雷萨卡	德	拉	帕尔马	(	峡谷	的	棕榈树	)	和	曾是	那里

[ə'gen] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl]['teɪlə(r)] ,

again	defeated	by	General	Taylor	,
再次	战败	经过	一般的	泰勒	,

在雷萨卡德拉帕尔马（棕榈峡谷）进行抵抗，但再次被泰勒将军击败。

[ðə; ðiː]['meksɪkən] [lɒs] ['biːɪŋ] - [ænd; ənd]['aʊəz][bʌt; bət] - [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

the	Mexican	loss	being	975	and	ours	but	110	killed	and	wounded	.
这	墨西哥	损失	存在	-	和	我们的	但	-	被杀	和	受伤	.

墨西哥方面损失975人，我方伤亡110人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nəʊtwɜːðiː] [fækt] [ðæt] [ðəʊz] ['bæt(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [fɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]

It	is	a	noteworthy	fact	that	those	battles	were	fought	without	a	declaration
它	是	一个	值得注意	事实	那	那些	战斗	是	战斗	没有	一个	宣言

[ɒv; əv][wɔː(r)][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

of	war	on	either	side	.
的	战争	在	任何一个	边	.

值得注意的是，这些战役都是在双方都没有正式宣战的情况下发生的。

[ɪn'diːd] [nəʊ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔː(r)][wɒz; wəz]['evə(r)] [meɪd] [baɪ]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [tuː] [kən'tendɪŋ]

Indeed	no	declaration	of	war	was	ever	made	by	either	of	the	two	contending
的确	不	宣言	的	战争	曾是	曾经	制成	经过	任何一个	的	这	二	争吵

[rɪ'pʌblɪk] .

Republics	.
共和国	.

事实上，交战双方从未正式宣战。

[ɒn] [meɪ] 13th , - ,

On	May	13th	,	1846	,
在	可能	13th	,	-	,

1846年5月13日

[ðə; ðiː] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ðiː][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [pɑːst] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [wɔː(r)][ɪg'zɪstɪd]

the	Congress	of	the	United	States	passed	a	resolution	declaring	that	war	existed
这	国会	的	这	团结的	各州	通过了	一个	解决	声明	那	战争	存在

[bɪ'twiːn] [ðə; ðiː][juˈnaɪtɪd] [steɪl] [ænd; ənd]['meksɪkəʊ] ,

between	the	United	Stales	and	Mexico	,
之间	这	团结的	陈旧	和	墨西哥	,

美国国会通过一项决议，宣布美国与墨西哥之间存在战争状态。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [rɪ'zɒlvd] , [ðæt] [ðə; ðiː][wɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['prɔsikjuːtid] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [əb'teɪnd] “

and	further	resolved	,	that	the	war	should	be	prosecuted	,	until	we	obtained	“
和	更远	已解决	,	那	这	战争	应该	是	被起诉	,	直到	我们	获得	“

[ɪn'demnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][pɑːst] ,

indemnity	for	the	past	,
赔款	为了	这	过去的	,

并进一步决议，战争应继续进行，直到我们获得“对过去的赔偿”。

[ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)] .

and	security	for	the	future	.
和	安全	为了	这	未来	.

以及对未来的保障。

” [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ðiː][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['prezɪdənt] ([dʒæs] . [keɪ] . [pɒlk]) [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti]

”	In	response	to	the	call	of	the	President	(	Jas	.	K	.	Polk	)	for	thirty
”	在	回复	到	这	称呼	的	这	总统	(	贾斯	.	K	.	波尔克	)	为了	三十

['θaʊz(ə)nd] [ˌvɔlən'tiəz] ,

thousand	volunteers	,
千	志愿者	,

“响应总统（詹姆斯·K·波尔克）号召，招募三万名志愿者，

['sɪksti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ˌvɔlən'tiəd] ['prɒmptli] .

sixty	-	five	thousand	volunteered	promptly	.
六十	-	五	千	自愿	及时	.

六万五千人迅速响应。

[ðə; ði]['kwəʊtəs] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [steɪts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

The	quotas	furnished	by	the	respective	States	were	as	follows	:
这	配额	提供	经过	这	各自	各州	是	作为	跟随	:

各州提供的配额如下：

[ˌælə'bæmə][ˌtuː'tuː] , - , ['meərɪlənd][ænd; ənd]['dɪstrɪkt][ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] [wʌn] , - , ['ɑːkənsɔː] [wʌn] ,

Alabama	2	,	981	,	Maryland	and	district	of	Columbia	1	,	372	,	Arkansas	1	,
阿拉巴马州	2	,	-	,	马里兰州	和	区	的	哥伦比亚	1	,	-	,	阿肯色州	1	,

-	,

274	,
-	,

阿拉巴马州 2,981，马里兰州和哥伦比亚特区 1,372，阿肯色州 1,274，

['flɒrɪdə] - , [mɪ'zʊəri] [sɪks] , - , ['dʒɔːdʒə] [wʌn] , - , [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] - , [ˌɪlə'nɔɪz] [faɪv] ,

Florida	289	,	Missouri	6	,	441	,	Georgia	1	,	987	,	North	Carolina	895	,	Illinois	5	,
佛罗里达	-	,	密苏里州	6	,	-	,	乔治亚州	1	,	-	,	北	卡罗莱纳	-	,	伊利诺伊州	5	,

佛罗里达州 289，密苏里州 6,441，佐治亚州 1,987，北卡罗来纳州 895，伊利诺伊州 5，

- , [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə][wʌn] , - , [ˌɪndi'ænə][fɔːr] , - , [əʊ'haɪəʊ][faɪv] , - , ['aɪəwə] - ,

791	,	South	Carolina	1	,	120	,	Indiana	4	,	329	,	Ohio	5	,	334	,	Iowa	229	,
-	,	南	卡罗莱纳	1	,	-	,	印第安纳州	4	,	-	,	俄亥俄州	5	,	-	,	爱荷华州	-	,

791，南卡罗来纳州 1，120，印第安纳州 4，329，俄亥俄州 5，334，爱荷华州 229，

[nju:] ['dʒɜːzi] - , [ken'tʌki] [fɔːr] , - , [nju:] [jɔːk] [wʌn] , - , [luˌiːzi'ænə] ['sɛvən] , - ,

New	Jersey	420	,	Kentucky	4	,	094	,	New	York	1	,	890	,	Louisiana	7	,	341	,
新的	球衣	-	,	肯塔基州	4	,	-	,	新的	约克	1	,	-	,	路易斯安那州	7	,	-	,

新泽西州 420，肯塔基州 4,094，纽约州 1,890，路易斯安那州 7,341，

[ˌpensl'veɪniə] [ˌtuː'tuː] , - , ['mɪʃɪgən] [wʌn] , - , [ˌtenə'siː] [faɪv] , - , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] - ,

Pennsylvania	2	,	117	,	Michigan	1	,	072	,	Tennessee	5	,	392	,	Massachusetts	930	,
宾夕法尼亚州	2	,	-	,	密歇根州	1	,	-	,	田纳西州	5	,	-	,	马萨诸塞州	-	,

['teksəs] ['sɛvən] ,

Texas	7	,
德克萨斯州	7	,

宾夕法尼亚州 2,117，密歇根州 1,072，田纳西州 5,392，马萨诸塞州 930，德克萨斯州 7,

- , [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ˌtuː'tuː] , - , [wɪs'kɒnsɪn] - .

394	,	Mississippi	2	,	235	,	Wisconsin	146	.
-	,	密西西比州	2	,	-	,	威斯康星州	-	.

394、密西西比州 2、235、威斯康星州 146。

[tuː; tə] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [ə'baʊt]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] ['regjuləz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

To	these	must	be	added	about	seven	thousand	regulars	of	the	United	States
到	这些	必须	是	额外	关于	七	千	常客	的	这	团结的	各州

['ɑːmi] ,

Army	,
军队	,

此外，还必须加上大约七千名美国陆军正规军士兵。

[ænd; ənd][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [mə'riːnz] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ægrɪgət] [fɔːs] [ɒv; əv][ə'baʊt]['sev(ə)nti] - [θriː]

and	one	thousand	marines	,	making	an	aggregate	force	of	about	seventy	-	three
和	一	千	海军陆战队	,	制作	一个	总计的	力量	的	关于	七十	-	三

['θaʊz(ə)nd][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,

thousand	rank	and	file	,
千	秩	和	文件	,

还有一千名海军陆战队员，使总兵力达到约七万三千名普通士兵。

['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðæt] ['gælənt] ['ɑːmi] ,
constituting **that** **gallant** **army** **,**
构成 那 英勇 军队 ,

组成那支英勇的军队，

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['djuːti][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['aʊə(r)][grænd][əʊld][hɪ'stɒrɪk]['neɪvi][ɒv; əv] [in'fɔːsɪŋ]
charged **with** **the** **duty** **in** **connection** **with** **our** **grand** **old** **historic** **navy** **of** **enforcing**
带电 和 这 责任 在 联系 和 我们的 盛大 老的 历史性 海军 的 强制执行
[frɒm; frəm]['meksɪkəʊ] “ [ɪn'demnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
from **Mexico** **“** **indemnity** **for** **the** **past** **and** **security** **for** **the** **future** **.**
从 墨西哥 “ 赔款 为了 这 过去的 和 安全 为了 这 未来 .

负责履行与我们伟大的古老海军相关的职责，即从墨西哥执行“对过去的赔偿和对未来的保障”。

” [ðæt] [dɪ'mɑːnd] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'test] , [ðeɪ] [trænz'leɪtɪd]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
” **That** **demand** **,** **history** **attests** **,** **they** **translated** **into** **action** **.**
” 那 要求 , 历史 证明 , 他们 翻译 进入 行动 .

“历史证明，他们将这种诉求转化为了行动。”

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] [steɪts] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]
The **Republic** **of** **Mexico** **consisted** **of** **twenty** **-** **four** **states** **,** **with** **a** **population**
这 共和国 的 墨西哥 由……组成 的 二十 - 四 各州 , 和 一个 人口
[ɒv; əv][ə'baʊt][sɪks] [m'ɪlɪənz] .
of **about** **six** **millions** **.**
的 关于 六 百万 .

墨西哥共和国由二十四个州组成，人口约六百万。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət] ['twenti]
It **had** **but** **twenty**
它 有 但 二十

它只有二十个

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[j'iəz] ['priːviəsli] [ə'tʃiːvd] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['vetərən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [speɪn] .
years **previously** **achieved** **its** **independence** **against** **the** **veteran** **army** **of** **Spain** **.**
年 之前 已达成 它是 独立 反对 这 老将 军队 的 西班牙 .

多年前，它战胜了西班牙老兵军队，赢得了独立。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði]
It **had** **a** **standing** **army** **of** **fifty** **thousand** **,** **and** **had** **called** **into** **the**
它 有 一个 常设 军队 的 五十 千 , 和 有 称为 进入 这
[fiːld] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːs] ,
field **an** **additional** **force** **,**
场地 一个 额外的 力量 ,

它拥有五万人的常备军，并且还征召了一支额外的部队参战。

['tʃiːfli] [ˌvɔlən'tiəz] , [ɒv; əv] ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .
chiefly **volunteers** **,** **of** **nearly** **two** **hundred** **thousand** **.**
主要 志愿者 , 的 几乎 二 百 千 .

主要由志愿者组成，人数近二十万。

[hɜː(r); hə(r)]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɑːmd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] , [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Her **soldiers** **were** **well** **armed** **and** **equipped** **,** **the** **muskets** **of** **her**
她 士兵 是 出色地 武装 和 配备 , 这 滑膛枪 的 她
['ɪnfəntri] [ɔːl] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['taʊə(r)] - [stæmp] ,
infantry **all** **bearing** **the** **English** **Tower** **-** **stamp** **,**
步兵 全部 轴承 这 英语 塔 - 邮票 ,

她的士兵装备精良，步兵的火枪上都印有英国伦敦塔的标志。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rtrɪdʒɪz] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .

and	the	cartridges	being	of	the	best	British	manufacture	.
和	这	墨盒	存在	的	这	最好的	英国	生产	.

而且这些弹药筒都是英国最好的产品。

[hɜ:(r); hə(r)] [tru:ps] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [mæg'nɪfɪsntli] ['ju:nɪfɔ:md] ,

Her	troops	were	,	in	the	main	,	magnificently	uniformed	,
她	军队	是	,	在	这	主要的	,	壮丽	制服	,

她的部队大多身着华丽的制服，

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][seɪ] [wɪð] ['lɪtərəl] [tru:θ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] " ['kəuhɔ:ts][wɜ:(r); wə(r)] ['gli:mɪŋ]

and	we	could	say	with	literal	truth	that	her	"	Cohorts	were	gleaming
和	我们	可以	说	和	文字	真相	那	她	"	队列	是	闪闪发光

[wɪð] ['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] .

with	purple	and	gold	.
和	紫色的	和	金子	.

我们可以毫不夸张地说，她的"同伴们身着紫金色的盛装"。

" [hɜ:(r); hə(r)][kəʊst] [dɪ'fensɪz] [wɜ:(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [gʊd] ['ɑ:məmənts] , [hɜ:(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l]

"	Her	coast	defences	were	provided	with	good	armaments	,	her	principal
"	她	海岸	防御	是	假如	和	好的	军备	,	她	主要的

[si:] - [pɔ:t] , ['vɪərə] - [kruz] ,

sea	-	port	,	Vera	-	Cruz	,
海	-	港口	,	维拉	-	克鲁兹	,

"她的海岸防御配备了精良的武器装备，她的主要海港是韦拉克鲁斯，

['bi:ɪŋ] ['gɑ:dɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv][sæn; sɑ:n][hwɑ:n; 'dʒu:ən] - , [bɪlt] [ɒv; əv] [waɪt] ['kɒrəl]

being	guarded	by	the	Castle	of	San	Juan	d'Ulloa	,	built	of	white	coral
存在	守卫	经过	这	城堡	的	圣	胡安	-	,	建造	的	白色的	珊瑚

[rɒk] ,

rock	,
岩石	,

由白色珊瑚岩建造的圣胡安·德乌略亚城堡守护着，

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [θri:] ['hʌndrəd] ['hevi] [gʌnz] .

and	mounting	three	hundred	heavy	guns	.
和	安装	三	百	重的	枪支	.

并架设了三百门重炮。

[nəʊ] ['kʌntri] [wɒz; wəz]['betə(r)][ə'dæptɪd][baɪ][ɪts] [tə'pɒgrəfi] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'fensɪv] ['wɔ:feə(r)] .

No	country	was	better	adapted	by	its	topography	for	defensive	warfare	.
不	国家	曾是	更好的	改编	经过	它是	地形	为了	防守	战争	.

没有哪个国家的地形比它更适合防御性战争。

[ə'baʊndɪŋ] [wɪð] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['rɒki] [hɪl] - [sləʊps] , [ðə; ði] [tru:] ['sɪtədəlz] [ɒv; əv]

Abounding	with	mountain	ranges	,	and	rocky	hill	-	slopes	,	the	true	citadels	of
丰富	和	山	范围	,	和	岩石	爬坡道	-	连续下坡	,	这	真的	城堡	的

['fri:dəm] ,

freedom	,
自由	,

这里群山环绕，遍布岩石山坡，是真正的自由堡垒。

[ðæt] [kə'mɑ:nd] [ɔ:l] ['præktɪkəbl] [rəʊdz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] ,

that	commanded	all	practicable	roads	to	the	interior	,
那	命令	全部	切实可行的	道路	到	这	内部的	,

它控制了所有通往内陆的切实可行的道路，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['ælaɪ][ɪn][ðə; ði] ['dedli] ['klaɪmət][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kəʊst] ,

while	she	had	a	formidable	ally	in	the	deadly	climate	of	her	coast	,
尽管	她	有	一个	强大	盟友	在	这	致命	气候	的	她	海岸	,

虽然她拥有沿海地区致命气候这一强大的盟友，

[weə(r)] [ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] [sʌn] , ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['evə(r)] - [dɪ'keɪɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ræŋk]

where	the	tropical	sun	,	shining	upon	the	ever	-	decaying	masses	of	rank
在哪里	这	热带	太阳	,	灼灼	之上	这	曾经	-	腐烂的	群众	的	秩

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

vegetation	,
植被	,

热带的阳光照耀着不断腐烂的茂密植被，

[briːdz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][mə'leərɪə] [wɪtʃ] [bɜːnz] [ʌp][ðə; ði] [blʌd] [wɪð] ['fiːvə(r)] ,

breeds	the	fatal	malaria	which	burns	up	the	blood	with	fever	,
品种	这	致命的	疟疾	哪个	烧伤	向上	这	血	和	发烧	,

它会滋生致命的疟疾，使血液因高烧而灼伤。

['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪsi] “ ['nɔːðə(r)] ” [ðæt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪl] ['ɒf(ə)n] ['veərɪ] [ðə; ði]

alternating	with	the	icy	“	norther	”	that	within	an	hour	will	often	vary	the
交替	和	这	冰冷的	“	北方	”	那	之内	一个	小时	将要	经常	各不相同	这

['temprətʃə(r)] [frɒm; frəm] ['sʌmərz] [hiːt] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst]['ɑːktɪk][kəʊld] .

temperature	from	summer's	heat	to	an	almost	Arctic	cold	.
温度	从	夏季	热	到	一个	几乎	北极	寒冷的	.

与寒冷的“北方”交替出现，一小时内气温往往会从夏季的炎热骤降至近乎北极的寒冷。

[θriː] [laɪnz][ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['meksɪkəʊ][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] : [wʌn] .

Three	lines	of	operation	against	Mexico	were	now	determined	on	:	1	.
三	线条	的	手术	反对	墨西哥	是	现在	决定	在	:	1	.

针对墨西哥的三条作战路线现已确定：1.

['dʒen(ə)rəl]['teɪlə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [frɒm; frəm][ˌmætə'mɔːrəs] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

General	Taylor	was	to	operate	from	Matamoras	,	along	the	line	of	the
一般的	泰勒	曾是	到	操作	从	马塔莫拉斯	,	沿着	这	线	的	这

['riːoʊ] - [grænd] . [ˌtuː'tuː] .

Rio	-	Grande	.	2	.
里约热内卢	-	格兰德	.	2	.

泰勒将军将以马塔莫拉斯为据点，沿着格兰德河一线开展行动。2.

[ə; eɪ] ['kɒləm] ['ʌndə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːrni] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði]['meksɪkən] ['teritəriz] [ɒv; əv]

A	column	under	General	Kearny	was	to	conquer	the	Mexican	territories	of
一个	柱子	在下面	一般的	卡尼	曾是	到	征服	这	墨西哥	领土	的

[njuː] ['meksɪkəʊ][ænd; ənd][ˌkælə'fɔːniə] . [θriː] .

New	Mexico	and	California	.	3	.
新的	墨西哥	和	加利福尼亚州	.	3	.

凯尔尼将军率领一支纵队征服了墨西哥的新墨西哥和加利福尼亚领土。3.

[ə; eɪ] ['kɒləm] ['ʌndə(r)]['dʒen(ə)rəl] [wʊl] [wɒz; wəz][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['nɔːðən] [steɪts] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ]

A	column	under	General	Wool	was	to	enter	the	Northern	States	of	Mexico
一个	柱子	在下面	一般的	羊毛	曾是	到	进入	这	北方	各州	的	墨西哥

[ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [tʃɪ'wɑːwə] ,

and	conquer	Chihuahua	,
和	征服	吉娃娃	,

伍尔将军率领的一支纵队将进入墨西哥北部各州，征服奇瓦瓦州。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] .

and	the	adjacent	country	.
和	这	邻近的	国家	.

以及邻国。

[ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn]['dʒen(ə)rəl]['teɪlə(r)] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði]['meksɪkən] [ə'reɪ] , [ðen] [ɪn]

In	pursuance	of	this	plan	General	Taylor	advanced	upon	the	Mexican	Array	,	then	in
在	追究	的	这	计划	一般的	泰勒	先进的	之上	这	墨西哥	大批	,	然后	在

[pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˌmɒntə'reɪ] ,

position	at	Monterey	,
位置	在	蒙特雷	,

根据这一计划，泰勒将军向当时驻扎在蒙特雷的墨西哥军队发起进攻。

[ɒn][sep'tembə(r)] 5th , - .
on September 5th , 1846 .
在 九月 5th , - .

1846年9月5日。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ['nʌmbəd] [sɪks] , - [ɒv; əv][ɔːl] [ɑːmz] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][θriː] , - ['regjələ(r)] [truːps]
His army numbered 6 , 600 of all arms , composed of 3 , 200 regular troops
他的 军队 编号 6 , - 的 全部 武器 , 由 的 3 , - 常规的 军队
[ɒv; əv][ðə; ði] 1st ,
of the 1st ,
的 这 1st ,

他的军队共有6600人，包括各兵种，其中第一军团有3200名正规军。

2nd , 4th , 5th , 7th , [ænd; ənd] 8th , ['ɪnfəntri] ; [fɔːr] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv][ðə; ði] 2nd [drə'guːn] ,
2nd , 4th , 5th , 7th , and 8th , infantry ; 4 companies of the 2nd Dragoons ,
2nd , 4th , 5th , 7th , 和 8th , 步兵 ; 4 公司 的 这 2nd 龙骑兵 ,

第2、4、5、7和8步兵团；第2龙骑兵团4个连，

[ænd; ənd][faɪv] ['bætəris] (-) [gʌnz] [ɒv; əv] [fiːld] [ɑː'tɪləri] , [ænd; ənd][θriː] , - [ˌvɔlən'tiəz] ,
and 5 batteries (30) guns of field artillery , and 3 , 400 volunteers ,
和 5 电池 (-) 枪支 的 场地 炮兵 , 和 3 , - 志愿者 ,

以及5个炮兵连（30门）野战炮兵火炮，还有3400名志愿者。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['redʒəmənt][frɒm; frəm] [ken'tʌki] , [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [əʊ'haɪəʊ][ænd; ənd]
consisting of the first regiments from Kentucky , Mississipi , Ohio and
由 的 这 第一的 军团 从 肯塔基州 , 密西西比州 , 俄亥俄州 和
[ˌtenə'siː] , [tuː] ['teksəs] ['redʒəmənt] [kə'mɑːnd] [baɪ][brɪg] .
Tennessee , two Texas regiments commanded by Brig .
田纳西州 , 二 德克萨斯州 军团 命令 经过 布里格 .

由来自肯塔基州、密西西比州、俄亥俄州和田纳西州的第一批团组成，还有由准将指挥的两个德克萨斯州团。

[dʒen] . ['hendəsən] , [ɪn'kluːdɪŋ] [dʒæk] [heɪz] ['feɪməs] ['teksəs] ['reɪndʒəz] ,
Gen . Henderson , including Jack Hay's famous Texas Rangers ,
Gen . 亨德森 , 包括 杰克 干草的 著名的 德克萨斯州 游骑兵队 ,

亨德森将军，包括杰克·海伊著名的德克萨斯骑警队，

[ænd; ənd][wʌn] [bə'tæliən] [frɒm; frəm]['meəriləndænd; ənd][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] .
and one battalion from Maryland and the District of Columbia .
和 一 营 从 马里兰州 和 这 区 的 哥伦比亚 .

以及来自马里兰州和哥伦比亚特区的一个营。

[ðə; ði]['meksɪkən] [fɔːs] [kən'sistid] [ɒv; əv]['sɛvən] , - ['regjuləz] [ænd; ənd][θriː] , - [ˌvɔlən'tiəz] ,
The Mexican force consisted of 7 , 000 regulars and 3 , 500 volunteers ,
这 墨西哥 力量 由……组成 的 7 , - 常客 和 3 , - 志愿者 ,

墨西哥军队由7000名正规军和3500名志愿兵组成。

[wɪð] - ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [ɪn] [strɒŋ] [wɜːks] ['kʌvərɪŋ] ['evri] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .
with 84 pieces of artillery in strong works covering every approach to the city .
和 - 件 的 炮兵 在 强的 作品 覆盖 每一个 方法 到 这 城市 .

在坚固的工事中部署了 84 门火炮，封锁了通往城市的每一条道路。

[ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [fɔːrts] [dɪ'ɑːbələʊ] , - , [spl'dɑːdoʊ] ,
Their principal works were designated as Forts Diabolo , Teneria , Soldado ,
他们的 主要的 作品 是 指定的 作为 堡垒 空竹 , - , 士兵 ,
[ˌɪndɪ'pendəns] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtədəl] .
Independence , the Bishop's Palace and the Citadel .
独立 , 这 主教的 宫殿 和 这 堡垒 .

他们的主要工程包括迪亚波罗堡、特内里亚堡、索尔达多堡、独立堡、主教宫和城堡。

['aʊə(r)] ['ɑːmi] [ə'tækt] [ɪn] [θriː] [dɪ'vɪʒnz] , [kə'mɑːnd] [rɪ'spektɪvli] [baɪ]['dʒenərəlz] [wɜːθ] ,
Our **army** **attacked** **in** **three** **divisions** **,** **commanded** **respectively** **by** **Generals** **Worth** **,**
我们的 军队 遭到攻击 在 三 部门 , 命令 分别 经过 将军们 值得 ,
[twɪgz] [ænd; ənd]['bʌtlə(r)][ɒv; əv] [ken'tʌki] .
Twiggs **and** **Butler** **of** **Kentucky** **.**
特威格斯 和 巴特勒 的 肯塔基州 .

我军分三个师发起进攻，分别由肯塔基州的沃思将军、特威格斯将军和巴特勒将军指挥。

[ðə; ði] ['enəmi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] .
The **enemy** **made** **a** **desperate** **resistance** **.**
这 敌人 制成 一个 绝望的 反抗 .

敌人进行了殊死抵抗。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [flæt] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **firing** **was** **incessant** **from** **the** **windows** **and** **flat** **roofs** **of** **the**
这 射击 曾是 不停歇 从 这 视窗 和 平坦的 屋顶 的 这
[dwelɪŋz] ,
dwellings **,**
住宅 ,

从房屋的窗户和平屋顶上，枪声不断响起。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['bærɪkeɪdz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wen] ['aʊə(r)] [truːps] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪti]
and **from** **barricades** **in** **the** **streets** **when** **our** **troops** **had** **entered** **the** **city**
和 从 路障 在 这 街道 什么时候 我们的 军队 有 进入 这 城市
['ɑːftə(r)] ['kærɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['aʊtə(r)] [dɪ'fensɪz] [baɪ] [ə'sɔːlt] .
after **carrying** **all** **the** **outer** **defences** **by** **assault** **.**
后 携带 全部 这 外 防御 经过 突击 .

以及我军攻占所有外围防御工事进入城市后，从街道上的路障中发起的进攻。

[ðə; ði] [ə'tæk] [bɪ'gæn][ɒn][sep'tembə(r)] 20th , [ænd; ənd] [endid] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 23rd ,
The **attack** **began** **on** **September** **20th** **,** **and** **ended** **on** **the** **morning** **of** **the** **23rd** **,**
这 攻击 开始 在 九月 20th , 和 结束 在 这 早晨 的 这 23rd ,

袭击始于9月20日，结束于23日上午。

[wɪð] [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
with **the** **surrender** **of** **the** **enemy** **.**
和 这 投降 的 这 敌人 .

随着敌人的投降。

['aʊə(r)] [lɒs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] - [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .
Our **loss** **was** **about** **950** **killed** **and** **wounded** **.**
我们的 损失 曾是 关于 - 被杀 和 受伤 .

我方伤亡约950人。

['ɜːli] [ɪn][dɪ'sembə(r)] , - ,
Early **in** **December** **,** **1846** **,**
早期的 在 十二月 , - ,

1846年12月初

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] ['ɪnfəntri] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['teɪlərz] ['ɑːmi] [ænd; ənd]
all **of** **the** **regular** **infantry** **was** **withdrawn** **from** **General** **Taylor's** **army** **and**
全部 的 这 常规的 步兵 曾是 撤回 从 一般的 泰勒的 军队 和
['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['winfiːld] [skɒt] ,
ordered **to** **report** **to** **Major** **-** **General** **Winfield** **Scott** **,**
订购 到 报告 到 主要的 - 一般的 温菲尔德 斯科特 ,

泰勒将军麾下所有正规步兵都被撤回，并奉命向温菲尔德·斯科特少将报到。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] , [huː] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [kə'mɑːnd] [ɪn]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ]

the	Commander	-	in	-	Chief	,	who	had	assumed	command	in	person	of	the	fourth
这	指挥官	-	在	-	首席	,	WHO	有	假定	命令	在	人	的	这	第四

[greɪt] ['kɒləm] [ɒv; əv] [ə'tæk] ,

great	column	of	attack	,
伟大的	柱子	的	攻击	,

总司令亲自指挥了第四大进攻纵队，

[huːz] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv]['meksɪkəʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld]

whose	objective	point	was	the	Capital	of	Mexico	,	and	which	was	entitled
谁	客观的	观点	曾是	这	首都	的	墨西哥	,	和	哪个	曾是	标题

, “ [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .

,	“	The	Army	of	Mexico	.
,	“	这	军队	的	墨西哥	.

其目标是墨西哥首都，并被命名为“墨西哥军队”。

” ['dʒen(ə)rəl] ['teɪlərz] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [ðʌs] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]['əʊnli][fɔːr] , - [men] [kən'sɪstɪŋ]

”	General	Taylor's	army	was	thus	reduced	to	only	4	,	500	men	consisting
”	一般的	泰勒的	军队	曾是	因此	减少	到	仅有的	4	,	-	男人	由

[ˌɔːltə'geðə(r)][ɒv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ,

altogether	of	volunteers	,
共	的	志愿者	,

“因此，泰勒将军的军队只剩下4500人，全部由志愿兵组成。”

[ɪk'sept] [θriː] ['bætəris] [ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [tuː] ['skwɔdrən] [ɒv; əv][ðə; ði] 2nd

except	three	batteries	of	the	regular	army	,	and	two	squadrons	of	the	2nd
除了	三	电池	的	这	常规的	军队	,	和	二	中队	的	这	2nd

[drə'guːn] .

Dragoons	.
龙骑兵	.

除了正规军的三个炮兵连和第二龙骑兵团的两个中队之外。

[ɪts][njuː'merɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ɪn'vaɪtɪd] [ə'tæk] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['sæntə] ['ʌnə] ,

Its	numerical	weakness	invited	attack	,	and	General	Santa	Anna	,
它是	数值	弱点	受邀	攻击	,	和	一般的	圣诞老人	安娜	,

其兵力上的劣势招致了攻击，圣安纳将军

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'naʊnd] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] [kə'mændər] , [ænd; ənd] ['prezɪdənt]

the	most	renowned	and	skilful	of	the	Mexican	Commanders	,	and	President
这	最多	著名	和	熟练	的	这	墨西哥	指挥官	,	和	总统

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,

of	the	Republic	of	Mexico	,
的	这	共和国	的	墨西哥	,

墨西哥最著名、最有才华的指挥官，以及墨西哥共和国总统

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n][naɪn] [j'iəz]

who	had	won	a	decisive	victory	over	the	French	Army	of	invasion	nine	years
WHO	有	韩元	一个	决定性	胜利	超过	这	法语	军队	的	入侵	九	年

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

九年前曾对入侵的法国军队取得决定性胜利的那支军队，

[muːvd] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

moved	his	army	against	it	.
已搬	他的	军队	反对	它	.

率军进攻。

[ðæt] ['ɑːmi] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['meksɪkən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːts] ,

That	army	,	according	to	the	Mexican	official	reports	,
那	军队	,	根据	到	这	墨西哥	官方的	报告	,

根据墨西哥官方报告，那支军队

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['nʌmbəd] ['twenti] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , [tuː] - [θɜːdz] ['regjələ(r)]['səʊldʒəz] .
numbered twenty three thousand , two - thirds regular soldiers .
编号 二十 三 千 , 二 - 三分之一 常规的 士兵 .

人数为23000人，其中三分之二是正规军。

['dʒen(ə)rəl]['teɪlə(r)][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ək'sept]['bæt(ə)l] ,
General Taylor decided to accept battle ,
一般的 泰勒 决定 到 接受 战斗 ,

泰勒将军决定接受战斗。

[ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['ædmərəbli][ə'dæptɪd][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːntʃəʊ]['bweɪnə]
and selected a position admirably adapted for defence at the Rancho Buena
和 已选 一个 位置 令人钦佩地 改编 为了 防御 在 这 牧场 布埃纳
['vɪstə] .
Vista .
维斯塔 .

并选择了兰乔布埃纳维斯塔一个非常适合防御的位置。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] ['nærəʊ] [di'fail] , [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [haɪ] [rɪdʒɪz] ,
The position was marked by narrow defiles , and rugged and high ridges ,
这 位置 曾是 标记 经过 狭窄的 污秽 , 和 崎岖 和 高的 山脊 ,
[ðæt] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .
that commanded the valley below .
那 命令 这 谷 以下 .

该地势险要，遍布狭窄的隘口和崎岖高耸的山脊，俯瞰着下方的山谷。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][bɪ'gæn][æt; ət] ['deɪlaɪt] [ɒn] ['februəri] 23rd , - ,
The battle began at daylight on February 23rd , 1846 ,
这 战斗 开始 在 日光 在 二月 23rd , - ,

战斗于1846年2月23日黎明时分打响。

[baɪ][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [fɔːs] [ɒn]['aʊə(r)] [left][flæŋk] .
by the attack of the enemy in force on our left flank .
经过 这 攻击 的 这 敌人 在 力量 在 我们的 左边 侧翼 .

敌军从我方左翼发动猛攻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gæləntli] [ri'pʌls] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] 3rd [ˌɪndi'ænə]
It was gallantly repulsed by the fire of the second and 3rd Indiana
它 曾是 英勇地 反感 经过 这 火 的 这 第二 和 3rd 印第安纳州
['raɪflmən] ,
Riflemen ,
步枪兵 ,

它被第二和第三印第安纳步枪团的火力英勇击退了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][kɒl] . - [,dis'maunt] ['ɑːkənsɔː] ['kæv(ə)lri] , [wɪð] [brægz] [ænd; ənd]
and a company of Col . Yell's dismounted Arkansas Cavalry , with Bragg's and
和 一个 公司 的 上校 . - 下马 阿肯色州 骑兵 , 和 布拉格的 和
- ['splendɪdli] [sɜːvd] ['bætəris] ,
Shermann's splendidly served batteries ,
- 精彩地 服务 电池 ,

还有耶尔上校麾下的一个阿肯色骑兵连，以及布拉格和谢尔曼装备精良的炮兵连。

[dɪ'vɜ:dʒd] [tu:; tə]['aʊə(r)] [left] , [weə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv]

diverged	**to**	**our**	**left**	**,**	**where**	**the**	**enemy**	**was**	**concentrating**	**for**	**a**	**decisive**
分歧	到	我们的	左边	,	在哪里	这	敌人	曾是	集中	为了	一个	决定性

[ə'tæk] .

attack	**.**
攻击	.

我们向左翼分散，那里敌军正在集结兵力准备发动决定性进攻。

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [left][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪn][wɒz; wəz]['pəʊstɪd][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['plætəʊ]

The	**extreme**	**left**	**of**	**our**	**line**	**was**	**posted**	**on**	**a**	**high**	**and**	**broad**	**plateau**
这	极端	左边	的	我们的	线	曾是	发布	在	一个	高的	和	广阔	高原

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] 2nd [ˌɪndi'ænə] ,

and	**was**	**composed**	**of**	**the**	**2nd**	**Indiana**	**,**
和	曾是	由	的	这	2nd	印第安纳州	,

我方防线最左端部署在一片高而宽阔的高原上，由印第安纳州第二团组成。

[ænd; ənd] 2nd [ˌɪlə'nɔɪz] ['redʒəmənt][ɒv; əv] ['ɪnfəntri] .

and	**2nd**	**Illinois**	**regiments**	**of**	**infantry**	**.**
和	2nd	伊利诺伊州	军团	的	步兵	.

以及伊利诺伊州第2步兵团。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['ɪmpækt][ɒv; əv] [ðæt] [ə'tæk] [fɔ:st] [ðəʊz] ['redʒəmənt][tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][ɪn]

The	**tremendous**	**impact**	**of**	**that**	**attack**	**forced**	**those**	**regiments**	**to**	**retire**	**in**
这	巨大的	影响	的	那	攻击	强制	那些	军团	到	退休	在

[kən'sɪdərəb(ə)l][dɪs'ɔ:də(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [krɒs]

considerable	**disorder**	**after**	**they**	**had**	**sustained**	**for**	**some**	**time**	**a**	**severe**	**cross**
大量	紊乱	后	他们	有	持续	为了	一些	时间	一个	严重	叉

- ['faɪə(r)][ɒv; əv] [ɑ:'tɪləri] ,

-	**fire**	**of**	**artillery**	**,**
-	火	的	炮兵	,

那次袭击造成的巨大冲击迫使这些团在遭受一段时间猛烈的炮火交叉射击后，仓皇撤退。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['faɪə(r)][ɒn][ðeə(r)] [frʌnt] , [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtli] [su:'pɪəriə(r)] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] .

and	**a**	**heavy**	**fire**	**on**	**their**	**front**	**,**	**by**	**a**	**greatly**	**superior**	**force**	**of**	**infantry**	**.**
和	一个	重的	火	在	他们的	正面	,	经过	一个	非常	优越的	力量	的	步兵	.

他们正面遭到敌方数量远超他们的步兵部队的猛烈炮火攻击。

[æt; ət] [ðæt] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ðə; ði] 1st [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['raɪflz] ,

At	**that**	**crisis**	**of**	**the**	**battle**	**the**	**1st**	**Mississipi**	**Rifles**	**,**
在	那	危机	的	这	战斗	这	1st	密西西比州	步枪	,

在那场战役的危急时刻，第一密西西比步枪团

[ðə; ði]['əʊnli]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [ðæt] ['ɑ:mi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɑ:md] [wɪð] ['raɪflz] ['hævɪŋ] [pə'kʌʃ(ə)n] [lɒks]

the	**only**	**regiment**	**of**	**that**	**army**	**that**	**was**	**armed**	**with**	**rifles**	**having**	**percussion**	**locks**
这	仅有的	团	的	那	军队	那	曾是	武装	和	步枪	拥有	打击乐器	锁

,

,

,

那支军队中唯一装备击发式步枪的团，

[kə'mɑ:nd] [baɪ] ['kɜ:n(ə)l] ['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs] , ['prɒmptli] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ]

commanded	**by**	**Colonel**	**Jefferson**	**Davis**	**,**	**promptly**	**interposed**	**between**	**the**	**retreating**
命令	经过	上校	杰斐逊	戴维斯	,	及时	插入	之间	这	撤退

['redʒəmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:dʒɪŋ] ['meksɪkən]['kæv(ə)lri] ,

regiments	**,**	**and**	**the**	**charging**	**Mexican**	**cavalry**	**,**
军团	,	和	这	收费	墨西哥	骑兵	,

由杰斐逊·戴维斯上校指挥，迅速介入撤退的部队和冲锋的墨西哥骑兵之间。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ðeə(r)]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ['faɪərɪŋ] , [bɪ'fɔ:(r)] [wɪʧ]

and	doubtless	saved	the	day	by	their	rapid	and	effective	firing	,	before	which
和	毫无疑问	已保存	这	天	经过	他们的	迅速的	和	有效的	射击	,	前	哪个

[ðə; ði] ['enəmi] [ri'kɔil, 'ri:kɔil] .

the	enemy	recoiled	.
这	敌人	反冲	.

毫无疑问，他们凭借快速有效的射击扭转了战局，敌人在射击面前溃不成军。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['vet(ə)rənz][ɒv; əv]['bweɪnə]['vɪstə] , [hu:] ,

There	are	veterans	of	Buena	Vista	,	who	,
那里	是	退伍军人	的	布埃纳	维斯塔	,	WHO	,

布埃纳维斯塔的一些老员工，

[ðəʊ] [ɪn]['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ,

though	in	after	years	they	still	remained	true	to	the	flag	of	their	country	,
尽管	在	后	年	他们	仍然	剩余	真的	到	这	旗帜	的	他们的	国家	,

尽管多年以后他们仍然忠于自己的国旗，

[ænd; ənd] [strʌk] [ɪn][ɪts][dʒʌst] [dɪ'fens] [ɒn] ['fi:ldz] “ [ʃɒt] - [səʊn] [ænd; ənd]['bleɪdɪd] [θɪk] [wɪð] [sti:l] ,

and	struck	in	its	just	defence	on	fields	“	shot	-	sown	and	bladed	thick	with	steel	,
和	击	在	它是	只是	防御	在	字段	“	射击	-	播种	和	带刃的	厚的	和	钢	,

在“布满弹孔和刀刃、钢铁密布”的战场上，为了正当防卫而奋起反击。

” [du:; də][nɒt] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌli] [ðeə(r)] ['lɔɪəlti] [ɪn] [rɪ'spektfəli] [sə'lju:t, sɑ:'lu:te]['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs] ,

”	do	not	feel	that	they	sully	their	loyalty	in	respectfully	saluting	Jefferson	Davis	,
”	做	不是	感觉	那	他们	玷污	他们的	忠诚	在	尊敬	敬礼	杰斐逊	戴维斯	,

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

“不要觉得他们以尊敬的姿态向杰斐逊·戴维斯致敬会玷污他们的忠诚，因为他就是这样的人。”

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɪm][tu:; tə] ['meməri] [æz; əz] [wɪð] [tɔ:l][hə'rəʊɪk] [fɔ:m] [hi:; hi][səʊ] ['gæləntli] [ʌp'held] [ðə; ði]

recalling	him	to	memory	as	with	tall	heroic	form	he	so	gallantly	upheld	the
回忆	他	到	记忆	作为	和	高的	英勇	形式	他	所以	英勇地	维持	这

['stɑ:ri] ['ensən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən][ə'pɒn][ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [laɪn] [ðæt] ['ʃeltəd] [ðə; ði]

starry	ensign	of	the	Union	upon	the	steady	and	blazing	line	that	sheltered	the
繁星	军旗	的	这	联盟	之上	这	稳定的	和	炽烈	线	那	避难所	这

[breɪv] [bʌt; bət]['brəʊkən] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] [ænd; ənd][ˌɪndi'ænə] ,

brave	but	broken	columns	of	Illinois	and	Indiana	,
勇敢的	但	破碎的	列	的	伊利诺伊州	和	印第安纳州	,

不禁让人想起他，他身姿挺拔，英勇无畏，高举着联邦星条旗，屹立在坚实而耀眼的防线上，掩护着伊利诺伊州和印第安纳州勇敢但溃败的纵队。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['seɪbəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:sɪləs] [fəʊ] .

from	the	uplifted	sabres	of	a	merciless	foe	.
从	这	提升	军刀	的	一个	无情	敌人	.

来自无情敌人的利剑。

[ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] [ɑ:t] [prɪ'zɜ:vətɪv] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌrepju'teiʃən] .

The	art	of	dying	at	the	right	time	is	the	art	preservative	of	great	reputations	.
这	艺术	的	垂死	在	这	正确的	时间	是	这	艺术	防腐剂	的	伟大的	声誉	.

在合适的时机死去，是维护伟大声誉的艺术。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['raɪflz] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['breɪvli] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] 1st [ˌɪlə'nɔɪz] , 2nd [ˌɪndi'ænə] ,

The	Mississipi	Rifles	were	soon	bravely	supported	by	the	1st	Illinois	,	2nd	Indiana	,
这	密西西比州	步枪	是	很快	勇敢地	有	经过	这	1st	伊利诺伊州	,	2nd	印第安纳州	,

密西西比步枪队很快得到了伊利诺伊州第一团和印第安纳州第二团的英勇支援。

[ænd; ənd] 2nd [ken'tʌki] ['redʒəmənt] [wɪð] ['sekʃ(ə)n] ([ˌtuː'tuː] ['piːsɪz]) [ɒv; əv] [brægz] ['feɪməs] ['bætri] ,

and	2nd	Kentucky	regiments	with	section	(	2	pieces	)	of	Bragg's	famous	battery	,
和	2nd	肯塔基州	军团	和	部分	(	2	件	)	的	布拉格的	著名的	电池	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd]

and	the	ground
和	这	地面

还有肯塔基州第二团，以及布拉格著名炮兵连的一个分队（2门炮），还有地面

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[lɒst] [ɒn]['aʊə(r)] [left] [flæŋk][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [pɑːt] [rɪ'kʌvəd] .

lost	on	our	left	flank	was	in	great	part	recovered	.
丢失的	在	我们的	左边	侧翼	曾是	在	伟大的	部分	恢复	.

我方左翼损失的大部分兵力已收复。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðə; ði] [left] [flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [tʃek]

At	the	base	of	the	ridge	the	left	flank	of	the	enemy	was	held	in	check
在	这	根据	的	这	岭	这	左边	侧翼	的	这	敌人	曾是	握住	在	查看

[baɪ][ˌɪndi'ænə][ænd; ənd] ['ɑːkənsɔː] ['ɪnfəntri] ,

by	Indiana	and	Arkansas	infantry	,
经过	印第安纳州	和	阿肯色州	步兵	,

在山脊底部，敌军左翼被印第安纳州和阿肯色州的步兵牵制住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['faɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɑː'tɪləri] .

and	the	destructive	fire	of	our	artillery	.
和	这	破坏性的	火	的	我们的	炮兵	.

以及我方炮兵的毁灭性火力。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [hæd; həd] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [ænd; ənd]

At	that	moment	,	when	his	army	had	met	with	a	disastrous	and
在	那	片刻	,	什么时候	他的	军队	有	遇见	和	一个	灾难性的	和

[dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [rɪ'pʌls] ,

demoralizing	repulse	,
令人沮丧的	击退	,

就在那一刻，当他的军队遭遇惨重且士气低落的失败时，

['dʒen(ə)rəl]['sæntə] ['ʌnə] [sent] ['fɔːwəd] [ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [truːs] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['faɪə(r)][wɒz; wəz]

General	Santa	Anna	sent	forward	a	flag	of	truce	and	our	fire	was
一般的	圣诞老人	安娜	发送	向前	一个	旗帜	的	休战	和	我们的	火	曾是

[sə'spendɪd] .

suspended	.
暂停	.

圣安纳将军送来了休战旗，我们的炮火随即停止。

[ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flæg] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['teɪlə(r)] ,

The	bearer	of	the	flag	,	to	the	amazement	of	General	Taylor	,
这	持有人	的	这	旗帜	,	到	这	惊愕	的	一般的	泰勒	,

令泰勒将军惊讶的是，旗手

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'rendə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] .

presented	a	demand	for	the	surrender	of	his	army	.
呈现	一个	要求	为了	这	投降	的	他的	军队	.

他要求对方军队投降。

[ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['strɒŋli] [kə'mend] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][wɔː(r)] ,

This	expedient	cannot	be	too	strongly	commended	in	the	art	of	war	,
这	权宜	不能	是	也	强烈	赞扬	在	这	艺术	的	战争	,

这种权宜之计在兵法中怎么强调都不为过。

[ɔːl'ðəʊ] ['raɪtər] [ə'pɒn][grænd]['strætədʒi][hæv; həv] ['streɪndʒli] [ˌəʊvə'ləʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

although	writers	upon	grand	strategy	have	strangely	overlooked	it	.
虽然	作家	之上	盛大	战略	有	奇怪的	被忽视的	它	.

尽管研究宏观战略的学者们奇怪地忽略了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'dʒestid] ['iːv(ə)n][baɪ]['dʒen(ə)rəl]['dʒɑːməni] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪv] [wɜːk] “ - [dez]

It	is	not	suggested	even	by	General	Jomini	,	in	his	exhaustive	work	“	Traité	des
它	是	不是	建议	甚至	经过	一般的	约米尼	,	在	他的	详尽的	工作	“	-	德斯

['grɑːnˌdeɪz][ˌoʊpə'reɪʃənz] [ˌmɪlɪ'tɛrz] .

grandes	Opérations	Militaires	.
格兰德斯	运营	军事人员	.

即使是约米尼将军在其详尽的著作《大军事行动的特征》中也没有提出这一点。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [ðʌs] ['fɔːmjuleitid] : [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tækɪŋ] ['kɒləms] [ɑː(r); ə(r)]

”	It	may	,	however	,	be	thus	formulated	:	When	your	attacking	columns	are
”	它	可能	,	然而	,	是	因此	配方	:	什么时候	你的	攻击	列	是

['ʃætəd] [ænd; ənd] [ri'pʌls] ,

shattered	and	repulsed	,
破碎	和	反感	,

“然而，也可以这样表述：当你的进攻纵队被击溃和击退时，

['hʌri] [ʌp][ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [truːs] , [ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zʌltənt] ['enəmi] ,

hurry	up	a	flag	of	truce	,	and	check	the	advance	of	your	exultant	enemy	,
匆忙	向上	一个	旗帜	的	休战	,	和	查看	这	进步	的	你的	眉飞色舞	敌人	,

赶紧升起停战旗，阻止你那得意洋洋的敌人的推进！

[ænd; ənd][dɪ'mɑːnd][hɪz; ɪz][sə'rendə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	demand	his	surrender	,	and	then	,
和	要求	他的	投降	,	和	然后	,

并要求他投降，然后，

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][sə'blaɪm] ['ɪmpjədəns]

before	he	can	recover	from	his	astonishment	at	your	sublime	impudence
前	他	能	恢复	从	他的	惊讶	在	你的	升华	厚颜无耻

[rɪ'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃætəd] [laɪnz][ænd; ənd] [əd'vɑːns] [tuː; tə]['fɜːðə(r)] ['vɑːntɪdʒ] [graʊnd] ,

reform	your	shattered	lines	and	advance	to	further	vantage	ground	,
改革	你的	破碎	线条	和	进步	到	更远	优势	地面	,

在他还没从你那惊人的厚颜无耻中回过神来之前，重整你破碎的阵型，向更有利的地形进发。

[ɔː(r)][rɪ'taɪə(r)][ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['sɪmb(ə)l] .

or	retire	in	good	order	,	under	the	shelter	of	the	peaceful	symbol	.
或者	退休	在	好的	命令	,	在下面	这	庇护所	的	这	和平	象征	.

或者在和平象征的庇护下，有序退隐。

['sæntə] ['ænəz] ['mesɪndʒə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['teɪlərz] [lə'kɒnɪk]['ɑːnsə(r)] , “ [ai] [dɪ'klaɪn]

Santa	Anna's	messenger	returned	with	General	Taylor's	laconic	answer	,	“	I	decline
圣诞老人	安娜的	信使	返回	和	一般的	泰勒的	简洁	回答	,	“	我	衰退

[æk'siːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɪ'mɑːnd] ,

acceding	to	your	demand	,
同意	到	你的	要求	,

圣安纳的信使带回了泰勒将军简短的答复：“我拒绝满足你的要求。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['meksɪkənz][ə'gen] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] , ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ɔːl][ðeə(r)]

”	and	the	Mexicans	again	advanced	to	the	attack	,	bringing	into	action	all	their
”	和	这	墨西哥人	再次	先进的	到	这	攻击	,	带来	进入	行动	全部	他们的

[rɪ'zɜːvz] ,

reserves	,
储备	,

于是墨西哥人再次发起进攻，投入了所有预备队。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ri'pʌls] [wɪð] ['hevi] [lɒs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

and	were	again	repulsed	with	heavy	loss	,	after	a	terrible	struggle	.
和	是	再次	反感	和	重的	损失	,	后	一个	糟糕的	斗争	.

经过一番惨烈的战斗，他们再次被击退，损失惨重。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [twelv] ['sæŋgwɪnəri] ['aʊəz] [ɒn] [ðæt] ['maʊntən] ['plætəʊ] [hæd; həd] [endid] ,

The	battle	of	twelve	sanguinary	hours	on	that	mountain	plateau	had	ended	,
这	战斗	的	十二	血腥	小时	在	那	山	高原	有	结束	,

那场在山地高原上持续了十二个小时的血腥战斗结束了。

[ænd; ənd] “ ['aʊə(r)][flæg][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

and	“	our	flag	was	still	there	.
和	“	我们的	旗帜	曾是	仍然	那里	.

“我们的旗帜还在那里。”

” ['dʒen(ə)rəl]['sæntə] ['ʌnə] [rɪ'taɪəd] ['ræpɪdli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ,

”	General	Santa	Anna	retired	rapidly	with	his	army	,
”	一般的	圣诞老人	安娜	退休	快速	和	他的	军队	,

“圣安纳将军率领军队迅速撤退，

['əʊnli] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send] [ɒf] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

only	pausing	in	the	vicinity	long	enough	to	send	off	a	bulletin	to	the	Capital
仅有的	暂停	在	这	附近	长的	足够的	到	发送	离开	一个	公告	到	这	首都

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] “ [wʌn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑːr'beriənz][ɒv; əv][ðə; ði]

announcing	that	he	had	“	won	a	decisive	victory	over	the	barbarians	of	the
宣布	那	他	有	“	韩元	一个	决定性	胜利	超过	这	野蛮人	的	这

[nɔːθ] .

North	.
北	.

他只在附近停留了足够长的时间，向首都发出了一份公告，宣布他“已经取得了对北方蛮族的决定性胜利”。

” [ðʌs] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]['glɔːri][ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ɑːmi] [ɒv; əv]

”	Thus	ended	in	a	blaze	of	glory	the	battle	-	record	of	the	“	army	of
”	因此	结束	在	一个	火焰	的	荣耀	这	战斗	-	记录	的	这	“	军队	的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

“占领军的战斗记录就这样在辉煌的战火中结束了。”

” ['ʌndə(r)]['dʒen(ə)rəl]['teɪlə(r)] .

”	under	General	Taylor	.
”	在下面	一般的	泰勒	.

在泰勒将军的领导下。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]

In	the	meantime	,	the	Army	of	the	West	,	under	the	command	of	General
在	这	与此同时	,	这	军队	的	这	西方	,	在下面	这	命令	的	一般的

['stiːvn] ['dʌbljuː] . ['kɑːrni] ,

Stephen	W	.	Kearney	,
史蒂芬	W	.	科尔尼	,

与此同时，由斯蒂芬·W·卡尼将军指挥的西部军团，

[hæd; həd] [biːn] ['riːpɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] ['lɔːɹəlz] .

had	been	reaping	a	rich	harvest	of	laurels	.
有	到过	收割	一个	富有的	收成	的	月桂树	.

曾一度收获了丰硕的成果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm] [fɔːt] ['levənwɜːθ] , ['kænzəs] , [tuː; tə]['sæntə] - ,

By	a	rapid	march	from	Fort	Leavenworth	,	Kansas	,	to	Santa	Fé	,
经过	一个	迅速的	行进	从	堡	利文沃思	,	堪萨斯州	,	到	圣诞老人	-	,

从堪萨斯州莱文沃思堡快速行军至圣菲，

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] - [maɪlz] [ɪn] ['θɜːti] [deɪz] , [hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ] .

a	distance	of	750	miles	in	thirty	days	,	he	secured	possession	of	New	Mexico	.
一个	距离	的	-	英里	在	三十	天	,	他	安全	拥有	的	新的	墨西哥	.

三十天内行进了 750 英里，他占领了新墨西哥州。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːs] ([ˌtuː'tuː] , -) [æt; ət]['sæntə] - , ['dʒen(ə)rəl] ['kɑːrni] [wɪð] [wʌn] , -

Dividing	his	force	(	2	,	500	)	at	Santa	Fé	,	General	Kearney	with	1	,	500
分割	他的	力量	(	2	,	-	)	在	圣诞老人	-	,	一般的	科尔尼	和	1	,	-

[drə'guːn] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] ,

Dragoons	marched	to	California	,
龙骑兵	行军	到	加利福尼亚州	,

凯尔尼将军在圣菲将他的部队（2500人）分成两部分，其中1500名龙骑兵向加利福尼亚进军。

[ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][sæn; sɑːn][pæs'kwɑːl] .

and	defeated	the	enemy	in	a	warm	engagement	at	San	Pasqual	.
和	战败	这	敌人	在	一个	温暖的	订婚	在	圣	帕斯夸尔	.

在圣帕斯夸尔的激烈战斗中击败了敌人。

[hiː; hi] [ðen] [fɔːmd] [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə]['raɪf(ə)l] [bə'tæliən] ,

He	then	formed	a	junction	with	the	California	rifle	battalion	,
他	然后	形成	一个	交汇处	和	这	加利福尼亚州	步枪	营	,

然后他与加利福尼亚步枪营结盟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] - ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['skwɒdrən] ,

and	a	force	of	750	sailors	and	marines	from	the	naval	squadron	,
和	一个	力量	的	-	水手们	和	海军陆战队	从	这	海军	中队	,

以及来自海军舰队的750名水兵和海军陆战队员，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['kɒmədɔː(r)] ['stɒktən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [sək'siːdɪd] [ðə; ði]

under	the	command	of	Commodore	Stockton	,	who	had	just	succeeded	the
在下面	这	命令	的	准将	斯托克顿	,	WHO	有	只是	成功了	这

['gælənt] ['kɒmədɔː(r)] [sləʊt] ,

gallant	Commodore	Sloat	,
英勇	准将	斯洛特	,

在刚刚接替英勇的斯洛特准将的斯托克顿准将的指挥下，

[huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['teɪkən][ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə] [pɔːt] [ɒv; əv] [ˌmɒntə'reɪ] .

who	had	previously	taken	the	California	port	of	Monterey	.
WHO	有	之前	已采取	这	加利福尼亚州	港口	的	蒙特雷	.

此前曾占领加利福尼亚州蒙特雷港的那个人。

['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːrni] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['brɪliənt] ['səʊldʒə(r)] ,

Prior	to	the	arrival	of	General	Kearney	,	however	,	that	brilliant	soldier	,
事先的	到	这	到达	的	一般的	科尔尼	,	然而	,	那	杰出的	士兵	,

[ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [ɪk'splɔːrə(r)] ,

and	untiring	and	sagacious	explorer	,
和	不懈	和	明智	探险家	,

然而，在杰出的士兵、不知疲倦且睿智的探险家卡尼将军到来之前，

[dʒɒn][siː] . ['friːmɒnt] , [hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['stændəd] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] .

John	C	.	Fremont	,	had	hoisted	the	American	standard	in	California	.
约翰	C	.	弗里蒙特	,	有	吊起	这	美国人	标准	在	加利福尼亚州	.

约翰·C·弗里蒙特在加利福尼亚州升起了美国国旗。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)]['ʌndə(r)]['ɔːdərs][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ænd; ənd][leɪ][aʊt][ə; eɪ][njuː] [ruːt] [tuː; tə]

He	was	there	under	orders	to	ascertain	and	lay	out	a	new	route	to
他	曾是	那里	在下面	订单	到	探明	和	躺	出去	一个	新的	路线	到

['ɒrəgən] ['fɜːðə(r)] [saʊθ] [ðæn; ðən][ðæt] ['trævld] [baɪ]['aʊə(r)] ['eməgrənt] .

Oregon	further	South	than	that	travelled	by	our	emigrants	.
俄勒冈州	更远	南	比	那	旅行	经过	我们的	移民	.

他奉命前往那里，目的是确定并规划一条比我们移民所走的路线更靠南的通往俄勒冈州的新路线。

[ðə; ði]['meksɪkən]['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ['hævɪŋ] [ɪn] [meɪ] , - , ['ɔːdəd] [ɔːl] [ə'merɪkən] ['setləz]

The	Mexican	Governor	of	California	having	in	May	,	1846	,	ordered	all	American	settlers
这	墨西哥	州长	的	加利福尼亚州	拥有	在	可能	,	-	,	订购	全部	美国人	定居者

[tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['prɒvɪns] ,

to	leave	that	province	,
到	离开	那	省	,

1846年5月，加利福尼亚州墨西哥总督下令所有美国定居者离开该省。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [reɪzd] [ə; eɪ] [fɔːs] [tuː; tə][ɪk'spel][ðem; ðəm] ,

and	having	raised	a	force	to	expel	them	,
和	拥有	提高	一个	力量	到	驱逐	他们	,

并集结了一支军队驱逐他们，

['kɜːn(ə)l] ['friːmɒnt] [rɪ'kruːtɪd] [ə; eɪ]['bɒdi][ɒv; əv] - [men][ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði]['meksɪkənz][ɪn]

Colonel	Fremont	recruited	a	body	of	400	men	and	defeated	the	Mexicans	in
上校	弗里蒙特	招募	一个	身体	的	-	男人	和	战败	这	墨西哥人	在

['sevrəl] [ʃɑːp] [enˈgeɪdʒmənts][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ] ,

several	sharp	engagements	in	the	valley	of	the	Sacramento	,
一些	锋利的	订婚	在	这	谷	的	这	萨克拉门托	,

弗里蒙特上校招募了 400 人，在萨克拉门托河谷的几次激烈战斗中击败了墨西哥人。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ðæt][wɔː(r)][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]

before	he	had	even	heard	that	war	existed	between	the	United	States	and
前	他	有	甚至	听到	那	战争	存在	之间	这	团结的	各州	和

['meksɪkəʊ] .

Mexico	.
墨西哥	.

在他甚至还没听说美国和墨西哥之间有战争之前。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] ['liːdəʃɪp] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] , [juˈnaɪtɪd]

Under	his	able	and	enterprising	leadership	the	Americans	in	California	,	united
在下面	他的	有能力的	和	进取	领导	这	美国人	在	加利福尼亚州	,	团结的

[wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

with	many	of	the	natives	,
和	许多	的	这	本地人	,

在他的卓越领导和进取精神下，加利福尼亚的美国人与许多当地土著居民团结起来，

[dɪ'kleəd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə][ɒn][ðə; ði] 4th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

declared	the	independence	of	the	province	of	California	on	the	4th	of	July	,
声明	这	独立	的	这	省	的	加利福尼亚州	在	这	4th	的	七月	,

- .

1845	.
-	.

1845年7月4日，加利福尼亚省宣布独立。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [træn'spaɪəd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['taɪmli] ['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][kɒl]

It	has	since	transpired	that	but	for	this	timely	action	on	the	part	of	Col
它	有	自从	发生了	那	但	为了	这	及时	行动	在	这	部分	的	上校

. ['friːmɒnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezəluːt] [ə'mɛrɪkənz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪm] ,

.	Fremont	and	the	resolute	Americans	associated	with	him	,
.	弗里蒙特	和	这	坚决	美国人	联系	和	他	,

后来事实证明，若非弗里蒙特上校和与他并肩作战的意志坚定的美国人采取了这一及时行动，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['lændɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] ,

a	large	force	would	have	been	landed	from	the	British	fleet	in	that	vicinity	,
一个	大的	力量	会	有	到过	登陆	从	这	英国	舰队	在	那	附近	,

英国舰队本应在附近海域登陆一支庞大的部队。

[ænd; ənd] [ˌkælə'fɔːniə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [baɪ] ['ɪŋglənd] , ['ʌndə(r)] [æn; ən]

and	California	would	have	been	taken	possession	of	by	England	,	under	an
和	加利福尼亚州	会	有	到过	已采取	拥有	的	经过	英格兰	,	在下面	一个

[ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ɪts] ['meksɪkən] ['gʌvənə(r)] .

arrangement	with	its	Mexican	Governor	.
安排	和	它是	墨西哥	州长	.

根据与墨西哥总督达成的协议，加利福尼亚将归英国所有。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [baɪ] ['ædmərəl] [dreɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)]

It	had	been	taken	possession	of	by	Admiral	Drake	for	England	in	the	year
它	有	到过	已采取	拥有	的	经过	上将	德雷克	为了	英格兰	在	这	年

-

1579	,
-	,

它于1579年被英国海军上将德雷克占领。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ [njuː] ['ælbiən] ,

under	the	name	of	“	New	Albion	,
在下面	这	姓名	的	“	新的	阿尔比恩	,

以“新阿尔比恩”的名义，

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪg] ['brɪtɪʃ] [kleɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'vaɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

”	and	the	vague	British	claim	was	to	be	revived	in	the	interest	of	English
”	和	这	模糊的	英国	宣称	曾是	到	是	复活	在	这	兴趣	的	英语

['kæpətlɪst] [huː] [held] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd]

capitalists	who	held	the	bonds	of	Mexico	to	the	amount	of	one	hundred
资本家	WHO	握住	这	债券	的	墨西哥	到	这	数量	的	一	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] .

and	fifty	millions	of	dollars	.
和	五十	百万	的	美元	.

”而英国模糊的主张将被重新提起，以维护持有价值一亿五千万美元墨西哥债券的英国资本家的利益。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɒn]

A	few	months	after	these	stirring	and	important	events	on
一个	很少	几个月	后	这些	搅拌	和	重要的	活动	在

在这些激动人心且意义重大的事件发生几个月后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [sləʊp] , [kɒl] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['dɑːnɪfən] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm] ['sæntə]

the	Pacific	slope	,	Col	.	A	.	W	.	Doniphan	began	his	famous	march	from	Santa
这	太平洋	坡	,	上校	.	一个	.	W	.	多尼芬	开始	他的	著名的	行进	从	圣诞老人

- [tuː; tə] [sɑːl'tiːjɔː] .

Fé	to	Saltillo	.
-	到	萨尔蒂约	.

在太平洋沿岸，A·W·多尼芬上校开始了从圣菲到萨尔蒂约的著名行军。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn] [nəʊ'vembə(r)] 13th , - ,

He	started	on	November	13th	,	1846	,
他	开始	在	十一月	13th	,	-	,

他于1846年11月13日开始工作。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [naɪn] ['hʌndrəd] [mɪ'zʊəri] ['kæv(ə)lri] [ænd; ənd] [tuː] ['bætəris] [ɒv; əv]

with	a	force	consisting	of	nine	hundred	Missouri	cavalry	and	two	batteries	of
和	一个	力量	由	的	九	百	密苏里州	骑兵	和	二	电池	的

[mɪ'zʊəri] [ɑː'tɪləri] .

Missouri	artillery	.
密苏里州	炮兵	.

部队由九百名密苏里骑兵和两个密苏里炮兵连组成。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] - [strɒŋ] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [æt; ət] -

A	part	of	his	command	500	strong	was	attacked	on	Christmas	Day	at	Brazito
一个	部分	的	他的	命令	-	强的	曾是	遭到攻击	在	圣诞节	天	在	-

[baɪ] [ə; eɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [wʌn] ,

by	a	force	of	1	,
经过	一个	力量	的	1	,

圣诞节当天，他麾下500名士兵在布拉齐托遭到1000名士兵的袭击。

- ['meksɪkənz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

000	Mexicans	,	which	they	defeated	in	twenty	minutes	.
-	墨西哥人	,	哪个	他们	战败	在	二十	分钟	.

他们仅用二十分钟就击败了 000 名墨西哥人。

[ðeɪ] [ə'gen] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [ɒn] ['februəri] 28th , - , [æt; ət] [ˌsækrə'mentəʊ] , [nɪə(r)] [ðə; ði]

They	again	defeated	the	enemy	on	February	28th	,	1847	,	at	Sacramento	,	near	the
他们	再次	战败	这	敌人	在	二月	28th	,	-	,	在	萨克拉门托	,	靠近	这

['sɪti] [ɒv; əv] [tʃɪ'wɑːwə] ,

city	of	Chihuahua	,
城市	的	吉娃娃	,

1847年2月28日，他们在奇瓦瓦市附近的萨克拉门托再次击败了敌人。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɪti] [traɪ'ʌmfəntli] .

and	entered	that	important	city	triumphantly	.
和	进入	那	重要的	城市	凯旋而归	.

他们凯旋进入了那座重要的城市。

[ɒn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['dɑːnɪfən] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['nɔːðən] [steɪts] [ɒv; əv]

On	the	next	day	Doniphan	began	his	march	through	the	Northern	States	of
在	这	下一个	天	多尼芬	开始	他的	行进	通过	这	北方	各州	的

['meksɪkəʊ] , [bæk] [tuː; tə] [sɑːl'tiːjɔː] .

Mexico	,	back	to	Saltillo	.
墨西哥	,	后退	到	萨尔蒂约	.

第二天，多尼芬开始穿越墨西哥北部各州，返回萨尔蒂约。

[hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] [rɪ'naʊnd] [mɑːtʃ] , ['wɪnɪŋ] ['vɪktəriz] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [ɪn] ['fɔːti] [deɪz]

He	accomplished	this	renowned	march	,	winning	victories	as	he	went	,	in	forty	days
他	完成	这	著名	行进	,	获胜	胜利	作为	他	去	,	在	四十	天

,

,

,

他完成了这次著名的行军，一路凯旋，仅用了四十天时间。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [wʌn] , - [maɪlz] .

a	distance	of	1	,	500	miles	.
一个	距离	的	1	,	-	英里	.

距离为1500英里。

[ðɪs] ['dɪmz] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [griːks] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

This	dims	the	lustre	of	the	retreat	of	the	ten	thousand	Greeks	from	the
这	暗淡	这	光泽	的	这	撤退	的	这	十	千	希腊人	从	这

[fiːld] [ɒv; əv] [kjʊ'næksə] ,

field	of	Cunaxa	,
场地	的	库纳克萨	,

这使得一万名希腊士兵从库纳克萨战场撤退的壮举的光辉黯然失色。

[æz; əz] ['græfɪkli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['zenəfən; -fɔn] , [ðeə(r)] [kə'mɑ:ndə(r)] [ænd; ənd] [hɪ'stɔ:riən] .

as	graphically	described	by	Xenophon	,	their	commander	and	historian	.
作为	图形化	描述	经过	色诺芬	,	他们的	指挥官	和	历史学家	.

正如他们的指挥官兼历史学家色诺芬生动地描述的那样。

[waɪl] [ði:z] [ɪ'vents] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['prəʊgres] , [kɒl] . ['stɜ:lɪŋ] [praɪs] , [ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] ,

While	these	events	were	in	progress	,	Col	.	Sterling	Price	,	of	Missouri	,
尽管	这些	活动	是	在	进步	,	上校	.	英镑	价格	,	的	密苏里州	,

在这些事件发生的同时，来自密苏里州的斯特林·普莱斯上校

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [left][baɪ] ['dɑ:nɪfən] [æt; ət]['sæntə] - , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv][ə'baʊt] - [men] ,

who	had	been	left	by	Doniphan	at	Santa	Fé	,	with	a	force	of	about	500	men	,
WHO	有	到过	左边	经过	多尼芬	在	圣诞老人	-	,	和	一个	力量	的	关于	-	男人	,

多尼芬留在圣菲的那位，带着大约500名士兵，

[hæd; həd] [bi:n] , [æz; əz][hi:; hi]['ɔ:lweɪz][wɒz; wəz] , ['æktɪv] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] .

had	been	,	as	he	always	was	,	active	and	successful	.
有	到过	,	作为	他	总是	曾是	,	积极的	和	成功的	.

他一如既往地积极活跃，并且取得了成功。

[ɒn]['dʒænjuəri] 19th , - , ['gʌvənə(r)] [tʃɑ:lz] [bent] , [wɪð] ['θɜ:ti] - [faɪv]['ʌðə(r)] [ə'mɛrɪkənz]

On	January	19th	,	1847	,	Governor	Charles	Bent	,	with	thirty	-	five	other	Americans
在	一月	19th	,	-	,	州长	查尔斯	弯曲	,	和	三十	-	五	其他	美国人

[wɜ:(r); wə(r)] ['mæsəkə] [æt; ət] [taʊs] ,

were	massacred	at	Taos	,
是	大屠杀	在	陶斯	,

1847年1月19日，查尔斯·本特总督和另外35名美国人在陶斯遭到屠杀。

[nju:] ['meksɪkəʊ] , [ɪn][kəʊld] [blʌd] [baɪ][ə; eɪ]['meksɪkən] [fɔ:s] [ɒv; əv][ə'baʊt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['kæv(ə)lri] ,

New	Mexico	,	in	cold	blood	by	a	Mexican	force	of	about	two	thousand	cavalry	,
新的	墨西哥	,	在	寒冷的	血	经过	一个	墨西哥	力量	的	关于	二	千	骑兵	,

新墨西哥州被一支约两千名墨西哥骑兵组成的军队冷血屠杀。

[wɪtʃ] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ɒv; əv]['sæntə] - . [praɪs] [ə'tækt] [ænd; ənd]

which	soon	after	appeared	in	the	vicinity	of	Santa	Fé	.	Price	attacked	and
哪个	很快	后	出现	在	这	附近	的	圣诞老人	-	.	价格	遭到攻击	和

[dɪ'fi:tɪd] [ðem; ðəm] ,

defeated	them	,
战败	他们	,

不久之后，他们出现在圣菲附近。普莱斯发动攻击并击败了他们。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['despərət] ['kɒnflɪkt] , [æt; ət]['kænədə] , [ə'baʊt] - [maɪlz] [nɔ:θ] [ɒv; əv]['sæntə] - .

after	a	desperate	conflict	,	at	Canada	,	about	18	miles	north	of	Santa	Fé	.
后	一个	绝望的	冲突	,	在	加拿大	,	关于	-	英里	北	的	圣诞老人	-	.

经过一场殊死搏斗，地点在加拿大，圣菲以北约 18 英里处。

[hi:; hi] [pə'sju:d] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tri:t] , [ænd; ənd] [tu:] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ɪn'flɪktɪd] [sɪ'vɪə(r)] [lɒs] [ə'pɒn]

He	pursued	them	on	their	retreat	,	and	two	days	later	inflicted	severe	loss	upon
他	追击	他们	在	他们的	撤退	,	和	二	天	之后	造成的	严重	损失	之上

[ðem; ðəm][æt; ət] - ,

them	at	Embedo	,
他们	在	-	,

他一路追击撤退的敌人，两天后在恩贝多给他们造成了重大损失。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ɒn] ['februəri] 4th [hi:; hi] ['ʌtəli] ['raʊtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət] [taʊs] ,

and	finally	on	February	4th	he	utterly	routed	them	at	Taos	,
和	最后	在	二月	4th	他	完全地	路由	他们	在	陶斯	,

最终在2月4日，他在陶斯彻底击败了他们。

[ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ri:s(ə)nt]['sævɪdʒ] [ə'trɒsəti] .

the	scene	of	their	recent	savage	atrocity	.
这	场景	的	他们的	最近的	野蛮的	暴行	.

他们最近犯下残暴暴行的现场。

[ðə; ði] [siːn] [naʊ] ['əupənz][ɒn][ə; eɪ] [brɔːdə] [fiːld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

The	scene	now	opens	on	a	broader	field	of	action	.
这	场景	现在	打开	在	一个	更广泛	场地	的	行动	.

场景现在展现在更广阔的舞台上。

[ɒn] [ðə; ði] 9th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , - , [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]

On	the	9th	of	March	,	1847	,	the	Army	of	Mexico	,	under	the	command	of
在	这	9th	的	行进	,	-	,	这	军队	的	墨西哥	,	在下面	这	命令	的

['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['winfiːld] [skɒt] ,

Major	-	General	Winfield	Scott	,
主要的	-	一般的	温菲尔德	斯科特	,

1847年3月9日，墨西哥军队在温菲尔德·斯科特少将的指挥下，

[ðæt] [məʊst] ['riːgl] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [nemd] [baɪ][juː 'es] , ['kɒmreɪdz] ,

that	most	regal	of	American	soldiers	,	never	to	be	named	by	us	,	comrades	,
那	最多	尊贵	的	美国人	士兵	,	绝不	到	是	命名	经过	我们	,	同志们	,

那位最英勇的美国士兵，我们永远不会透露他的名字，同志们，

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [hæt] , [bɪ'gæn][ɪts] [vɪk'tɔːriəs] [mɑːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	with	uplifted	hat	,	began	its	victorious	march	for	the	“	Halls	of	the
但	和	提升	帽子	,	开始	它是	胜利者	行进	为了	这	“	大厅	的	这

-	.

Montezumas	.
-	.

但它高举帽子，开始了向“蒙特祖玛大厅”的凯旋行进。

” ['dʒen(ə)rəl] [skɒt] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɪ'fektɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [æt; ət][sækrəfɪʃəʊz] ,

”	General	Scott	on	that	day	effected	the	landing	of	his	army	at	Sacrificios	,
”	一般的	斯科特	在	那	天	受影响	这	降落	的	他的	军队	在	牺牲	,

“斯科特将军当天率领他的军队在萨克里菲西奥斯登陆。”

[æn; ən]['aɪlənd]['sev(ə)n][maɪlz] [west] [ɒv; əv]['vɪərə][kruz] .

an	island	seven	miles	west	of	Vera	Cruz	.
一个	岛	七	英里	西方	的	维拉	克鲁兹	.

位于韦拉克鲁斯以西七英里的一座岛屿。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sɜːf]

The	landing	was	made	in	seventy	-	five	surf
这	降落	曾是	制成	在	七十	-	五	冲浪

登陆时浪高75英尺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[boʊts] , [iːtʃ] ['kæriɪŋ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [men] , ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fliːt] , [kə'mɑːnd] [baɪ]

boats	,	each	carrying	seventy	-	five	men	,	under	cover	of	our	fleet	,	commanded	by
船	,	每个	携带	七十	-	五	男人	,	在下面	覆盖	的	我们的	舰队	,	命令	经过

['kɒmədɔː(r)] ['kɒnə(r)] ,

Commodore	Conner	,
准将	康纳	,

每艘载有七十五人的船只，在康纳准将指挥的舰队掩护下，

[wɪð] [ðəʊz] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['ɒfɪsəz] ['kɒmədɔː(r)] ['peri] [ænd; ənd]['tætˌnɔːl] [kə'mɑːndɪŋ]

with	those	able	and	dashing	officers	Commodores	Perry	and	Tatnall	commanding
和	那些	有能力的	和	帅气	警官	准将	佩里	和	塔特纳尔	指挥

['skwɔdrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] .

squadrons	of	the	fleet	.
中队	的	这	舰队	.

由能干英俊的佩里准将和塔特纳尔准将指挥舰队的各个中队。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ðeə(r)] ['nʌmbəd] - , - [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .

The	army	there	numbered	13	,	200	rank	and	file	.
这	军队	那里	编号	-	,	-	秩	和	文件	.

那里的军队共有13200名士兵。

['dʒen(ə)rəl] [skɒt] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] [frʌnts] [ɒv; əv] ['vɪərə] [kruz] [ɒn]

General	Scott	established	his	lines	on	the	north	and	east	fronts	of	Vera	Cruz	on
一般的	斯科特	已确立的	他的	线条	在	这	北	和	东方	前线	的	维拉	克鲁兹	在

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

the	same	day	.
这	相同的	天	.

斯科特将军于同一天在韦拉克鲁斯北部和东部战线建立了防线。

[wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [faɪv] [lɑːdʒ] [siːdʒ] ['bætəris] [bɪlt] [ɒv; əv] [sænd] [bægz] [ə'baʊt]

Within	ten	days	he	had	planted	five	large	siege	batteries	built	of	sand	bags	about
之内	十	天	他	有	已种植	五	大的	围城	电池	建造	的	沙	包	关于

[wʌn] ,

1	,
1	,

十天之内，他就架设了五座用沙袋建造的大型攻城炮台，大约有1座。

- [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

000	yards	from	the	walls	of	the	city	.
-	码	从	这	墙壁	的	这	城市	.

距离城墙000码。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [wɪð] [eit] - [ɪntʃ] [ʃɪp] [gʌnz] , [ænd; ənd] [mænd] [baɪ] ['seɪləz]

One	of	them	was	mounted	with	8	-	inch	ship	guns	,	and	manned	by	sailors
一	的	他们	曾是	安装	和	8	-	英寸	船	枪支	,	和	有人值守	经过	水手们

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fliːt] .

from	the	fleet	.
从	这	舰队	.

其中一艘船装有 8 英寸舰炮，由舰队的水手操作。

[ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] ,

A	demand	for	the	surrender	of	the	city	having	been	made	and	refused	,
一个	要求	为了	这	投降	的	这	城市	拥有	到过	制成	和	拒绝	,

在提出投降要求遭到拒绝后，

['aʊə(r)] [gʌnz] ['əʊpənd] ['faɪə(r)] [ɒn] [mɑːtʃ] 22nd ,

our	guns	opened	fire	on	March	22nd	,
我们的	枪支	打开	火	在	行进	22nd	,

我们的枪声于3月22日响起，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [reɪnd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [red] ['ruːɪn] [ɒv; əv]

and	for	three	days	and	nights	rained	upon	it	the	red	ruin	of
和	为了	三	天	和	夜晚	下雨了	之上	它	这	红色的	废墟	的

[ə'vendʒɪŋ] [wɔː(r)] .

avenging	war	.
复仇	战争	.

三天三夜，复仇战争的红色废墟如雨般倾泻而下。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 25th , ['dʒen(ə)rəl] - ,

On	the	morning	of	the	25th	,	General	Laudero	,
在	这	早晨	的	这	25th	,	一般的	-	,

25日上午，劳德罗将军

[kə'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv][sæn; sɑ:n][hwɑ:n; 'dʒu:ən]

commanding	the	garrison	of	the	city	and	the	Castle	of	San	Juan
指挥	这	驻军	的	这	城市	和	这	城堡	的	圣	胡安

- ,

d'Ulloa	,
-	,

指挥该城驻军和圣胡安·德乌略亚城堡，

[sent][ɪn][ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [tru:s] [wɪð] ['əʊvətj,ɔ:z] [ɒv; əv][sə'rendə(r)] .

sent	in	a	flag	of	truce	with	overtures	of	surrender	.
发送	在	一个	旗帜	的	休战	和	序曲	的	投降	.

送去休战旗帜并表示投降。

[hi:; hi][æt; ət][fɜ:st] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'ləʊn] .

He	at	first	proposed	to	surrender	the	city	alone	.
他	在	第一的	建议的	到	投降	这	城市	独自的	.

他最初提议单独投降这座城市。

['dʒen(ə)rəl] [skɒt] [rɪ'fju:zd] [ðɪs] ,

General	Scott	refused	this	,
一般的	斯科特	拒绝	这	,

斯科特将军拒绝了这一提议。

[æz; əz][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l]['dɪstənt][bʌt; bət][ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [i:st] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

as	the	castle	distant	but	a	mile	to	the	South	East	of	the	city	,
作为	这	城堡	遥远	但	一个	英里	到	这	南	东方	的	这	城市	,

城堡位于城市东南方向一英里处，距离较远。

[kəm'pli:tli] [kə'mɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [di'mɑ:nd, -'mænd][ɪts] [sə'rendə(r)] ['ɔ:lsəʊ] .

completely	commanded	it	,	and	he	therefore	demanded	its	surrender	also	.
完全地	命令	它	,	和	他	所以	要求	它是	投降	还	.

他完全控制了它，因此也要求它投降。

[ðɪs] [dɪ'mɑ:nd][wɒz; wəz]['faɪnəli] [æk'si:d] [tu:; tə][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv]

This	demand	was	finally	acceded	to	and	the	surrender	of	the	Castle	of
这	要求	曾是	最后	同意	到	和	这	投降	的	这	城堡	的

[sæn; sɑ:n][hwɑ:n; 'dʒu:ən] - ,

San	Juan	d'Ulloa	,
圣	胡安	-	,

这一要求最终得到满足，圣胡安·德乌略亚城堡被攻陷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['vɪərə] [kruz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['gærisən] [eit] ,

and	the	City	of	Vera	Cruz	,	with	their	garrisons	8	,
和	这	城市	的	维拉	克鲁兹	,	和	他们的	驻军	8	,

以及拥有8个驻军的韦拉克鲁斯市，

- [strɒŋ] [wɒz; wəz] ['fɔ:məli] [meɪd] [ɒn] [mɑ:tʃ] - , - .

000	strong	was	formally	made	on	March	29	,	1847	.
-	强的	曾是	正式地	制成	在	行进	-	,	-	.

1847 年 3 月 29 日，正式成立了 000 强部队。

['aʊə(r)] [lɒs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ˌsɪks'ti:n] [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] .

Our	loss	was	but	sixteen	killed	and	wounded	.
我们的	损失	曾是	但	十六	被杀	和	受伤	.

我方伤亡仅为十六人。

[ɒn]['eɪprəl] 8th ['aʊə(r)]['ɑ:mi] [tʊk] [ʌp][ɪts][laɪn][ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][rəʊd][fɔ:(r); fə(r)]

On	April	8th	our	army	took	up	its	line	of	march	along	the	national	road	for
在	四月	8th	我们的	军队	采取	向上它是		线	的	行进	沿着	这	国家的	路	为了

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv]['meksɪkəʊ]['dɪstənt] - [maɪlz] .

the	Capital	of	Mexico	distant	290	miles	.
这	首都	的	墨西哥	遥远	-	英里	.

4月8日，我军沿着国道向290英里外的墨西哥首都进发。

[ɒn]['eɪprəl] 14th [ˌaɪ 'tiː] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['sæntə] ['ʌnə] , - ,

On	April	14th	it	confronted	the	Army	of	Santa	Anna	,	20	,
在	四月	14th	它	面对	这	军队	的	圣诞老人	安娜	,	-	,

4月14日，它与圣安纳军队交战，20,

- [strɒŋ] ['pəʊstɪd][ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv]['sɛroʊ]['gɔːrdoʊ] .

000	strong	posted	on	the	heights	of	Cerro	Gordo	.
-	强的	发布	在	这	高度	的	塞罗	戈尔多	.

数千名士兵驻守在塞罗戈多山顶。

[ðə; ði] ['maʊntən] [rɪdʒɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	mountain	ridges	on	which	he	had	taken	position	,
这	山	山脊	在	哪个	他	有	已采取	位置	,

他所占据的山脊，

[hæd; həd] [biːn] [wel] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][bʌt; bət]['kruːəl][ænd; ənd] ['feɪθləs] ['meksɪkən]

had	been	well	fortified	by	that	indomitable	but	cruel	and	faithless	Mexican
有	到过	出色地	强化	经过	那	不屈不挠	但	残忍的	和	不忠	墨西哥

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

那位意志坚定但残忍无情的墨西哥将军曾严密防御工事。

[ænd; ənd] ['fʊli] [kə'mɑːnd] ['aʊə(r)] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

and	fully	commanded	our	route	to	the	Capital	.
和	完全	命令	我们的	路线	到	这	首都	.

并完全掌控了我们通往首都的路线。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['eksələnt] ['səʊldʒə(r)]

At	the	instance	,	and	under	the	direction	of	that	most	excellent	soldier
在	这	实例	,	和	在下面	这	方向	的	那	最多	出色的	士兵

['kæptɪn] ['rɒbət] [iː] . [liː] ,

Captain	Robert	E	.	Lee	,
队长	罗伯特	E	.	李	,

在杰出将领罗伯特·E·李上尉的倡议和指挥下，

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr] , [ə; eɪ][rəʊd][wɒz; wəz][kʌt] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['fɒrɪst] [ɒn][ðə; ði]

of	the	Corps	of	Engineers	,	a	road	was	cut	through	the	dense	forest	on	the
的	这	兵团	的	工程师	,	一个	路	曾是	切	通过	这	稠密	森林	在	这

['ɛnəmiz] [left] ,

enemy's	left	,
敌人的	左边	,

美国陆军工程兵团在敌军左翼的茂密森林中开辟了一条道路。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'vɜːs] .

so	as	to	enable	us	to	take	his	position	in	reverse	.
所以	作为	到	使能够	我们	到	拿	他的	位置	在	撤销	.

以便我们能够反过来占据他的立场。

[ðɪs] [wɜːk] ['ɒkjupaɪd] [θriː] [deɪz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli]

This	work	occupied	three	days	during	which	our	working	parties	were	frequently
这	工作	占领	三	天	期间	哪个	我们的	在职的	各方	是	频繁地

[ə'tækt] .

attacked	.
遭到攻击	.

这项工作持续了三天，期间我们的工作队经常遭到袭击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 18th [ɒv; əv]['eɪprəl] , [æt; ət] [dɔːn] , [wiː; wi] [ə'tækt] [ɪn] [fɔːs] .

On	the	morning	of	the	18th	of	April	,	at	dawn	,	we	attacked	in	force	.
在	这	早晨	的	这	18th	的	四月	,	在	黎明	,	我们	遭到攻击	在	力量	.

4月18日清晨，我们发动了猛烈进攻。

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒləm] [ɒv; əv] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [left][wɒz; wəz][ðə; ði][pəʊst]

The	command	of	our	column	of	attack	on	the	enemy's	left	was	the	post
这	命令	的	我们的	柱子	的	攻击	在	这	敌人的	左边	曾是	这	邮政

[ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,

of	honor	,
的	荣誉	,

我方进攻纵队在敌军左翼的指挥权是至高荣誉的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒgɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]

for	it	was	the	strongest	point	of	his	position	,	as	it	covered	his
为了	它	曾是	这	最强	观点	的	他的	位置	,	作为	它	涵盖	他的

['əʊnli][laɪn][ɒv; əv] [rɪ'triːt] .

only	line	of	retreat	.
仅有的	线	的	撤退	.

因为这是他阵地上最坚固的点，它掩护了他唯一的退路。

[ðæt] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌbrɪgə'dɪə(r)]['dʒen(ə)rəl][dʒeɪmz] [ʃiːldz] ,

That	command	was	assigned	to	Brigadier	General	James	Shields	,
那	命令	曾是	分配	到	准将	一般的	詹姆斯	盾牌	,

该指挥权被分配给了詹姆斯·希尔兹准将。

[wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['wɔːlaɪk] ['aɪrɪʃ] [reɪs] [huː] [hæv; həv]['evə(r)] ['kiːnli] [felt][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

one	of	that	warlike	Irish	race	who	have	ever	keenly	felt	the	rapture	of	the
一	的	那	好战	爱尔兰	种族	WHO	有	曾经	敏锐地	毛毡	这	狂喜	的	这

[faɪt] [weər'evə(r)]['bæt(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [kɔːz] — [ə; eɪ][məʊst]

fight	wherever	battle	was	to	be	done	for	a	noble	cause	—	a	most
斗争	无论	战斗	曾是	到	是	完毕	为了	一个	高贵	原因	—	一个	最多

['naɪtli] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk]['səʊldʒə(r)] ,

knightly	and	heroic	soldier	,
骑士精神	和	英勇	士兵	,

他是一位好战的爱尔兰人，无论在哪里为崇高的事业而战，他都始终能感受到战斗的激情——他是一位最英勇无畏的骑士。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːn] [wɪð] ['steɪnləs] ['ɒnə(r)][ðə; ði] [waɪt] [pluːm] [ɒv; əv] ['henri] [ɒv; əv] [nə'vɑː]

who	would	have	worn	with	stainless	honor	the	white	plume	of	Henry	of	Navarre
WHO	会	有	磨损	和	防锈的	荣誉	这	白色的	羽	的	亨利	的	纳瓦拉

[ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['aɪvri] ,

on	the	field	of	Ivry	,
在	这	场地	的	象牙	,

谁会毫无保留地在伊夫里战场上佩戴纳瓦拉的亨利的白色羽饰呢?

[ænd; ənd][hæv; həv] ['wɜːðɪli] [led][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [brɪ'geɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['glɔːri] [ðæt]

and	have	worthily	led	the	immortal	Irish	Brigade	along	the	path	of	glory	that
和	有	值得地	引领	这	不朽	爱尔兰	旅	沿着	这	小路	的	荣耀	那

[ˌaɪ 'tiː][trɒd][æt; ət] [ˌfɑːntən'ɔɪ] .

it	trod	at	Fontenoy	.
它	践踏	在	丰特努瓦	.

他们不负众望地带领不朽的爱尔兰旅沿着他们在丰特努瓦战役中走过的荣耀之路前进。

['aʊə(r)] [truːps] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [wɪð] [ʌn'kweɪlɪŋ] [ɪn'trepɪdəti] , [ðə; ði][fɜːst] ['redʒɪmənt]

Our	troops	dashed	up	the	mountain	side	with	unquailing	intrepidity	,	the	First	Regiment
我们的	军队	虚线	向上	这	山	边	和	不屈不挠的	勇敢	,	这	第一的	团

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

of	New	York	,
的	新的	约克	,

我们的部队以毫不畏惧的勇气冲上山坡，纽约第一团

[ˌvɔlən'tiəz] [ɒv; əv] [ʃi:ldz] [brɪ'geɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['gælənt] ['səʊldʒə(r)]

volunteers	of	Shield's	brigade	under	the	command	of	that	most	gallant	soldier
志愿者	的	盾牌的	旅	在下面	这	命令	的	那	最多	英勇	士兵

['kɜ:n(ə)l] [wɔ:d] [bi:] . [bər'net] ,

Colonel	Ward	B	.	Burnett	,
上校	沃德	B	.	伯内特	,

在英勇无畏的沃德·B·伯内特上校的指挥下，希尔德旅的志愿者们

['breɪvli] ['li:dɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [ɪk'stri:m] [raɪt] .

bravely	leading	on	our	extreme	right	.
勇敢地	领导	在	我们的	极端	正确的	.

勇敢地引领我们极右翼。

[ðə; ði] ['rɒki] [rɪdʒ] [wɒz; wəz] [su:n] [ə'bleɪz] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd] [ɑ:'tɪləri] .

The	rocky	ridge	was	soon	ablaze	with	the	fire	of	musketry	and	artillery	.
这	岩石	岭	曾是	很快	燃烧	和	这	火	的	火枪	和	炮兵	.

很快，岩石山脊就被步枪和大炮的火焰点燃了。

[ɪn] [θri:] ['aʊəz] [ðə; ði]['meksɪkən] ['ɑ:mi] [wɒz; wəz] ['raʊtɪd] .

In	three	hours	the	Mexican	Army	was	routed	.
在	三	小时	这	墨西哥	军队	曾是	路由	.

三个小时内，墨西哥军队就被击溃了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [dʌn] ,

The	battle	was	done	,
这	战斗	曾是	完毕	,

战斗结束了。

[ænd; ənd][fɑ:(r)][ʌp][ɒn][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [reɪndʒ] [weə(r)] [ðə; ði]['i:g(ə)l] [dwel] [ə'ləʊn] ,

and	far	up	on	the	crest	of	the	mountain	range	where	the	eagle	dwells	alone	,
和	远的	向上	在	这	波峰	的	这	山	范围	在哪里	这	鹰	居住地	独自的	,

在高耸入云的山脊上，雄鹰独自栖息着。

[ðə; ði] [waɪt] [stɑ:z] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['bænə(r)] [ʃɒn] [sə'ri:nli] [ɒn][ðeə(r)] [blu:] [fi:ld] .

the	white	stars	of	our	country's	banner	shone	serenely	on	their	blue	field	.
这	白色的	明星	的	我们的	该国的	横幅	闪耀	平静地	在	他们的	蓝色的	场地	.

我国国旗上的白色五角星在蓝色的底面上静静地闪耀着。

['aʊə(r)] [lɒs] [wɒz; wəz] - [kɪld] [ænd; ənd] - ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ə'baʊt] [wʌn] ,

Our	loss	was	97	killed	and	408	wounded	,	and	that	of	the	enemy	about	1	,
我们的	损失	曾是	-	被杀	和	-	受伤	,	和	那	的	这	敌人	关于	1	,

我方伤亡97人阵亡，408人受伤，敌方伤亡约1人。

- [ɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd][ˌtu:'tu:] , - ['prɪznər] ,

400	in	killed	and	wounded	,	and	2	,	750	prisoners	,
-	在	被杀	和	受伤	,	和	2	,	-	囚犯	,

伤亡400人，俘虏2750人。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)ntli] [sə'rendəd] ['gærɪsn] [ɒv; əv] ['vɪərə] [kruz] ,

among	whom	were	officers	and	men	of	the	recently	surrendered	garrison	of	Vera	Cruz	,
之中	谁	是	警官	和	男人	的	这	最近	投降	驻军	的	维拉	克鲁兹	,

其中包括最近投降的韦拉克鲁斯驻军的官兵。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:vɪŋ] [ə'genst] [ˌju: 'es][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'rəʊl] .

who	were	serving	against	us	in	violation	of	their	paroles	.
WHO	是	服务	反对	我们	在	违反	的	他们的	假释	.

他们违反假释规定，为我们效力。

[hɑːrniːz] [drə'guːn] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['enəmi] ['hɒtli] ,
Harney's **Dragoons** **pursued** **the** **enemy** **hotly** **,**
哈尼 龙骑兵 追击 这 敌人 热 ,

哈尼的龙骑兵队猛烈追击敌人，

[ænd; ənd]['seɪbə(r)][ðeə(r)] ['skætəd] ['kɒləms] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]
and **sabred** **their** **scattered** **columns** **for** **fifteen** **miles** **along** **the** **road** **to**
和 剑 他们的 疏散 列 为了 十五 英里 沿着 这 路 到
[hɑː'lɑːpə] .
Jalapa **.**
哈拉帕 .

并沿着通往哈拉帕的道路，用刀剑砍倒了他们分散的纵队，绵延十五英里。

[æt; ət] [ðæt] ['sɪti] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [skɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ə'baʊt][sɪks] ,
At **that** **city** **the** **army** **of** **Scott** **was** **reduced** **to** **about** **6** **,**
在 那 城市 这 军队 的 斯科特 曾是 减少 到 关于 6 ,

在那座城市，斯科特的军队减少到大约6人。

- [baɪ][ðə; ði]['mʌstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌvɒlən'tɪə(r)] ['fɔːsɪz] ,
500 **by** **the** **muster** **out** **of** **the** **greater** **part** **of** **his** **volunteer** **forces** **,**
- 经过 这 鼓起 出去 的 这 更大的 部分 的 他的 志愿者 力量 ,

从他大部分志愿兵中征召了500人。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn][jɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs]
as **they** **had** **enlisted** **for** **only** **one** **year** **;** **and** **their** **term** **of** **service**
作为 他们 有 入伍 为了 仅有的 一 年 ; 和 他们的 学期 的 服务
[hæd; həd][ɪk'spaɪəd] .
had **expired** **.**
有 已到期 .

因为他们只服役了一年；而他们的服役期已经到期。

['liːvɪŋ] [hɑː'lɑːpə][ɒn][ðə; ði] 22nd [ɒv; əv]['eɪprəl][wiː; wi] ['entəd] - [ænd; ənd][ɪts] [strɒŋ] ['kɑːs(ə)l] ,
Leaving **Jalapa** **on** **the** **22nd** **of** **April** **we** **entered** **Peroté** **and** **its** **strong** **castle** **,**
离开 哈拉帕 在 这 22nd 的 四月 我们 进入 - 和 它是 强的 城堡 ,

4月22日离开哈拉帕后，我们进入了佩罗特及其坚固的城堡。

[ə; eɪ] [fʊl] ['bæstiən] [wɜːk] [ɒv; əv] - [gʌnz] , [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 23rd ,
a **full** **bastion** **work** **of** **80** **guns** **,** **on** **the** **evening** **of** **the** **23rd** **,**
一个 满的 堡垒 工作 的 - 枪支 , 在 这 晚上 的 这 23rd ,

23日晚，一座拥有80门大炮的完整堡垒工事被摧毁。

[ðə; ði] ['enəmi] ['hævɪŋ] [ɪ'vækjuːeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'prəʊtʃ] .
the **enemy** **having** **evacuated** **it** **on** **approach** **.**
这 敌人 拥有 疏散 它 在 方法 .

敌人在逼近时撤离了它。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][hɪə(r)][tuː; tə][rest][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt]
Halting **here** **to** **rest** **for** **about**
停止 这里 到 休息 为了 关于

在此稍作休息，大约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[tuː] [wiːks] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][pjʊ'eblər] , - [maɪlz] ['dɪstənt] ,
two **weeks** **we** **marched** **for** **Puebla** **,** **70** **miles** **distant** **,**
二 周 我们 行军 为了 普埃布拉 , - 英里 遥远 ,

我们花了两个星期向70英里外的普埃布拉进军。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ˈsɪti] [ɪn][ˈmeksɪkəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - , - .

the	chief	manufacturing	city	in	Mexico	with	a	population	of	65	,	000	.
这	首席	制造业	城市	在	墨西哥	和	一个	人口	的	-	,	-	.

墨西哥的主要制造业城市，人口 65,000。

[wiː; wi] [ˈɒkjupaɪd] [pjʊˈeblər][ɒn] [meɪ] 15th , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]['desəlt(ə)ri]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn]

We	occupied	Puebla	on	May	15th	,	after	a	desultory	fire	from	the	enemy	in
我们	占领	普埃布拉	在	可能	15th	,	后	一个	漫无目的的	火	从	这	敌人	在

[ɪts] [striːts] .

its	streets	.
它是	街道	.

5月15日，在敌人向普埃布拉街头零星开火后，我们占领了该城。

[hɪə(r)]['dʒen(ə)rəl] [skɒt] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'weɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [θriː] [mʌnθs] , [ðə; ði]

Here	General	Scott	was	obliged	to	await	,	for	nearly	three	months	,	the
这里	一般的	斯科特	曾是	有义务	到	等待	,	为了	几乎	三	几个月	,	这

[əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [ˌriːɪnˈfɔːsmənt] .

arrival	of	reinforcements	.
到达	的	增援部队	.

斯科特将军被迫在此等待了近三个月，才等到援军的到来。

['evri] [deɪz] [dɪ'leɪ] [ɪn'kriːst] ['aʊə(r)] ['hæzəd] , [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['fɔːtifaɪŋ] ,

Every	day's	delay	increased	our	hazard	,	as	the	enemy	was	fortifying	,
每一个	天	延迟	增加	我们的	冒险	,	作为	这	敌人	曾是	强化	,

每耽搁一天，我们的危险就增加一分，因为敌人正在加固防御工事。

[əˈlɒŋ] [ɔːl][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

along	all	the	approaches	to	the	capital	.
沿着	全部	这	方法	到	这	首都	.

沿通往首都的所有道路。

[ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [lɒst] , [haʊ'evə(r)] ,

The	time	was	not	wholly	lost	,	however	,
这	时间	曾是	不是	完全	丢失的	,	然而	,

然而，时间并没有完全白白浪费。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [skɒt] [ðeə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] [drɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌvɒlənˈtɪə(r)]['redʒəmənt][tuː; tə][ðə; ði]

for	General	Scott	there	brought	the	drill	of	his	volunteer	regiments	to	the
为了	一般的	斯科特	那里	带来	这	钻头	的	他的	志愿者	军团	到	这

[haɪɪst] [steɪt] [ɒv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n] ,

highest	state	of	perfection	,
最高	状态	的	完美	,

在那里，斯科特将军将他麾下志愿兵团的操练提升到了极致的完美状态。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][prɪˈsɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [treɪnd] ['regjuləz] .

so	that	they	marched	and	manœuvred	with	all	the	precision	of	trained	regulars	.
所以	那	他们	行军	和	操纵	和	全部	这	精确	的	受过训练	常客	.

因此，他们的行进和机动都像训练有素的正规军一样精准。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪkˈspektɪd] [ˌriːɪnˈfɔːsmənt] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

At	length	the	long	-	expected	reinforcements	arrived	,	and	on	the	morning
在	长度	这	长的	-	预期的	增援部队	到达的	,	和	在	这	早晨

[ɒv; əv] ['ɔːgəst] 7th ,

of	August	7th	,
的	八月	7th	,

期待已久的援军终于抵达，8月7日清晨，

- , ['aʊə(r)] ['ɑːmi] [muːvd] [aʊt][ɒv; əv][pjʊˈeblər][ɒn][ɪts] [mɑːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,

1847	,	our	Army	moved	out	of	Puebla	on	its	march	for	the	city	of	Mexico	,
-	,	我们的	军队	已搬	出去	的	普埃布拉	在	它是	行进	为了	这	城市	的	墨西哥	,

1847年，我军从普埃布拉出发，向墨西哥城进军。

[ɔːl]['aʊə(r)][bændz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][stɑː(r)] ['spæŋgld] ['bænə(r)] .

all	our	bands	playing	the	Star	Spangled	Banner	.
全部	我们的	乐队	玩耍	这	星星	闪闪发光的	横幅	.

我们所有的乐队都在演奏《星条旗永不落》。

[ˌaɪ 'tiː] ['nʌmbəd] [ðen] [ə'baʊt] - , - [men] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][fɔː(r)] [dɪ'vɪʒnz] .

It	numbered	then	about	10	,	000	men	,	consisting	of	four	divisions	.
它	编号	然后	关于	-	,	-	男人	,	由	的	四	部门	.

当时该部队约有 10,000 人，由四个师组成。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri][wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] [baɪ] [ðæt] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['səʊldʒə(r)] , [ðə; ði][mʊ'rɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

The	cavalry	was	commanded	by	that	redoubtable	soldier	,	the	Murat	of	the
这	骑兵	曾是	命令	经过	那	令人敬畏的	士兵	,	这	穆拉特	的	这

['ɑːmi] , ['biː 'ɑːr 'tiː] .

Army	,	Brt	.
军队	,	brt	.

骑兵由那位令人敬畏的士兵，军队中的穆拉特，布尔特指挥。

[brɪg] .

Brig	.
布里格	.

准将

[dʒɛnəl] .

Genl	.
将军	.

将军

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

[es] . ['hɑːrni] , [ænd; ənd] [kən'sistid] [ɒv; əv] [di'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] 1st , 2nd , [ænd; ənd] 3rd

S	.	Harney	,	and	consisted	of	detachments	of	the	1st	,	2nd	,	and	3rd
S	.	哈尼	,	和	由.....组成	的	分遣队	的	这	1st	,	2nd	,	和	3rd

[drə'guːn] ,

Dragoons	,
龙骑兵	,

S. Harney，由第1、第2和第3龙骑兵团的分遣队组成，

[tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə'baʊt]['sev(ə)n]['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɪfti] .

to	the	number	of	about	seven	hundred	and	fifty	.
到	这	数字	的	关于	七	百	和	五十	.

人数约为七百五十人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ə'baʊt]['sev(ə)nti][maɪlz] , [ə'krɒs] ['maʊntən] [spɜːz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ]

After	a	toilsome	march	of	about	seventy	miles	,	across	mountain	spurs	and	along
后	一个	辛苦	行进	的	关于	七十	英里	,	穿过	山	马刺	和	沿着

[ə; eɪ] ['veri] ['rʌgɪd] [rəʊd] ,

a	very	rugged	road	,
一个	非常	崎岖	路	,

经过大约七十英里艰苦跋涉，翻越山脊，沿着一条非常崎岖的道路，

[ðə; ði] ['ɑːmi] , [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] 17th , - ,

the	army	,	on	the	afternoon	of	August	17th	,	1847	,
这	军队	,	在	这	下午	的	八月	17th	,	-	,

1847年8月17日下午，军队

[lʊkt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,

looked	down	for	the	first	time	on	the	valley	of	Mexico	,
看起来	向下	为了	这	第一的	时间	在	这	谷	的	墨西哥	,

第一次俯瞰墨西哥谷，

[ænd; ənd] [sɔ:] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kæpɪt(ə)l] ,

and	saw	from	afar	its	magnificent	capital	,
和	锯	从	远方	它是	壮丽	首都	,

从远处望去，它那宏伟的都城尽收眼底。

[wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [krɔ:sɪz] [ɒv; əv][ɪts] [tʃɜ:tʃɪz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ]

with	the	golden	crosses	of	its	churches	glittering	in	the	red	light	of	the	setting
和	这	金的	十字架	的	它是	教堂	闪闪发光	在	这	红色的	光	的	这	环境

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

教堂的金色十字架在落日的红光中闪闪发光。

[ðeə(r)] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es][ðə; ði] [seɪm] [brɔ:d] [leɪk] , ['mɪrərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [snəʊ] - [kraʊnd]

There	lay	before	us	the	same	broad	lake	,	mirroring	the	same	snow	-	crowned
那里	躺	前	我们	这	相同的	广阔	湖	,	镜像	这	相同的	雪	-	加冕

['maʊntənz] [ɪn][ɪts] ['glɑ:si] ['bʊzəm] ,

mountains	in	its	glassy	bosom	,
山脉	在	它是	玻璃状	怀	,

眼前依旧是那片宽阔的湖泊，波光粼粼的湖面倒映着白雪皑皑的群山。

[ɒn] [wɪtʃ] [kɔ:r'tɛz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sti:l] - [klæd] ['wɒrɪəz] [hæd; həd] [geɪzd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] ,

on	which	Cortez	with	his	steel	-	clad	warriors	had	gazed	,	in	the	same	month	,
在	哪个	科尔特斯	和	他的	钢	-	覆膜	战士	有	凝视	,	在	这	相同的	月	,

就在同一个月里，科尔特斯和他的钢铁战士们也曾凝视过这片土地。

[θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

three	hundred	and	twenty	six	years	before	.
三	百	和	二十	六	年	前	.

三百二十六年前。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [naɪn] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

On	reaching	a	point	about	nine	miles	from	the	city	,
在	到达	一个	观点	关于	九	英里	从	这	城市	,

到达距离城市约九英里处时，

['dʒen(ə)rəl] [skɒt] [æsə'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði]['meksɪkənz][hæd; həd] ['fɔ:tɪfaɪd] [el]

General	Scott	ascertained	by	a	reconnaissance	that	the	Mexicans	had	fortified	El
一般的	斯科特	已确定	经过	一个	侦察	那	这	墨西哥人	有	强化	埃尔

- ,

Peñón	,
-	,

斯科特将军通过侦察证实，墨西哥人已经加固了埃尔佩尼翁。

[ə; eɪ] ['maʊntən] [ðæt] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][rəʊd] .

a	mountain	that	commanded	the	approach	to	the	capital	by	the	National	road	.
一个	山	那	命令	这	方法	到	这	首都	经过	这	国家的	路	.

一座山峰，扼守着通往首都的国道。

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ]['kaʊntə(r)] [mɑ:tʃ] [wɪð] [ðə; ði] [vju:] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [leɪk] (['kælkoʊ])

He	therefore	ordered	a	counter	march	with	the	view	to	turn	the	lake	(	Chalco	)
他	所以	订购	一个	柜台	行进	和	这	看法	到	转动	这	湖	(	查尔科	)

[ɒn][ðə; ði] [saʊθ] .

on	the	south	.
在	这	南	.

因此，他下令进行反攻，目的是将查尔科湖（Chalco）向南推进。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪəd]

This	required
这	必需的

这需要

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['twenti] [faɪv] [maɪlz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [meɪd] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] 18th ,
a march of twenty five miles , which was rapidly made , and on the 18th ,
一个 行进 的 二十 五 英里 , 哪个 曾是 快速 制成 , 和 在 这 18th ,

行军二十五英里，行军迅速完成，于十八日，

[ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət]
the army was concentrated at a point about ten miles from the city at
这 军队 曾是 集中 在 一个 观点 关于 十 英里 从 这 城市 在
[kən'trɛrəs] ,
Contreras ,
孔特雷拉斯 ,

军队集结在距离城市约十英里的孔特雷拉斯。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [held] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [və'lenʃɪə] , [wɪð] [fiːld] - [wɜːks] ['maʊntɪŋ] ['twenti] - [fɔː(r)]
a strong position held by General Valencia , with field - works mounting twenty - four
一个 强的 位置 握住 经过 一般的 瓦伦西亚 , 和 场地 - 作品 安装 二十 - 四
[gʌnz] .
guns .
枪支 .

瓦伦西亚将军占据了坚固的阵地，野战工事上架设了二十四门大炮。

[ðiːz] , ['dʒen(ə)rəl] [skɒt] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [rɪ'vɜːs] ,
These , General Scott determined to take in reverse ,
这些 , 一般的 斯科特 决定 到 拿 在 撤销 ,

斯科特将军决定反其道而行之，

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [eɪt] [maɪlz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌpiːdrə'gɑːl] [ɔː(r)]
and we therefore made a night march of eight miles over the pedregal or
和 我们 所以 制成 一个 夜晚 行进 的 八 英里 超过 这 佩德雷加尔 或者
['lɑːvə] ['fiːldz] ,
lava fields ,
岩浆 字段 ,

因此，我们连夜行军八英里，穿越了熔岩地带。

[ə; eɪ] [ruːt] [diːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['meksɪkənz] [ɪm'præktɪkəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɑːmi] .
a route deemed by the Mexicans impracticable for any army .
一个 路线 被认为 经过 这 墨西哥人 不切实际 为了 任何 军队 .

墨西哥人认为这条路线对任何军队来说都是不切实际的。

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ænd; ənd] [flæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'praɪzd] ['enəmi] [suːn]
The assault was made on the rear and flanks of the surprised enemy soon
这 突击 曾是 制成 在 这 后部 和 侧翼 的 这 惊讶 敌人 很快
['ɑːftə(r)] ['deɪlaɪt] [ɒn] ['ɔːgəst] 20th ,
after daylight on August 20th ,
后 日光 在 八月 20th ,

8月20日天亮后不久，进攻部队从措手不及的敌人的后方和侧翼发起攻击。

[baɪ] ['raɪliz] - [ænd; ənd] [ʃiːldz] [bri'geid] , [ɔːl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl]
by Riley's Cadivalders and Shield's Brigades , all under the command of General
经过 莱利的 - 和 盾牌的 旅 , 全部 在下面 这 命令 的 一般的
[piː] . [ef] . [smɪθ] ,
P . F . Smith ,
P . F . 史密斯 ,

由莱利的卡迪瓦尔德军团和希尔德的旅组成，均由P.F.史密斯将军指挥。

[huːm] ['dʒen(ə)rəl] [ʃiːldz] , [ɔːl'ðəʊ] ['ræŋkɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] ,

whom	General	Shields	,	although	ranking	above	him	,
谁	一般的	盾牌	,	虽然	排行	多于	他	,

虽然希尔兹将军的军衔高于他，

[mæg'nænɪməsli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['kæri] [aʊt] [ˌdɪspə'zɪʃnz]

magnanimously	allowed	to	retain	the	command	that	he	might	carry	out	dispositions
宽宏大量	允许	到	保持	这	命令	那	他	可能	携带	出去	性情

[meɪd] ['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [ʃiːldz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

made	prior	to	the	arrival	of	Shields	on	the	ground	.
制成	事先的	到	这	到达	的	盾牌	在	这	地面	.

宽宏大量地允许他保留指挥权，以便执行希尔兹抵达地面之前制定的部署。

[ðə; ði] [həʊl] [laɪn][ɒv; əv] [wɜːks] [wɒz; wəz] [stɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʌn] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn]

The	whole	line	of	works	was	stormed	,	and	the	battle	won	in	eighteen
这	所有的	线	的	作品	曾是	暴风雨	,	和	这	战斗	韩元	在	十八

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

整条防线都被攻克，战斗在十八分钟内取得胜利。

[ðə; ði] ['enəmi] [brəʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd] [fled] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	enemy	broke	at	the	first	assault	,	and	fled	in	the	direction	of	the	city	,
这	敌人	打破	在	这	第一的	突击	,	和	逃亡	在	这	方向	的	这	城市	,

敌人在第一次进攻中溃败，向城内方向逃窜。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] [jɔːk]

and	nearly	five	hundred	of	them	were	captured	by	the	New	York
和	几乎	五	百	的	他们	是	捕获	经过	这	新的	约克

[ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd][ðə; ði][pæl'metəʊ]['redʒɪmənt] ,

Volunteers	and	the	Palmetto	regiment	,
志愿者	和	这	棕榈树	团	,

其中近五百人被纽约志愿军和帕尔梅托团俘虏。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊstɪd][tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [rɪ'traɪt] .

that	were	posted	to	cut	off	their	retreat	.
那	是	发布	到	切	离开	他们的	撤退	.

部署这些设施是为了切断他们的退路。

[æt; ət] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [tuː] [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] 4th [ɑː'tɪlərɪ] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɒnə(r)]

At	this	battle	two	guns	of	the	4th	Artillery	,	that	were	lost	without	dishonor
在	这	战斗	二	枪支	的	这	4th	炮兵	,	那	是	丢失的	没有	羞辱

[æt; ət]['bweɪnə]['vɪstə] ,

at	Buena	Vista	,
在	布埃纳	维斯塔	,

在这场战斗中，第四炮兵团的两门大炮损失了，这两门大炮在布埃纳维斯塔战役中虽败犹荣。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌriː'kæptʃə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .

were	recaptured	from	the	enemy	.
是	重新捕获	从	这	敌人	.

从敌人手中夺回。

[ðə; ði] ['ɑːmi] , ['ɑːftə(r)] ['restɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] , [ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt][fɔː(r)]

The	army	,	after	resting	a	few	hours	at	St	.	Augustine	,	a	town	about	four
这	军队	,	后	休息	一个	很少	小时	在	英石	.	奥古斯丁	,	一个	镇	关于	四

[maɪlz][frɒm; frəm] [kən'trɛrəs] ,

miles	from	Contreras	,
英里	从	孔特雷拉斯	,

军队在距离孔特雷拉斯约四英里的圣奥古斯丁镇休息了几个小时后，

['mɑːtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] , ['dɪstənt] [sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

marched	against	the	main	body	of	the	enemy	,	distant	six	miles	from	the
行军	反对	这	主要的	身体	的	这	敌人	,	遥远	六	英里	从	这

['fɔːmə(r)] [pɔɪnt] .

former	point	.
以前的	观点	.

向敌军主力进军，距离原先的据点有六英里远。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['ɑːmi] , ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] ,

We	were	soon	in	the	presence	of	the	Mexican	Army	,	thirty	thousand	strong	,
我们	是	很快	在	这	在场	的	这	墨西哥	军队	,	三十	千	强的	,

我们很快就遇到了墨西哥军队，人数多达三万人。

[kə'mɑːnd] [baɪ] ['sæntə] ['ʌnə] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [truːps] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] ,

commanded	by	Santa	Anna	,	and	composed	of	the	best	troops	of	Mexico	,
命令	经过	圣诞老人	安娜	,	和	由	的	这	最好的	军队	的	墨西哥	,

[ɪn'kluːdɪŋ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ˌvɔlən'tiəz] .

including	several	thousand	volunteers	.
包括	一些	千	志愿者	.

由圣安纳指挥，由墨西哥最精锐的部队组成，其中包括数千名志愿者。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [vɑːst] [in'trentʃ] [kæmp] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]

It	occupied	a	vast	intrenched	camp	near	the	village	and	convent	of
它	占领	一个	广阔的	战壕	营	靠近	这	村庄	和	修道院	的

[ˌtʃʊrə'bʊskoʊ] ,

Churubusco	,
丘鲁布斯科	,

它占据了丘鲁布斯科村和修道院附近一个巨大的防御工事营地。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .

about	seven	miles	from	the	capital	.
关于	七	英里	从	这	首都	.

距首都约七英里。

[waɪl] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fiːld] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['hevi] [ɪk'sploʊʒənz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

While	marching	to	this	field	we	heard	a	number	of	heavy	explosions	which	we
尽管	行军	到	这	场地	我们	听到	一个	数字	的	重的	爆炸	哪个	我们

[suːn] ['lɜːnɪd] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ə'lɒŋ] [ɔːl] ['aʊə(r)]

soon	learned	were	due	to	the	blowing	up	of	the	bridges	along	all	our
很快	学习	是	到期的	到	这	吹	向上	的	这	桥梁	沿着	全部	我们的

['pɒsəb(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊst] .

possible	lines	of	retreat	back	to	the	coast	.
可能的	线条	的	撤退	后退	到	这	海岸	.

在向这片田地行军的途中，我们听到了许多剧烈的爆炸声，我们很快得知这是因为我们所有可能的撤退路线上的桥梁都被炸毁了，这些路线通往海岸。

[ðæt] [ment] , [æz; əz] ['evri] ['səʊldʒə(r)] [wel] [njuː] , [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [baɪ]

That	meant	,	as	every	soldier	well	knew	,	a	declaration	by
那	意思是	,	作为	每一个	士兵	出色地	知道	,	一个	宣言	经过

这意味着，正如每个士兵都清楚的那样，一项声明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['aʊə(r)] ['meksɪkən] [fəʊ] [ɒv; əv] “ [wɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] .

our	Mexican	foe	of	“	War	to	the	knife	,	and	the	knife	to	the	hilt	.
我们的	墨西哥	敌人	的	“	战争	到	这	刀	,	和	这	刀	到	这	剑柄	.

我们的墨西哥敌人“打到刀尖，刀尖直插刀柄”。

" ['dʒen(ə)rəl] [skɒt] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒn][ə; eɪ] ['lɒfti] ['plætəʊ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [weə(r)]

"	General	Scott	halted	the	army	on	a	lofty	plateau	overlooking	the	valley	where
"	一般的	斯科特	停止	这	军队	在	一个	高远	高原	俯瞰	这	谷	在哪里

[stretʃt] [ðə; ði] ['serid] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [weə(r)]

stretched	the	serried	lines	of	the	enemy	and	where
拉伸	这	串联	线条	的	这	敌人	和	在哪里

斯科特将军率军驻扎在一处高地上，俯瞰着山谷，那里敌军布下了密集的防线。

" [ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiə] [wɒz; wəz][laɪk] [stɑːz] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,

"	The	sheen	of	the	spears	was	like	stars	on	the	sea	,
"	这	光泽	的	这	长矛	曾是	喜欢	明星	在	这	海	,

"长矛的光泽如同海面上的繁星，

[wen] [ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [rəʊl] ['naɪtli] [ɒn] [diːp] ['gæləliː] .

When	the	blue	waves	roll	nightly	on	deep	Galilee	.
什么时候	这	蓝色的	波浪	卷	每晚	在	深的	加利利	.

当加利利深处的蓝色波浪每晚翻滚。

" [hiː; hi][ðeə(r)] ['briːfli] [ə'drest] [ðə; ði] ['sevrəl] [kə'mændz] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][fɜːm]

"	He	there	briefly	addressed	the	several	commands	,	and	expressed	his	firm
"	他	那里	简要地	已解决	这	一些	命令	,	和	表达	他的	公司

[kən'vɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

他简要地向几位官员发表了讲话，并表达了他坚定的信念。

[ðæt] [iːtʃ] [mæn] [wʊd] [duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['səʊldʒə(r)] ,

that	each	man	would	do	his	duty	as	an	American	soldier	,
那	每个	男人	会	做	他的	责任	作为	一个	美国人	士兵	,

每个人都将履行美国士兵的职责。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'ʃʊə(r)] ['vɪktəri] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɑːmz] .

and	thus	assure	victory	to	our	arms	.
和	因此	保证	胜利	到	我们的	武器	.

从而确保我军取得胜利。

[ðæt] [wɜːd] " ['djuːti] , " [ə; eɪ][kəʊd][ɒv; əv]['ɒnə(r)][ɪn][ɪt'self] , [ˌʌn'nəʊn] [ɪn][ɪts] [fʊl] ['ɪmpɔːt] ,

That	word	"	Duty	,	"	a	code	of	honor	in	itself	,	unknown	in	its	full	import	,
那	单词	"	责任	,	"	一个	代码	的	荣誉	在	本身	,	未知	在	它是	满的	进口	,

"责任"一词本身就是一种荣誉准则，其全部含义尚不为人知。

[tuː; tə] ['evri] ['læŋgwɪdʒ][bʌt; bət]['aʊə(r)] [əʊn] , [hæz; həz]['evə(r)][ɪn'spaɪəd][ðə; ði] ['ɒftɪəst] [ɐtʃ'iːvmənts]

to	every	language	but	our	own	,	has	ever	inspired	the	loftiest	achievements
到	每一个	语言	但	我们的	自己的	,	有	曾经	灵感	这	最高	成就

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spiːkɪŋ] [reɪs] .

of	the	English	speaking	race	.
的	这	英语	请讲	种族	.

除了我们自己的语言之外，其他所有语言都激发了英语民族取得最伟大成就的灵感。

[ðə; ði]['bæt(ə)l]['əʊpənd][æt; ət] [nuːn] ,

The	battle	opened	at	noon	,
这	战斗	打开	在	中午	,

战斗于中午打响。

[baɪ][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [wɜːθ] ([ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [neɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

by	the	attack	of	the	Division	of	General	Worth	(	the	Marshal	Ney	of	the
经过	这	攻击	的	这	分配	的	一般的	值得	(	这	元帅	内伊	的	这

['ɑːmi]) [ɒn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [left] [flæŋk] ,

Army	)	on	the	enemy's	left	flank	,
军队	)	在	这	敌人的	左边	侧翼	,

通过沃思将军（陆军元帅内伊）的师对敌军左翼的进攻，

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] .

and	soon	became	general	.
和	很快	成为	一般的	.

不久后便晋升为将军。

[ðə; ðiː] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] ,

The	degree	of	resistance	that	we	encountered	,
这	程度	的	反抗	那	我们	遭遇	,

我们遇到的阻力程度，

[ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ðiː] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'stræktˌ][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][brɪg] .

is	indicated	by	the	following	extract	from	the	report	of	Brig	.
是	表明的	经过	这	下列的	提炼	从	这	报告	的	布里格	.

准将的报告摘录如下，表明了这一点。

[dʒɛnəl] .

Genl	.
将军	.

将军

[ʃiːldz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs]

Shields	as	to	the	operations	of	his	own	brigade	and	it	is	doubtless
盾牌	作为	到	这	运营	的	他的	自己的	旅	和	它	是	毫无疑问

[ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['evrɪ] [kə'mɑːnd] [ɒn] [ðæt] [fiːld] :

applicable	to	every	command	on	that	field	:
适用的	到	每一个	命令	在	那	场地	:

希尔兹的指挥策略适用于他自己旅的作战行动，这无疑也适用于战场上的所有指挥部：

“ [maɪ] [brɪ'geɪd] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ðiː] 1st [njuː] [jɔːk] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]

“	My	brigade	composed	of	the	1st	New	York	regiment	of	Volunteers	,	and	the
“	我的	旅	由	的	这	1st	新的	约克	团	的	志愿者	,	和	这

[pæl'metəʊ] ([es] . [siː] .) ['redʒɪmənt] ,

Palmetto	(	S	.	C	.	)	regiment	,
棕榈树	(	S	.	C	.	)	团	,

“我的旅由纽约州第一志愿步兵团和南卡罗来纳州帕尔梅托步兵团组成，

[əd'vɑːnst] ['stedəli] [ə'genst] [ðə; ðiː] [raɪt] [flæŋk][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['enəmi] ['ʌndə(r)][æz; əz]['terəb(ə)l][ə; eɪ]

advanced	steadily	against	the	right	flank	of	the	enemy	under	as	terrible	a
先进的	稳步	反对	这	正确的	侧翼	的	这	敌人	在下面	作为	糟糕的	一个

['faɪə(r)][æz; əz] ['eni] [ðæt] ['səʊldʒəz]['evə(r)] [feɪst] .

fire	as	any	that	soldiers	ever	faced	.
火	作为	任何	那	士兵	曾经	面对	.

在士兵们所经历过的最猛烈的炮火下，稳步向敌人的右翼推进。

” [æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðə; ðiː]['bæt(ə)l] [endɪd] [wɪð] [ðə; ðiː] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['meksɪkən] ['ɑːmi] [wɪtʃ]

”	At	sundown	the	battle	ended	with	the	defeat	of	the	Mexican	army	which
”	在	日落	这	战斗	结束	和	这	击败	的	这	墨西哥	军队	哪个

[rɪ'triːtɪd] [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːdə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː] ['sɪti] .

retreated	in	great	disorder	toward	the	city	.
撤退	在	伟大的	紊乱	朝向	这	城市	.

“日落时分，战斗结束，墨西哥军队战败，溃不成军，仓皇撤退到城内。”

[ðə; ðiː] [drə'guːn] , ['ʌndə(r)] ['hɑːrni] , ['fɒləʊd] [ðə; ðiː] ['flaɪɪŋ] ['enəmi] [fɑːst][ænd; ənd][fɑː(r)] , [ænd; ənd]

The	Dragoons	,	under	Harney	,	followed	the	flying	enemy	fast	and	far	,	and
这	龙骑兵	,	在下面	哈尼	,	随后	这	飞行	敌人	快速地	和	远的	,	和

['meɪdʒə(r)] ['fɪl] .

Major	Phil	.
主要的	菲尔	.

哈尼率领的龙骑兵们快速而远距离地追击着逃窜的敌军，菲尔少校也.....

['kɑːrni] , [nɒt] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kɔːl] ['saʊndɪd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Kearney , not hearing the recall sounded , or rather not heeding it ,
科尔尼 , 不是 听力 这 记起 听起来 , 或者 相当 不是 听从 它 ,

科尔尼没有听到召回通知，或者更确切地说，他没有理会它。

[pə'sjuːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , - [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [æt; ət][ɪts] ['veri]
pursued them to the walls of the city , sabreing the gunners at its very
追击 他们 到 这 墙壁 的 这 城市 , - 这 炮手 在 它是 非常
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

追击他们至城墙之内，在城门前用马刀砍死了炮兵。

[weə(r)] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['wuːndɪd] [bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
where he lost his right arm , and returned wounded behind one of his
在哪里 他 丢失的 他的 正确的 手臂 , 和 返回 受伤 在后面 一 的 他的
['səʊldʒəz] .
soldiers .
士兵 .

在那里他失去了右臂，并负伤返回，跟在一名士兵身后。

['aʊə(r)] [lɒs] [wɒz; wəz][wʌn] , - [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [waɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz]
Our loss was 1 , 045 killed and wounded , while that of the enemy was
我们的 损失 曾是 1 , - 被杀 和 受伤 , 尽管 那 的 这 敌人 曾是
['estɪmeɪtɪd] [æt; ət]['sɛvən] ,
estimated at 7 ,
估计的 在 7 ,

我方伤亡人数为1045人，而敌方伤亡估计为7人。

- [ɪn] [kɪld] , ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] ['prɪznər] .
000 in killed , wounded , and prisoners .
- 在 被杀 , 受伤 , 和 囚犯 .

死亡、受伤和被俘人数达 000 人。

[wiː; wi] ['kæptʃəd] [faɪv] , - ['prɪznər] [ænd; ənd] - ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] .
We captured 5 , 000 prisoners and 86 pieces of artillery .
我们 捕获 5 , - 囚犯 和 - 件 的 炮兵 .

我们俘虏了5000名战俘，缴获了86门火炮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [diːdz] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] [dʌn] [æt; ət] [ˌtʃʊrə'bʊskoʊ] ,
Among the many deeds of heroism done at Churubusco ,
之中 这 许多 契约 的 英雄主义 完毕 在 丘鲁布斯科 ,

在丘鲁布斯科发生的众多英勇事迹中，

[ai][mʌst; məst][nəʊt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['deərɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] ['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri] .
I must note one of the most daring that has passed into history .
我 必须 笔记 一 的 这 最多 大胆 那 有 通过了 进入 历史 .

我必须提及历史上最胆大妄为的事件之一。

[ɪn]['aʊə(r)] [tʃɑːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] - [wɜːk] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [teɪt] [diː][pɒnt] ,
In our charge upon the field - work known as the tête de pont ,
在 我们的 收费 之上 这 场地 - 工作 已知 作为 这 头 德 庞特 ,

在我们负责的名为“tête de pont”的田野调查工作中，

[wi:; wi] [faʊnd] ['aʊə(r)] [wei] [blɒkt] [baɪ][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['meksɪkən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['wægən] , [ðæt]

we	found	our	way	blocked	by	a	burning	Mexican	ammunition	wagon	,	that
我们	成立	我们的	方式	已屏蔽	经过	一个	燃烧	墨西哥	弹药	车皮	,	那

['θret(ə)nd] [ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

threatened	a	destructive	explosion	.
威胁	一个	破坏性的	爆炸	.

我们发现前路被一辆燃烧的墨西哥弹药车挡住了，随时可能发生毁灭性爆炸。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ['sɑ:dʒənt] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][em] . - [ɒv; əv][ðə; ði] 3rd [drə'gu:n]

At	this	juncture	Sergeant	Alexander	M	.	Keneday	of	the	3rd	Dragoons
在	这	契机	军士	亚历山大	M	.	-	的	这	3rd	龙骑兵

, [ə'tætʃt] [tu:; tə] [wɜ:rθs] ['eskɔ:t] ,

,	attached	to	Worth's	escort	,
,	随附的	到	价值	护送	,

此时，隶属于沃斯护卫队的第三龙骑兵团的亚历山大·M·肯尼迪中士

[spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [θri:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

sprang	into	the	wagon	,	and	calling	three	of	his	comrades	to	his	aid	,
弹簧	进入	这	车皮	,	和	呼叫	三	的	他的	同志们	到	他的	援助	,

他跳上马车，叫来三个同伴帮忙，

[wɪð] [ðə; ði] [spɑ:ks] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv]['gʌnpaʊdə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)]

with	the	sparks	flying	around	him	threw	the	packages	of	gunpowder	into	the	river
和	这	火花	飞行	大约	他	扔	这	包裹	的	火药	进入	这	河

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

火花四溅之际，他把火药包扔进了下面的河里。

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ]['aʊə(r)] ['tʃɑ:dʒɪŋ] ['kɒləms] [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] .

thus	saving	many	lives	and	enabling	our	charging	columns	to	advance	.
因此	保存	许多	生活	和	使能	我们的	收费	列	到	进步	.

这样可以挽救许多生命，并使我们的充电列得以推进。

['sɑ:dʒənt] - [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['ɒnəd] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

Sergeant	Keneday	is	now	the	honored	Secretary	of	our	National	Association	.
军士	-	是	现在	这	荣幸	秘书	的	我们的	国家的	协会	.

肯尼迪中士现在是我们全国协会的荣誉秘书。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [tru:s] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm]['sæntə] ['ʌnə] [hu:] [prə'pəʊzd]

On	the	same	evening	a	flag	of	truce	arrived	from	Santa	Anna	who	proposed
在	这	相同的	晚上	一个	旗帜	的	休战	到达的	从	圣诞老人	安娜	WHO	建议的

[æn; ən] ['ɑ:mɪstɪs] [ɒv; əv] ['twenti] [deɪz] ,

an	armistice	of	twenty	days	,
一个	停战	的	二十	天	,

当晚，圣安纳送来了休战旗，提议停战二十天。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [nɪ'goʊʃiˌeɪt] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [pi:s] .

stating	that	he	desired	to	negociate	terms	of	peace	.
声明	那	他	想要的	到	谈判	条款	的	和平	.

他表示希望通过谈判达成和平协议。

['dʒen(ə)rəl] [skɒt] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bʌt; bət] [θri:] [deɪz] - ['ræʃ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒmɪ'seərɪət]

General	Scott	assented	,	and	having	but	three	days	'	rations	in	his	commissariat
一般的	斯科特	同意	,	和	拥有	但	三	天	-	口粮	在	他的	粮食

,

,
,

斯科特将军同意了，而他的军需处只剩下三天的口粮，

[ɪm'pəʊzd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

imposed	**as**	**one**	**of**	**the**	**conditions**	**,**
强加	作为	一	的	这	状况	,

作为附加条件之一，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [treɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['eskɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti]

that	**he**	**should**	**be**	**allowed**	**to**	**send**	**a**	**train**	**with**	**a**	**proper**	**escort**	**into**	**the**	**city**
那	他	应该	是	允许	到	发送	一个	火车	和	一个	恰当的	护送	进入	这	城市

,

,

,

应该允许他派遣一列有适当护卫的火车进入市区。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pɜːtʃəs] [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] .

and	**there**	**purchase**	**supplies**	**for**	**his**	**army**	**.**
和	那里	购买	补给品	为了	他的	军队	.

他在那里为他的军队购买补给。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [dʌn] .

This	**was**	**accordingly**	**done**	**.**
这	曾是	因此	完毕	.

于是，这件事就照办了。

[ɒn] [sept] . 6th , [dʒen] . [skɒt] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,

On	**Sept**	**.**	**6th**	**,**	**Gen**	**.**	**Scott**	**declared**	**the**	**armistice**	**at**	**an**	**end**	**,**
在	九月	.	6th	,	Gen	.	斯科特	声明	这	停战	在	一个	结尾	,

9月6日，斯科特将军宣布停战结束。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪli] ['sæntə] ['ʌnə] , [ɪn] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['spləm] [tɜːmz] ,

having	**discovered**	**that**	**the**	**wily**	**Santa**	**Anna**	**,**	**in**	**violation**	**of**	**its**	**solemn**	**terms**	**,**
拥有	发现	那	这	狡猾的	圣诞老人	安娜	,	在	违反	的	它是	庄严	条款	,

发现狡猾的圣安纳违反了庄严的条款后，

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɔːtifaɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] .

was	**engaged**	**in**	**fortifying**	**his**	**position**	**and**	**reinforcing**	**his**	**army**	**.**
曾是	已订婚的	在	强化	他的	位置	和	强化	他的	军队	.

他当时正忙于巩固阵地和增援军队。

[æt; ət] [dɔːn] [ɒn] [sept] . 8th [wiː; wi] [ə'gen] [əd'vɑːnst] .

At	**dawn**	**on**	**Sept**	**.**	**8th**	**we**	**again**	**advanced**	**.**
在	黎明	在	九月	.	8th	我们	再次	先进的	.

9月8日黎明时分，我们再次前进。

['sæntə] ['ʌnə] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ['ɒkjupaɪd] [mə'liːnoʊ] [del] [reɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [mɪl] ,

Santa	**Anna**	**with**	**his**	**army**	**occupied**	**Molino**	**del**	**Rey**	**or**	**the**	**King's**	**Mill**	**,**
圣诞老人	安娜	和	他的	军队	占领	莫利诺	del	雷伊	或者	这	国王学院	磨	,

圣安纳率领军队占领了国王磨坊（Molino del Rey）。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['mæsɪv] [stəʊn] ['bɪldɪŋz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] ,

a	**series**	**of**	**massive**	**stone**	**buildings**	**surrounded**	**by**	**high**	**walls**	**,**
一个	系列	的	大量的	石头	建筑物	包围	经过	高的	墙壁	,

一系列被高墙环绕的巨大石砌建筑，

[ə'baʊt] [wʌn] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [tʃə'pʊltəˌpɛk] [ænd; ənd] [θriː]

about	**one**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**west**	**of**	**the**	**castle**	**of**	**Chapultepec**	**and**	**three**
关于	一	英里	和	一个	一半	西方	的	这	城堡	的	查普尔特佩克	和	三

[maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] .

miles	**from**	**the**	**city**	**of**	**Mexico**	**.**
英里	从	这	城市	的	墨西哥	.

位于查普尔特佩克城堡以西约一英里半处，距离墨西哥城三英里。

[hɪz; ɪz] [fɔːs] [kən'sistid] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [men][ænd; ənd] ['twenti] [fɔː(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] .

His	force	consisted	of	ten	thousand	men	and	twenty	four	pieces	of	artillery	.
他的	力量	由.....组成	的	十	千	男人	和	二十	四	件	的	炮兵	.

他的部队由一万名士兵和二十四门火炮组成。

['aʊə(r)] [ə'tækɪŋ] ['kɒləms] ['nʌmbəd] [θriː] , - [wɪð] [drʌmz] , [hjuːgɝz] , [ænd; ənd] ['dʌŋkənz]

Our	attacking	columns	numbered	3	,	600	with	Drum's	,	Huger's	,	and	Duncan's
我们的	攻击	列	编号	3	,	-	和	鼓的	,	休格的	,	和	邓肯的

['bætəris] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [vɔlˌtiːˈʒɜːrz] ,

batteries	,	and	a	company	of	Voltigeurs	,
电池	,	和	一个	公司	的	轻骑兵	,

我方进攻纵队共有3600人，包括德拉姆炮兵连、休格炮兵连、邓肯炮兵连以及一个轻步兵连。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [wɜːθ] , [ɔːl] ['regjuləz] .

under	the	immediate	command	of	General	Worth	,	all	regulars	.
在下面	这	即时	命令	的	一般的	值得	,	全部	常客	.

在沃斯将军的直接指挥下，全部是正规军。

[wiː; wi] [ə'tækt] [ɪn] [θriː] ['kɒləms] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][fɜːst] [ə'tæk] ['biːɪŋ] [ri'pʌls] , [ðə; ði]['meksɪkənz]

We	attacked	in	three	columns	,	and	our	first	attack	being	repulsed	,	the	Mexicans
我们	遭到攻击	在	三	列	,	和	我们的	第一的	攻击	存在	反感	,	这	墨西哥人

[英 ['sæli] 美 ['sæli]][frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːks] ,

sallied	from	their	works	,
突袭	从	他们的	作品	,

我们分三路发起进攻，第一路进攻被击退后，墨西哥人从他们的工事中冲了出来。

[ænd; ənd] [lɑːnst] ['aʊə(r)] ['wuːndɪd] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd][kʌt][ðeə(r)] [θrəʊt] [wɪ'ðɪn] [fʊl]

and	lanced	our	wounded	officers	and	men	,	and	cut	their	throats	within	full
和	刺破	我们的	受伤	警官	和	男人	,	和	切	他们的	喉咙	之内	满的

[vjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑːmi] .

view	of	our	army	.
看法	的	我们的	军队	.

他们用长矛刺穿我军受伤的官兵，当着我军的面割断他们的喉咙。

[wɜːθ] ['ræpɪdli] [ˌriːɪn'fɔːsɪŋ] [wɪð] - [brɪ'geɪd] ,

Worth	rapidly	reinforcing	with	Cadwallader's	Brigade	,
值得	快速	强化	和	-	旅	,

值得迅速用卡德瓦拉德旅增援。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd] ['stjuːərts] ['raɪflz] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hjuːgɝz] ['bætri] , [ænd; ənd]

and	Stewart's	rifles	,	that	had	been	left	to	support	Huger's	Battery	,	and
和	斯图尔特的	步枪	,	那	有	到过	左边	到	支持	休格的	电池	,	和

['dʌŋkənz] ['hevi] ['bætri] [ɒv; əv] - - ['paʊndə(r)] ,

Duncan's	heavy	Battery	of	24	-	pounders	,
邓肯的	重的	电池	的	-	-	磅	,

还有斯图尔特留下来支援休格炮兵连和邓肯的24磅重炮连的步枪。

[ə'tækt] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [raɪt] [ænd; ənd]['sentə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði]['kɑːsə]['mɑːtə] , [ə; eɪ]

attacked	the	enemy's	right	and	centre	,	and	having	taken	the	Casa	Mata	,	a
遭到攻击	这	敌人的	正确的	和	中心	,	和	拥有	已采取	这	卡萨	玛塔	,	一个

[strɒŋ] [stəʊn] ['sɪtədəl] ,

strong	stone	citadel	,
强的	石头	堡垒	,

攻击了敌人的右翼和中路，并攻占了坚固的石头堡垒卡萨马塔。

[ðə; ði] ['enəmi] [ə'bændənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [pə'zɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] .

the	enemy	abandoned	all	his	other	positions	,	and	the	day	was	won	.
这	敌人	弃	全部	他的	其他	职位	,	和	这	天	曾是	韩元	.

敌人放弃了所有其他阵地，胜利之日到来。

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:s] [ɪn'geɪdʒd] , [ðɪs] [wɒz; wəz] , [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [ðə; ði][məʊst] ['blʌdi]

In	proportion	to	the	force	engaged	,	this	was	,	for	us	,	the	most	bloody
在	部分	到	这	力量	已订婚的	,	这	曾是	,	为了	我们	,	这	最多	血腥

['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] .

battle	of	the	war	.
战斗	的	这	战争	.

就投入兵力而言，这对我们来说是战争中最血腥的一场战役。

[wi:; wi][hæd; həd] - [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['sev(ə)nti][faɪv] ['ɒfɪsəz] .

We	had	953	killed	and	wounded	,	among	them	seventy	five	officers	.
我们	有	-	被杀	和	受伤	,	之中	他们	七十	五	警官	.

我们共有953人伤亡，其中包括75名军官。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] - [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd] - ['prɪznər] .

The	loss	of	the	enemy	was	1200	killed	and	wounded	,	and	850	prisoners	.
这	损失	的	这	敌人	曾是	-	被杀	和	受伤	,	和	-	囚犯	.

敌方损失为1200人（死伤），850人（被俘）。

[ðə; ði] ['despərət] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnflɪkt] [meɪ] [bi:; bi]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tə'wɔ:dz]

The	desperate	nature	of	the	conflict	may	be	indicated	by	the	fact	that	towards
这	绝望的	自然	的	这	冲突	可能	是	表明的	经过	这	事实	那	向

[ɪts] [kləʊz] ,

its	close	,
它是	关闭	,

这场冲突的残酷性可以从以下事实看出：临近尾声时，

[ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] [hju:gɝz] ['bætəris] [wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vd] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [baɪ]

the	guns	of	Drum's	and	Huger's	batteries	were	served	almost	entirely	by
这	枪支	的	鼓的	和	休格的	电池	是	服务	几乎	完全	经过

['ɒfɪsəz] — ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][ɒv; əv] [west] [pɔɪnt] ,

officers	—	graduates	of	West	Point	,
警官	—	毕业生	的	西方	观点	,

德拉姆和休格炮兵连的火炮几乎全部由军官操作——他们都是西点军校的毕业生。

['nɪəli] ['evri] [ɪn'lɪstɪd] [ɑ:'tɪləri] [mæn] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .

nearly	every	enlisted	artillery	man	having	fallen	at	his	post	.
几乎	每一个	入伍	炮兵	男人	拥有	倒下	在	他的	邮政	.

几乎所有入伍的炮兵都阵亡在了岗位上。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz][ɪm'pɔ:t(ə)nt][æz; əz][mə'li:noʊ][del] [reɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['kænən] ['faʊndri]

The	victory	was	important	as	Molino	del	Rey	was	the	chief	cannon	foundry
这	胜利	曾是	重要的	作为	莫利诺	del	雷伊	曾是	这	首席	大炮	铸造厂

[ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ænd; ənd][ɪts] [gʌnz] [kə'mɑ:nd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði]

of	Mexico	and	its	guns	commanded	some	of	the	approaches	to	the
的	墨西哥	和	它是	枪支	命令	一些	的	这	方法	到	这

['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] [tʃə'pʊltəˌpɛk] .

Castle	of	Chapultepec	.
城堡	的	查普尔特佩克	.

这场胜利意义重大，因为莫利诺德尔雷是墨西哥的主要铸炮厂，其火炮控制着通往查普尔特佩克城堡的一些通道。

[ðæt] ['kɑ:s(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fɔ:trəs] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd]['meɪsənri] , ['maʊntɪŋ] - [gʌnz] ,

That	castle	was	a	strong	fortress	of	rock	and	masonry	,	mounting	26	guns	,
那	城堡	曾是	一个	强的	堡垒	的	岩石	和	石工	,	安装	-	枪支	,

那座城堡是一座用岩石和砖石建造的坚固堡垒，配备了26门大炮。

[ænd; ənd] ['gærɪsn] [baɪ][ˌtuː'tuː] , - ['regjələ(r)] [truːps] [ænd; ənd] - [kə'dets]['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	garrisoned	by	2	,	500	regular	troops	and	300	cadets	under	the
和	驻军	经过	2	,	-	常规的	军队	和	-	学员	在下面	这

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['brɑːvəʊ] .

command	of	General	Bravo	.
命令	的	一般的	Bravo	.

驻扎着 2500 名正规军和 300 名学员，由布拉沃将军指挥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['mɪlətri] [ə'kædəmi] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .

It	was	the	National	Military	Academy	of	Mexico	.
它	曾是	这	国家的	军队	学院	的	墨西哥	.

那是墨西哥国立军事学院。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'baʊt][wʌn][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

It	was	situated	about	one	mile	and	a	half	from	the	capital	,
它	曾是	位于	关于	一	英里	和	一个	一半	从	这	首都	,

它位于距离首都约一英里半的地方，

[ɒn][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['rɒki] [haɪt] ,

on	the	crest	of	a	steep	rocky	height	,
在	这	波峰	的	一个	陡	岩石	高度	,

在陡峭的岩石山顶上，

[wɪtʃ] [rəʊz] - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] ['entəd] [ðə; ði]['sɪti][æt; ət][ðə; ði][bɛ'lɛn] [geɪt] .

which	rose	189	feet	above	the	road	which	entered	the	city	at	the	Belén	gate	.
哪个	玫瑰	-	脚	多于	这	路	哪个	进入	这	城市	在	这	贝伦	门	.

它高出从贝伦门进入城市的道路上 189 英尺。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ə'sent] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'daʊt] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [frʌnt] ,

About	midway	up	the	ascent	was	a	strong	redoubt	on	the	south	front	,
关于	中途	向上	这	上升	曾是	一个	强的	堡垒	在	这	南	正面	,

攀登到半山腰时，南面有一处坚固的防御工事。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðæt] , [ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn] [wɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ'ket] ,

and	just	below	that	,	a	heavy	stone	wall	,	with	a	banquette	,
和	只是	以下	那	,	一个	重的	石头	墙	,	和	一个	长椅	,

再往下一点，是一堵厚重的石墙，墙上设有一个长椅。

[wɪtʃ] [ræn] [ə'lɒŋ] ['nɪəli] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [frʌnt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wel] [mænd] [wɪð] ['meksɪkən] ['regjuləz] .

which	ran	along	nearly	the	entire	front	,	and	was	well	manned	with	Mexican	regulars	.
哪个	跑	沿着	几乎	这	全部的	正面	,	和	曾是	出色地	有人值守	和	墨西哥	常客	.

这条防线几乎贯穿整个前线，并驻扎了大量的墨西哥正规军。

['aʊə(r)] ['bætəris] ['əʊpənd]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə'baʊt] - [jɑːrdz] ,

Our	batteries	opened	fire	on	the	castle	at	the	distance	of	about	700	yards	,
我们的	电池	打开	火	在	这	城堡	在	这	距离	的	关于	-	码	,

我们的炮兵部队在约700码的距离上向城堡开火。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] 12th , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [fɔːl][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [briːtʃ] [ɪn][ɪts][wɔːlz] .

on	the	morning	of	September	12th	,	and	at	night	fall	had	made	several	breaches	in	its	walls	.
在	这	早晨	的	九月	12th	,	和	在	夜晚	落下	有	制成	一些	违规行为	在	它是	墙壁	.

9月12日清晨，他们攻入城内，到夜幕降临时，城墙上已出现数个缺口。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] ['saɪləntli] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ðæt] ['nɪəli] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði]
Soon **after** **midnight** **our** **forces** **silently** **occupied** **the** **ditch** **that** **nearly** **encircled** **the**
很快 后 午夜 我们的 力量 默默 占领 这 沟 那 几乎 包围 这
[fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
foot **of** **the** **hill** **,**
脚 的 这 爬坡道 ,

午夜刚过，我军便悄无声息地占领了几乎环绕山脚的壕沟。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bɔːdəd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːs] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [plɑːnt][ɔː(r)]
and **which** **was** **bordered** **with** **a** **profuse** **growth** **of** **the** **Maguay** **plant** **or**
和 哪个 曾是 带边框 和 一个 丰富的 生长 的 这 - 植物 或者
[ə'merɪkən] ['æləʊ] ,
American **aloe** **,**
美国人 芦荟 ,

周围生长着茂盛的马圭植物或美洲芦荟。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] [skriːn] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
which **served** **to** **screen** **us** **from** **the** **view** **of** **the** **enemy** **.**
哪个 服务 到 屏幕 我们 从 这 看法 的 这 敌人 .

这有助于我们躲避敌人的视线。

[æt; ət] [deɪ] - [dɔːn] [ɒn][ðə; ði] 13th ['aʊə(r)][men] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
At **day** **-** **dawn** **on** **the** **13th** **our** **men** **stepped** **from** **the** **ditch** **,**
在 天 - 黎明 在 这 13th 我们的 男人 步 从 这 沟 ,

13日黎明时分，我们的人从壕沟里走了出来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kwɪkli] [ə'laɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]
and **being** **quickly** **aligned** **under** **the** **fire** **of** **the** **enemy** **,** **advanced** **to** **the**
和 存在 迅速地 对齐 在下面 这 火 的 这 敌人 , 先进的 到 这
[ə'sɔːlt] .
assault **.**
突击 .

在敌人的炮火下迅速列队，发起进攻。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɑːmi] [wɒz; wəz]
The **entire** **army** **was**
这 全部的 军队 曾是

整个军队

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[brɔːt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [θriː] ['redʒəmənt][ɒv; əv] [wɜːrθs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][held][ɪn] [rɪ'zɜːv] [æt; ət]
brought **into** **action** **,** **except** **three** **regiments** **of** **Worth's** **division** **held** **in** **reserve** **at**
带来 进入 行动 , 除了 三 军团 的 价值 分配 握住 在 预订 在
[mə'liːnoʊ][del] [reɪ] .
Molino **del** **Rey** **.**
莫利诺 del 雷伊 .

除了沃斯师的三个团在莫利诺德尔雷作为预备队外，其余部队都投入了战斗。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv]['faɪə(r)][frɒm; frəm] ['kænən] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] , [ðæt] [swept] [daʊn] [ðə; ði]
In **a** **whirlwind** **of** **fire** **from** **cannon** **and** **musketry** **,** **that** **swept** **down** **the**
在 一个 旋风 的 火 从 大炮 和 火枪 , 那 扫荡 向下 这
[hɪl] ,
hill **,**
爬坡道 ,

炮火和枪声如旋风般席卷而下，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ə'bleɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [gʌnz] , ['aʊə(r)][men] [prest] ['ʌpwəd] ,
which **was** **everywhere** **ablaze** **with** **the** **flashing** **guns** **,** **our** **men** **pressed** **upward** **,**
哪个 曾是 到处 燃烧 和 这 闪烁 枪支 , 我们的 男人 按下 向上 ,
[ænd; ənd] ['ɒnwəd] ,
and **onward** **,**
和 向前 ,

到处都是枪林弹雨，我们的士兵向上、向前推进。

['aʊə(r)] [ɑː'tɪlәri] , [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'ləʊ] , ['faɪərɪŋ] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [æz; əz]
our **artillery** **,** **in** **the** **road** **below** **,** **firing** **shot** **and** **shell** **over** **their** **heads** **as**
我们的 炮兵 , 在 这 路 以下 , 射击 射击 和 壳 超过 他们的 头部 作为
[ðeɪ] [əd'vɑːnst] .
they **advanced** **.**
他们 先进的 .

我们的炮兵在下面的路上，向他们头顶发射炮弹，他们一路向前推进。

[ə'nʌðə(r)] ['despərət] [rʌʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ['spɑːkl] [æt; ət] ['evri] [briːtʃ] ,
Another **desperate** **rush** **,** **and** **their** **bayonets** **sparkled** **at** **every** **breach** **,**
其他 绝望的 匆忙 , 和 他们的 刺刀 闪闪发光 在 每一个 违反 ,

又是一次孤注一掷的冲锋，他们的刺刀在每一次突破中都闪闪发光。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [njuː] [jɔːk] [ˌvɔlən'tiəz] , [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði]
and **soon** **the** **flag** **of** **the** **First** **New** **York** **volunteers** **,** **the** **first** **to** **crown** **the**
和 很快 这 旗帜 的 这 第一的 新的 约克 志愿者 , 这 第一的 到 王冠 这
['kɑːs(ə)l] ,
castle **,**
城堡 ,

很快，纽约第一志愿军的旗帜升起，他们是第一个登上城堡的。

['fləʊtɪd] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɪð] [ɪts][ɪn'spaɪərɪŋ]['mɒtəʊ] “ [ɪk'selsɪˌɔː(r)] , ” [ænd; ənd]
floated **out** **above** **the** **battlements** **with** **its** **inspiring** **motto** **“** **Excelsior** **,** **”** **and**
漂浮 出去 多于 这 城垛 和 它是 鼓舞人心 座右铭 “ 精益求精 , ” 和
[prə'kleɪmd] [ðæt] [tʃə'pʊltəˌpɛk] [wɒz; wəz]['aʊəz] !
proclaimed **that** **Chapultepec** **was** **ours** **!**
宣布 那 查普尔特佩克 曾是 我们的 !

它飘浮在城垛之上，上面写着鼓舞人心的座右铭“精益求精”，并宣告查普尔特佩克是我们的！

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['gælənt] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv] [ðæt] [hə'rəʊɪk]
The **presence** **here** **to** **-** **night** **of** **one** **of** **the** **gallant** **survivors** **of** **that** **heroic**
这 在场 这里 到 - 夜晚 的 一 的 这 英勇 幸存者 的 那 英勇
['redʒɪmənt] ,
regiment **,**
团 ,

今晚，那支英勇军团的一位幸存的勇士也来到了这里。

['kɜːn(ə)l] ['dænjəl][iː] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] [huː] [ɪz][ɒn][maɪ][left] ,
Colonel **Daniel** **E** **.** **Hungerford** **who** **is** **on** **my** **left** **,**
上校 丹尼尔 E . 亨格福德 WHO 是 在 我的 左边 ,

我左边的是丹尼尔·E·亨格福德上校，

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [tʃɑːlz] [dʒeɪ] . ['mɜːfi] [huː] [ɪz][ɒn][maɪ] [raɪt] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]
and **Colonel** **Charles** **J** **.** **Murphy** **who** **is** **on** **my** **right** **,** **a** **soldier** **of** **another**
和 上校 查尔斯 J . 墨菲 WHO 是 在 我的 正确的 , 一个 士兵 的 其他
['redʒɪmənt] ,
regiment **,**
团 ,

还有我右边的查尔斯·J·墨菲上校，他是另一个团的士兵。

[liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l] ,
leads **me** **to** **recall** **two** **incidents** **of** **that** **battle** **,**
线索 我 到 记起 二 事件 的 那 战斗 ,

这让我想起了那场战役中的两件事，

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [muːvz] [ˌem ˈiː] ['diːpli] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['grætɪtjuːd][ænd; ənd]

one	of	which	moves	me	deeply	with	a	sense	of	personal	gratitude	and
一	的	哪个	移动	我	深	和	一个	感觉	的	个人的	感激	和

[bɪ'riːvmənt] .

bereavement	.
丧亲之痛	.

其中一篇深深触动了我，让我既心怀感激又感到悲痛。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['redʒɪmənt] , [wɔːd] [biː] . [bər'net] , [huː] [pruːvd] [hɪm'self] ['wɜːðɪ] [tuː; tə]

The	Colonel	of	that	Regiment	,	Ward	B	.	Burnett	,	who	proved	himself	worthy	to
这	上校	的	那	团	,	沃德	B	.	伯内特	,	WHO	已证实	他自己	值得	到

[liːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

lead	it	,
带领	它	,

该团上校沃德·B·伯内特，他证明了自己有资格领导该团。

[wɒz; wəz] [sɪ'vɪəlɪ] ['wuːndɪd] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn][ɪts]

was	severely	wounded	at	Cherutusco	,	and	the	command	devolved	upon	its
曾是	严重	受伤	在	-	,	和	这	命令	下放	之上	它是

[lefˈtenənt] - ['kɜːn(ə)l] ['bækstə(r)] ,

Lieutenant	-	Colonel	Baxter	,
中尉	-	上校	巴克斯特	,

他在切鲁图斯科身负重伤，指挥权落到了巴克斯特中校手中。

[huː] [wɒz; wəz] [kɪld] [waɪl] [məʊst] ['gæləntlɪ] ['liːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [tʃə'pʊltəˌpɛk] .

who	was	killed	while	most	gallantly	leading	it	at	Chapultepec	.
WHO	曾是	被杀	尽管	最多	英勇地	领导	它	在	查普尔特佩克	.

他在查普尔特佩克战役中英勇率领部队时阵亡。

[ɪts] [breɪv] ['meɪdʒə(r)] [bɜːnəm] [ðen] [ə'sjuːmd] [kə'mɑːnd] ,

Its	brave	Major	Burnham	then	assumed	command	,
它是	勇敢的	主要的	伯纳姆	然后	假定	命令	,

勇敢的伯纳姆少校随后接管了指挥权。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [suːn] ['temprərəli] [dɪs'eɪb(ə)ld][baɪ][ə; eɪ] ['glɑːnsɪŋ] [ʃɒt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['frægmənt]

but	was	soon	temporarily	disabled	by	a	glancing	shot	or	a	flying	fragment
但	曾是	很快	暂时地	已禁用	经过	一个	瞥了一眼	射击	或者	一个	飞行	分段

[ɒv; əv] [rɒk] .

of	rock	.
的	岩石	.

但很快就被擦身而过的子弹或飞溅的石块暂时击倒。

[æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] , [wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] [nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] ['ʌndə(r)]

At	that	critical	moment	,	when	the	Regiment	was	nearing	the	breaches	under
在	那	批判的	片刻	,	什么时候	这	团	曾是	临近	这	违规行为	在下面

[ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] ['faɪə(r)] ,

a	galling	fire	,
一个	令人恼火	火	,

在那危急时刻，当该团在猛烈的炮火下接近缺口时，

['kæptɪn] ['dænjəl][iː] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] , [ðen] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['twentɪ] - [fɪfθ] [jɪə(r)] , [ðəʊ] [nɒt]

Captain	Daniel	E	.	Hungerford	,	then	but	in	his	twenty	-	fifth	year	,	though	not
队长	丹尼尔	E	.	亨格福德	,	然后	但	在	他的	二十	-	第五	年	,	尽管	不是

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

entitled	to	command	it	,
标题	到	命令	它	,

当时年仅二十五岁的丹尼尔·E·亨格福德上尉，虽然没有资格指挥这艘船，

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]
sprang **to** **the** **front** **and** **cheered** **the** **regiment** **forward** **with** **his** **voice** **and**
弹簧 到 这 正面 和 欢呼 这 团 向前 和 他的 嗓音 和
['weɪvɪŋ] [sɒːd] .
waving **sword** **.**
挥手 剑 .

他跳到前面，挥舞着宝剑，大声鼓舞全团前进。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] ['pɜːsənəli] .
As **to** **the** **incident** **which** **touches** **me** **personally** **.**
作为 到 这 事件 哪个 触摸 我 亲自 .

至于那件让我个人感触颇深的事情。

[ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [həʊp] [ɒv; əv][maɪ]['redʒɪmənt] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['θɜːti] [men] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
I **recall** **the** **forlorn** **hope** **of** **my** **regiment** **composed** **of** **thirty** **men** **under** **the**
我 记起 这 绝望 希望 的 我的 团 由 的 三十 男人 在下面 这
[kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [lef'tenənt] [rælf] [bel] ,
command **of** **Lieutenant** **Ralph** **Bell** **,**
命令 的 中尉 拉尔夫 钟 ,

我记得我所在的由拉尔夫·贝尔中尉指挥的三十人团，怀揣着渺茫的希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

墨西哥战争简史及其辉(Condensed History of the Mexican War and Its)

第2/3页

[θɜːd] [lefˈtenənt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pælˈmetəʊ]
third **Lieutenant** **of** **my** **company** **and** **the** **youngest** **officer** **of** **the** **Palmetto**
第三 中尉 的 我的 公司 和 这 最小的 官 的 这 棕榈树
[ˈredʒɪmənt] ,
Regiment **,**
团 ,

我连队的第三少尉，也是帕尔梅托团最年轻的军官，

[ˈbiːɪŋ] [ˈəʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [fɜːst][jɪə(r)] .
being **only** **in** **his** **twenty** **-** **first** **year** **.**
存在 仅有的 在 他的 二十 - 第一的 年 .

他才二十一岁。

[ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [wel] [rɪˈmembə(r)][hɪz; ɪz][tɔːl] , [laɪð] [bʌt; bət][ˈsəʊldʒəli][ˈfɪgə(r)] ,
Those **who** **knew** **him** **well** **remember** **his** **tall** **,** **lithe** **but** **soldierly** **figure** **,**
那些 WHO 知道 他 出色地 记住 他的 高的 , 轻盈 但 军人 数字 ,

熟悉他的人都记得他身材高挑、体态矫健，但又不失军人的风范。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [heə(r)][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔːlməʊst] [ˈfemənɪn] [ɪn][ɪts]
his **light** **hair** **and** **gentle** **blue** **eyes** **,** **and** **his** **face** **almost** **feminine** **in** **its**
他的 光 头发 和 温和的 蓝色的 眼睛 , 和 他的 脸 几乎 女性 在 它是
[ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] .
delicate **beauty** **.**
精美的 美丽 .

他浅色的头发，温柔的蓝色眼睛，以及他那张精致美丽的脸庞，几乎带有女性的柔美气质。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[məʊst] [ˈvɪvɪdli] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈmeməri] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ˈfɔːwəd] [ˈliːdɪŋ]
Most **vividly** **does** **he** **come** **back** **to** **my** **memory** **,** **as** **he** **sprang** **forward** **leading**
最多 生动地 做 他 来 后退 到 我的 记忆 , 作为 他 弹簧 向前 领导
[ðæt] [fəˈlɔːn] [həʊp] ,
that **forlorn** **hope** **,**
那 绝望 希望 ,

我记忆中最鲜明的画面是他奋力向前，带领着那渺茫的希望。

[æz; əz] [ˈtʃɪərəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][braɪd] ,
as **cheerily** **as** **if** **he** **were** **going** **to** **meet** **his** **bride** **,**
作为 兴高采烈地 作为 如果 他 是 去 到 见面 他的 新娘 ,

他兴高采烈，仿佛要去见他的新娘似的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ˈtrɪklɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] ,
and **with** **the** **blood** **trickling** **from** **a** **wound** **upon** **his** **right** **cheek** **,**
和 和 这 血 涓涓细流 从 一个 伤口 之上 他的 正确的 脸颊 ,

鲜血正从他右脸颊上的伤口缓缓流出，

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɔːd] ,
pointing **upward** **to** **the** **castle** **with** **the** **hilt** **of** **his** **sword** **,**
指向 向上 到 这 城堡 和 这 剑柄 的 他的 剑 ,

他用剑柄指向城堡上方，

[ɪts] [bleɪd] ['hævɪŋ] [biːn] ['ʃivə] [baɪ][ə; eɪ] [greɪp] [ʃɒt] .

its	blade	having	been	shivered	by	a	grape	shot	.
它是	刀刃	拥有	到过	瑟瑟发抖	经过	一个	葡萄	射击	.

它的刀刃被葡萄弹击中后发生了颤动。

[bʌt; bət]['əʊnli] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [pɑːst] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] [ɪn] ([ˌkælə'fɔːniə]) [fɑː(r)]

But	only	two	years	later	,	he	passed	away	among	strangers	in	(	California	)	far
但	仅有的	二	年	之后	,	他	通过了	离开	之中	陌生人	在	(	加利福尼亚州	)	远的

['dɪstənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊm] ,

distant	from	his	home	,
遥远	从	他的	家	,

但仅仅两年后，他就在远离家乡的加利福尼亚州，在陌生人中间去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd][ɪn] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['brʌðəli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]

and	his	eyes	closed	in	a	strange	land	in	death	by	the	brotherly	ministrations
和	他的	眼睛	关闭	在	一个	奇怪的	土地	在	死亡	经过	这	兄弟般的	服事

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒmreɪd] - [ɪn] - [ɑːmz] ['kɜːn(ə)l] [tʃɑːlz] [dʒeɪ] . ['mɜːfi] ,

of	his	old	comrade	-	in	-	arms	Colonel	Charles	J	.	Murphy	,
的	他的	老的	同志	-	在	-	武器	上校	查尔斯	J	.	墨菲	,

在异国他乡，在昔日战友查尔斯·墨菲上校的兄弟般的照料下，他双目闭合，安然离世。

[huː] [wɒz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ]['gælənt]['æktə(r)][ɒn] [ðæt] [fiːld] , [ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv]

who	was	himself	a	gallant	actor	on	that	field	,	though	but	a	youth	of
WHO	曾是	他自己	一个	英勇	演员	在	那	场地	,	尽管	但	一个	青年	的

[ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] .

seventeen	years	.
十七	年	.

他本人虽然只有十七岁，却是那个领域里一位英勇的演员。

[wel] [ɪn'diːd] [hæz; həz][ðə; ði]['pəʊɪt] ['rɪt(ə)n] ,

Well	indeed	has	the	poet	written	,
出色地	的确	有	这	诗人	书面	,

诗人确实写道：

“ [ðə; ði]['breɪvɪst][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tendə] .

“	The	bravest	are	the	tenderest	.
“	这	最勇敢的	是	这	最嫩的	.

“最勇敢的人往往最温柔。”

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['deərɪŋ] .

The	loving	are	the	daring	.
这	爱	是	这	大胆	.

有爱的人都是勇敢的人。

” [bʌt; bət][tuː; tə][kən'tɪnjuː][maɪ] ['kɜːsəri] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ɪ'vents] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['vɒljuːm]

”	But	to	continue	my	cursory	narrative	of	events	that	would	require	a	volume
”	但	到	继续	我的	粗略地	叙述	的	活动	那	会	要求	一个	体积

[tuː; tə]['diːteɪl][ðem; ðəm] ['fʊli] .

to	detail	them	fully	.
到	细节	他们	完全	.

“但是，要继续我粗略地叙述这些事件，需要一本书才能完整地详细描述它们。

[wɜːrθs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [prest] [ðə; ði] ['enəmi] ['kləʊsli] [ɒn][hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstən]

Worth's	division	pressed	the	enemy	closely	on	his	line	of	retreat	to	the	eastern
价值	分配	按下	这	敌人	密切	在	他的	线	的	撤退	到	这	东

[ɔː(r)][sæn; sɑːn]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

or	San	Cosmo	gate	of	the	city	.
或者	圣	宇宙	门	的	这	城市	.

沃斯的师紧紧压制着敌人，迫使他们撤退到城东或圣科斯莫城门。

['dʒen(ə)rəl] [skɒt] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][meɪn] [ə'tæk] [æt; ət] [ðæt] [geɪt] , ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]

General	**Scott**	**decided**	**to**	**make**	**his**	**main**	**attack**	**at**	**that**	**gate**	**,**	**deeming**	**it**	**the**
一般的	斯科特	决定	到	制作	他的	主要的	攻击	在	那	门	,	认为	它	这

[məʊst] ['vʌlnərəbl] [pɔɪnt] .

most	**vulnerable**	**point**	**.**
最多	易受伤害的	观点	.

斯科特将军决定从那道城门发起主要进攻，他认为那是最薄弱的环节。

[wɪð] [ðæt] [vju:] [hi:; hi] ['ɔ:dəd] ['dʒen(ə)rəl] ['kwitmən] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][feɪnt] ,

With	**that**	**view**	**he**	**ordered**	**General**	**Quitman**	**with**	**his**	**division**	**,**	**to**	**make**	**a**	**feint**	**,**
和	那	看法	他	订购	一般的	奎特曼	和	他的	分配	,	到	制作	一个	佯攻	,

基于此，他命令奎特曼将军率领他的师进行佯攻。

[ænd; ənd]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði][gə'ri:tə][di:] [bɛ'lɛn] [ɒn][ðə; ði] [west] .

and	**occupy**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**enemy**	**at**	**the**	**Garita**	**de**	**Belén**	**on**	**the**	**west**	**.**
和	占据	这	注意力	的	这	敌人	在	这	加里塔	德	贝伦	在	这	西方	.

并吸引西面贝伦山口敌人的注意力。

- [kə'mɑ:nd] [mu:vd] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [nɪə(r)][ðə; ði]

Quitman's	**command**	**moved**	**rapidly**	**along**	**the**	**causeway**	**leading**	**to**	**the**	**city**	**near**	**the**
-	命令	已搬	快速	沿着	这	堤道	领导	到	这	城市	靠近	这

['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

margin	**of**	**the**	**lake**	**,**
利润	的	这	湖	,

奎特曼的部队沿着通往湖边城市的堤道迅速行进。

['kæriɪŋ] ['sevrəl] ['bætəris] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

carrying	**several**	**batteries**	**of**	**the**	**enemy**	**,**
携带	一些	电池	的	这	敌人	,

携带数支敌军炮兵部队

[hi:; hi] ['hævɪŋ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [kən'vɜ:t] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [feɪnt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['ri:əl] [ə'tæk] [ænd; ənd][wɪn]

he	**having**	**determined**	**to**	**convert**	**the**	**intended**	**feint**	**into**	**a**	**real**	**attack**	**and**	**win**
他	拥有	决定	到	转变	这	故意的	佯攻	进入	一个	真实的	攻击	和	赢

[ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɔ:dərs] .

a	**victory**	**in**	**violation**	**of**	**orders**	**.**
一个	胜利	在	违反	的	订单	.

他决心将佯攻转化为真正的进攻，并违背命令取得胜利。

[fɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [ˌvɔlən'tiəz] , [ðə; ði][pæl'metəʊ]['redʒɪmənt] ,

Far	**to**	**the**	**front**	**the**	**New**	**York**	**volunteers**	**,**	**the**	**Palmetto**	**Regiment**	**,**
远的	到	这	正面	这	新的	约克	志愿者	,	这	棕榈树	团	,

远在前线的是纽约志愿军，棕榈军团。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] ['stju:ərts] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['regjələ(r)]['raɪflz] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ɑ:tʃ] [tu:; tə]

and	**Captain**	**James**	**Stewart's**	**company**	**of**	**regular**	**rifles**	**sprang**	**from**	**arch**	**to**
和	队长	詹姆斯	斯图尔特的	公司	的	常规的	步枪	弹簧	从	拱	到

[ɑ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] ['ækwɪdʌkt] ,

arch	**of**	**the**	**great**	**stone**	**aqueduct**	**,**
拱	的	这	伟大的	石头	渡槽	,

詹姆斯·斯图尔特上尉率领的正规步枪队从大石砌渡槽的一个拱门跃向另一个拱门。

['faɪərɪŋ] [wɪð] [rə'pɪdəti][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑ:nst] .

firing	**with**	**rapidity**	**as**	**they**	**advanced**	**.**
射击	和	快速	作为	他们	先进的	.

他们一边前进一边快速射击。

[drʌmz] ['bætri] ['gæləp] ['ræpɪdli][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd]['əʊpənd][æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['faɪə(r)] ,

Drum's	**battery**	**galloped**	**rapidly**	**to**	**the**	**front**	**,**	**and**	**opened**	**an**	**effective**	**fire**	**,**
鼓的	电池	疾驰	快速	到	这	正面	,	和	打开	一个	有效的	火	,

德拉姆的炮兵连迅速冲到前线，并展开了有效的射击。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] , [wɪð] [æt; ət] [liːst] ['twenti] ['hevi] [gʌnz]

which	was	at	once	replied	to	by	the	enemy	,	with	at	least	twenty	heavy	guns
哪个	曾是	在	一次	回复	到	经过	这	敌人	,	和	在	至少	二十	重的	枪支

.

:

.

敌军立即予以还击，至少部署了二十门重炮。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['nɪəli] ['evri] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bætri] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɔː(r)]

In	a	few	minutes	nearly	every	officer	and	man	of	the	battery	was	killed	or
在	一个	很少	分钟	几乎	每一个	官	和	男人	的	这	电池	曾是	被杀	或者

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

短短几分钟内，炮兵连几乎所有官兵都阵亡或受伤。

[ɪts] ['ʃɪvəlrɪk] [kə'mɑːndə(r)] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [bəuθ] [θaɪz]

Its	chivalric	commander	lay	in	the	road	with	both	thighs
它是	骑士精神	指挥官	躺	在	这	路	和	两个都	大腿

它那位英勇的指挥官躺在路中间，双腿都伸了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ʃætəd] [baɪ][ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] , [bʌt; bət] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

shattered	by	a	cannon	ball	,	but	true	to	the	line	of	his	duty	,
破碎	经过	一个	大炮	球	,	但	真的	到	这	线	的	他的	责任	,

被炮弹击中，但依然忠于职守。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] ,

living	and	dying	,	he	called	out	to	the	Infantry	in	the	arches	,
活的	和	垂死	,	他	称为	出去	到	这	步兵	在	这	拱门	,

他呼喊着，无论生死，都向拱门下的步兵们喊话。

“ [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [seɪv] [maɪ][gʌnz] !

“	For	God's	sake	save	my	guns	!
“	为了	神的	清酒	节省	我的	枪支	!

“看在上帝的份上，救救我的枪！”

” [ðeɪ] ['kwɪkli] [rɪ'spɒndɪd] , [ænd; ənd][met][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [fəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪənət] , ['draɪvɪŋ]

”	They	quickly	responded	,	and	met	the	advancing	foe	with	the	bayonet	,	driving
”	他们	迅速地	回应	,	和	遇见	这	前进	敌人	和	这	刺刀	,	驾驶

[ðem; ðəm] [bæk] ,

them	back	,
他们	后退	,

他们迅速做出反应，用刺刀迎击来犯之敌，将他们击退。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðeə(r)] [wɜːks] ,

and	following	them	into	their	works	,
和	下列的	他们	进入	他们的	作品	,

并深入研究他们的作品，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [saʊndz] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['kæptɪn] ['saɪmən] [drʌm] ,

and	the	last	sounds	that	reached	the	ears	of	the	noble	captain	Simon	Drum	,
和	这	最后的	声音	那	达到	这	耳朵	的	这	高贵	队长	西蒙	鼓	,

而高贵的船长西蒙·德拉姆耳中听到的最后声音是：

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [ʃaʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

were	the	victorious	shouts	of	his	comrades	at	the	gate	.
是	这	胜利者	喊叫	的	他的	同志们	在	这	门	.

那是他的战友们在城门口的胜利欢呼声。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɪnfəntri] [ɒv; əv][pi:] . [ef] . [smɪθs] [ænd; ənd] ['pɪrsɪz] [bri'geid] ,

The	magnificent	Infantry	of	P	.	F	.	Smith's	and	Pierce's	Brigades	,
这	壮丽	步兵	的	P	.	F	.	史密斯	和	皮尔斯的	旅	,

史密斯和皮尔斯旅的精锐步兵，

[wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] ['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] [ɒn]['aʊə(r)]

were	also	at	this	time	delivering	a	destructive	fire	at	the	enemy	on	our
是	还	在	这	时间	运送	一个	破坏性的	火	在	这	敌人	在	我们的

[flæŋks] .

flanks	.
侧翼	.

与此同时，我们还向侧翼的敌人进行了猛烈的火力打击。

[ðə; ði]['meksɪkən] [tru:ps] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] ,

The	Mexican	troops	were	soon	driven	from	all	their	positions	near	the	gate	,
这	墨西哥	军队	是	很快	驱动	从	全部	他们的	职位	靠近	这	门	,

墨西哥军队很快被赶出了城门附近的所有阵地。

[ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑ:st][wʌn] [ə'klɑ:k] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] 13th ,

and	at	twenty	minutes	past	one	o'clock	on	the	afternoon	of	September	13th	,
和	在	二十	分钟	过去的	一	点钟	在	这	下午	的	九月	13th	,

9月13日下午1点20分，

- , [ðə; ði][pæl'metəʊ][flæg][ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə][wɒz; wəz]['plɑ:ntɪd][ɒn][ðə; ði][wɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði]

1847	,	the	Palmetto	flag	of	South	Carolina	was	planted	on	the	wall	of	the
-	,	这	棕榈树	旗帜	的	南	卡罗莱纳	曾是	已种植	在	这	墙	的	这

['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,

City	of	Mexico	,
城市	的	墨西哥	,

1847年，南卡罗来纳州的棕榈旗被插在墨西哥城的城墙上。

— [ðə; ði][fɜ:st] ['fɒrən] ['ensən] [ðæt] [hæd; həd] [weɪvd] ['əʊvə(r)] [ðæt] [spɒt] [sɪns] [fər'nændoʊ][kɔ:r'tɛz]

—	the	first	foreign	ensign	that	had	waved	over	that	spot	since	Fernando	Cortez
—	这	第一的	外国的	军旗	那	有	挥手	超过	那	点	自从	费尔南多	科尔特斯

[hæd; həd][ðeə(r)] [ˌʌn'fə:l] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændəd] [ɒv; əv][speɪn] [ɒn] ['ɔ:gəst] 13th , - .

had	there	unfurled	the	royal	standard	of	Spain	on	August	13th	,	1521	.
有	那里	展开	这	皇家	标准	的	西班牙	在	八月	13th	,	-	.

——这是自费尔南多·科尔特斯于 1521 年 8 月 13 日在此地展开西班牙皇家旗帜以来，第一面在该地飘扬的外国旗帜。

['aʊə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [əd'vɑ:ns] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtədəl] ,

Our	further	advance	that	day	was	checked	by	the	fire	of	the	citadel	,
我们的	更远	进步	那	天	曾是	已检查	经过	这	火	的	这	堡垒	,

当日，城堡大火阻碍了我们的进一步推进。

[ə; eɪ] [wɜ:k] [wɪð] [ten] [gʌnz] , [ə'baʊt] - [jɑ:rdz][frɒm; frəm][ðə; ði][bɛ'lɛn] [geɪt] .

a	work	with	ten	guns	,	about	600	yards	from	the	Belén	gate	.
一个	工作	和	十	枪支	,	关于	-	码	从	这	贝伦	门	.

距离贝伦门约 600 码处有 10 门大炮。

[ə'baʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪts] [kə'mɑ:ndə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] ['flɔ:rɪz] , ['ɒfəd] [tu:; tə] [sə'rendə(r)] ,

About	six	in	the	afternoon	its	commander	,	General	Flores	,	offered	to	surrender	,
关于	六	在	这	下午	它是	指挥官	,	一般的	弗洛雷斯	,	提供	到	投降	,

下午六点左右，其指挥官弗洛雷斯将军提出投降。

[ɒn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [kən'dɪʃn] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['kwitmən] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]

on	the	novel	condition	that	General	Quitman	should	give	him	a	receipt	for	all
在	这	小说	状况	那	一般的	奎特曼	应该	给	他	一个	收据	为了	全部

[hɪz; ɪz] ['ɔ:dnəns] ,

his	ordnance	,
他的	军械	,

一个新颖的条件是，奎特曼将军必须给他所有军火的收据。

['kwɔːtəmɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['kɒmɪsəri] [stɔːz] .

quartermaster	and	commissary	stores	.
军需	和	小卖部	商店	.

军需品商店和食品供应店。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [rɪ'siːts] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sɒːd] ,

He	was	informed	that	receipts	on	such	occasions	were	written	with	the	sword	,
他	曾是	知情的	那	收据	在	这样的	场合	是	书面	和	这	剑	,

他得知，在这种情况下，收据是用剑书写的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪ'mɑːnd][wɒz; wəz] [æk'siːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪtədəl] [sə'rendəd] [ðə; ðɪ][nekst]

but	his	demand	was	acceded	to	,	and	the	citadel	surrendered	the	next
但	他的	要求	曾是	同意	到	,	和	这	堡垒	投降	这	下一个

['mɔːnɪŋ] , [sep'tembə(r)] 14th , [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

morning	,	September	14th	,	at	sunrise	.
早晨	,	九月	14th	,	在	日出	.

但他的要求得到了满足，城堡于第二天早上，即 9 月 14 日日出时分投降。

[ðə; ðɪ][meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] ['ʌndə(r)]['dʒen(ə)rəl] [wɜːθ] [drəʊv][ðə; ðɪ] ['enəmi] [frɒm; frəm] ['evri]

The	main	body	of	the	army	under	General	Worth	drove	the	enemy	from	every
这	主要的	身体	的	这	军队	在下面	一般的	值得	驾驶	这	敌人	从	每一个

[pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][sæn; sɑːn]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [geɪt] ,

position	at	the	San	Cosmo	gate	,
位置	在	这	圣	宇宙	门	,

沃斯将军率领的主力部队将敌人从圣科斯莫门的所有阵地驱逐出去。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] 13th ['bɪvuækt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

and	on	the	night	of	the	13th	bivouacked	within	the	walls	of	the	city	.
和	在	这	夜晚	的	这	13th	露营	之内	这	墙壁	的	这	城市	.

13日夜，他们在城墙内露营。

[æt; ət] [nuːn] [ɒn][sep'tembə(r)] 14th [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] ['ɑːmi] [wɒz; wəz][juː'naɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['plɑːzə] [meə(r)] ,

At	noon	on	September	14th	the	entire	army	was	united	in	the	Plaza	Mayor	,
在	中午	在	九月	14th	这	全部的	军队	曾是	团结的	在	这	广场	市长	,

9月14日中午，全军在马约尔广场集结。

[ɔː(r)] [greɪt] [skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,

or	great	square	of	the	city	of	Mexico	,
或者	伟大的	正方形	的	这	城市	的	墨西哥	,

或墨西哥城的大广场，

[ðə; ðɪ][saɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ˌtɛˌnɑːtʃtɪ'tlɑːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æztek]['empaɪə(r)] ,

the	site	of	the	ancient	Tenochtitlan	of	the	Aztec	empire	,
这	地点	的	这	古老的	特诺奇蒂特兰	的	这	阿兹特克	帝国	,

阿兹特克帝国古城特诺奇蒂特兰的遗址，

['nɪəli] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

nearly	eight	thousand	feet	above	the	level	of	the	sea	.
几乎	八	千	脚	多于	这	等级	的	这	海	.

海拔近八千英尺。

[ðə; ðɪ] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˌʌn'fəːl] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['pæləs]

The	stars	and	stripes	were	soon	unfurled	above	the	Palace
这	明星	和	条纹	是	很快	展开	多于	这	宫殿

星条旗很快在宫殿上空展开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:tes] , (['kɒŋgres]) ,
of **the** **Cortes** **,** **(** **Congress** **)** **,**
的 这 科尔特斯 , (国会) ,

科尔特斯（国会）

[ænd; ənd][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] [stʊd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
and **six** **thousand** **five** **hundred** **American** **soldiers** **stood** **triumphant** **in** **the** **capital**
和 六 千 五 百 美国人 士兵 站立 凯 在 这 首都
[ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,
of **Mexico** **,**
的 墨西哥 ,

六千五百名美国士兵在墨西哥城凯旋而归。

[wɪð] [ɪts] ['hɒstaɪl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['nʌmbərɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [səʊlz] .
with **its** **hostile** **population** **numbering** **one** **hundred** **and** **fifty** **thousand** **souls** **.**
和 它是 敌对的 人口 编号 一 百 和 五十 千 灵魂 .

那里居住着十五万敌对的居民。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑ:mi] , [ðəʊ] ['brɪliənt] , [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]
The **subsequent** **operations** **of** **our** **army** **,** **though** **brilliant** **,** **were** **but** **of** **a**
这 随后的 运营 的 我们的 军队 , 尽管 杰出的 , 是 但 的 一个
['maɪnə(r)]['kærəktə(r)] .
minor **character** **.**
次要的 特点 .

我军随后的作战行动虽然精彩，但只是次要的。

['ɜ:li] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] ,
Early **in** **October** **,**
早期的 在 十月 ,

10月初，

['sæntə] ['ʌnə] [leɪd] [si:dʒ] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['gærɪsn] [æt; ət][pjʊ'eblər] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st]
Santa **Anna** **laid** **siege** **to** **our** **garrison** **at** **Puebla** **which** **consisted** **of** **the** **First**
圣诞老人 安娜 铺设 围城 到 我们的 驻军 在 普埃布拉 哪个 由……组成 的 这 第一的
[ˌpensl'veɪniə] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ,
Pennsylvania **regiment** **of** **volunteers** **,**
宾夕法尼亚州 团 的 志愿者 ,

圣安纳围攻了我们在普埃布拉的驻军，该驻军由宾夕法尼亚第一志愿兵团组成。

['ʌndə(r)] ['kɜ:n(ə)l] [tʃaɪldz] .
under **Colonel** **Childs** **.**
在下面 上校 儿童 .

在查尔兹上校的指挥下。

[hi:; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['gærɪsn] [tu:; tə] [sə'rendə(r)] , ['steɪtɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][men'dæsəti] ,
He **summoned** **the** **garrison** **to** **surrender** **,** **stating** **,** **with** **his** **usual** **mendacity** **,**
他 被召唤 这 驻军 到 投降 , 声明 , 和 他的 通常 谎言 ,

他召集驻军投降，并用他惯常的谎言说道：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['raʊtɪd] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [skɒt] .
that **he** **had** **routed** **the** **army** **of** **General** **Scott** **.**
那 他 有 路由 这 军队 的 一般的 斯科特 .

他击溃了斯科特将军的军队。

[kɒl] . [tʃaɪldz] ['ɔkjupaɪŋ] [fɔ:t] [lə'reɪtoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['westən] ['sʌbɜ:b] [ɒv; əv][pjʊ'eblər] ,
Col **.** **Childs** **occupying** **Fort** **Loretto** **,** **in** **the** **western** **suburb** **of** **Puebla** **,**
上校 . 儿童 占领 堡 洛雷托 , 在 这 西 市郊 的 普埃布拉 ,

查尔兹上校占领了位于普埃布拉西郊的洛雷托堡。

[rɪ'peld] [fɔ:(r)] ['despərət] [ə'sɔ:lts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , - [strɒŋ] ,
repelled **four** **desperate** **assaults** **of** **the** **enemy** **,** **5000** **strong** **,**
排斥 四 绝望的 袭击 的 这 敌人 , - 强的 ,

击退了敌军五千人的四次孤注一掷的进攻，

[ænd; ənd]['sæntə] ['ʌnə] [druː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]

and	Santa	Anna	drew	off	his	forces	on	the	approach	of	General	Joseph
和	圣诞老人	安娜	画	离开	他的	力量	在	这	方法	的	一般的	约瑟夫

[leɪn] [huː] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊst] ,

Lane	who	was	advancing	from	the	coast	,
车道	WHO	曾是	前进	从	这	海岸	,

当约瑟夫·莱恩将军从海岸方向逼近时，圣安纳撤回了他的部队。

[wɪð] ['niːdɪd] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [fɔː(r); fə(r)] [skɑːts] ['ɑːmi] .

with	needed	reinforcements	for	Scott's	army	.
和	需要	增援部队	为了	斯科特的	军队	.

为斯科特的军队提供所需的增援。

[ðə; ði][lɑːst] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [fɔːt] [baɪ][brɪg] .

The	last	engagement	of	the	war	was	fought	by	Brig	.
这	最后的	订婚	的	这	战争	曾是	战斗	经过	布里格	.

战争的最后一场战斗是由准将指挥的。

['dʒen(ə)rəl] ['stɜːlɪŋ] [praɪs][æt; ət][rəu'zeiliːz] , [njuː] ['meksɪkəʊ] , [ɒn] [mɑːtʃ] 15th , - .

General	Sterling	Price	at	Rosales	,	New	Mexico	,	on	March	15th	,	1848	.
一般的	英镑	价格	在	罗萨莱斯	,	新的	墨西哥	,	在	行进	15th	,	-	.

1848 年 3 月 15 日，斯特林·普莱斯将军在新墨西哥州罗萨莱斯。

[hiː; hi][ðeə(r)] , [wɪð] [bʌt; bət] - [mɪ'zʊəri] [ˌvɔlən'tiəz] , [dɪ'fiːtɪd] [ə; eɪ]['meksɪkən] [fɔːs] [ɒv; əv] - ,

He	there	,	with	but	300	Missouri	Volunteers	,	defeated	a	Mexican	force	of	1000	,
他	那里	,	和	但	-	密苏里州	志愿者	,	战败	一个	墨西哥	力量	的	-	,

他当时仅率领 300 名密苏里州志愿兵，就击败了 1000 名墨西哥士兵。

['kæptʃərɪŋ] [ðeə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] .

capturing	their	commanding	General	,	and	eleven	pieces	of	artillery	.
捕捉	他们的	指挥	一般的	,	和	十一	件	的	炮兵	.

俘虏了他们的指挥官和十一门火炮。

[ðə; ði][wɔː(r)] [endid] [baɪ][ə; eɪ] ['triːti] [ɒv; əv] [piːs] ,

The	war	ended	by	a	treaty	of	peace	,
这	战争	结束	经过	一个	条约	的	和平	,

战争以和平条约结束。

[kən'kluːdɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌhæsi'endə][ɒv; əv] [ˌgwɑːdə'luːp] [hɪ'dælgəʊ][ɒn] ['februəri] 2nd , - .

concluded	at	the	Hacienda	of	Guadeloupe	Hidalgo	on	February	2nd	,	1848	.
结束	在	这	庄园	的	瓜德罗普岛	伊达尔戈	在	二月	2nd	,	-	.

1848 年 2 月 2 日在瓜德罗普·伊达尔戈庄园结束。

[piːs] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Peace	was	formally	announced	in	a	proclamation	by	the	President	of	the
和平	曾是	正式地	宣布	在	一个	公告	经过	这	总统	的	这

[juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

美国总统发表公告，正式宣布和平到来。

[ɒn][dʒʊ'laɪ] 4th , - .

on	July	4th	,	1848	.
在	七月	4th	,	-	.

1848年7月4日。

[ɪn] [ðɪs] [ˌnesə'serəli] [ɪm'pɜːfɪkt] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔː(r)] ,

In	this	necessarily	imperfect	sketch	of	the	salient	events	of	the	Mexican	war	,
在	这	一定	不完善	草图	的	这	显著的	活动	的	这	墨西哥	战争	,

在这篇必然不完美的墨西哥战争主要事件概述中，

[ai][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][ə'mɪt]['i:v(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən] [ʌnfə'gɒt(ə)n] ['hɪərəʊ] .

I	have	had	to	omit	even	the	name	of	many	an	unforgotten	hero	.
我	有	有	到	忽略	甚至	这	姓名	的	许多	一个	难以忘怀	英雄	.

我甚至不得不省略许多令人难忘的英雄的名字。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['hɒlədeɪ][wɔ:(r)] .

It	was	no	holiday	war	.
它	曾是	不	假期	战争	.

这并非假日战争。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'pli:t] [wɪð] ['tɔɪlsəm] ['ma:tʃiz] , [wɪð] ['blɪstəd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [fi:t] , [θru:] [hɒt][sændz] ,

It	was	replete	with	toilsome	marches	,	with	blistered	and	bleeding	feet	,	through	hot	sands	,
它	曾是	充足的	和	辛苦	游行	,	和	起泡的	和	出血	脚	,	通过	热的	沙子	,

旅途中充满了艰辛的行军，双脚被磨得水泡流血，还要穿越滚烫的沙地。

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l][sʌn] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)]['dʒægɪd] [rɒks] ,

under	a	tropical	sun	,	and	over	jagged	rocks	,
在下面	一个	热带	太阳	,	和	超过	锯齿状	岩石	,

在热带阳光下，越过嶙峋的岩石，

[ænd; ənd] ['snəʊi] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz] [weə(r)] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd]['raɪdəz] ['perɪʃt] [wɪð] [kəʊld] .

and	snowy	mountain	ranges	where	horses	and	riders	perished	with	cold	.
和	下雪的	山	范围	在哪里	马匹	和	骑手	遇难	和	寒冷的	.

还有白雪皑皑的山脉，马匹和骑手在那里冻死。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'baund] [wɪð] ['neɪmləs] ['trædʒədi] , [bəuθ][ɒn] ['blʌdi] ['fi:ldz] [nɪə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['bætəriz] ['sməʊkɪŋ] [gʌnz] ,

It	abounded	with	nameless	tragedies	,	both	on	bloody	fields	near	many	a	battery's	smoking	guns	,
它	大量	和	无名	悲剧	,	两个都	在	血腥	字段	靠近	许多	一个	电池的	吸烟	枪支	,

那里充斥着无名悲剧，既有在炮兵阵地附近血流成河的战场上，也有在许多炮兵阵地冒着烟的枪林弹雨中发生的悲剧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [di:p] [glu:m] [ɒv; əv]['fi:və(r)] ['strɪkən] ['hɑ:spɪtlz] .

and	in	the	deep	gloom	of	fever	stricken	hospitals	.
和	在	这	深的	愁云	的	发烧	受打击的	医院	.

在发烧病人聚集的医院里，一片漆黑。

[ɪn] [ðæt] ['meməərəb(ə)l][wɔ:(r)][ɒv; əv] [tu:] [j'iəz] ,

In	that	memorable	war	of	two	years	,
在	那	难忘	战争	的	二	年	,

在那场令人难忘的两年战争中，

[wi:; wi] [fɔ:t] ['sev(ə)nti]['bæt(ə)lz][ænd; ənd] [en'geɪdʒmənts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [gʌn] [ɔ:(r)] [ə'merɪkən] ['ensən] .

we	fought	seventy	battles	and	engagements	without	the	final	loss	of	a	single	gun	or	American	ensign	.
我们	战斗	七十	战斗	和	订婚	没有	这	最终的	损失	的	一个	单身的	枪	或者	美国人	军旗	.

我们打了七十场战斗和交战，最终没有损失一门大炮或一面美国军旗。

[ɪn'geɪdʒd] ['ɔ:lweɪz] [ə'genst] ['hevi] [ɒdz] , [wi:; wi][bɔ:(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [traɪ'ʌmfəntli] ,

Engaged	always	against	heavy	odds	,	we	bore	the	honor	of	our	great	republic	triumphantly	,
已订婚的	总是	反对	重的	赔率	,	我们	钻孔	这	荣誉	的	我们的	伟大的	共和国	凯旋而归	,

我们始终在极其不利的条件下作战，最终凯旋捍卫了我们伟大共和国的荣誉。

[ɒn]['aʊə(r)]['evə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [sɔːrdz] [ænd; ənd]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .

on	our	ever	advancing	swords	and	bayonets	.
在	我们的	曾经	前进	剑	和	刺刀	.

在我们不断前进的刀剑和刺刀上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['blendɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˌpætri'ɒtɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Blended	with	this	patriotic	reflection	,
混合	和	这	爱国	反射	,

融入这种爱国情怀之后，

[wiː; wi] ['praʊdli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['nɪəli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði]

we	proudly	recall	the	fact	that	we	marched	nearly	three	thousand	miles	through	the
我们	自豪地	记起	这	事实	那	我们	行军	几乎	三	千	英里	通过	这

['kʌntri] [ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,

country	of	an	enemy	,
国家	的	一个	敌人	,

我们自豪地记得，我们曾行军近三千英里穿越敌国领土。

['eɪliən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [reɪs] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [nəʊ][ækt][tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði]

alien	to	us	in	race	and	language	,	and	performed	no	act	to	wound	the
外星人	到	我们	在	种族	和	语言	,	和	执行	不	行为	到	伤口	这

['mɒdəsti] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,

modesty	of	woman	,
谦逊	的	女士	,

他与我们种族和语言都不同，也没有做出任何伤害女性尊严的行为。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['sʌli] [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] .

or	to	sully	the	sanctity	of	her	person	.
或者	到	玷污	这	圣洁	的	她	人	.

或玷污她的人格圣洁。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][nəʊ] [dɪ'fensləs] ['həʊmsted] ['laɪtɪd] [ʌp]['aʊə(r)][laɪn][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,

The	flames	of	no	defenceless	homestead	lighted	up	our	line	of	march	,
这	火焰	的	不	毫无防备	家园	照明	向上	我们的	线	的	行进	,

没有一座毫无防备的农舍燃起熊熊烈火，照亮了我们的行军路线。

[ænd; ənd][nəʊ]['mætɪn] [hɪm] [ɔː(r)]['vespə(r)] [bel] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] .

and	no	matin	hymn	or	vesper	bell	was	silenced	by	our	coming	.
和	不	晨间	圣歌	或者	黄昏	钟	曾是	沉默	经过	我们的	未来	.

我们的到来并没有使晨祷赞美诗或晚祷钟声停止。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['mɜːsɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['vɪktəri] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɑːmi] ,

We	were	always	merciful	in	the	hour	of	victory	,	and	our	army	,
我们	是	总是	仁慈	在	这	小时	的	胜利	,	和	我们的	军队	,

我们在胜利的时刻总是仁慈的，我们的军队，

[waɪl] ['vindikeit] [ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] , ['ɔːlsəʊ] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪts][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

while	vindicating	the	prowess	of	our	country	,	also	illustrated	its	civilisation	.
尽管	证明清白	这	能力	的	我们的	国家	,	还	插图	它是	文明	.

在彰显我国实力的同时，也展现了我国的文明程度。

[wɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðæt] [vɪk'tɔːriəs] [wɔː(r)] ?

What	have	been	the	material	results	of	that	victorious	war	?
什么	有	到过	这	材料	结果	的	那	胜利者	战争	?

那场胜利的战争带来了哪些物质成果?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði][vɑːst] ['teritəriz] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [nə'vɑːdə] , [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] ,

It	acquired	for	us	the	vast	territories	of	California	,	Nevada	,	Colorado	,
它	获得	为了	我们	这	广阔的	领土	的	加利福尼亚州	,	内华达州	,	科罗拉多州	,

[njuː] ['meksɪkəʊ] ,

New	Mexico	,
新的	墨西哥	,

它为我们获得了加利福尼亚州、内华达州、科罗拉多州、新墨西哥州的大片领土。

['aɪdəhəʊ] , [ˌærɪ'zəʊnə] , [ænd; ənd]['juːtɑː] , [ðʌs] ['ædɪŋ] [wʌn] ['mɪljən] [skweə(r)] [maɪlz] [ɔː(r)] - , - ,

Idaho	,	Arizona	,	and	Utah	,	thus	adding	one	million	square	miles	or	640	,	000	,
爱达荷州	,	亚利桑那	,	和	犹他州	,	因此	添加	一	百万	正方形	英里	或者	-	,	-	,

爱达荷州、亚利桑那州和犹他州，因此增加了100万平方英里，即640,000平方英里。

- [ɒv; əv]['eɪkəz][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['nɪəli] ['dʌblɪŋ] [ɪts]['eəriə] .

000	of	acres	to	the	United	States	,	nearly	doubling	its	area	.
-	的	英亩	到	这	团结的	各州	,	几乎	翻倍	它是	区域	.

向美国划出 000 英亩土地，使其面积几乎翻了一番。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɔː'θɒrətətɪv] [stə'tɪstɪks] ,

According	to	authoritative	statistics	,
根据	到	权威性	统计数据	,

根据权威统计数据，

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] [ðʌs]

there	have	been	taken	from	the	mines	and	rivers	of	the	region	thus
那里	有	到过	已采取	从	这	矿井	和	河流	的	这	地区	因此

[ə'kwaɪəd] [sɪns] - ,

acquired	since	1848	,
获得	自从	-	,

这些资源是从1848年以来从该地区的矿山和河流中开采出来的。

[gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] .

gold	and	silver	of	the	value	of	three	thousand	millions	of	dollars	.
金子	和	银	的	这	价值	的	三	千	百万	的	美元	.

价值三十亿美元的黄金和白银。

['æv(ə)rɪdʒɪŋ][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][æt; ət] - [paʊndz] ,

Averaging	the	soldier	at	140	pounds	,
平均值	这	士兵	在	-	磅	,

士兵平均体重140磅，

[ðɪs] [ə'maʊnt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'wɔːd] [tuː; tə] ['evri] ['səʊldʒə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv]

this	amount	is	sufficient	to	award	to	every	soldier	engaged	in	the	battles	of
这	数量	是	充足的	到	奖	到	每一个	士兵	已订婚的	在	这	战斗	的

['meksɪkəʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

这笔款项足以奖励所有参加墨西哥战役的士兵。

[wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][ɔːl] [naʊ] ['lɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][pjʊə(r)][gəʊld] .

were	even	all	now	living	,	his	weight	in	pure	gold	.
是	甚至	全部	现在	活的	,	他的	重量	在	纯的	金子	.

他们现在都还活着，他的体重相当于纯金。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['entəpraɪzɪŋ] [men] ,

But	the	enterprising	men	,
但	这	进取	男人	,

但是，那些有进取心的人，

[huː] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ɪm'pɪəriəl] [də'meɪn] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [leɪn] ['stægnənt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['semi] -

who	developed	that	imperial	domain	that	had	so	long	lain	stagnant	under	a	semi	-
WHO	发达	那	帝国	领域	那	有	所以	长的	莱恩	停滞不前	在下面	一个	半	-

[bɑː'bærɪk] [ruːl] ,

barbaric	rule	,
野蛮	规则	,

是他发展了这片长期处于半蛮夷统治下停滞不前的帝国疆域。

[wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] ['delvə(r)] [ɪn] [maɪnz] , [ænd; ənd] [gəʊld] - ['wɑːʃərz] [ɪn] ['rɪvə(r)] - [sændz] .

were	more	than	mere	delvers	in	mines	,	and	gold	-	washers	in	river	-	sands	.
是	更多的	比	仅仅	挖掘者	在	矿井	,	和	金子	-	垫圈	在	河	-	沙子	.

他们不仅仅是矿井里的掘金者，也不仅仅是河沙里的淘金者。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['bɪldəz] [ɒv; əv] ['empaɪə(r)] , [ðə; ðɪ] [rɔː] [mə'tɪəriəl] ,

They	were	the	builders	of	empire	,	the	raw	material	,
他们	是	这	建筑商	的	帝国	,	这	生的	材料	,

他们是帝国的缔造者，是原材料。

[ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɪvɪlaɪzd] [steɪts] ,

the	muscle	and	the	mind	of	great	civilised	States	,
这	肌肉	和	这	头脑	的	伟大的	文明	各州	,

伟大文明国家的实力和精神

[huːz] [ɪn'dʌstriəl] ['prɒdʌkts] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] ['vælјuː] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɑːst] ['θɜːti] [faɪv]

whose	industrial	products	have	even	exceeded	in	value	during	the	past	thirty	five
谁	工业的	产品	有	甚至	超出	在	价值	期间	这	过去的	三十	五

[j'iəz] ,

years	,
年	,

其工业产品的价值在过去三十五年中甚至超过了……

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['met(ə)lz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [rɒks] [ænd; ənd] [striːmz] .

all	the	precious	metals	that	have	been	taken	from	their	rocks	and	streams	.
全部	这	宝贵的	金属	那	有	到过	已采取	从	他们的	岩石	和	溪流	.

从他们的岩石和溪流中提取的所有贵金属。

[taɪm] , [wɪð] [ɪts] [waɪd] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] , [hæz; həz] [spænd] ['meni] ['memərəb(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn]

Time	,	with	its	wide	arch	of	forty	years	,	has	spanned	many	memorable	events	in
时间	,	和	它是	宽的	拱	的	四十	年	,	有	跨越	许多	难忘	活动	在

['aʊə(r)] ['kʌntri] ,

our	country	,
我们的	国家	,

四十年的光阴，横亘在我们国家许多令人难忘的事件之中。

[sɪns] [wiː; wi] [bɔː(r)] [ɪts] [flæg] [ɪn] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['sməʊkɪŋ] [gʌnz] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] ['bætəris] [ɒn]

since	we	bore	its	flag	in	triumph	over	the	smoking	guns	of	hostile	batteries	on
自从	我们	钻孔	它是	旗帜	在	胜利	超过	这	吸烟	枪支	的	敌对的	电池	在

['fiːldz] [ə'fɑː(r)] .

fields	afar	.
字段	远方	.

因为我们曾高举它的旗帜，战胜了远方战场上敌军炮火的硝烟。

[wɪ'ðɪn] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['entəd] [vɪk'tɔːriəsli] [ðə; ðɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ]

Within	thirteen	years	after	we	had	entered	victoriously	the	capital	of	Mexico
之内	十三	年	后	我们	有	进入	胜利地	这	首都	的	墨西哥

,

,
,

在我们凯旋进入墨西哥首都后的十三年内，

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɒz; wəz][ɪtˈself] [ˈmenəs] [baɪ][ə; eɪ]['hɒstaɪl] ['ɑːmi] .

the	capital	of	the	United	States	was	itself	menaced	by	a	hostile	army	.
这	首都	的	这	团结的	各州	曾是	本身	受威胁	经过	一个	敌对的	军队	.

美国首都本身也受到敌军的威胁。

[θruː] [fɔː(r)] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈniːsaɪn] [wɔː(r)][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , ['faʊndɪd] [baɪ] ['wɒʃɪŋtən] , ['bætld]

Through	four	years	of	internecine	war	the	republic	,	founded	by	Washington	,	battled
通过	四	年	的	内脏	战争	这	共和国	,	创立	经过	华盛顿	,	战斗

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [əˈgenst]

for	its	existence	against
为了	它是	存在	反对

在长达四年的内战中，由华盛顿创立的共和国为了生存而战。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɑːmd] ['liːdʒənz] [ðæt] ['tʃælɪndʒd] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] [suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [steɪt] [weə(r)]

armed	legions	that	challenged	its	rightful	supremacy	within	the	State	where
武装	军团	那	挑战	它是	正当的	霸权	之内	这	状态	在哪里

['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

Washington	was	born	.
华盛顿	曾是	出生	.

武装军团挑战了华盛顿在其出生地所在州的合法统治地位。

[ðæt] [wɔː(r)] [ɪmˈbreɪst] [wɪˈðɪn] [ɪts] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [ɑːpəˈreɪʃnz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌtuːˈtuː] , - , - [men]

That	war	embraced	within	its	theatre	of	operations	more	than	2	,	700	,	000	men
那	战争	拥抱	之内	它是	剧院	的	运营	更多的	比	2	,	-	,	-	男人

,

,

,

那场战争在其作战区域内涉及超过270万人，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['signəlaizd] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd]['bæt(ə)lz][ænd; ənd] [enˈgeɪdʒmənts] .

and	was	signalized	by	more	than	one	thousand	battles	and	engagements	.
和	曾是	信号	经过	更多的	比	一	千	战斗	和	订婚	.

并由此引发了一千多次战斗和冲突。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ɪts][ˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] , ['evri] [əˈmerɪkən] [steɪt] , [θruː] [ɪts]['djuːli] [ɪˈlektɪd] [ˌreprɪˈzentətɪvz]

Soon	after	its	termination	,	every	American	State	,	through	its	duly	elected	representatives
很快	后	它是	终止	,	每一个	美国人	状态	,	通过	它是	正式地	当选	代表

,

,

,

条约终止后不久，每个美国州都通过其合法选举产生的代表，

['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊl][kɔːl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][dəʊm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['kæpɪtl] .

answered	to	the	roll	call	beneath	the	dome	of	the	Nation's	Capitol	.
回答	到	这	卷	称呼	下面	这	穹顶	的	这	国家的	国会大厦	.

在国会大厦圆顶下，应邀参加了点名。

[ðə; ði] [mægˈnænɪməs] [ˈviktə] [ɪn] [ðæt] ['maɪti] [wɔː(r)] [dɪˈzɜːvd] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['naɪðə(r)]

The	magnanimous	victors	in	that	mighty	war	deserved	victory	,	and	they	neither
这	坦荡	胜利者	在	那	强大的	战争	应得的	胜利	,	和	他们	两者都不

[əˈbrɪdʒd] [ðə; ði] [raɪts] ,

abridged	the	rights	,
简略	这	权利	,

那场伟大战争中宽宏大量的胜利者们理应获得胜利，他们既没有侵犯人民的权利，也没有侵犯人民的权利。

[nɔː(r)] ['wuːndɪd] [ðə; ði][self] - [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] .

nor	wounded	the	self	-	respect	of	the	vanquished	.
也不	受伤	这	自己	-	尊重	的	这	战败者	.

也没有伤害战败者的自尊心。

[hens] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

Hence	,	to	-	day	,
因此	,	到	-	天	,

因此，今天，

[ɔːl] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [dwel] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['lɔɪəl] ['juːnəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] [ruːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

all	American	citizens	dwell	together	in	loyal	unity	beneath	the	benign	rule	of	our
全部	美国人	公民	住	一起	在	忠诚	统一	下面	这	良性	规则	的	我们的

[ˌɪndɪ'strʌktəbl] ['juːniən] .

indestructible	Union	.
坚不可摧	联盟	.

所有美国公民在坚不可摧的联邦的仁慈统治下，忠诚团结地生活在一起。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'test] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌðənə(r)] , [θruː] [faɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] “ ['neɪtɪv]

And	I	can	attest	,	as	a	Southerner	,	through	five	generations	“	native
和	我	能	证明	,	作为	一个	南方人	,	通过	五	几代人	“	本国的

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [bɔːn] ,

and	to	the	manor	born	,
和	到	这	庄园	出生	,

作为一名南方人，我可以作证，我们家族五代人“土生土长，出生于此地”，

” [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːmi] ['evə(r)] [driːm] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)]

”	that	if	my	comrades	in	arms	of	the	Confederate	army	ever	dream	of	future
”	那	如果	我的	同志们	在	武器	的	这	南方邦联	军队	曾经	梦	的	未来

[wˈɔːz] ,

wars	,
战争	,

“如果我的南方邦联战友们胆敢幻想未来的战争，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][sɪn'sɪə(r)][həʊp] ,

it	is	with	the	sincere	hope	,
它	是	和	这	真诚	希望	,

怀着真诚的希望，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [eɪd][ɪn] ['beərɪŋ] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]

that	they	may	aid	in	bearing	the	flag	of	the	Union	among	a	people	who	have
那	他们	可能	援助	在	轴承	这	旗帜	的	这	联盟	之中	一个	人们	WHO	有

['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][ɪts] ['stɑːri] [fəʊldz] ,

never	looked	upon	its	starry	folds	,
绝不	看起来	之上	它是	繁星	折叠	,

愿他们能帮助在从未见过星光熠熠的联邦旗帜的人民中间，高举联邦旗帜。

[ænd; ənd]['ɪntuː][lændz] [ðæt] [hæv; həv]['nevə(r)][felt][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['iːgəlz] [biːk] .

and	into	lands	that	have	never	felt	the	power	of	its	eagle's	beak	.
和	进入	土地	那	有	绝不	毛毡	这	力量	的	它是	老鹰的	喙	.

并进入从未感受过雄鹰喙力的土地。

[təʊst] .

TOASTS	.
祝酒	.

祝酒。

“ [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] .

“	The	day	we	celebrate	.
“	这	天	我们	庆祝	.

“我们庆祝的日子。”

” [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][baɪ][dʒʌdʒ] [mə'kaɪ] [ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] .

”	Responded	to	by	Judge	McKay	of	South	Carolina	.
”	回应	到	经过	法官	麦凯	的	南	卡罗莱纳	.

南卡罗来纳州法官麦凯对此作出了回应。

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

“	The	President	of	the	United	States	.
“	这	总统	的	这	团结的	各州	.

“美国总统。

” [ðɪs] [təʊst] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [greɪt] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][dræŋk] ['stændɪŋ] .

”	This	toast	was	received	with	great	applause	and	drank	standing	.
”	这	吐司	曾是	已收到	和	伟大的	掌声	和	喝	常设	.

“这句祝酒词赢得了热烈的掌声，大家站着举杯庆祝。”

['kɜːn(ə)l] ['mɜːfi] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [təʊst] [sed] :

Colonel	Murphy	in	reply	to	the	toast	said	:
上校	墨菲	在	回复	到	这	吐司	说	:

墨菲上校在祝酒词后回应道：

['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔː(r)] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] . — [aɪ]

Mr	.	Chairman	and	comrades	of	the	Mexican	war	,	and	Gentlemen	.	—	I
先生	.	主席	和	同志们	的	这	墨西哥	战争	,	和	先生们	.	—	我

[fiːl] ['haɪli] ['ɒnəd] ,

feel	highly	honoured	,
感觉	高度	荣幸	,

主席先生、墨西哥战争的战友们、各位先生——我深感荣幸。

[æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌpætriˈɒtɪk] [təʊst] ,

at	being	called	on	to	respond	to	this	patriotic	toast	,
在	存在	称为	在	到	回应	到	这	爱国	吐司	,

当被要求回应这句爱国祝酒词时，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'semblɪdʒ] , ['gæðəd] [hɪə(r)]

in	the	presence	of	this	important	and	representative	assemblage	,	gathered	here
在	这	在场	的	这	重要的	和	代表	装配	,	聚集	这里

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

今晚，在各位重要且具有代表性的嘉宾的见证下，

[tuː; tə][juˈnaɪt][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kʌntrɪmən] [æt; ət] [həʊm] , [ɪn] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌænɪ'vɜːsəri] .

to	unite	in	common	with	our	countrymen	at	home	,	in	celebrating	this	anniversary	.
到	团结	在	常见的	和	我们的	同胞们	在	家	,	在	庆祝	这	周年纪念日	.

与国内的同胞们团结一致，共同庆祝这个周年纪念日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt]['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

It	is	significant	of	the	ardent	patriotism	of	our	people	,
它	是	重要的	的	这	热心	爱国主义	的	我们的	人们	,

这充分体现了我们人民炽热的爱国情怀。

[ðæt] [haʊ'evə(r)] ['veərɪd] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋz] ,

that	however	varied	may	be	the	character	of	our	meetings	,
那	然而	多种多样	可能	是	这	特点	的	我们的	会议	,

然而，无论我们的会议形式多么多样，

[ðɪs] [təʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [drʌŋk] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm]

this	toast	to	the	President	of	the	United	States	is	always	drunk	with	enthusiasm
这	吐司	到	这	总统	的	这	团结的	各州	是	总是	醉	和	热情

[ænd; ənd][ˌjuːnə'nɪməti] .

and	unanimity	.
和	一致	.

每次向美国总统敬酒时，人们总是热情高涨、一致赞同。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] -

And	you	will	,	I	am	sure	,	agree	with	me	,	that	the	able	and	high	-
和	你	将要	,	我	是	当然	,	同意	和	我	,	那	这	有能力的	和	高的	-

['maɪndɪd] ['dʒentlmən] ,

minded	gentleman	,
有思想	绅士	,

我相信您也会同意我的看法，这位才华横溢、品格高尚的绅士，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[huː] [naʊ] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

who	now	presides	over	the	destinies	of	the	Republic	,
WHO	现在	主持	超过	这	命运	的	这	共和国	,

如今主宰共和国命运的是谁?

[ɪz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [sək'sesə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd] ['ɒfɪs] .

is	a	worthy	successor	to	those	who	have	gone	before	him	in	his	exalted	office	.
是	一个	值得	接班人	到	那些	WHO	有	已消失	前	他	在	他的	崇高	办公室	.

他是前任担任这一崇高职务的合格继任者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌpætrɪ'ɒtɪk][praɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ]

It	is	a	matter	of	patriotic	pride	to	us	all	that	the	pages	of	history
它	是	一个	事情	的	爱国	自豪	到	我们	全部	那	这	页面	的	历史

[hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [biːn] ['sʌlɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌmɪs'diːd, 'mɪs-][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt] ,

have	never	yet	been	sullied	by	the	misdeeds	of	an	American	President	,
有	绝不	然而	到过	污秽	经过	这	不当行为	的	一个	美国人	总统	,

令我们所有爱国者感到自豪的是，美国总统的历史篇章至今从未被任何一位总统的罪行玷污。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ] [friː]

and	the	representatives	for	the	highest	office	in	the	gift	of	a	free
和	这	代表	为了	这	最高	办公室	在	这	礼物	的	一个	自由的

['piːp(ə)l][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] ['ɒnəd] [æt; ət][həʊm][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] [ə'brɔːd]

people	have	always	been	honored	at	home	and	respected	and	admired	abroad
人们	有	总是	到过	荣幸	在	家	和	受人尊敬	和	钦佩	国外

.

:

.

自由人民授予的最高职位的代表，在国内历来受到尊敬，在国外历来受到敬仰和钦佩。

[wiː; wi][kæn; kən]['dʒʌstlɪ][kleɪm] [ðæt] ['aʊə(r)] ['prezədənt] [fɔːm] [æn; ən][ʌn'brəʊkən][laɪn][ɒv; əv][waɪz]

We	can	justly	claim	that	our	Presidents	form	an	unbroken	line	of	wise
我们	能	公正地	宣称	那	我们的	总统们	形式	一个	未破	线	的	明智的

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]['ruːlə(r)z] ,

and	capable	rulers	,
和	有能力的	统治者	,

我们可以理直气壮地说，我们的总统们构成了一个从未间断的英明能干的统治者谱系。

[ðæt] [liːv] [ɪn'deləb(ə)l][mɑːrks][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɒn][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɪn][ðə; ði][pɑːθ]

that	leave	indelible	marks	for	good	on	the	progress	of	civilization	in	the	path
那	离开	不可磨灭	标记	为了	好的	在	这	进步	的	文明	在	这	小路

[ɒv; əv] ['lɪbətɪ] ,

of	liberty	,
的	自由	,

它们在通往自由的文明进程中留下了不可磨灭的积极印记。

['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['friːdəm] .

justice	,	and	freedom	.
正义	,	和	自由	.

正义与自由。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [nʌn] [kæn; kən] [ˌgeɪn'seɪ]

As	for	the	present	occupant	of	the	White	House	,	none	can	gainsay
作为	为了	这	展示	居住者	的	这	白色的	房子	, 没有任何		能	否定

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə]['dju:ti] ,

his	devotion	to	duty	,
他的	虔诚	到	责任	,

至于现任白宫主人，没有人能否认他对职责的忠诚。

[hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd]['kærəktə(r)] ,

his	ability	and	character	,
他的	能力	和	特点	,

他的能力和品格，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [sɜ:v] ['feɪθfəli] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	his	conscientious	endeavour	to	serve	faithfully	the	interest	of	our
和	他的	尽责的	努力	到	服务	忠实	这	兴趣	的	我们的

['kɒmən] ['kʌntri] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] .

common	country	at	home	and	abroad	.
常见的	国家	在	家	和	国外	.

以及他尽心尽力忠实地为我们共同的祖国在国内外的利益服务。

[hu:'evə(r)] ['aʊə(r)] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt] [meɪ] [bi:; bi] , [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] ,

Whoever	our	chief	magistrate	may	be	,	we	may	be	as	Americans	,
谁	我们的	首席	地方法官	可能	是	,	我们	可能	是	作为	美国人	,

无论我们的最高行政长官是谁，我们作为美国人，

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ɒnə(r)][ɪz]['ɔ:lweɪz][sɪ'kjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)][flæg] ,

sure	that	the	national	honor	is	always	secure	,	and	that	our	flag	,
当然	那	这	国家的	荣誉	是	总是	安全的	,	和	那	我们的	旗帜	,

确保国家荣誉始终得到保障，确保我们的国旗……

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] “ [stɑ:z] [ænd; ənd] [straɪps] ” [wɪl] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:məʊst] ['stændədz]

the	glorious	“	Stars	and	Stripes	”	will	always	be	among	the	foremost	standards
这	辉煌	“	星星	和	条纹	”	将要	总是	是	之中	这	首先	标准

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

among	the	nations	of	the	earth	.
之中	这	国家	的	这	地球	.

光荣的“星条旗”将永远是世界各国最重要的旗帜之一。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi]['tru:li] [sed] [ðæt] ['aʊə(r)] ['prezɪdənt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi]

It	can	be	truly	said	that	our	President	is	at	the	head	of	a	happy
它	能	是	真的	说	那	我们的	总统	是	在	这	头	的	一个	快乐的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

可以说，我们的总统领导着一个幸福的家庭。

['dɪfərənsɪz] [meɪ] [dɪ'vaɪd][ˌju: 'es][ɒn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [lʌv] [ænd; ənd]

Differences	may	divide	us	on	election	day	,	but	at	all	times	,	love	and
差异	可能	划分	我们	在	选举	天	,	但	在	全部	时代	,	爱	和

['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] ,

reverence	for	our	institutions	,
尊敬	为了	我们的	机构	,

选举日或许会因分歧而产生隔阂，但无论何时，我们都应该热爱并尊重我们的制度。

[ænd; ənd] ['libətiz] ['ænɪmeɪt] [ˌju: 'es] , [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	liberties	animate	us	,	the	fires	of	patriotism	,	obliterating	the
和	自由	动画	我们	,	这	火灾	的	爱国主义	,	彻底摧毁	这

['peti] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,

petty	distinctions	of	politics	,
小气	区别	的	政治	,

自由激励着我们，爱国之火燃起，抹杀了政治上的琐碎差别。

[bɜːn] [æz; əz] ['braɪtli] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

burn	as	brightly	to	-	night	in	the	North	,	South	,	East	and	West	,	of	a
烧伤	作为	明亮地	到	-	夜晚	在	这	北	,	南	,	东方	和	西方	,	的	一个

[juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] ['prɒspərəs] ['kʌntri] ,

united	and	prosperous	country	,
团结的	和	繁荣	国家	,

今晚，在统一繁荣的国家的北、南、东、西四个方向，都将燃起璀璨的火焰。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈraʊnd] [ðɪs] [bɔːd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

as	well	as	in	the	breasts	of	those	around	this	board	this	evening	.
作为	出色地	作为	在	这	乳房	的	那些	大约	这	木板	这	晚上	.

以及今晚在座各位的胸中。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [mɑːk] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,

The	public	utterances	of	the	President	mark	him	as	a	statesman	,
这	民众	话语	的	这	总统	标记	他	作为	一个	政治家	,

总统的公开言论展现了他作为政治家的风范。

[huː] [əˈpriːʃieɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

who	appreciates	to	the	full	the	grandeur	of	our	country	,	and	the
WHO	感谢	到	这	满的	这	宏伟	的	我们的	国家	,	和	这

['greɪtnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] .

greatness	of	our	people	.
伟大	的	我们的	人们	.

充分欣赏我们国家的伟大和我们人民的伟大。

[ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sevrəl] [steɪts] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ,

In	visiting	through	the	several	states	last	summer	,
在	访问	通过	这	一些	各州	最后的	夏天	,

去年夏天我游历了几个州，

[ðə; ði] [breɪv] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [vaɪd] [wɪð] [ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,

the	brave	men	of	the	South	vied	with	the	men	of	the	North	,
这	勇敢的	男人	的	这	南	竞争	和	这	男人	的	这	北	,

南方勇士与北方勇士展开了激烈的较量。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm][æn; ən][ɪnˌθjuːziˈæstɪk] ['welkəm] , [ænd; ənd] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ,

in	giving	him	an	enthusiastic	welcome	,	and	proving	to	the	world	that	,
在	给予	他	一个	热情的	欢迎	,	和	证明	到	这	世界	那	,

他们热情欢迎他，并向世界证明：

[wen] [ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]

when	the	occasion	calls	for	it	,	the	spirit	of	loyalty	and
什么时候	这	场合	呼叫	为了	它	,	这	精神	的	忠诚	和

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd] [nɔːt] [els] ,

patriotism	,	and	naught	else	,
爱国主义	,	和	零	别的	,

当形势需要时，唯有忠诚和爱国精神才是最重要的，除此之外别无其他。

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [əˈmerɪkən] [hɑːt] .

will	be	found	in	every	American	heart	.
将要	是	成立	在	每一个	美国人	心	.

在每个美国人的心中都能找到它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['spektək(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd]

It	is	a	pleasing	spectacle	to	us	,	and	a	source	of	surprise	and
它	是	一个	令人愉悦	奇观	到	我们	,	和	一个	来源	的	惊喜	和

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɒrənəz] ,

admiration	to	foreigners	,
钦佩	到	外国人	,

对我们来说，这是一道赏心悦目的风景；而对外国人来说，则是令人惊讶和钦佩的景象。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['prezɪdənt] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɪtɪz(ə)n] ;

that	our	President	comes	and	goes	,	as	an	ordinary	citizen	;
那	我们的	总统	来	和	去	,	作为	一个	普通的	公民	;

我们的总统像普通公民一样来来往往；

[rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['pɜːs(ə)n] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] - ['mɪljən]

respect	for	his	office	and	person	being	as	general	among	our	75	million
尊重	为了	他的	办公室	和	人	存在	作为	一般的	之中	我们的	-	百万

[ɪn'hæbətənt] [ðæt] [wiː; wi]

inhabitants	that	we
居民	那	我们

对他的职务和人格的尊重，在我们7500万居民中是普遍存在的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[niːd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [fɔːs] [tuː; tə] [wɪð] - [həʊld] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [ɔː(r)]

need	not	even	the	slightest	display	of	force	to	with	-	hold	his	authority	or
需要	不是	甚至	这	丝毫	展示	的	力量	到	和	-	抓住	他的	权威	或者

['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ækts] .

strengthen	his	public	acts	.
加强	他的	民众	行为	.

他甚至无需展示丝毫武力就能维护自己的权威或加强自己的公共行为。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [fækt] , [pə'hæps] [ʌn'pærəleld] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['eni]

This	is	indeed	an	impressive	fact	,	perhaps	unparalleled	in	the	history	of	any
这	是	的确	一个	感人的	事实	,	也许	无与伦比	在	这	历史	的	任何

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

这的确是一个令人印象深刻的事实，或许在任何国家的历史上都是绝无仅有的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

and	a	tribute	to	the	stability	of	our	institutions	,
和	一个	贡	到	这	稳定	的	我们的	机构	,

也是对我们制度稳定性的致敬，

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['piːpəlz] [wɪl] [ænd; ənd] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd]

supported	by	the	people's	will	and	dominated	by	a	spirit	of	justice	and
有	经过	这	人们的	将要	和	占主导地位	经过	一个	精神	的	正义	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] .

intellectual	power	.
知识分子	力量	.

在人民意志的支持下，在正义精神和知识力量的指导下。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['weðəd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [stɔːm] ,

We	have	weathered	a	terrible	storm	,
我们	有	风化的	一个	糟糕的	风暴	,

我们挺过了一场可怕的风暴，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [streɪn] .

but	the	timbers	of	the	ship	of	State	have	stood	the	strain	.
但	这	木材	的	这	船	的	状态	有	站立	这	拉紧	.

但是，国家这艘巨轮的船体经受住了考验。

['aʊə(r)] [pɑːst] [hæz; həz] [biːn] ['glɔːriəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [truː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [trʌst] ,

Our	past	has	been	glorious	,	and	if	we	are	true	to	our	trust	,
我们的	过去的	有	到过	辉煌	,	和	如果	我们	是	真的	到	我们的	相信	,

我们过去曾有过辉煌的岁月，如果我们忠于我们的信念，

[wi:; wi] [meɪ] [lʊk] ['fɔ:wəd] [wɪð] ['ɒptɪmɪzəm][ænd; ənd] [feɪθ] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri]

we	may	look	forward	with	optimism	and	faith	to	the	future	of	our	country
我们	可能	看	向前	和	乐观	和	信仰	到	这	未来	的	我们的	国家

,

,

,

我们可以满怀乐观和信心地展望我们国家的未来。

[naʊ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bi:kən] [ɒv; əv][həʊp][tu:; tə][ðə; ði] [ə'prest]

now	the	light	of	the	world	,	and	a	beacon	of	hope	to	the	oppressed
现在	这	光	的	这	世界	,	和	一个	信标	的	希望	到	这	受压迫者

[ɒv; əv] ['evri] [lænd] .

of	every	land	.
的	每一个	土地	.

如今，祂是世界之光，是世界各地受压迫者的希望灯塔。

[ðɪs] ['elbəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˌkɔ:di'æləti][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪð] ['feləʊ] - [ə'mɛrɪkənz] [ɒn] ['fɒrən] [sɔɪl]

This	elbow	touch	of	cordiality	and	enjoyment	with	fellow	-	Americans	on	foreign	soil
这	弯头	触碰	的	亲切	和	享受	和	同伴	-	美国人	在	外国的	土壤

[ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ɔ:l] ,

is	a	most	happy	occasion	for	us	all	,
是	一个	最多	快乐的	场合	为了	我们	全部	,

在异国他乡与美国同胞们用手肘轻轻碰一下，表达友好和喜悦之情，对我们所有人来说都是一件非常快乐的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['grændɪst] [saɪt] [ɪn] [ðɪs] [hɔ:l] [ɪz]['aʊə(r)] [ə'merɪkən] [flæg] , [ðæt] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['bju:ti]

but	the	grandest	sight	in	this	hall	is	our	American	flag	,	that	symbol	of	beauty
但	这	最宏伟	视线	在	这	大厅	是	我们的	美国人	旗帜	,	那	象征	的	美丽

[ænd; ənd]['glɔ:ri] ,

and	glory	,
和	荣耀	,

但这座大厅里最壮观的景象还是我们的美国国旗，它是美丽和荣耀的象征。

[ðə; ði] [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] ,

the	red	,	white	and	blue	,
这	红色的	,	白色的	和	蓝色的	,

红、白、蓝三色

[wɪtʃ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə]['aʊə(r)][maɪndz][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][dɪə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] [hɑ:ts] ,

which	recalls	to	our	minds	so	much	that	is	dear	to	our	hearts	,
哪个	召回	到	我们的	思想	所以	很多	那	是	亲爱的	到	我们的	心	,

它唤起了我们心中许多珍贵的回忆。

[həʊm] , [frendz] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [lænd] .

home	,	friends	and	native	land	.
家	,	朋友们	和	本国的	土地	.

家、朋友和故土。

[ai] [nəʊ] [ai] [ɪk'spres] [æz; əz][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ɔ:l] [wen] [ai] [seɪ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)] [ə'mɛrɪkənz]

I	know	I	express	as	the	feelings	of	all	when	I	say	we	are	better	Americans
我	知道	我	表达	作为	这	情怀	的	全部	什么时候	我	说	我们	是	更好的	美国人

[fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['trævld] [ə'brɔ:d] .

for	having	travelled	abroad	.
为了	拥有	旅行	国外	.

我知道我表达了所有人的感受：出国旅行让我们成为了更好的美国人。

[ə'merɪkən] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ðə; ði] ['praʊdɪst] [maɪt] ['envi] ,

American	citizenship	is	a	title	the	proudest	might	envy	,
美国人	国籍	是	一个	标题	这	最引以为豪	可能	嫉妒	,

美国公民身份是连最骄傲的人都会羡慕的头衔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kənˈfɜːz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ɪnˈestɪməbl] ['vælju:][ɒn][ɪts] [pəˈzesə(r)] .

and	it	confers	a	distinction	of	inestimable	value	on	its	possessor	.
和	它	授予	一个	区别	的	不可估量	价值	在	它是	拥有者	.

它赋予拥有者无比珍贵的荣誉。

[let] [ˌjuː 'es] [əˈsɪməleɪt] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Let	us	assimilate	all	we	can	of	the	art	and	learning	of	the	world	,
让	我们	吸收	全部	我们	能	的	这	艺术	和	学习	的	这	世界	,

让我们尽可能地吸收世界上的艺术和知识。

[wiː; wi] ['friːli] [drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɪˈstɒrɪk][pɑːst] ,

we	freely	draw	from	the	treasures	of	her	historic	past	,
我们	自由	画	从	这	宝藏	的	她	历史性	过去的	,

我们可以自由地汲取她悠久历史的宝贵财富，

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [ðəʊz] [grænd]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,

but	let	us	always	cherish	and	strengthen	those	grand	principles	of	liberty	,
但	让	我们	总是	珍惜	和	加强	那些	盛大	原则	的	自由	,

但让我们始终珍惜并加强这些伟大的自由原则。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ,

which	the	Fathers	of	the	Republic	fought	for	,
哪个	这	父亲们	的	这	共和国	战斗	为了	,

这是共和国先贤们为之奋斗的目标，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pledʒ] [ɑːˈselvz] .

and	for	the	successful	working	of	which	we	pledge	ourselves	.
和	为了	这	成功的	在职的	的	哪个	我们	保证	我们自己	.

我们承诺将全力以赴，确保其顺利实施。

[meɪ] [wiː; wi][ɔːl] [teɪk] [pɑːt][ɪn] ['meni] [mɔː(r)] [fes'tiviti] ,

May	we	all	take	part	in	many	more	festivities	,
可能	我们	全部	拿	部分	在	许多	更多的	庆祝活动	,

愿我们都能参与更多庆祝活动。

[ænd; ənd] [meɪ] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ['gæðə(r)][ɪn] [laɪk]['sɪmələ(r)] ['dʒɔɪəs] ['miːtɪŋ] ,

and	may	our	children's	children	gather	in	like	similar	joyous	meeting	,
和	可能	我们的	孩子们的	孩子们	收集	在	喜欢	相似的	欢乐	会议	,

愿我们的子孙后代也能像这样欢聚一堂。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋz] [gɒd] [meɪ] [ˌvaʊtʃ'seɪf]

to	celebrate	the	anniversary	of	this	day	,	for	the	blessings	God	may	vouchsafe
到	庆祝	这	周年纪念日	的	这	天	,	为了	这	祝福	上帝	可能	vouchsafe

[tuː; tə]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] ,

to	our	beloved	country	,
到	我们的	心爱	国家	,

为了庆祝这个周年纪念日，祈求上帝赐予我们挚爱的祖国的福祉，

['glɔːriəs] [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] , ['ʌndə(r)][æz; əz][waɪz][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ə; eɪ] ['prezɪdənt] ,

glorious	and	united	,	under	as	wise	and	capable	a	President	,
辉煌	和	团结的	,	在下面	作为	明智的	和	有能力的	一个	总统	,

在一位英明能干的总统领导下，光荣而团结。

[æz; əz] [naʊ] [rɪ'zaɪdz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l] .

as	now	resides	in	the	White	House	at	the	National	Capital	.
作为	现在	居住地	在	这	白色的	房子	在	这	国家的	首都	.

现在它位于国家首都的白宫。

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['sɪstə(r)] [rɪ'pʌblɪk] , [frɑ:ns] , ” [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [θri:] ['raʊzɪŋ]
“ The President of our great sister Republic , France , ” for whom three rousing
“ 这 总统 的 我们的 伟大的 姐姐 共和国 , 法国 , ” 为了 谁 三 振奋人心的
[tʃɪəz] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] ,
cheers were given ,
干杯 是 给定 ,

“我们伟大的姐妹共和国——法国的总统”，人们为他报以三次热烈的欢呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:seɪ'ez] [sʌŋ] [ɪn] [frentʃ] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] , [baɪ] ['kɜ:n(ə)l]
and the song of the Marseillaise sung in French with great spirit , by Colonel
和 这 歌曲 的 这 《马赛曲》 唱 在 法语 和 伟大的 精神 , 经过 上校
['mɜ:fi] .
Murphy .
墨菲 .

还有墨菲上校用法语激情演唱的《马赛曲》。

“ [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ded] ['kɒmreɪdz] .
“ In memory of our dead comrades .
“ 在 记忆 的 我们的 死的 同志们 .

“谨以此纪念我们牺牲的战友。”

” [kɒl] . [si:] . [dʒeɪ] . ['mɜ:fi] ,
” Col . C . J . Murphy ,
” 上校 . C . J . 墨菲 ,

“CJ·墨菲上校，

[ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] .
of Brussels .
的 布鲁塞尔 .

布鲁塞尔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [pres] ,
The Press ,
这 按 ,

新闻界

[rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['mænə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . ['mɑ:ʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][en] . [waɪ] . ['pærɪs]
Responded to in a happy manner by Mr . Marshal of the N . Y . Paris
回应 到 在 一个 快乐的 方式 经过 先生 . 元帅 的 这 N . 是 . 巴黎
['herəld] ,
Herald ,
先驱报 ,

纽约巴黎先驱报的马歇尔先生对此表示欣然回应。

['fɒləʊd] [baɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔ:(r)] .
followed by reminiscences of the Mexican War .
随后 经过 回忆录 的 这 墨西哥 战争 .

随后是回忆墨西哥战争。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [kɔ:l] [ɒn]['aʊə(r)] ['kɒmreɪd] , ['kɜ:n(ə)l] ['dænjəl][i:] . ['hʌŋgərˌfɔ:rd] ,
I will now call on our comrade , Colonel Daniel E . Hungerford ,
我 将要 现在 称呼 在 我们的 同志 , 上校 丹尼尔 E . 亨格福德 ,

现在我请我们的同志丹尼尔·E·亨格福德上校来。

[hu:] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] 36th ['redʒɪmənt] [nju:] [jɔ:k] [ˌvɔlən'tiəz] ,
who commanded the 36th Regiment New York Volunteers ,
WHO 命令 这 36th 团 新的 约克 志愿者 ,

指挥纽约第36志愿步兵团的是谁？

[ænd; ənd] [sɜːvd] [wɪð] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

and	served	with	great	distinction	all	through	the	war	of	the	Rebellion	.
和	服务	和	伟大的	区别	全部	通过	这	战争	的	这	叛乱	.

并在整个叛乱战争期间表现出色。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ðə; ði] 2nd [njuː] [jɔːk] [ˌvɔlən'tiəz] , [ɪn]

He	was	the	youngest	captain	in	his	regiment	,	the	2nd	New	York	Volunteers	,	in
他	曾是	这	最小的	队长	在	他的	团	,	这	2nd	新的	约克	志愿者	,	在

[ðə; ði]['meksɪkən][wɔː(r)] ,

the	Mexican	War	,
这	墨西哥	战争	,

在美墨战争中，他是他所在的纽约第二志愿步兵团中最年轻的上尉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [fɜːst] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

and	was	the	officer	who	first	hoisted	the	American	flag	over	the	Castle	of
和	曾是	这	官	WHO	第一的	吊起	这	美国人	旗帜	超过	这	城堡	的

[tʃə'pʊltəˌpɛk] .

Chapultepec	.
查普尔特佩克	.

他是第一个在查普尔特佩克城堡升起美国国旗的军官。

[taɪm] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['meni] [hə'rəʊɪk] [diːdz] [ɒv; əv]['vælə(r)] [pə'fɔːmd]

Time	will	not	permit	me	to	mention	the	many	heroic	deeds	of	valour	performed
时间	将要	不是	允许	我	到	提到	这	许多	英勇	契约	的	勇气	执行

[baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən] ,

by	Colonel	Hungerford	in	the	Mexican	,
经过	上校	亨格福德	在	这	墨西哥	,

时间不允许我一一提及亨格福德上校在墨西哥战争中做出的众多英勇事迹。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] .

as	well	as	in	the	Civil	War	.
作为	出色地	作为	在	这	民用	战争	.

以及在内战中。

['kɜːn(ə)l] ['hʌŋgərˌfɔːrd] , [ɒv; əv] [rəʊm] , ['ɪtəli] , [wɪl] [naʊ] [ə'dres] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði]

Colonel	Hungerford	,	of	Rome	,	Italy	,	will	now	address	you	,	which	he	did	in	the
上校	亨格福德	,	的	罗马	,	意大利	,	将要	现在	地址	你	,	哪个	他	做过	在	这

['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] : —

following	words	:	—
下列的	字	:	—

现在，来自意大利罗马的亨格福德上校将向各位致辞，他的讲话如下：——

['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] . — [tuː; tə] - [deɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk][tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

Comrades	and	gentlemen	.	—	To	-	day	,	from	the	Atlantic	to	the	Pacific	,
同志们	和	先生们	.	—	到	-	天	,	从	这	大西洋	到	这	太平洋	,

同志们、先生们——今天，从大西洋到太平洋，

[weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [laɪk] [ɑː'selvz] ,

where	a	few	of	our	comrades	may	be	found	they	are	gathered	like	ourselves	,
在哪里	一个	很少	的	我们的	同志们	可能	是	成立	他们	是	聚集	喜欢	我们自己	,

我们的一些同志也聚集在这里，和我们一样。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['moments] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

enjoying	the	brief	moments	in	the	recollections	of	our	campaign	of	1847	and
享受	这	简短的	时刻	在	这	回忆	的	我们的	活动	的	-	和

- [ɪn]['meksɪkəʊ] ,

1848	in	Mexico	,
-	在	墨西哥	,

回想起1847年和1848年我们在墨西哥的战役，享受着那些短暂的美好时光。

[ə; eɪ] [kæm'peɪn] [frɔ:t] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'gresɪv] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]

a	campaign	fraught	with	so	much	importance	to	the	progressive	age	of	the
一个	活动	充满危机	和	所以	很多	重要性	到	这	进步	年龄	的	这

[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

nineteenth	century	.
第十九	世纪	.

一场对十九世纪进步时代意义重大的运动。

['naɪðə(r)] [ðə; ði][wɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

Neither	the	war	of	the	Rebellion	,
两者都不	这	战争	的	这	叛乱	,

叛乱战争，

([let][ɪts][sæd] ['meməriz] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] , [ɪz][maɪ]

(	let	its	sad	memories	be	for	ever	buried	in	the	depths	of	oblivion	,	is	my
(	让	它是	伤心	回忆	是	为了	曾经	埋葬	在	这	深度	的	遗忘	,	是	我的

[wɪʃ]) ,

wish	)	,
希望	)	,

（愿它悲伤的记忆永远埋葬在遗忘的深渊中，这是我的愿望。）

[nɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][wɔ:(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ɔ:(r)]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə]

nor	any	other	war	of	ancient	or	modern	times	has	accomplished	so	much	to
也不	任何	其他	战争	的	古老的	或者	现代的	时代	有	完成	所以	很多	到

[prə'məʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fju:tʃə(r)] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜ:ld] ,

promote	the	present	and	future	prosperity	of	the	civilized	world	,
推动	这	展示	和	未来	繁荣	的	这	文明	世界	,

古代或现代的任何其他战争都没有像这场战争一样，为促进文明世界的现在和未来繁荣做出如此巨大的贡献。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [bri:f] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

as	did	the	brief	conflict	between	the	Republics	of	Mexico	and	the	United
作为	做过	这	简短的	冲突	之间	这	共和国	的	墨西哥	和	这	团结的

[steɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɪn] - [ænd; ənd] - .

States	of	the	North	in	1846	and	1848	.
各州	的	这	北	在	-	和	-	.

1846 年和 1848 年墨西哥共和国与北方合众国之间的短暂冲突也是如此。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [weə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [prɪ'veɪlz] , [ɔ:(r)] [weə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz]

There	is	no	part	of	the	globe	where	civilization	prevails	,	or	where	Christianity	is
那里	是	不	部分	的	这	地球	在哪里	文明	占上风	,	或者	在哪里	基督教	是

[tɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,

taught	and	respected	,
教授	和	受人尊敬	,

世界上没有哪个地方文明盛行，也没有哪个地方基督教得到传播和尊重。

[bʌt; bət][hæz; həz] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekts] , ['mɒrəl] , ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] ,

but	has	experienced	the	beneficial	effects	,	moral	,	physical	,	and	financial	,
但	有	经验丰富的	这	有利	效果	,	道德	,	身体的	,	和	金融的	,

但已体验到道德、身体和经济方面的益处，

[rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [kæm'peɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l]

resulting	from	the	magnificent	and	surprising	campaigns	of	that	eventful
结果	从	这	壮丽	和	奇怪	竞选活动	的	那	多事

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

这是由那段充满变故的时期里那些精彩绝伦、出人意料的战役所导致的。

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['kʌntrimən] [wɪl] ['evə(r)] [fi:l] [ə; eɪ] ['pɑ:dnəbl] [praɪd] .

in	which	our	countrymen	will	ever	feel	a	pardonable	pride	.
在	哪个	我们的	同胞们	将要	曾经	感觉	一个	情有可原	自豪	.

让我国同胞永远感到无比自豪。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['entəpraɪz] ,

The	impetus	given	to	the	gigantic	spirit	of	enterprise	,
这	动力	给定	到	这	巨大	精神	的	企业	,

激发了巨大的创业精神，

[baɪ][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪljən] [skweə(r)][maɪlz][ɒv; əv] ['terətri] ,

by	the	acquisition	of	nearly	a	million	square	miles	of	territory	,
经过	这	获得	的	几乎	一个	百万	正方形	英里	的	领土	,

通过收购近一百万平方英里的领土，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][vɑ:st] ['fi:ldz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

and	the	almost	simultaneous	discovery	of	vast	fields	of	gold	and	silver	,
和	这	几乎	同时	发现	的	广阔的	字段	的	金子	和	银	,

几乎与此同时，人们还发现了大片金矿和银矿。

[kəm'pli:tli] [ˌrevə'lu:ʃənaɪzd] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv]['hju:mən] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['kwikən] ['ɪntu:]

completely	revolutionized	all	the	channels	of	human	industry	,	and	quickened	into
完全地	革命性的	全部	这	频道	的	人类	行业	,	和	加速	进入

[laɪf][ðə; ði] ['dɔ:mənt]

life	the	dormant
生活	这	休眠

彻底革新了人类工业的所有渠道，并唤醒了沉睡的产业。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['enədʒiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ventɪv] ['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

energies	and	the	inventive	genius	of	the	world	.
能量	和	这	富有创造力的	天才	的	这	世界	.

世界的活力和创造力。

[wɪð] [kə'lɒs(ə)l] [straɪdz] ,

With	colossal	strides	,
和	庞大	步幅	,

以巨大的步伐，

['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜ:ld] [ɪn][ðə; ði] [reɪs]

our	beloved	country	overtook	the	governments	of	the	old	world	in	the	race
我们的	心爱	国家	超越	这	政府	的	这	老的	世界	在	这	种族

[fɔ:(r); fə(r)] ['eksələns] ,

for	excellence	,
为了	卓越	,

我们挚爱的祖国在追求卓越的竞赛中超越了旧世界各国政府。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['praʊdli] [həʊldz][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst]

and	to	-	day	she	proudly	holds	her	place	in	the	front	rank	,	the	youngest
和	到	-	天	她	自豪地	持有	她	地方	在	这	正面	秩	,	这	最小的

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒgɪst] ,

and	the	strongest	,
和	这	最强	,

如今，她骄傲地占据着前列的位置，是最年轻也是最强壮的。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['həʊpf(ə)l][ɒv; əv] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][gəʊl] , [ænd; ənd] ['dɪstənsɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] ,

and	the	most	hopeful	of	reaching	the	goal	,	and	distancing	the	field	,
和	这	最多	充满希望	的	到达	这	目标	,	和	保持社交距离	这	场地	,

最有希望达成目标并拉开与对手差距的一方，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [rɪ'sɔ:sɪz] [æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] .

because	of	her	illimitable	resources	as	yet	untouched	.
因为	的	她	无限的	资源	作为	然而	未受触碰	.

因为她拥有尚未开发的无限资源。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][əʊld] [nju:] ['jɔ:kə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] ,
I am a old New Yorker , as you know ,
我 是 一个 老的 新的 约克人 , 作为 你 知道 ,

如你所知，我是一个老纽约客。

['hævɪŋ] [nəʊ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ˌænɪ'mɒsəti] [wɪð] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑ:t] , ['pɔ:ʃ(ə)n] ,
having no feeling of animosity with citizens of any other part , portion ,
拥有 不 感觉 的 敌意 和 公民 的 任何 其他 部分 , 部分 ,

对其他任何地区、部分的公民都没有敌意，

[ɔ:(r)]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['kʌntri] .
or section of our common country .
或者 部分 的 我们的 常见的 国家 .

或者我们共同国家的一部分。

[wen] [ðə; ði][pæl'metəʊ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] ['mɑ:tʃt] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [nju:]
When the Palmetto Regiment of South Carolina marched side by side with the New
什么时候 这 棕榈树 团 的 南 卡罗莱纳 行军 边 经过 边 和 这 新的
['jɔ:kə(r)] ,
Yorkers ,
约克人 ,

当南卡罗来纳州的帕尔梅托军团与纽约人并肩行军时，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn]['meksɪkəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪv(ə)lri] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,
in front of the enemy in Mexico , there was a rivalry , to be sure ,
在 正面 的 这 敌人 在 墨西哥 , 那里 曾是 一个 对抗 , 到 是 当然 ,

在墨西哥的敌军面前，双方确实存在竞争关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] — - [di:] [kɔ:(r)] [i:tʃ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
but it was a proper spirit of emulation — ésprit de corps each trying to
但 它 曾是 一个 恰当的 精神 的 仿真 — - 德 兵团 每个 尝试 到
[aʊt] - [du:; də][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
out - do the other ,
出去 - 做 这 其他 ,

但这是一种恰当的竞争精神——团队精神，每个人都力求超越对方。

[bʌt; bət][bəuθ] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən] ['kʌntri] [æt; ət] [hɑ:t] .
but both having the general interests of their common country at heart .
但 两个都 拥有 这 一般的 兴趣 的 他们的 常见的 国家 在 心 .

但他们都心系共同国家的整体利益。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nɔ:θ] [ɔ:(r)][nəʊ] [saʊθ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fensɪv] [sens] ,
There was no North or no South , in the offensive sense ,
那里 曾是 不 北 或者 不 南 , 在 这 进攻 感觉 ,

从进攻意义上讲，没有北方也没有南方之分。

[ðæt] ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt][ɒv; əv] " [gəʊ] - [ə'hed] !
that entered into the general spirit of " go - ahead !
那 进入 进入 这 一般的 精神 的 " 去 - 前方 !

这就融入了"前进！

" [ðæt] ['kɒntest] [ɒn][ə; eɪ] ['fɒrən] [sɔɪl] [ʃəʊd] [wɒt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l]
" That contest on a foreign soil showed what the American people are capable
" 那 竞赛 在 一个 外国的 土壤 显示 什么 这 美国人 人们 是 有能力的
[ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ,
of doing ,
的 正在做 ,

"那场在异国他乡举行的比赛展现了美国人民的能力，

[wen] [juˈnaɪtɪd][ˈʌndə(r)][ðə; ði][əʊld][flæg][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfɑːðəz] — [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [heild] [frɒm; frəm]

when	united	under	the	old	flag	of	their	fathers	—	whether	they	hailed	from
什么时候	团结的	在下面	这	老的	旗帜	的	他们的	父亲们	—	无论	他们	赞誉	从

[ðə; ði] [nɔːθ] [ɔː(r)][ðə; ði] [saʊθ] ,

the	North	or	the	South	,
这	北	或者	这	南	,

当他们团结在父辈的古老旗帜下时——无论他们来自北方还是南方，

[iːst] [ɔː(r)] [west] .

East	or	West	.
东方	或者	西方	.

东或西。

[ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈbeljən] [ai] [kəˈmɑːnd] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [ˈredʒɪmənt][ɒn][ðə; ði][saɪd]

In	the	war	of	the	Rebellion	I	commanded	a	New	York	regiment	on	the	side
在	这	战争	的	这	叛乱	我	命令	一个	新的	约克	团	在	这	边

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] ,

of	the	Union	,
的	这	联盟	,

在南北战争期间，我曾指挥一支纽约团，站在联邦军一边。

[bʌt; bət][ai][ˈnevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [fəˈgɒt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] ,

but	I	never	for	a	moment	forgot	that	I	was	a	soldier	,
但	我	绝不	为了	一个	片刻	忘了	那	我	曾是	一个	士兵	,

但我从未忘记自己是一名士兵。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][fəʊ] [wɪð] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kənˈtendɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][maɪ]

or	that	the	foe	with	whom	we	were	contending	was	entitled	to	my
或者	那	这	敌人	和	谁	我们	是	争吵	曾是	标题	到	我的

[rɪˈspekt] [æz; əz] [ˈfeləʊ] - [ˈkʌntrimən] .

respect	as	fellow	-	countrymen	.
尊重	作为	同伴	-	同胞们	.

或者说，我们所对抗的敌人理应得到我作为同胞的尊重。

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈmɜːfi] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

Colonel	Murphy	was	asked	to	give	his	recollections	of	the	war	.
上校	墨菲	曾是	问	到	给	他的	回忆	的	这	战争	.

墨菲上校被要求讲述他对战争的回忆。

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈtʃæs] .

COLONEL	CHAS	.
上校	查斯	.

查尔斯上校

[dʒeɪ] . [ˈmɜːfi]

J	.	MURPHY
J	.	墨菲

J·墨菲

[ðə; ði] [ˈtʃeəmən] ,

The	Chairman	,
这	主席	,

主席

[ɒn] [ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

on	introducing	the	Colonel	said	it	would	not	be	out	of	place	here	to	give	a
在	介绍	这	上校	说	它	会	不是	是	出去	的	地方	这里	到	给	一个

[briːf] [sketʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] .

brief	sketch	of	his	career	.
简短的	草图	的	他的	职业	.

在介绍上校时，他说在这里简要概述一下他的职业生涯也无妨。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mæn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [huː] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən][wɔː(r)] .

He	is	the	youngest	man	now	living	who	served	in	the	Mexican	War	.
他	是	这	最小的	男人	现在	活的	WHO	服务	在	这	墨西哥	战争	.

他是目前在世的最年轻的曾参加过美墨战争的人。

[ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [kə'mɪʃənd]

In	the	War	of	the	Rebellion	he	was	one	of	the	only	two	commissioned
在	这	战争	的	这	叛乱	他	曾是	一	的	这	仅有的	二	委托

['ɒfɪsəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɐw'ɔːdɪd] [ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['med(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]

officers	who	were	awarded	the	Congressional	Medal	of	Honor	in	the	first
警官	WHO	是	获奖	这	国会	勋章	的	荣誉	在	这	第一的

['dʒen(ə)rəl]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

general	battle	of	the	war	,
一般的	战斗	的	这	战争	,

在南北战争中，他是仅有的两名在战争第一场大战中荣获国会荣誉勋章的军官之一。

[bʊl] [rʌn] , [weə(r)] - , - [men][wɜː(r); wə(r)][ɪn'geɪdʒd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

Bull	Run	,	where	50	,	000	men	were	engaged	on	each	side	.
公牛	跑步	,	在哪里	-	,	-	男人	是	已订婚的	在	每个	边	.

布尔河战役，双方各投入了 5 万名士兵。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz]['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl]['ædəlˌbɜːrt] [eimz] , [ɒv; əv][ðə; ði] 5th [juː] . [es] .

The	other	officer	was	Major	-	General	Adalbert	Ames	,	of	the	5th	U	.	S	.
这	其他	官	曾是	主要的	-	一般的	阿达尔伯特	艾姆斯	,	的	这	5th	U	.	S	.

[ɑː'tɪlərɪ] ,

Artillery	,
炮兵	,

另一名军官是美国陆军第五炮兵团的阿达尔伯特·艾姆斯少将。

[naʊ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['ləʊəl] , [mæs] .

now	living	at	Lowell	,	Mass	.
现在	活的	在	洛厄尔	,	大量的	.

现居住于马萨诸塞州洛厄尔市。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] [huː]

He	was	one	of	the	only	two	regimental	staff	officers	of	the	same	rank	who
他	曾是	一	的	这	仅有的	二	团级	职员	警官	的	这	相同的	秩	WHO

[wʌn] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] .

won	this	distinction	during	the	war	.
韩元	这	区别	期间	这	战争	.

他是战争期间仅有的两名获得此项殊荣的同级别团级参谋军官之一。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]

The	other
这	其他

另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][fɜːst] [lefˈtenənt] [dʒɒn]['dʌbljuː] . [klɑːk] , [ɑː(r)] . [kjuː] . [em] . , 6th ['redʒɪmənt]

officer	was	first	Lieutenant	John	W	.	Clark	,	R	.	Q	.	M	.	,	6th	Regiment
官	曾是	第一的	中尉	约翰	W	.	克拉克	,	拉	.	问	.	M	.	,	6th	团

[və'mɒnt] ['ɪnfəntrɪ] .

Vermont	Infantry	.
佛蒙特	步兵	.

军官是约翰·W·克拉克中尉，RQM，佛蒙特州第6步兵团。

['aʊə(r)]['med(ə)l][ɒv; əv]['ɒnə(r)][ræŋks][wɪð][ðæt][ɒv; əv][ðə; ði][krɒs][ɒv; əv][ðə; ði]['liːdʒən][ɒv; əv]['ɒnə(r)]

Our	medal	of	Honor	ranks	with	that	of	the	cross	of	the	Legion	of	Honor
我们的	勋章	的	荣誉	排名	和	那	的	这	叉	的	这	军团	的	荣誉

[ɒv; əv][frɑːns] ,

of	France	,
的	法国	,

我们的荣誉勋章与法国荣誉军团十字勋章齐名。

[ænd; ənd][ðə; ði][vɪk'tɔːriə][krɒs][ɒv; əv]['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] ,

and	the	Victoria	Cross	of	England	,	and	only	1	,
和	这	维多利亚	叉	的	英格兰	,	和	仅有的	1	,

以及英国维多利亚十字勋章，而且只有1枚。

- [wɜː(r); wə(r)][ɐw'ɔːdɪd][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkʃn]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi][kən'fɜːd][baɪ]['eni]

400	were	awarded	a	distinction	greater	than	can	be	conferred	by	any
-	是	获奖	一个	区别	更大的	比	能	是	授予	经过	任何

['pəʊt(ə)nteɪt][ɪn]['jʊərəp] ,

potentate	in	Europe	,
强势	在	欧洲	,

400人被授予的荣誉比欧洲任何一位统治者所能授予的还要高。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['grɑːntɪd][tuː; tə][səʊ][fjuː][ɒv; əv][ðə; ði][tuː]['mɪljən]['sev(ə)n]['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɪfti]

because	granted	to	so	few	of	the	two	million	seven	hundred	and	fifty
因为	的确	到	所以	很少	的	这	二	百万	七	百	和	五十

['θaʊz(ə)nd][men][huː][wɜː(r); wə(r)]['mʌstə]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːmiz][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][steɪts][bɪ'twiːn]

thousand	men	who	were	mustered	into	the	armies	of	the	United	States	between
千	男人	WHO	是	集结	进入	这	军队	的	这	团结的	各州	之间

- - - .

1861	-	65	.
-	-	-	.

因为在 1861 年至 1865 年间，美国军队征召的 275 万名士兵中，只有极少数人获得了这项荣誉。

['kɜːn(ə)l]['mɜːfi] , ['ɑːftə(r)][rɪ'zaɪnɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][waɪl][ə'weɪtɪŋ][hɪz; ɪz]

Colonel	Murphy	,	after	resigning	from	his	regiment	,	and	while	awaiting	his
上校	墨菲	,	后	辞职	从	他的	团	,	和	尽管	等待中	他的

[kə'mɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)]['ɑːmi] ,

commission	in	the	regular	army	,
委员会	在	这	常规的	军队	,

墨菲上校从他的团辞职后，在等待正规军委任状期间，

[wɪtʃ][ə'pɔɪntmənt][wɒz; wəz]['tendəd][hɪm][baɪ]['prezɪdənt]['lɪŋkən] , [wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði]

which	appointment	was	tendered	him	by	President	Lincoln	,	was	engaged	in	the
哪个	预约	曾是	已提交	他	经过	总统	林肯	,	曾是	已订婚的	在	这

['bæt(ə)l][ɒv; əv][feə(r)][əʊks] ,

battle	of	Fair	Oaks	,
战斗	的	公平的	橡树	,

他被任命为林肯总统的将领，并参加了费尔奥克斯战役。

[ænd; ənd][ɔːl][θruː][ðə; ði]['sev(ə)n][deɪz] - ['bæt(ə)lz][ɒn][ðə; ði][pə'nɪnsjələ] ,

and	all	through	the	seven	days	-	battles	on	the	peninsula	,
和	全部	通过	这	七	天	-	战斗	在	这	半岛	,

在半岛上进行的七天战斗中，

[frɒm; frəm] - [mɪl][tuː; tə][ðæt][ɒv; əv]['mɔːlvən][hɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)][eɪd] ,

from	Gaine's	Mill	to	that	of	Malvern	Hill	,	as	a	volunteer	aid	,
从	-	磨	到	那	的	马尔文	爬坡道	,	作为	一个	志愿者	援助	,

从盖恩斯米尔到马尔文山，作为一名志愿援助人员，

[ænd; ənd][ðɪs][wɪ'ðaʊt][ræŋk][ɔː(r)][peɪ] .

and	this	without	rank	or	pay	.
和	这	没有	秩	或者	支付	.

而且这一切都与职级和薪酬无关。

[hiː; hi] [ɪ'rektɪd] [ðə; ði][fɜːst] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək][æt; ət]

He	erected	the	first	field	hospital	for	the	army	of	the	Potomac	at
他	竖立	这	第一的	场地	医院	为了	这	军队	的	这	波托马克河	在

['hærɪsənz] ['lændɪŋ] .

Harrison's	Landing	.
哈里森的	降落	.

他在哈里森登陆点为波托马克军团建立了第一所野战医院。

['kɜːn(ə)l] ['mɜːfi] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['ɒfɪsəz] [huː] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['rɪtʃmənd]

Colonel	Murphy	was	one	of	the	first	three	officers	who	escaped	from	Richmond
上校	墨菲	曾是	一	的	这	第一的	三	警官	WHO	逃脱	从	里士满

['ɑːftə(r)] [bʊl] [rʌn] .

after	Bull	Run	.
后	公牛	跑步	.

墨菲上校是布尔河战役后首批从里士满逃脱的三名军官之一。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] ['veri] ['græfɪkli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][dʒɒn][es]

The	history	of	this	remarkable	escape	was	very	graphically	described	by	John	S
这	历史	的	这	卓越	逃脱	曾是	非常	图形化	描述	经过	约翰	S

. [siː] . ['æbət] ,

.	C	.	Abbot	,
.	C	.	方丈	,

约翰·S·C·阿博特对这次非凡的逃脱事件进行了非常生动的描述。

[ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , [ɪn] “ ['hɑːrpərz] [ˌmægə'ziːn] ” [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - .

the	historian	,	in	“	Harper's	Magazine	”	of	January	,	1867	.
这	历史学家	,	在	“	哈珀斯	杂志	”	的	一月	,	-	.

这位历史学家在 1867 年 1 月的《哈珀斯杂志》上发表了文章。

['kɜːn(ə)l] ['mɜːfi] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fɔːti] - ['naɪnərz] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ,

Colonel	Murphy	was	one	of	the	old	forty	-	niners	of	California	,
上校	墨菲	曾是	一	的	这	老的	四十	-	旧金山49人队	的	加利福尼亚州	,

墨菲上校是加州早期淘金者之一。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə][ɪn][dʒuːn] , - ,

having	arrived	in	San	Francisco	on	the	ship	South	Carolina	in	June	,	1849	,
拥有	到达的	在	圣	弗朗西斯科	在	这	船	南	卡罗莱纳	在	六月	,	-	,

1849年6月，他乘坐"南卡罗来纳号"轮船抵达旧金山。

[ðə; ði][fɜːst] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð] ['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnz][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk]

the	first	sailing	ship	to	arrive	with	passengers	for	the	mines	from	New	York
这	第一的	帆船	船	到	到达	和	乘客	为了	这	矿井	从	新的	约克

,

,

,

第一艘载着从纽约前往矿区的乘客抵达的帆船

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pæsɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [deɪz] — [ɒv; əv] - [deɪz] .

after	a	short	passage	—	for	those	days	—	of	156	days	.
后	一个	短的	通道	—	为了	那些	天	—	的	-	天	.

经过一段短暂的旅程——在当时看来——只有 156 天。

[ɒv; əv][ðə; ði] - ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔːd] , [ðə; ði]['əʊnli]['leɪdi][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [dʒɒn] [waɪt] ,

Of	the	300	passengers	on	board	,	the	only	lady	was	Mrs	.	John	White	,
的	这	-	乘客	在	木板	,	这	仅有的	女士	曾是	太太	.	约翰	白色的	,

机上300名乘客中，唯一的女性是约翰·怀特夫人。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [juː] . [es] . ['senətə(r)] [waɪt] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

the	mother	of	the	late	U	.	S	.	Senator	White	now	living	in	San	Francisco	,
这	母亲	的	这	晚的	U	.	S	.	参议员	白色的	现在	活的	在	圣	弗朗西斯科	,

已故美国参议员怀特的母亲，现居旧金山。

[huː] [rəʊt] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [sərˈvaɪvər] [ɒv; əv]

who	wrote	two	years	ago	that	she	was	not	aware	of	any	living	survivors	of
WHO	写道	二	年	前	那	她	曾是	不是	意识到的	的	任何	活的	幸存者	的

[ðəʊz] [ˈpæsndʒər] [ɪkˈsept] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈmɜːfi] ,

those	passengers	except	herself	and	Colonel	Murphy	,
那些	乘客	除了	她自己	和	上校	墨菲	,

她两年前曾写道，除了她自己和墨菲上校之外，她不知道那些乘客中还有其他幸存者。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋgɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

who	were	the	two	youngest	people	on	the	ship	.
WHO	是	这	二	最小的	人们	在	这	船	.

他们是船上最年轻的两个人。

[hiː; hi] [went] [frɒm; frəm] [ˌkæləˈfɔːniə] [tuː; tə] [ˌʃæŋˈhaɪ] , [ˈtʃaɪnə] ,

He	went	from	California	to	Shanghai	,	China	,
他	去	从	加利福尼亚州	到	上海	,	中国	,

他从加利福尼亚去了中国上海，

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [ðə; ði] [fɜːst] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jæŋ] [kɪn]

and	established	the	first	commercial	house	at	the	mouth	of	the	Yang	Kin
和	已确立的	这	第一的	商业的	房子	在	这	嘴	的	这	杨	亲属

[pæŋ] [ˈrɪvə(r)] ,

Pang	River	,
庞	河	,

并在杨金庞河口建立了第一家商铺。

[ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈkwɔːtə(r)] [æt; ət] [ˌʃæŋˈhaɪ] ,

opposite	the	foreign	quarter	at	Shanghai	,
对面的	这	外国的	四分之一	在	上海	,

上海外国侨居区对面

[ænd; ənd] [ˈləʊdɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈves(ə)l] [ðæt] [ˈkærid] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈprɒdʌkts] [tuː; tə] [sæn; sɑːn]

and	loaded	the	first	vessel	that	carried	Chinese	agricultural	products	to	San
和	已加载	这	第一的	血管	那	携带	中国人	农业	产品	到	圣

[fræn'sɪskəʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

并装载了第一艘将中国农产品运往旧金山的船只。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈmɜːfi] [hæz; həz] [dʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ]

Colonel	Murphy	has	done	more	than	any	other	man	in	the	way	of	introducing
上校	墨菲	有	完毕	更多的	比	任何	其他	男人	在	这	方式	的	介绍

[ðə; ði] [ˈprɒdʌkts] [ɒv; əv] [ˌkæləˈfɔːniə] [ɪn] [ˈjʊərəp] ,

the	products	of	California	in	Europe	,
这	产品	的	加利福尼亚州	在	欧洲	,

在将加利福尼亚的产品引入欧洲方面，墨菲上校的贡献比任何人都大。

[ænd; ənd] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði] [fɜːst] [gəʊld] [ˈmed(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grænd] [waɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] [steɪt] [æt; ət]

and	secured	the	first	gold	medal	for	the	grand	wines	of	that	State	at
和	安全	这	第一的	金子	勋章	为了	这	盛大	葡萄酒	的	那	状态	在

[ðə; ði] [ˈæntwɜːp] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] .

the	Antwerp	Exposition	.
这	安特卫普	展览	.

并在安特卫普博览会上为该州的高级葡萄酒赢得了第一枚金牌。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['jəʊmən] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [nəʊn] [ðə; ði]['splendɪd] [fruːt][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]

He	has	done	yeoman	service	in	making	known	the	splendid	fruit	of	the	golden
他	有	完毕	乡绅	服务	在	制作	已知	这	灿烂	水果	的	这	金的

[steɪt] ,

State	,
状态	,

他为宣传加州的辉煌成就做出了卓越贡献。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meɪnli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['efəts] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [es]

and	it	was	mainly	through	his	efforts	while	in	the	service	of	the	U	.	S
和	它	曾是	主要	通过	他的	努力	尽管	在	这	服务	的	这	U	.	S

. [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə] [waɪnz] [ænd; ənd] [fruːt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɒn] [seɪl]

.	Department	of	Agriculture	that	the	California	wines	and	fruit	are	now	on	sale
.	部门	的	农业	那	这	加利福尼亚州	葡萄酒	和	水果	是	现在	在	销售

[ɪn] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði]['grəʊsəri][ænd; ənd][waɪn] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['nɔːðən] ['jʊərəp] .

in	nearly	all	the	grocery	and	wine	houses	of	Northern	Europe	.
在	几乎	全部	这	杂货店	和	葡萄酒	房屋	的	北方	欧洲	.

主要是通过他在美国农业部任职期间的努力，加州葡萄酒和水果现在才得以在北欧几乎所有的杂货店和葡萄酒商店销售。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃətɪv] [wɜːk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɔːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪndiən] [kɔːn]

It	was	through	his	initiative	work	that	the	exports	of	our	Indian	corn
它	曾是	通过	他的	倡议	工作	那	这	出口	的	我们的	印度	玉米

[wɒz; wəz][səʊ] ['lɑːdʒli] [ɪn'kriːst] [frɒm; frəm] - ,

was	so	largely	increased	from	24	,
曾是	所以	很大程度上	增加	从	-	,

正是由于他的积极努力，印度玉米的出口量才从24,000,000大幅增长。

- , - ['bʊʃlz] [ðə; ði][jɪə(r)][hiː; hi] [kə'menst] [ðə; ði][ˌprɒpə'gændə][tuː; tə]['əʊvə(r)] - , - , -

000	,	000	bushels	the	year	he	commenced	the	propaganda	to	over	213	,	000	,	000
-	,	-	蒲式耳	这	年	他	开始	这	宣传	到	超过	-	,	-	,	-

[lɑːst][jɪə(r)] .

last	year	.
最后的	年	.

在他开始宣传的那一年，产量为 000,000 蒲式耳，而去年则超过了 213,000,000 蒲式耳。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'vəʊtɪd][ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] [ðə; ði]

If	he	had	devoted	the	last	fifteen	of	the	best	years	of	his	life	with	the
如果	他	有	奉献	这	最后的	十五	的	这	最好的	年	的	他的	生活	和	这

[seɪm] [ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] ['enədʒi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːk] [ɪn] ['eni]

same	enthusiasm	and	energy	that	he	has	given	to	this	work	in	any
相同的	热情	和	活力	那	他	有	给定	到	这	工作	在	任何

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] ,

legitimate	business	,
合法的	商业	,

如果他能将生命中最美好的十五年，像投入到任何正当事业中一样，倾注同样的热情和精力，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][mæn][tuː; tə] - [deɪ] .

he	might	have	been	a	well	-	to	-	do	man	to	-	day	.
他	可能	有	到过	一个	出色地	-	到	-	做	男人	到	-	天	.

他今天或许会是个富裕人家。

['kɜːn(ə)l] ['mɜːfi] [spəʊk] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

Colonel	Murphy	spoke	as	follows	:	—
上校	墨菲	辐	作为	跟随	:	—

墨菲上校的讲话如下：——

['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔː(r)] :

Comrades	of	the	Mexican	war	:
同志们	的	这	墨西哥	战争	:

墨西哥战争的战友们：

[ai][ˌeɪ 'em] [ɑ:skt] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔ:(r)] ,

I	am	asked	to	give	some	recollections	of	the	Mexican	War	,
我	是	问	到	给	一些	回忆	的	这	墨西哥	战争	,

有人请我回忆一下美墨战争，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] ['eləkwənt]

but	little	remains	for	me	to	say	after	the	comprehensive	and	eloquent
但	小的	遗迹	为了	我	到	说	后	这	综合的	和	雄辩

['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv] [ðæt] [wɔ:(r)][baɪ] [dʒʌdʒ] [mə'kaɪ] ,

history	of	that	war	by	Judge	McKay	,
历史	的	那	战争	经过	法官	麦凯	,

但是，在麦凯法官对那场战争进行了全面而雄辩的历史叙述之后，我似乎没有什么可说的了。

[ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] .

of	South	Carolina	.
的	南	卡罗莱纳	.

南卡罗来纳州。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

It	would	be	presumptuous	of	me	,
它	会	是	放肆	的	我	,

我这样做未免太自大了。

['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ][ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l] ['hʌŋgərˌfɔ:rd] ,

after	what	we	have	just	heard	from	the	Judge	and	Colonel	Hungerford	,
后	什么	我们	有	只是	听到	从	这	法官	和	上校	亨格福德	,

[tu:; tə] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] .

to	say	another	word	.
到	说	其他	单词	.

听完法官和亨格福德上校的发言后，我不想再多说一句。

['lɑ:dʒə(r)] ['gæðərɪŋz] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][həʊ'tel][ˌkɒntɪ'nent(ə)l][hæz; həz]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

Larger	gatherings	this	magnificent	Hotel	Continental	has	often	had	within	its
更大的	聚会	这	壮丽	酒店	大陆	有	经常	有	之内	它是

[wɔ:lz] ,

walls	,
墙壁	,

这家宏伟的大陆酒店经常举办大型聚会，

[fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [θɪnd] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən]['vet(ə)rənz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)]

for	time	has	thinned	the	ranks	of	the	Mexican	veterans	even	more
为了	时间	有	变薄	这	排名	的	这	墨西哥	退伍军人	甚至	更多的

['wəʊfəli] [ðæn; ðən][dɪd]['meksɪkən] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] ,

woefully	than	did	Mexican	shot	and	shell	,
可悲地	比	做过	墨西哥	射击	和	壳	,

时间对墨西哥老兵的摧残，比墨西哥的枪炮造成的伤亡还要惨重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ˌkærə'vænsəri]['evə(r)] ['ʃeltəd] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [wɪð] [mɔ:(r)]

but	it	may	be	doubted	whether	caravansary	ever	sheltered	a	party	with	more
但	它	可能	是	怀疑	无论	商队旅馆	曾经	避难所	一个	派对	和	更多的

[ɪn'θju:ziæzəm][ðæn; ðən][ɪz] [ʃəʊn] [hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [ɪn]['pærɪs] ,

enthusiasm	than	is	shown	here	to	-	night	in	Paris	,
热情	比	是	所示	这里	到	-	夜晚	在	巴黎	,

但人们或许会怀疑，商队旅馆是否曾庇护过比今晚在巴黎所展现的更加热情洋溢的聚会。

[ðə; ði] [geɪ] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [frɑ:ns] ,

the	gay	capital	of	France	,
这	同性恋	首都	的	法国	,

法国的同性恋之都

[baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['kɒmreɪdz] ['gæðəd] [hɪə(r)][tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['vɪktəriz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
by **the** **few** **comrades** **gathered** **here** **to** **celebrate** **victories** **in** **which** **we** **were**
经过 这 很少 同志们 聚集 这里 到 庆祝 胜利 在 哪个 我们 是
['hʌmb(ə)l] [pɑː'tɪsɪpənts] ['nɪəli] - [j'iəz] [ə'gəʊ] .
humble **participants** **nearly** **50** **years** **ago** **.**
谦逊的 参与者 几乎 - 年 前 .

近 50 年前，我们曾是这场胜利的卑微参与者，如今，少数同志聚集于此，庆祝胜利。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] - [helps] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [jʌŋ] [ə'gen] ,
The **thought** **of** **the** **days** **of** **1847** **helps** **me** **to** **feel** **young** **again** **,**
这 想法 的 这 天 的 - 帮助 我 到 感觉 年轻的 再次 ,

想起1847年的日子，我就感觉自己又年轻了。

[ænd; ənd] [brɪŋz] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [geɪ] ,
and **brings** **vividly** **to** **my** **mind** **the** **gay** **,**
和 带来 生动地 到 我的 头脑 这 同性恋 ,

这让我不禁想起同性恋者，

['rɒlɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [ðæt] ['mɑːtʃt] [aʊt][ɒv; əv][pjʊ'eblər][ɒn] [ðæt] [braɪt] ['ɔːgəst]
rollicking **little** **army** **that** **marched** **out** **of** **Puebla** **on** **that** **bright** **August**
欢快的 小的 军队 那 行军 出去 的 普埃布拉 在 那 明亮的 八月

那年八月阳光灿烂，一支活力四射的小军队从普埃布拉出发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['mɔːnɪŋ] ([ə'læs] !
morning **(** **alas** **!**
早晨 (唉 !

早上好（唉！）

[haʊ] ['meni] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]) , [wen] ['dʒen(ə)rəl] [skɒt] [left] [pjʊ'eblər] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑːmi]
how **many** **never** **to** **return** **)** **,** **when** **General** **Scott** **left** **Puebla** **with** **his** **little** **army**
如何 许多 绝不 到 返回) , 什么时候 一般的 斯科特 左边 普埃布拉 和 他的 小的 军队
[ɒv; əv] - ,
of **10** **,**
的 - ,

有多少人再也回不来了？斯科特将军带着他那10人的小部队离开普埃布拉时，

- [men][tuː; tə] [faɪt] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] - , - ['vetərən] [truːps] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,
000 **men** **to** **fight** **an** **army** **of** **35** **,** **000** **veteran** **troops** **of** **Mexico** **,**
- 男人 到 斗争 一个 军队 的 - , - 老将 军队 的 墨西哥 ,

1000名士兵对抗墨西哥35000名经验丰富的老兵。

[ɪn] ['trentʃɪz] , [ɪn] ['maʊntən] [gɔːdʒz] , ['fɔːtɪfaɪd] ['sɪtɪz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['mɑːrʃəz] ,
in **trenches** **,** **in** **mountain** **gorges** **,** **fortified** **cities** **,** **surrounded** **by** **impassable** **marshes** **,**
在 战壕 , 在 山 峡谷 , 强化 城市 , 包围 经过 不可逾越 沼泽 ,
[jɔː(r); jə(r)] [beɪs] ,
your **base** **,**
你的 根据 ,

在战壕里，在山谷里，在设防的城市里，在被无法逾越的沼泽包围的地方，你的基地，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
if **you** **had** **any** **,** **hundreds** **of** **miles** **away** **,**
如果 你 有 任何 , 数百 的 英里 离开 ,

如果你有的话，即使远在数百英里之外，

[juː; jʊ] [feɪst] [ðə; ði] [men] [ðæt] [hæd; həd] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɜːsi] [æt; ət] [miə]

you	faced	the	men	that	had	showed	the	quality	of	their	mercy	at	Mier
你	面对	这	男人	那	有	显示	这	质量	的	他们的	怜悯	在	米尔

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æləməʊ] .

and	the	Alamo	.
和	这	阿拉莫	.

你们面对的是那些在米尔和阿拉莫展现了仁慈品质的人们。

[juː; jʊ] [felt] [ðæt] [dɪ'fiːt] [ment] [deθ] .

You	felt	that	defeat	meant	death	.
你	毛毡	那	击败	意思是	死亡	.

你觉得失败就意味着死亡。

- [tɪz] [nɒt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] ['səʊldʒəz] [tuː; tə] [bəʊst] , [bʌt; bət] [huː] ,

'	Tis	not	becoming	in	soldiers	to	boast	,	but	who	,
-	的	不是	成为	在	士兵	到	夸	,	但	WHO	,

士兵不宜夸耀，但谁，

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [ə'semb(ə)l] [ɒn] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ˌænɪ'vɜːsəri] ,

among	all	of	you	that	assemble	on	this	glorious	anniversary	,
之中	全部	的	你	那	集合	在	这	辉煌	周年纪念日	,

值此光荣周年纪念日之际，在座各位，

[wɪl] [nɒt] ['streɪtn] [ʌp] [æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlə(r)] [wen] [hiː; hi] [sez] , " [ai] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

will	not	straighten	up	an	inch	taller	when	he	says	,	"	I	was	one	of	that	little
将要	不是	拉直	向上	一个	英寸	更高	什么时候	他	说道	,	"	我	曾是	一	的	那	小的

['ɑːmi] .

army	.
军队	.

当他说"我曾是那支小军队中的一员"时，他不会挺直腰杆，也不会显得高大一英寸。

" [weə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [wʌn] [huːz] [aɪz] [wɪl] [nɒt] [flæʃ] [wen] [ðə; ði] ['glɔːriəs] 20th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ɪz]

"	Where	is	there	one	whose	eyes	will	not	flash	when	the	glorious	20th	of	August	is
"	在哪里	是	那里	一	谁	眼睛	将要	不是	闪光	什么时候	这	辉煌	20th	的	八月	是

['menʃ(ə)nd] ;

mentioned	;
提及	;

"提到光荣的8月20日，谁的眼睛不会闪闪发光呢？"

[wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [fɔːt] [faɪv] [dɪ'stɪŋkt] ['bæt(ə)lz] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [kən'trɛrəs] , [sæn; sɑːn]

when	that	little	army	fought	five	distinct	battles	—	among	them	Contreras	,	San
什么时候	那	小的	军队	战斗	五	清楚的	战斗	—	之中	他们	孔特雷拉斯	,	圣

[æn'təʊnɪəʊ] , [ˌtʃʊrə'bʊskoʊ] , [sæn; sɑːn] [pjʊ'eblər] .

Antonio	,	Churubusco	,	San	Puebla	.
安东尼奥	,	丘鲁布斯科	,	圣	普埃布拉	.

那支小军队打了五场截然不同的战役——其中包括孔特雷拉斯战役、圣安东尼奥战役、丘鲁布斯科战役和圣普埃布拉战役。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] 8th [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] , [ðæt] [praʊd] [bʌt; bət] ['sɒrəʊfl] [deɪ] ,

Then	came	the	8th	of	September	,	that	proud	but	sorrowful	day	,
然后	来了	这	8th	的	九月	,	那	自豪的	但	悲伤	天	,

然后，9月8日到来了，那是一个既令人自豪又令人悲伤的日子。

[wen] [juː; jʊ] [lɒst] - [aʊt] [ɒv; əv] [fɔːr] , - [ɪn'geɪdʒd] .

when	you	lost	900	out	of	4	,	000	engaged	.
什么时候	你	丢失的	-	出去	的	4	,	-	已订婚的	.

当你在 4000 名参与者中失去了 900 名参与者时。

[ðen] [keɪm] [tʃə'pʊltəˌpɛk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪ'vent] — ['aʊə(r)][flæg] ['weɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Then	came	Chapultepec	,	and	the	crowning	event	—	our	flag	waving	over	the
然后	来了	查普尔特佩克	,	和	这	加冕	事件	—	我们的	旗帜	挥手	超过	这

['næʃ(ə)nəl] ['pæləs] .

National	Palace	.
国家的	宫殿	.

然后是查普尔特佩克战役，以及最激动人心的时刻——我们的国旗在国家宫殿上飘扬。

[ðə; ði] ['kæθɪdrəld] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] ; , [wɪð] [ɪts]['venərəb(ə)l]

The	cathedraled	City	of	Mexico	at	our	feet	;	Popocatépetl	,	with	its	venerable
这	大教堂	城市	的	墨西哥	在	我们的	脚	;	波波卡特佩特	,	和	它是	可敬

['sʌmɪt] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [snoʊz] ,

summit	of	eternal	snows	,
首脑	的	永恒	雪	,

墨西哥城大教堂就在我们脚下；波波卡特佩特火山，巍峨的山顶终年积雪，巍峨耸立。

- , - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,

18	,	000	feet	above	the	sea	,
-	,	-	脚	多于	这	海	,

海平面以上18000英尺，

[lʊks] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'pɒn] [kɔːr'tɛz] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

looks	down	upon	us	as	it	did	upon	Cortez	three	hundred	years	before	,
看起来	向下	之上	我们	作为	它	做过	之上	科尔特斯	三	百	年	前	,

它像三百年前俯视科尔特斯那样俯视着我们。

['əʊnli][ɪts] ['briːzɪz] [kɪs] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [flæg][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

only	its	breezes	kiss	the	folds	of	the	new	flag	of	America	in	place	of	the	old
仅有的	它是	微风	吻	这	折叠	的	这	新的	旗帜	的	美国	在	地方	的	这	老的

[flæg][ɒv; əv] [kæ'stiːl] .

flag	of	Castile	.
旗帜	的	卡斯蒂利亚	.

只有微风轻拂着美国的新国旗，取代了卡斯蒂利亚的旧国旗。

[ðiːz] ['meməriz] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

These	memories	are	dear	to	us	all	,
这些	回忆	是	亲爱的	到	我们	全部	,

这些回忆对我们所有人来说都弥足珍贵。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] ['hæpɪə] [wei] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ðæn; ðən]

and	I	can	think	of	no	happier	way	of	passing	one	day	in	the	year	than
和	我	能	思考	的	不	更快乐	方式	的	通过	一	天	在	这	年	比

[ðə; ði][əʊld]['vet(ə)rənz] ['miːtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ðeə(r)]['bæt(ə)lz]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

the	old	veterans	meeting	together	and	fighting	their	battles	over	again	.
这	老的	退伍军人	会议	一起	和	斗争	他们的	战斗	超过	再次	.

一年之中，没有什么比老兵们聚在一起重温当年的战斗更令人快乐的了。

[naʊ] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [wɒt] [ə'kɜːd] ['ʌndə(r)]['dʒen(ə)rəl]['teɪlə(r)] ,

Now	,	allow	me	to	turn	to	what	occurred	under	General	Taylor	,
现在	,	允许	我	到	转动	到	什么	发生	在下面	一般的	泰勒	,

现在，请允许我谈谈泰勒将军执政期间发生的事情。

[huː] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ˌpkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪn][ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] .

who	commanded	the	little	army	of	occupation	on	the	northern	line	of	operations	.
WHO	命令	这	小的	军队	的	职业	在	这	北方	线	的	运营	.

指挥北部战线占领军的小部队的人。

[ai] [wɪl] ['əʊnli][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['bweɪnə]['vɪstə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['vɪktəri]

I	will	only	refer	to	the	Battle	of	Buena	Vista	,	which	was	a	glorious	victory
我	将要	仅有的	参考	到	这	战斗	的	布埃纳	维斯塔	,	哪个	曾是	一个	辉煌	胜利

,

,

,

我只会提及布埃纳维斯塔战役，那是一场辉煌的胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st]['dʒen(ə)rəl]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] ['glɔ:ri][ɒv; əv] [ðɪs] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:mi] .

and	the	last	general	battle	and	crowning	glory	of	this	brave	little	army	.
和	这	最后的	一般的	战斗	和	加冕	荣耀	的	这	勇敢的	小的	军队	.

以及这支勇敢的小军队的最后一场总战役和最辉煌的胜利。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]['sæntə] ['ʌnə] [wɒz; wəz][səʊ]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri]

It	will	be	recollected	that	General	Santa	Anna	was	so	certain	of	a	victory
它	将要	是	回忆	那	一般的	圣诞老人	安娜	曾是	所以	肯定	的	一个	胜利

[ðæt] [hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]['teɪlə(r)] ['seɪɪŋ] ,

that	he	wrote	to	General	Taylor	saying	,
那	他	写道	到	一般的	泰勒	说	,

人们或许还记得，圣安纳将军对胜利充满信心，他曾写信给泰勒将军说：

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] - , - [men] ,

“	you	are	surrounded	by	20	,	000	men	,
“	你	是	包围	经过	-	,	-	男人	,

“你被两万名士兵包围着，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [ɪn] ['eni] ['hju:mən] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ə'vɔɪd] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [raʊt] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [tu:; tə]

and	cannot	in	any	human	probability	avoid	suffering	a	rout	and	being	cut	to
和	不能	在	任何	人类	可能性	避免	痛苦	一个	路线	和	存在	切	到

['pi:sɪz] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [tru:ps] ,

pieces	with	your	troops	,
件	和	你的	军队	,

无论如何，你都无法避免遭遇溃败，你的部队将被全歼。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'sti:m] , [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪv]

but	as	you	deserve	consideration	and	particular	esteem	,	I	wish	to	save
但	作为	你	应得	考虑	和	特别的	尊重	,	我	希望	到	节省

[ju:; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,

you	from	a	catastrophe	,
你	从	一个	灾难	,

但是，鉴于您值得体谅和特别尊重，我希望能够帮助您免于一场灾难。

” [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn]['aʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][flæg][ɒv; əv] [tru:s] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]

”	and	gave	one	hour	from	the	arrival	of	his	flag	of	truce	to	General
”	和	给予	一	小时	从	这	到达	的	他的	旗帜	的	休战	到	一般的

['teɪlə(r)][tu:; tə][sə'rendə(r)] .

Taylor	to	surrender	.
泰勒	到	投降	.

并给予泰勒将军从休战旗到达之日起一小时的投降时间。

[əʊld] “ [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ” [dɪd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ɔ:l]

Old	“	rough	and	ready	”	did	not	require	all
老的	“	粗糙的	和	准备好	”	做过	不是	要求	全部

旧式的“粗犷简易”并不需要所有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['aʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .

the	hour	to	respond	.
这	小时	到	回应	.

一小时内回复。

[hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz]['memərəb(ə)l] , [bʌt; bət] [briːf] [dɪ'spætʃ] , “ [ai] [dɪ'klaɪn] [æk'siːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

He	wrote	his	memorable	,	but	brief	dispatch	,	“	I	decline	acceding	to	your
他	写道	他的	难忘	,	但	简短的	派遣	,	“	我	衰退	同意	到	你的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

他写下了那份令人印象深刻但又简短的电报：“我拒绝接受你的请求。”

” [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] - , - ['vetərən] ['səʊldʒəz] , ['sæntə]

”	But	think	of	the	situation	;	an	army	of	20	,	000	veteran	soldiers	,	Santa
”	但	思考	的	这	情况	;	一个	军队	的	-	,	-	老将	士兵	,	圣诞老人

['ʌnə] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] ,

Anna	at	their	head	,
安娜	在	他们的	头	,

“但想想当时的形势；一支由两万名身经百战的士兵组成的军队，由圣安纳率领，

['dʒen(ə)rəl]['ælvəˌrez] [tʃiːf] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] , - [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] , [rɛ'kweɪnə][ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] ,

General	Alvarez	Chief	of	Cavalry	,	Lombardine	of	Infantry	,	Requena	of	Artillery	,
一般的	阿尔瓦雷斯	首席	的	骑兵	,	-	的	步兵	,	雷克纳	的	炮兵	,

- [ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr] ,

Villarnil	of	Engineers	,
-	的	工程师	,

阿尔瓦雷斯将军（骑兵司令）、伦巴第内（步兵司令）、雷克纳（炮兵司令）、维拉尼尔（工兵司令）

[wɪð] ['væskwɛz] , - , [æmpjuːdiːə] , ['ɑːndrɑːd] , ['maɪnɑːn] , [pə'tʃeɪkoʊ] , ['gɑːʃjə] , [ɔːr'teɪgə] , [mɛ'hiːə]

with	Vasquez	,	Torrejou	,	Ampudia	,	Andrade	,	Minon	,	Pacheco	,	Garcia	,	Ortega	,	Mejia
和	瓦斯奎兹	,	-	,	安普迪亚	,	安德拉德	,	小弟	,	帕切科	,	加西亚	,	奥尔特加	,	梅希亚

, ['flɔːrɪz] , ['gʌzmən] , ['moʊrə; 'mɔːrə] ,

,	Flores	,	Gusman	,	Mora	,
,	弗洛雷斯	,	古斯曼	,	猜拳	,

与巴斯克斯、托雷茹、安普迪亚、安德拉德、米农、帕切科、加西亚、奥尔特加、梅希亚、弗洛雷斯、古斯曼、莫拉、

[roʊ'mɛroʊ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['dæʃɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːl] [ðɪs] [les]

Romero	,	and	other	dashing	general	officers	,	and	to	resist	all	this	less
罗梅罗	,	和	其他	帅气	一般的	警官	,	和	到	抵抗	全部	这	较少的

[ðæn; ðən][faɪv] ,

than	5	,
比	5	,

罗梅罗和其他英俊潇洒的将军们，抵抗这一切的人数不到5人。

- [ə'merɪkən] ['regjuləz] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['regjuləz] [les] [ðæn; ðən] - .

000	American	regulars	and	volunteers	,	and	of	regulars	less	than	500	.
-	美国人	常客	和	志愿者	,	和	的	常客	较少的	比	-	.

000 名美国正规军和志愿者，其中正规军人数不足 500 人。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] 22nd ['februəri] , - , [ðə; ði]['meksɪkən]['kəʊhɔːt] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]

On	the	morning	of	22nd	February	,	1847	,	the	Mexican	cohort	appeared	on	the
在	这	早晨	的	22nd	二月	,	-	,	这	墨西哥	队列	出现	在	这

['dɪstənt] [hɪlz] ,

distant	hills	,
遥远	丘陵	,

1847年2月22日清晨，墨西哥军队出现在远处的山丘上。

[dens] ['skwɔdrən] [ɒv; əv] [hɔːs] , [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [lɑːns] [ænd; ənd] [geɪ] ['penən] , ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði]
dense squadrons of horse , with glittering lances and gay pennons , forming the
稠密 中队 的 马 , 和 闪闪发光 长矛 和 同性恋 旗帜 , 成型 这
[əd'vɑːns] ['serid] [faɪlz] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] ,
advance serried files of infantry ,
进步 串联 文件 的 步兵 ,

密集的骑兵中队，手持闪亮的长矛，飘扬着鲜艳的旗帜，组成步兵前进的纵队。

[ɑː'tɪləri] , [ænd; ənd]['kæv(ə)lri] , ['kɒləm] ['ɑːftə(r)] ['kɒləm] [ɪn] [ə'pærənt] ['endləs] ['mæsɪvnɪs] ['fɒləʊd]
artillery , and cavalry , column after column in apparent endless massiveness followed
炮兵 , 和 骑兵 , 柱子 后 柱子 在 明显 无尽的 巨大 随后
, [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɑːʃɪŋtənz] ['bɜːθdeɪ] ,
, but it was Washington's birthday ,
, 但 它 曾是 华盛顿的 生日 ,

炮兵和骑兵，一列又一列，浩浩荡荡地跟在后面，但那天是华盛顿的生日。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['teɪlə(r)] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] [hɑːd] ['faɪtɪŋ] .
and General Taylor declined to surrender , and that meant hard fighting .
和 一般的 泰勒 拒绝 到 投降 , 和 那 意思是 难的 斗争 .

泰勒将军拒绝投降，这意味着他将面临艰苦的战斗。

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːmd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [wʊl] ,
The line of battle was formed by General Wool ,
这 线 的 战斗 曾是 形成 经过 一般的 羊毛 ,

伍尔将军列队布防。

['dʒen(ə)rəl]['teɪlə(r)] [held] ['kɜːn(ə)l] ['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs] ([hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]) [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsɪ'sɪpi]
General Taylor held Colonel Jefferson Davis (his son - in - law) with his Mississipi
一般的 泰勒 握住 上校 杰斐逊 戴维斯 (他的 儿子 - 在 - 法律) 和 他的 密西西比州
['raɪflz] , [luː'tenənt] . - [kɒl] .
Rifles , Lieut . - Col .
步枪 , 中尉 . - 上校 .

泰勒将军用他的密西西比步枪队中校俘虏了杰斐逊·戴维斯上校（他的女婿）。

[meɪz] [drə'guːn] , [ðə; ði] [laɪt] ['bætəris] [ɒv; əv] ['kæptɪnz] ['ʃɜːrmən] [ænd; ənd] [bræg] , [ænd; ənd]
May's Dragoons , the light batteries of Captains Sherman and Bragg , and
五月份 龙骑兵 , 这 光 电池 的 队长 谢尔曼 和 布拉格 , 和
['kæptɪn] [stɪrz] - ['skwɒdrən] [ɪn] [rɪ'zɜːv] .
Captain Steers ' squadron in reserve .
队长 牛 - 中队 在 预订 .

梅的龙骑兵、谢尔曼上尉和布拉格上尉的轻型炮兵部队，以及斯蒂尔斯上尉的预备队。

['dʒen(ə)rəl] [leɪn] [muːvd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz] ['bætri] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði]
General Lane moved forward with a section of Washington's battery to arrest the
一般的 车道 已搬 向前 和 一个 部分 的 华盛顿的 电池 到 逮捕 这
[əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
advance of the army ,
进步 的 这 军队 ,

莱恩将军率领华盛顿炮兵连的一部分向前推进，以阻止敌军的推进。

[bʌt; bət] [ðæt] ['enəmi] [siːmd] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ;
but that enemy seemed invincible ;
但 那 敌人 似乎 无敌 ;

但那个敌人似乎不可战胜；

[bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [ðə; ði]['meksɪkənz][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [skeɪld] [ðə; ði] ['sʌmit]
before night the Mexicans had occupied the sides and scaled the summits
前 夜晚 这 墨西哥人 有 占领 这 侧面 和 缩放 这 峰会
[ɒv; əv][ðə; ði] [si'erə] ['mɑːdre] .
of the Sierra Madre .
的 这 塞拉 母亲 .

天黑之前，墨西哥人已经占领了山脉两侧，并登上了马德雷山脉的山顶。

[ðæt] [naɪt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [leɪ] [ɒn][ðeə(r)] [ɑːmz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərz] ,

That	night	our	little	army	lay	on	their	arms	without	fires	,
那	夜晚	我们的	小的	军队	躺	在	他们的	武器	没有	火灾	,

那晚，我们的小部队在没有火的情况下卧倒在地。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['slʌmbə] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌg]

and	long	before	daybreak	were	aroused	from	their	slumbers	to	the	tug
和	长的	前	拂晓	是	被唤醒	从	他们的	睡眠	到	这	拖船

[ɒv; əv][wɔː(r)] ;

of	war	;
的	战争	;

天还没亮，他们就从睡梦中惊醒，投入到拔河比赛中；

[ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪz] [ʌn'klaʊdɪd] , [ænd; ənd] ['maʊntən] [beɪðd] [ɪn]

the	day	dawned	bright	,	and	beautiful	skies	unclouded	,	and	mountain	bathed	in
这	天	黎明	明亮的	,	和	美丽的	天空	晴朗无云	,	和	山	洗澡	在

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

天亮了，天空晴朗无云，群山沐浴在阳光下。

[æmpjuːdiːə] [kə'menst] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['ɜːli] , [ænd; ənd][æt; ət][eit] [ə'klɑːk] ['sæntə] ['ʌnə] [hæd; həd]

Ampudia	commenced	the	battle	early	,	and	at	8	o'clock	Santa	Anna	had
安普迪亚	开始	这	战斗	早期的	,	和	在	8	点钟	圣诞老人	安娜	有

[hɪz; ɪz][meɪn] ['kɒləm] [ɪn] ['məʊʃn] ,

his	main	column	in	motion	,
他的	主要的	柱子	在	运动	,

安普迪亚很早就发动了战斗，8点钟时分，圣安纳的主力部队已经出发了。

[æt; ət] - [hiː; hi] ['sʌmənd] ['dʒen(ə)rəl]['teɪlə(r)][tuː; tə] [sə'rendə(r)] ; [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

at	11	he	summoned	General	Taylor	to	surrender	;	the	fortunes	of	the	day
在	-	他	被召唤	一般的	泰勒	到	投降	;	这	财富	的	这	天

[siːmd] [ə'genst] [juː 'es] .

seemed	against	us	.
似乎	反对	我们	.

11点，他召集泰勒将军投降；当时的形势似乎对我们不利。

[leftenənt] [ə'bɹaɪən] , [huːz] [neɪm] [ɪz][səʊ] [ɪn'deləbli] ['rɪt(ə)n] [ɒn]['bweɪnə]['vɪstə] ,

Lieutenant	O'Brien	,	whose	name	is	so	indelibly	written	on	Buena	Vista	,
中尉	奥布莱恩	,	谁	姓名	是	所以	不可磨灭地	书面	在	布埃纳	维斯塔	,

奥布莱恩中尉的名字深深地镌刻在布埃纳维斯塔，

[meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ʌn'tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɔː(r)] ['wuːndɪd] .

maintained	his	ground	until	all	his	cannoniers	were	killed	or	wounded	.
维持	他的	地面	直到	全部	他的	炮兵	是	被杀	或者	受伤	.

他坚守阵地，直到所有炮兵全部阵亡或受伤。

[eɪt] ['redʒəmənt][ɒv; əv]['meksɪkən] ['ɪnfəntri] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] 2nd [ˌɪlə'nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Eight	regiments	of	Mexican	infantry	fell	upon	the	2nd	Illinois	,	and	they	were
八	军团	的	墨西哥	步兵	跌倒	之上	这	2nd	伊利诺伊州	,	和	他们	是

[fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltə(r)] .

forced	to	take	shelter	.
强制	到	拿	庇护所	.

八个墨西哥步兵团向第二伊利诺伊步兵团发起进攻，迫使他们寻找掩体。

[brægz] - [ænd; ənd] ['sekʃənz] [ɒv; əv] ['ʃɜːrmənz] ['bætəris] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'liːf]

Braggs	'	and	sections	of	Sherman's	batteries	had	been	ordered	to	their	relief
布拉格斯	-	和	部分	的	谢尔曼的	电池	有	到过	订购	到	他们的	宽慰

.

:

.

布拉格斯和谢尔曼的部分炮兵部队奉命前去接替他们。

[ɪ'mens] [hoʊsts][ɒv; əv]['meksɪkən] [tru:ps] [pɔ:] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [tu:; tə]
Immense **hosts** **of** **Mexican** **troops** **poured** **along** **the** **base** **of** **the** **mountain** **to**
巨大 主持人 的 墨西哥 军队 倾倒 沿着 这 根据 的 这 山 到
[ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]
the **rear** **of**
这 后部 的

大批墨西哥军队沿着山脚向后涌来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪn] .
the **American** **line** **.**
这 美国人 线 .

美国线。

['kɜ:n(ə)l] ['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['raɪflz] [went] ['ɪntu:]
Colonel **Jefferson** **Davis** **hastened** **to** **meet** **them** **,** **the** **Mississipi** **Rifles** **went** **into**
上校 杰斐逊 戴维斯 加快 到 见面 他们 , 这 密西西比州 步枪 去 进入
['ækʃ(ə)n][ɪn] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] ,
action **in** **double** **quick** **,**
行动 在 双倍的 快的 ,

杰斐逊·戴维斯上校急忙赶来迎战，密西西比步枪队迅速投入战斗。

[ænd; ənd]['faɪəd] [əd'vɑ:nsɪŋ] , [ðə; ði] [frʌnt] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [si:md] [tu:; tə] [melt] [bɪ'fɔ:(r)]
and **fired** **advancing** **,** **the** **front** **lines** **of** **the** **enemy** **seemed** **to** **melt** **before**
和 被解雇 前进 , 这 正面 线条 的 这 敌人 似乎 到 熔化 前
[ðem; ðəm] :
them **:**
他们 :

随着炮火的推进，敌军前线仿佛在他们面前融化了：

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] ['kæptɪn] [bræg] [sent] [tu:; tə]['teɪlə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'pɔ:tɪŋ]
in **the** **thickest** **of** **the** **fight** **Captain** **Bragg** **sent** **to** **Taylor** **for** **a** **supporting**
在 这 最厚 的 这 斗争 队长 布拉格 发送 到 泰勒 为了 一个 支持
['pɑ:ti] ,
party **,**
派对 ,

在战斗最激烈的时候，布拉格上尉派人去支援泰勒。

['teɪlə(r)] [sent] [bæk] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] , “ ['meɪdʒə(r)] [blɪs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sə'pɔ:t] [ju:; jʊ] .
Taylor **sent** **back** **the** **answer** **,** **“** **Major** **Bliss** **and** **I** **will** **support** **you** **.**
泰勒 发送 后退 这 回答 , “ 主要的 极乐 和 我 将要 支持 你 .

Taylor 回复说：“我和 Major Bliss 会支持你。”

” [hi:; hi] ['gæləp] [tu:; tə] [brægz] - [sə'pɔ:t] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [geɪv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔ:də(r)] , “ [ə; eɪ]
” He galloped to Braggs ' support , and there gave the celebrated order , “ A
” 他 疾驰 到 布拉格斯 - 支持 , 和 那里 给予 这 著名 命令 , “ 一个
['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [greɪp] , ['kæptɪn] [bræg] .
little more grape , Captain Bragg .
小的 更多的 葡萄 , 队长 布拉格 .

他策马奔向布拉格斯，在那里下了那句著名的命令：“布拉格上尉，再来点葡萄。”

” [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪn][hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:]
” The American line had been turned in the morning , but before night it
” 这 美国人 线 有 到过 转向 在 这 早晨 , 但 前 夜晚 它
[wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] .
was recovered .
曾是 恢复 .

“美军防线早上被扭转，但到晚上之前就被夺回了。”

[ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs]['dʒʌstli] [kleɪmz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs]

In	the	success	of	the	battle	Colonel	Jefferson	Davis	justly	claims	a	conspicuous
在	这	成功	的	这	战斗	上校	杰斐逊	戴维斯	公正地	索赔	一个	显眼的

[pɑːt] .

part	.
部分	.

杰斐逊·戴维斯上校在这次战役的胜利中发挥了显著作用，这是理所当然的。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ,

Our	little	army	of	less	than	5	,
我们的	小的	军队	的	较少的	比	5	,

我们这支不足5人的小队伍，

- [men][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] - ['aʊəz] [sə'steɪnd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [faɪt] [ə'genst] - ,

000	men	for	more	than	12	hours	sustained	this	terrible	fight	against	20	,
-	男人	为了	更多的	比	-	小时	持续	这	糟糕的	斗争	反对	-	,

000名士兵与20名敌人进行了超过12个小时的艰苦战斗。

- ['meksɪkən] [truːps] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kləʊzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['memərəb(ə)l]['bæt(ə)lz][ɒv; əv]

000	Mexican	troops	,	and	thus	closed	one	of	the	most	memorable	battles	of
-	墨西哥	军队	,	和	因此	关闭	一	的	这	最多	难忘	战斗	的

['mɒd(ə)n] [taɪmz] .

modern	times	.
现代的	时代	.

墨西哥军队损失了 000 人，从而结束了现代史上最令人难忘的战役之一。

['meksɪkəʊ][hæz; həz]['fɔːlən] ,

Mexico	has	fallen	,
墨西哥	有	倒下	,

墨西哥沦陷了。

[ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [flaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] “ [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ” — [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]

the	Stars	and	Stripes	fly	above	the	“	Halls	of	the	Montezumas	”	—	a	nation
这	星星	和	条纹	飞	多于	这	“	大厅	的	这	-	”	—	一个	国家

[hæz; həz] [biːn] ['kɔŋkə] .

has	been	conquered	.
有	到过	征服	.

星条旗在“蒙特祖玛大厅”上空飘扬——一个国家被征服了。

['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekɔːdz] [nəʊ] [diːdz] [ɒv; əv]['greɪtə(r)]['deərɪŋ] , [nəʊ] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [ɑːmz] [mɔː(r)] ['brɪliənt]

History	records	no	deeds	of	greater	daring	,	no	triumphs	of	arms	more	brilliant
历史	记录	不	契约	的	更大的	大胆	,	不	胜利	的	武器	更多的	杰出的

.

:
.

历史记载中没有比这更英勇的事迹，也没有比这更辉煌的战争胜利。

['empaɪə(r)][wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə]['empaɪə(r)] , [wʌn] , - ,

Empire	was	added	to	empire	,	1	,	000	,
帝国	曾是	额外	到	帝国	,	1	,	-	,

帝国被添加到帝国，1,000，

- [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] ['terətri] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kwaɪəd] — [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [taɪmz] [ðə; ði]

000	square	miles	of	territory	were	acquired	—	three	and	a	half	times	the
-	正方形	英里	的	领土	是	获得	—	三	和	一个	一半	时代	这

['eərɪə][ɒv; əv] [frɑːns] — [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] - ,

area	of	France	—	a	dwelling	place	for	100	,
区域	的	法国	—	一个	住宅	地方	为了	-	,

获得了 000 平方英里的领土——相当于法国面积的三倍半——可供 100 人居住。

- , - [ɒv; əv] ['friːmən] , [wʌn] [baɪ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

000	**,**	**000**	**of**	**freemen**	**,**	**won**	**by**	**half**	**a**	**hundred**	**thousand**	**.**
-	,	-	的	自由人	,	韩元	经过	一半	一个	百	千	.

000,000名自由民，以50万人的优势获胜。

[ʌn'tɪl] [ðen] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] - [mɪ'zʊəri] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

Until	**then**	**much**	**of**	**the**	**territory**	**of**	**the**	**Mississipi**	**-**	**Missouri**	**belonged**	**to**
直到	然后	很多	的	这	领土	的	这	密西西比州	-	密苏里州	属于	到

['meksɪkəʊ] .

Mexico	**.**
墨西哥	.

在此之前，密西西比河-密苏里河沿岸的大部分地区都属于墨西哥。

[naʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['væli] [ɒv; əv] [wʌn] ['mɪljən] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [skweə(r)] [maɪlz] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

Now	**the**	**whole**	**valley**	**of**	**one**	**million**	**five**	**hundred**	**thousand**	**square**	**miles**	**,**	**the**	**river**	**,**
现在	这	所有的	谷	的	一	百万	五	百	千	正方形	英里	,	这	河	,

现在，整个面积达一百五十万平方英里的山谷，以及河流，

[wɪð] [ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] ['nævɪgəb(ə)l] ['brɑːntʃɪz] , ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] [sɔːs] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz]

with	**thirteen**	**hundred**	**navigable**	**branches**	**,**	**running**	**from**	**its**	**source**	**five**	**hundred**	**miles**
和	十三	百	可导航	分支	,	跑步	从	它是	来源	五	百	英里

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] ,

to	**the**	**north**	**,**
到	这	北	,

拥有1300条可通航的支流，从其源头向北延伸500英里。

['kʌtɪŋ] [θruː] [ɪts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['maʊntən] ['geɪtweɪ] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , ['rʌnɪŋ] [θruː]

cutting	**through**	**its**	**magnificent**	**mountain**	**gateway**	**turning**	**to**	**the**	**sea**	**,**	**running**	**through**
切割	通过	它是	壮丽	山	网关	转弯	到	这	海	,	跑步	通过

['teritəriz] [ænd; ənd] [steɪts] ,

territories	**and**	**states**	**,**
领土	和	各州	,

穿过其雄伟壮丽的山脉门户，转向大海，贯穿各个领土和国家，

[ʌn'tɪl] ['swiːtnd] [baɪ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ,

until	**sweetened**	**by**	**the**	**breath**	**of**	**the**	**olive**	**and**	**the**	**orange**	**,**
直到	加糖	经过	这	气息	的	这	橄榄	和	这	橙子	,

直到被橄榄和橙子的气息所甜化，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːm] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɒpɪk(ə)l] [gʌlf] , [faɪv] ,

and	**finally**	**received**	**into**	**the**	**warm**	**embrace**	**of**	**the**	**tropical**	**gulf**	**,**	**5**	**,**
和	最后	已收到	进入	这	温暖的	拥抱	的	这	热带	海湾	,	5	,

最终投入了热带海湾温暖的怀抱，5，

- [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːm] ,

000	**miles**	**from**	**the**	**land**	**of**	**the**	**pine**	**to**	**the**	**land**	**of**	**the**	**palm**	**,**
-	英里	从	这	土地	的	这	松树	到	这	土地	的	这	棕榈	,

从松树之地到棕榈之地，有000英里。

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌdsən] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

long	**enough**	**to**	**reach**	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**Hudson**	**to**	**the**	**mouth**	**of**
长的	足够的	到	抵达	从	这	嘴	的	这	哈德逊	到	这	嘴	的

[ðə; ði] [naɪl] .

the	**Nile**	**.**
这	尼罗河	.

长度足以从哈德逊河口延伸到尼罗河口。

[ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði]['empaɪə(r)] [dreɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , [kraʊn] [ðiːz] [wɪð] [ˌkælə'fɔːniə] — [ænd; ənd]

Add	the	empire	drained	by	the	Colorado	,	crown	these	with	California	—	and
添加	这	帝国	排水	经过	这	科罗拉多州	,	王冠	这些	和	加利福尼亚州	—	和

[ɔːl][ɪz]['aʊəz] ,

all	is	ours	,
全部	是	我们的	,

再加上科罗拉多河沿岸的帝国，再将加利福尼亚州加冕——这一切就都是我们的了。

[ænd; ənd] [wʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][flæg] [ðæt] [naʊ] [prə'tekts] [ˌaɪ 'tiː] .

and	won	under	the	flag	that	now	protects	it	.
和	韩元	在下面	这	旗帜	那	现在	保护	它	.

并在如今守护着它的旗帜下赢得了胜利。

[dʒʌdʒ] [mə'kaɪz] ['refrəns] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [dɑːnəfən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [mɑːtʃ]

Judge	McKay's	reference	to	Colonel	A	.	W	.	Donophan	and	his	famous	march
法官	麦凯的	参考	到	上校	一个	.	W	.	多诺芬	和	他的	著名的	行进

[frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri] [tuː; tə]['meksɪkəʊ] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['stɜːlɪŋ] [praɪs][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)]

from	Missouri	to	Mexico	with	Colonel	Sterling	Price	reminds	me	of	the	ever
从	密苏里州	到	墨西哥	和	上校	英镑	价格	提醒	我	的	这	曾经

- [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪ'membəd] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm]['bræzəs][ˌsæntiː'eigəu][tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] [ɒn]

-	to	-	be	-	remembered	passage	from	Brazos	Santiago	to	New	Orleans	on
-	到	-	是	-	记得	通道	从	布拉索斯	圣地亚哥	到	新的	奥尔良	在

[ðə; ði][əʊld] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)][ə; eɪ] [təʊ] - [bəʊt][ɒv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [tʌnz] ,

the	old	Mississipi	River	a	tow	-	boat	of	six	hundred	tons	,
这	老的	密西西比州	河	一个	拖	-	船	的	六	百	吨	,

麦凯法官提到 AW 多诺芬上校和他与斯特林·普莱斯上校一起从密苏里州进军墨西哥的著名战役，这让我想起了那艘六百吨的拖船从布拉索斯圣地亚哥到新奥尔良，沿着古老的密西西比河的航程，这段旅程令人难忘。

[ðə; ði] “ ['meəri]

the	“	Mary
这	“	玛丽

“玛丽”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['kɪŋzˌlænd] , ” [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['pæsndʒər] .

Kingsland	,	”	on	which	I	was	one	of	the	invalid	passengers	.
金斯兰	,	”	在	哪个	我	曾是	一	的	这	无效的	乘客	.

“金斯兰号”，我是船上的一名残疾乘客。

[wiː; wi][hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ɒn] [ðæt] [smɔːl] ['ves(ə)l] ['nɪəli] - [men] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] -

We	had	crowded	on	that	small	vessel	nearly	900	men	of	Colonel	Donophan's
我们	有	挤	在	那	小的	血管	几乎	-	男人	的	上校	-

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

我们把多诺芬上校团的近900名士兵挤进了那艘小船上。

['əʊvə(r)] - [men][ɒv; əv][ðə; ði] 2nd [ˌɪndi'ænə] (['kɜːn(ə)l] [bəʊlz]) [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [sɪk] [men]

over	800	men	of	the	2nd	Indiana	(	Colonel	Bowles	)	and	over	100	sick	men
超过	-	男人	的	这	2nd	印第安纳州	(	上校	鲍尔斯	)	和	超过	-	生病的	男人

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [kə'mændz] .

of	other	commands	.
的	其他	命令	.

第二印第安纳步兵团（鲍尔斯上校）800多名士兵和其它部队100多名患病士兵。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [wɪð] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)] ,

Many	of	these	men	were	down	with	yellow	fever	,
许多	的	这些	男人	是	向下	和	黄色的	发烧	,

这些人中很多都患上了黄热病。

[ɒv; əv] [huːm] [ten] [daɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [faɪv] [deɪz] - ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [æt; ət] [siː] .

of	whom	ten	died	during	the	five	days	'	passage	,	and	were	buried	at	sea	.
的	谁	十	死亡	期间	这	五	天	-	通道	,	和	是	埋葬	在	海	.

其中十人在五天的航程中丧生，并被海葬。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [blæk] [həʊl] [ɒv; əv] [kæl'kʌtə] ,

You	may	talk	of	the	Black	Hole	of	Calcutta	,
你	可能	讲话	的	这	黑色的	洞	的	加尔各答	,

你可以谈论加尔各答的黑洞，

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['ləʊə(r)] [həʊld] [ɒv; əv] [ðæt]

but	I	do	not	think	it	was	any	worse	than	the	lower	hold	of	that
但	我	做	不是	思考	它	曾是	任何	更糟	比	这	降低	抓住	的	那

['stiːmə(r)] ,

steamer	,
汽船	,

但我认为它并不比那艘轮船的下层船舱更糟糕。

[weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [laɪ] [pækt] [tə'geðə(r)] [laɪk] [sɑː'diːnz] [ɒn] [skweə(r)] [blɒks]

where	we	were	obliged	to	lie	packed	together	like	sardines	on	square	blocks
在哪里	我们	是	有义务	到	说谎	包装	一起	喜欢	沙丁鱼	在	正方形	积木

[ɒv; əv] ['aɪən] [juːst] [æz; əz] ['bæləst] ,

of	iron	used	as	ballast	,
的	铁	用过的	作为	压载物	,

我们被迫像沙丁鱼一样挤在一起，躺在用作压舱物的方形铁块上。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [faʊl] , ['stentʃfʊl] [bɪldʒ] ['wɔːtə(r)] [keɪm] ['uːzɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['aɪən] [blɒks] .

where	the	foul	,	stenchful	bilge	water	came	oozing	up	between	these	iron	blocks	.
在哪里	这	犯规	,	臭气熏天	舱底	水	来了	渗出	向上	之间	这些	铁	积木	.

污浊、散发恶臭的舱底水从这些铁块之间渗了出来。

[ðen] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [dɪs'kʌmfət] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ]

Then	to	add	to	our	discomforts	we	had	nothing	to	eat	but	the
然后	到	添加	到	我们的	不适	我们	有	没有什么	到	吃	但	这

[hɑːdɪst] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ʃɪp] - ['bɪskɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['mæstɪkeɪt] ,

hardest	kind	of	ship	-	biscuit	that	was	impossible	to	masticate	,
最难	种类	的	船	-	饼干	那	曾是	不可能的	到	咀嚼	,

更糟糕的是，我们除了最硬、根本嚼不动的船用饼干之外，什么吃的都没有。

[ænd; ənd] ['rɒt(ə)n] , [griːn] ['miːzli] [pɔːk] [ænd; ənd] ['riːoʊ] ['kɒfi] [sɜːvd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [griːn] [biːn] .

and	rotten	,	green	measly	pork	and	Rio	coffee	served	out	in	the	green	bean	.
和	烂	,	绿色的	微不足道的	猪肉	和	里约热内卢	咖啡	服务	出去	在	这	绿色的	豆	.

还有腐烂发绿的瘦肉和用绿豆盛装的里约咖啡。

[ðə; ðɪ] [stʌf] [wɒz; wəz] [səʊ] [vaɪl] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['vɒmɪt] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ]

The	stuff	was	so	vile	that	we	were	often	obliged	to	vomit	after	each
这	东西	曾是	所以	卑鄙的	那	我们	是	经常	有义务	到	呕吐	后	每个

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

那东西实在太难吃了，我们经常每顿饭后都得吐。

[æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ] ['pjuːtrɪd] [miːt] [ɒn] ['aʊə(r)] ['stʌməks] .

as	we	could	not	retain	the	putrid	meat	on	our	stomachs	.
作为	我们	可以	不是	保持	这	腐烂的	肉	在	我们的	胃	.

因为我们无法让腐肉留在胃里。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [nəʊ] [daʊt] , [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [saʊnd] [pɔːk] ,

The	Government	,	no	doubt	,	paid	for	sound	pork	,
这	政府	,	不	怀疑	,	有薪酬的	为了	声音	猪肉	,

毫无疑问，政府为一些不合理的项目支付了费用。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['kɑːnˌtræktərz][wɜː(r); wə(r)] ['prɪnsəpli] ['dʒentlmən]

but	in	those	days	the	Government	contractors	were	principally	gentlemen
但	在	那些	天	这	政府	承包商	是	主要	先生们

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] ,

from	the	neighbourhood	of	Jerusalem	,
从	这	邻里	的	耶路撒冷	,

但当时的政府承包商主要是耶路撒冷附近的绅士们。

[ləʊ'keɪtɪd][æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

located	at	Cincinnati	,
位于	在	辛辛那提	,

位于辛辛那提，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊvə(r)] ['skruːpjələs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [miːt] [ðeɪ] [sə'plaɪd]

who	were	not	over	scrupulous	as	to	the	kind	of	meat	they	supplied
WHO	是	不是	超过	一丝不苟的	作为	到	这	种类	的	肉	他们	供应

[prə'vaɪdɪŋ] [ðeɪ] [gɒt][ðə; ði] ['mʌni] .

providing	they	got	the	money	.
提供	他们	得到	这	钱	.

只要拿到钱，他们对所供应肉类的种类并不太讲究。

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪv] [deɪz] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

I	will	never	forget	the	horrors	of	that	five	days	passage	,	and	to	add	to
我	将要	绝不	忘记	这	恐怖	的	那	五	天	通道	,	和	到	添加	到

['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

our	trouble	,
我们的	麻烦	,

我永远不会忘记那五天航程中的恐怖经历，更糟糕的是，

[wiː; wi] [ɪk'spɪəriənst] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['terəb(ə)l][stɔːrmz] [ðeɪ] [kɔːld] “ ['nɔːðə] ” [ɪn] [ðæt] ['lætɪtjuːd] ,

we	experienced	one	of	those	terrible	storms	they	called	“	northers	”	in	that	latitude	,
我们	经验丰富的	一	的	那些	糟糕的	暴风雨	他们	称为	“	北方人	”	在	那	纬度	,

我们在那个纬度地区遭遇了一场被称为“北风”的可怕风暴。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['veri] ['nɪəli] ['faundə] .

during	which	we	very	nearly	foundered	.
期间	哪个	我们	非常	几乎	沉没	.

在此期间，我们几乎遭遇了灭顶之灾。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][smɔːl]['pæd(ə)l] - [wiːl] ['rɪvə(r)] - ['stiːmbəʊt] [ɒv; əv] - [tʌnz] ['ləʊdɪd]

You	can	imagine	a	small	paddle	-	wheel	river	-	steamboat	of	600	tons	loaded
你	能	想象	一个	小的	桨	-	车轮	河	-	汽船	的	-	吨	已加载

[daʊn] [wɪð] ['nɪəli] [ˌtuː'tuː] ,

down	with	nearly	2	,
向下	和	几乎	2	,

你可以想象一艘600吨的小型明轮河轮船，满载着近2,000吨的货物。

- [men] , - ['piːsɪz] [ɒv; əv] [brɑːs] ['kænən] , [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['meksɪkən] [lɑːns] , [bɪ'saɪdz]

000	men	,	16	pieces	of	brass	cannon	,	and	thousands	of	Mexican	lances	,	besides
-	男人	,	-	件	的	黄铜	大炮	,	和	数千	的	墨西哥	长矛	,	除了

[ðə; ði]['rɒt(ə)n] [pɔːk] ,

the	rotten	pork	,
这	烂	猪肉	,

除了腐烂的猪肉外，还有 16 门黄铜大炮、数千支墨西哥长矛，以及 000 名士兵。

['riːoʊ] ['kɒfi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːdɪst] [kaɪnd][ɒv; əv] [tæk] .

Rio	coffee	,	and	the	hardest	kind	of	tack	.
里约热内卢	咖啡	,	和	这	最难	种类	的	钉	.

里约咖啡，以及最硬的饼干。

[ðə; ði] ['kænən] [ænd; ənd] [lɑːns] [wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] - ['redʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði]

The	cannon	and	lances	were	captured	by	Colonel	Donophan's	regiment	at	the
这	大炮	和	长矛	是	捕获	经过	上校	-	团	在	这

['bæt(ə)lz][ɒv; əv][ˌsækrə'mentəʊ][ænd; ənd][sæn; sɑːn][dʒə'sɪntoʊ] ,

Battles	of	Sacramento	and	San	Jacinto	,
战斗	的	萨克拉门托	和	圣	哈辛托	,

这些大炮和长矛是多诺芬上校的部队在萨克拉门托战役和圣哈辛托战役中缴获的。

[ænd; ənd] [kəm'praɪzd] [ɔːl][ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪ] [ðə; ði]['meksɪkənz][hæd; həd][æt; ət] [ðiːz] [tuː] [faɪts] .

and	comprised	all	the	artillery	the	Mexicans	had	at	these	two	fights	.
和	包括	全部	这	炮兵	这	墨西哥人	有	在	这些	二	战斗	.

其中包括墨西哥在这两场战斗中拥有的所有火炮。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ɪf] [ðɪs] [wɔː(r)] [ə'kɜːd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

I	am	confident	if	this	war	occurred	at	the	present	day	,
我	是	自信的	如果	这	战争	发生	在	这	展示	天	,

我相信，如果这场战争发生在今天，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːdə(r)][tɑːsk][tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

we	would	have	had	a	harder	task	to	perform	,
我们	会	有	有	一个	更难	任务	到	履行	,

我们原本会面临更艰巨的任务。

[æz; əz]['meksɪkəʊ][ɪz] [pə'zest] [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['dɪsəplɪnd] ['ɑːmi] , ['splendɪdli] ['ɒfɪsə(r)]

as	Mexico	is	possessed	now	of	a	well	-	disciplined	army	,	splendidly	officered
作为	墨西哥	是	拥有	现在	的	一个	出色地	-	纪律严明的	军队	,	精彩地	警官

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] [mə'tɪərɪəlz] ,

and	of	very	different	materials	,
和	的	非常	不同的	材料	,

如今墨西哥拥有一支训练有素、军官素质高、装备精良的军队，

[ænd; ənd] [trʌst] [wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['frendli] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['aʊə(r)]

and	trust	we	will	always	live	in	peace	and	friendly	intercourse	with	our
和	相信	我们	将要	总是	居住	在	和平	和	友好的	交往	和	我们的

并相信我们将始终与我们的国家和平共处，友好交往。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['meksɪkən] ['brʌðəz] , [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɔːl][nɪə(r)] - [baɪ] ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd] [frendz] .

Mexican	brothers	,	as	should	become	all	near	-	by	neighbours	and	friends	.
墨西哥	兄弟	,	作为	应该	变得	全部	靠近	-	经过	邻居	和	朋友们	.

墨西哥兄弟，就像所有近邻和朋友一样。

['ʃɜːrmən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['westən] [siː] , [dʒɔɪnd]

Sherman	and	others	,	returning	from	the	shores	of	our	Western	sea	,	joined
谢尔曼	和	其他的	,	返回	从	这	海岸	的	我们的	西	海	,	加入

[ɪn][ə'nʌðə(r)] [mɑːtʃ] ,

in	another	march	,
在	其他	行进	,

谢尔曼等人从西部海域返回后，加入了另一支行军队伍。

[frɒm; frəm][æt'læntə] , [tuː; tə]['aʊə(r)] ['iːstən] [siː] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ,

from	Atlanta	,	to	our	Eastern	sea	,	and	but	for	these	,
从	亚特兰大	,	到	我们的	东	海	,	和	但	为了	这些	,

从亚特兰大到我们的东海，如果没有这些，

[huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪkˈsperɪmənt] [ɒv; əv] [self] -

who	can	tell	what	would	have	been	the	result	of	our	experiment	of	self	-
WHO	能	告诉	什么	会	有	到过	这	结果	的	我们的	实验	的	自己	-

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

谁又能说我们实行自治的实验结果会如何呢?

[ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪts] [ɒv; əv] ['friːdəm] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] -

or	where	the	boundary	lines	of	the	States	of	freedom	would	be	drawn	to	-
或者	在哪里	这	边界	线条	的	这	各州	的	自由	会	是	绘制	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

或者说，今天自由国家的边界线会在哪里划定。

['mɪlt(ə)n] [sez] :

Milton	says	:
米尔顿	说道	:

米尔顿说:

“ [piːs] [hæθ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktəriz]

“	Peace	hath	her	victories
“	和平	有	她	胜利

“和平拥有她的胜利”

[nəʊ] [les] [rɪˈnaʊnd] [ðæn; ðən] [wɔː(r)] ,

No	less	renowned	than	war	,
不	较少的	著名	比	战争	,

其声名远播不亚于战争。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [piːs] [huː] [rɪˈmeɪnd] [fɔːt] ['bæt(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [məˈtɪəriəl] [wɜːld] ,

”	and	the	men	of	peace	who	remained	fought	battles	in	the	material	world	,
”	和	这	男人	的	和平	WHO	剩余	战斗	战斗	在	这	材料	世界	,

而那些坚持和平的人则在物质世界中进行战斗。

[wɪð] ['iːkwəl] ['deɪndʒəz] [riˈkwaɪə] ['iːkwəl] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [rɪˈzʌlts] [æz; əz] [suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli]

with	equal	dangers	requiring	equal	courage	,	and	with	results	as	supremely
和	平等的	危险	需要	平等的	勇气	,	和	和	结果	作为	至高无上

[grænd] .

grand	.
盛大	.

面临同样的危险，需要同样的勇气，结果也同样无比伟大。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] , ['deɪndʒəz] ,

The	difficulties	,	dangers	,
这	困难	,	危险	,

困难、危险、

[ænd; ənd] [kɒst] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] [pəˈsɪfɪk] ['reɪlweɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	cost	incident	to	the	construction	of	the	Central	Pacific	Railway	were
和	成本	事件	到	这	建造	的	这	中央	太平洋	铁路	是

[sʌtʃ] [æz; əz] ['skeəsli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɔmpriˈhend] [baɪ] [men] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ;

such	as	scarcely	to	be	comprehended	by	men	of	to	-	day	;
这样的	作为	几乎	到	是	理解	经过	男人	的	到	-	天	;

修建中央太平洋铁路所产生的费用，是当今人们难以想象的;

[ɪts] ['ɒbstək(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [əˈpɔːlɪŋ] .

its	obstacles	were	simply	appalling	.
它是	障碍	是	简单地	令人震惊	.

它遇到的障碍简直令人震惊。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] [kən'strʌkʃn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ɪts]

The	art	of	railway	construction	at	that	time	was	so	far	removed	from	its
这	艺术	的	铁路	建造	在	那	时间	曾是	所以	远的	已移除	从	它是

['prez(ə)nt] [əd'vɑːnst] [steɪt] [ðæt] [ˌendʒə'nɪr] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ,

present	advanced	state	that	engineers	looked	upon	the	project	with	amazement	,
展示	先进的	状态	那	工程师	看起来	之上	这	项目	和	惊愕	,

当时的铁路建设技术与现在先进的水平相去甚远，以至于工程师们对这项工程感到惊叹不已。

[ænd; ənd] ['kæpətlɪst] [wɪð] [dɪ'rɪʒn] , [ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [bəʊld] , [səʊ] [grænd] , [səʊ]

and	capitalists	with	derision	,	its	conception	was	so	bold	,	so	grand	,	so
和	资本家	和	嘲笑	,	它是	概念	曾是	所以	大胆的	,	所以	盛大	,	所以

[stjuː'pendəs] ,

stupendous	,
惊人的	,

资本家们对此嗤之以鼻，因为它的构想如此大胆、如此宏大、如此惊人。

[səʊ] ['stɑːtlɪŋ] , [æz; əz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ɪn'kredjələs] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

so	startling	,	as	to	fill	the	incredulous	even	with	admiration	.
所以	令人震惊	,	作为	到	充满	这	难以置信	甚至	和	钦佩	.

如此惊人，即使是难以置信的人也会为之赞叹。

['boʊnəˌpɑːrts] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ælps] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [ɑː'tɪlәri] [ɪz] [dwɔːf] ['ɪntuː]

Bonaparte's	crossing	of	the	Alps	with	his	army	and	artillery	is	dwarfed	into
波拿巴的	过境	的	这	阿尔卑斯山	和	他的	军队	和	炮兵	是	矮小的	进入

['teɪmnəs] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɒv; əv]

tameness	when	compared	with	the	achievement	which	made	this	the	highway	of
驯服	什么时候	比较的	和	这	成就	哪个	制成	这	这	公路	的

['neɪʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] “ ['ræpɪd] ['trænzɪt] ” [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['kɒmɜːs] .

nations	and	the	“	rapid	transit	”	of	the	world's	commerce	.
国家	和	这	“	迅速的	交通	”	的	这	世界的	商业	.

与使这条公路成为各国通行的大道和世界贸易“快速通道”的成就相比，拿破仑率领军队和大炮翻越阿尔卑斯山的壮举显得微不足道。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['veri] [mʌnθ] [ðæt] [ˌkælə'fɔːniə] [wɒz; wəz] ['ɔːgənaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ]

In	the	autumn	of	1849	,	the	very	month	that	California	was	organised	as	a
在	这	秋天	的	-	,	这	非常	月	那	加利福尼亚州	曾是	有组织的	作为	一个

['terətri] ,

territory	,
领土	,

1849年秋天，也就是加利福尼亚被设立为领地的那个月，

[ə; eɪ] [pə'sɪfɪk] ['reɪlrəʊd] [kən'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [held] .

a	Pacific	Railroad	Convention	was	held	.
一个	太平洋	铁路	习俗	曾是	握住	.

太平洋铁路大会召开。

[ɒn] [meɪ] [wʌn] , - ,

On	May	1	,	1852	,
在	可能	1	,	-	,

1852年5月1日，

[ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv][ˌkælə'fɔ:niə] [pɑ:st] “ [æn; ən][ækt] ['grɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] [tu:; tə]

the	Legislature	of	California	passed	“	an	Act	granting	the	right	of	way	to
这	立法机关	的	加利福尼亚州	通过了	“	一个	行为	授予	这	正确的	的	方式	到

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['reɪlrəʊd][tu:; tə] [kə'nekt] [ðə; ði]['nævɪgəb(ə)l] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	United	States	for	a	railroad	to	connect	the	navigable	waters	of	the
这	团结的	各州	为了	一个	铁路	到	连接	这	可导航	水	的	这

[ət'læntɪk][ænd; ənd][pə'sɪfɪk] ['əʊʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent]

Atlantic	and	Pacific	oceans	for	the	purposes	of	national	safety	in	the	event
大西洋	和	太平洋	海洋	为了	这	目的	的	国家的	安全	在	这	事件

[ɒv; əv][wɔ:(r)] ,

of	war	,
的	战争	,

加利福尼亚州立法机构通过了一项法案，授予美国修建连接大西洋和太平洋可航行水域的铁路的通行权，以在战争情况下保障国家安全。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

and	to	promote	the	highest	interests	of	the	Republic	,
和	到	推动	这	最高	兴趣	的	这	共和国	,

为了促进共和国的最高利益，

[prə'naʊnst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

pronounced	one	of	the	greatest	necessities	of	the	age	.
发音	一	的	这	最	必需品	的	这	年龄	.

被誉为这个时代最迫切的需求之一。

” [ə; eɪ]['senətə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [sed] :

”	A	Senator	,	upon	the	floor	of	Congress	,	said	:
”	一个	参议员	,	之上	这	地面	的	国会	,	说	:

一位参议员在国会发言时说：

“ [ai] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪlrəʊd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊəri]

“	I	look	upon	the	building	of	the	railroad	from	the	waters	of	the	Missouri
“	我	看	之上	这	建筑	的	这	铁路	从	这	水	的	这	密苏里州

[tu:; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n] ,

to	the	Pacific	Ocean	,
到	这	太平洋	海洋	,

”我眺望着从密苏里河到太平洋沿岸的铁路建设，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [pə'tɪkjələli] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪlt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔ:(r)] ,

at	the	time	particularly	in	which	it	was	built	during	the	war	,
在	这	时间	特别	在	哪个	它	曾是	建造	期间	这	战争	,

尤其是在战争期间建造的那个时期，

[æz; əz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tʃi:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [ɒn] [ɜ:θ] .

as	perhaps	the	greatest	achievement	of	the	human	race	on	earth	.
作为	也许	这	最	成就	的	这	人类	种族	在	地球	.

这或许是人类在地球上取得的最伟大成就。

” [let] [ˌju: 'es] ['ɒnə(r)]

”	Let	us	honour
”	让	我们	荣誉

让我们致敬

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði] ['bɪldəz] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['moʊmənts][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

the	builders	with	a	simple	moment's	consideration	.
这	建筑商	和	一个	简单的	瞬间	考虑	.

建造者们只需片刻的思考。

[ˌendʒɪˈnɪə(r)] ['kɜːn(ə)l] [əʊ] . [em] . [pəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] , [sed] :

Engineer	Colonel	O	.	M	.	Poe	,	in	his	report	to	General	Sherman	,	said	:
工程师	上校	哦	.	M	.	爱伦·坡	,	在	他的	报告	到	一般的	谢尔曼	,	说	:

工程师上校奥姆·坡在给谢尔曼将军的报告中写道：

“ [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] , - , - [men][ænd; ənd][sɪks] , - [tiːmz] ,

“	An	army	of	workmen	were	employed	,	25	,	000	men	and	6	,	000	teams	,
“	一个	军队	的	工人	是	受雇	,	-	,	-	男人	和	6	,	-	团队	,

“雇佣了一大批工人，25000名工人，6000个团队，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn] .

and	the	route	presented	a	busy	scene	.
和	这	路线	呈现	一个	忙碌的	场景	.

沿途景象十分繁忙。

[ðə; ðɪ] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][æks] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwɔːriːz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [klɪk]

The	woods	rang	with	the	strokes	of	the	axe	,	and	the	quarries	with	the	click
这	树林	响铃	和	这	笔画	的	这	斧头	,	和	这	采石场	和	这	点击

[ɒv; əv] [stiːl] ;

of	steel	;
的	钢	;

树林里回荡着斧头砍伐的声音，采石场里传来钢铁碰撞的咔哒声；

[ðə; ðɪ] [striːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔːdəd] [wɪð] [lʌmbɜ-mɛnz] [kæmps][ænd; ənd] [tʃəʊkt] [wɪð] ['fləʊtɪŋ]

the	streams	were	bordered	with	lumbermen's	camps	and	choked	with	floating
这	溪流	是	带边框	和	伐木工人的	营地	和	窒息	和	漂浮的

[lɒgz] , [ænd; ənd][mə'tɪəriəlz] , [sə'plaɪz] ,

logs	,	and	materials	,	supplies	,
日志	,	和	材料	,	补给品	,

溪流两岸遍布伐木工人的营地，河面上漂浮着原木、材料和补给品。

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [pə'sɪfɪk][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk]

and	equipment	for	the	Central	Pacific	were	scattered	from	New	York
和	设备	为了	这	中央	太平洋	是	疏散	从	新的	约克

['vaɪə] [keɪp] [hɔːn] [ænd; ənd][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [træk] [əd'vɑːnsɪŋ]

via	Cape	Horn	and	San	Francisco	to	the	end	of	the	track	advancing
通过	岬	喇叭	和	圣	弗朗西斯科	到	这	结尾	的	这	追踪	前进

['iːstwəd] .

eastward	.
向东	.

中央太平洋铁路的设备从纽约经合恩角和旧金山一直延伸到铁路的尽头，向东延伸。

” [ðə; ðɪ] [beɪs] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [pə'sɪfɪk][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['iːstən] ['rəʊlɪŋ] [mɪlz] ,

”	The	base	of	supplies	of	the	Central	Pacific	from	the	Eastern	Rolling	Mills	,
”	这	根据	的	补给品	的	这	中央	太平洋	从	这	东	滚动	米尔斯	,

“中太平洋铁路的物资供应基地来自东部轧钢厂，

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [keɪp] [hɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [træk] ['leɪəz] ,

by	the	way	of	Cape	Horn	to	the	track	layers	,
经过	这	方式	的	岬	喇叭	到	这	追踪	层	,

经由合恩角前往铁轨铺设工地，

[wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gləʊb][ɒn][ðə; ðɪ]['pærəlel][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊd] .

was	equal	to	the	circuit	of	the	globe	on	the	parallel	of	the	road	.
曾是	平等的	到	这	电路	的	这	地球	在	这	平行线	的	这	路	.

等于绕地球一周的距离，与道路平行。

[ðɪs] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [məˈtɪərɪəlz][tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [mˈɪliənz]

This	distance	was	so	great	as	to	keep	materials	to	the	value	of	millions
这	距离	曾是	所以	伟大的	作为	到	保持	材料	到	这	价值	的	百万

[ɒv; əv] [dˈɒləz] ,

of	dollars	,
的	美元	,

这段距离如此之远，以至于耗费了价值数百万美元的物资。

[ænd; ənd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪrz] [kənˈstrʌkʃn] , ['kɒnstəntli] [ɪn]['trænzɪt] .

and	sufficient	for	nearly	a	year's	construction	,	constantly	in	transit	.
和	充足的	为了	几乎	一个	年	建造	,	不断地	在	交通	.

足够近一年的施工用量，而且一直在运输途中。

[ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['siərəz] , [maɪlz][ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] [rɒk] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌnəl] ;

In	cutting	the	Sierras	,	miles	of	snow	and	rock	were	tunneled	;
在	切割	这	山脉	,	英里	的	雪	和	岩石	是	隧道	;

在开凿内华达山脉的过程中，人们挖掘了数英里的冰雪和岩石隧道；

[snəʊ] [slaɪdz][ænd; ənd] ['ævəˌlæntʃiz] [dɪ'strɔɪd] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ə'maʊnts] [ɒv; əv]

snow	slides	and	avalanches	destroyed	many	lives	and	large	amounts	of
雪	幻灯片	和	雪崩	损毁	许多	生活	和	大的	金额	的

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

雪崩和雪崩夺去了许多人的生命和大量的财产。

[tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] ['siərəz] , [θriː] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] , ['fɔːti] [kɑːz] , ['reɪlz] ,

To	hasten	the	work	of	piercing	the	Sierras	,	three	locomotives	,	forty	cars	,	rails	,
到	趋	这	工作	的	冲孔	这	山脉	,	三	机车	,	四十	汽车	,	铁轨	,

为了加快穿越内华达山脉的工作，使用了三台机车、四十节车厢和铁轨。

[ænd; ənd] [træk] [məˈtɪərɪəl][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [maɪlz][ɒv; əv]['reɪlrəʊd][wɜː(r); wə(r)] [hɔːl] [ɒn] [sled] [baɪ]

and	track	material	for	forty	miles	of	railroad	were	hauled	on	sleds	by
和	追踪	材料	为了	四十	英里	的	铁路	是	拖拽	在	雪橇	经过

['ɒks(ə)n][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv] [ðæt] ['ælpaɪn][reɪndʒ][ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː]

oxen	and	horses	over	the	summits	of	that	Alpine	range	and	down	into
牛	和	马匹	超过	这	峰会	的	那	高山	范围	和	向下	进入

[ðə; ði]['kænjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌkiː] ['rɪvə(r)] .

the	cañon	of	the	Truckee	River	.
这	峡谷	的	这	特拉基	河	.

四十英里铁路的轨道材料由牛和马用雪橇拉过阿尔卑斯山脉的山顶，运到特拉基河的峡谷中。

[ðɪs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pɑːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ævərɪdʒ] ['snəʊfɔːl] [wɒz; wəz] ['fɔːti] [fiːt] [ænd; ənd]

This	over	a	pass	in	which	the	annual	average	snowfall	was	forty	feet	and
这	超过	一个	经过	在	哪个	这	年度的	平均的	降雪	曾是	四十	脚	和

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [hɑːd] ['set(ə)ld] [snəʊ] [ɪn][ˌmɪd'wɪntə(r)][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] .

the	depth	of	hard	settled	snow	in	midwinter	was	eighteen	feet	on	the	level	.
这	深度	的	难的	定居	雪	在	隆冬	曾是	十八	脚	在	这	等级	.

这段路程经过一个山口，该山口年平均降雪量为 40 英尺，隆冬时节平坦地带的硬积雪深度为 18 英尺。

[huː] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [əˈpriːʃieɪts] [ðə; ði] [stjuːˈpendəs] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['taɪtnz] ?

Who	at	this	distance	appreciates	the	stupendous	work	of	these	Titans	?
WHO	在	这	距离	感谢	这	惊人的	工作	的	这些	泰坦	?

远在千里之外，谁又能欣赏到这些巨人的伟大杰作呢?

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌkiː] [tuː; tə][ðə; ði][beə(r)]['rɪvə(r)][ɪn]['juːtɑː] ,

From	the	Truckee	to	the	Bear	River	in	Utah	,
从	这	特拉基	到	这	熊	河	在	犹他州	,

从犹他州的特拉基到熊河，

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [dɪd] [nɒt] ['ævərɪdʒ] [wʌn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ten] [maɪlz] .

the	**inhabitants**	**did**	**not**	**average**	**one**	**to**	**each**	**ten**	**miles**	**.**
这	居民	做过	不是	平均的	一	到	每个	十	英里	.

居民平均每十英里没有一个居民。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔːdz] [ɒv; əv] ['stʌntɪd] [paɪn] [ænd; ənd] ['dʒuːnɪpə(r)] ,

With	**the**	**exception**	**of**	**a**	**few**	**cords**	**of**	**stunted**	**pine**	**and**	**juniper**	**,**
和	这	例外	的	一个	很少	绳索	的	发育不良	松树	和	杜松	,

除了几捆矮小的松木和杜松木之外，

[ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːəl] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siərəz] .

all	**the**	**fuel**	**had**	**to**	**be**	**hauled**	**from**	**the**	**Sierras**	**.**
全部	这	燃料	有	到	是	拖拽	从	这	山脉	.

所有燃料都必须从内华达山脉运过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

墨西哥战争简史及其辉(Condensed History of the Mexican War and Its)
第3/3页

[fɔː(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)][faɪv] [ˈhʌndrəd] [maɪlz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [bɔːd]
For 为了 **over** 超过 **five** 五 **hundred** 百 **miles** 英里 **there** 那里 **was** 曾是 **not** 不是 **a** 一个 **tree** 树 **that** 那 **would** 会 **make** 制作 **a** 一个 **board** 木板
[ɔː(r)][taɪ] .
or 或者 **tie** 领带 **.** .

方圆五百多英里内，没有一棵树可以用来做木板或绳子。

[ˈfɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspendɪd] [ɪn] [ˈbɔːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd][ɪn] [ˈleɪɪŋ] [paɪps] ,
Fortunes 财富 **were** 是 **expended** 已支出 **in** 在 **boring** 无聊的 **for** 为了 **water** 水 **and** 和 **in** 在 **laying** 躺下 **pipes** 管道 **,** ,

人们花费了大量资金用于钻井取水和铺设管道。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] [ˈəʊvə(r)] [eɪt] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˈwɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː][laɪn]
in 在 **some** 一些 **instances** 实例 **over** 超过 **eight** 八 **miles** 英里 **in** 在 **length** 长度 **,** , **to** 到 **convey** 传达 **water** 水 **to** 到 **the** 这 **line** 线
[ɒv; əv][ðə; ðiː][rəʊd] .
of 的 **the** 这 **road** 路 **.** .

在某些情况下，管道长度超过八英里，用于将水输送到道路沿线。

[əˈpɒn] [ðɪs] [ˈdezət] [stretʃ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][frɒm; frəm][ˈbɒstən][tuː; tə][bʌfələʊ] ,
Upon 之上 **this** 这 **desert** 沙漠 **stretch** 拉紧 **,** , **as** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **from** 从 **Boston** 波士顿 **to** 到 **Buffalo** 水牛 **,** ,

在这片从波士顿到布法罗的沙漠地带，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ðə; ðiː] [ˈsuːpəstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈreɪlrəʊd] , [nɒt][ˈiːv(ə)n]
there 那里 **was** 曾是 **nothing** 没有什么 **that** 那 **entered** 进入 **into** 进入 **the** 这 **superstructure** 上层建筑 **of** 的 **a** 一个 **railroad** 铁路 **,** , **not** 不是 **even** 甚至
[gʊd] [stəʊn] ,
good 好的 **stone** 石头 **,** ,

铁路上部结构没有使用任何东西，甚至连优质石材都没有。

[ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][men][ænd; ənd] [ˈænɪmlz] [wɒz; wəz] [hɔːl] [æt; ət][taɪmz][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːti]
and 和 **water** 水 **for** 为了 **men** 男人 **and** 和 **animals** 动物 **was** 曾是 **hauled** 拖拽 **at** 在 **times** 时代 **for** 为了 **forty** 四十
[maɪlz] .
miles 英里 **.** .

有时，人们需要从四十英里外的地方运送人和牲畜所需的水。

[ðə; ðiː][kɒst][ɒv; əv] [səˈplaɪz] [wɒz; wəz] [ˈfæbjələs] ; [əʊts][ænd; ənd] [ˈbɑːli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [ˈænɪmlz] [kɒst]
The 这 **cost** 成本 **of** 的 **supplies** 补给品 **was** 曾是 **fabulous** 太棒了 **;** ; **oats** 燕麦 **and** 和 **barley** 大麦 **for** 为了 **the** 这 **animals** 动物 **cost** 成本
[frɒm; frəm] $200
from 从 **$200** $200

物资价格非常划算；牲畜所需的燕麦和大麦每包仅需 200 美元。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[[**Pg** 页 **37** - **]**]

[tuː; tə] $280 [pə(r)][tʌn] , [ænd; ənd] [heɪ] $120 .

to	$280	per	ton	,	and	hay	$120	.
到	$280	每	吨	,	和	干草	$120	.

每吨280美元，干草120美元。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [wɪð] [grɑːnt][æt; ət] ['vɪksbɜːg] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [ðə; ði] [wɜːk] [went] [ɒn] ,

But	,	as	with	Grant	at	Vicksburg	and	at	the	Wilderness	,	the	work	went	on	,
但	,	作为	和	授予	在	维克斯堡	和	在	这	荒野	,	这	工作	去	在	,

但是，就像格兰特在维克斯堡和荒野地区所做的那样，工作仍在继续。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌkælə'fɔːniə][ˌpaɪə'nɪəs] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

the	road	was	completed	,	and	it	was	California	Pioneers	who	did	it	,
这	路	曾是	完全的	,	和	它	曾是	加利福尼亚州	先驱者	WHO	做过	它	,

道路建成了，这是加州先驱者们完成的。

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ðə; ði][rəʊd] [ðeɪ] [bɪlt] [ðeə(r)]['mɒnjumənt] , [ænd; ənd] “ [sək'ses] ” [ðeə(r)] ['epɪtɑːf] .

and	who	made	the	road	they	built	their	monument	,	and	“	success	”	their	epitaph	.
和	WHO	制成	这	路	他们	建造	他们的	纪念碑	,	和	“	成功	”	他们的	墓志铭	.

而那些修建道路的人，则将自己建造的纪念碑和“成功”作为自己的墓志铭。

['senətə(r)]['bentən] [sed] [hɪz; ɪz] [driːm] [wɒz; wəz] “ [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][treɪn][ɒv; əv][kɑːz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['iːstən] [sləʊp][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] ,

Senator	Benton	said	his	dream	was	“	to	see	a	train	of	cars	thundering	down	the	Eastern	slope	of	the	Rocky	Mountains	,
参议员	本顿	说	他的	梦	曾是	“	到	看	一个	火车	的	汽车	雷鸣	向下	这	东	坡	的	这	洛基	山脉	,

本顿参议员说，他的梦想是“看到一列火车轰隆隆地驶下落基山脉东坡”。

['beərɪŋ] [ɪn]['trænzɪt][tuː; tə] ['jʊərəp] [ðə; ði] [tiːz] , [sɪlks] , [ænd; ənd]['spaɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] .

bearing	in	transit	to	Europe	the	teas	,	silks	,	and	spices	of	the	Orient	.
轴承	在	交通	到	欧洲	这	茶	,	帛	,	和	香料	的	这	东方	.

载着东方的茶叶、丝绸和香料运往欧洲。

” [hɪz; ɪz] [driːm] [ɪz] ['præktɪkli] ['riːəlaɪz] , [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n][trænz] - [ˌkɒntɪ'nent(ə)l][laɪnz] ['beərɪŋ] [ðɪs] ['kɒmɜːs] [tuː; tə][ðə; ði][ət'læntɪk] .

”	His	dream	is	practically	realised	,	as	there	are	seven	trans	-	continental	lines	bearing	this	commerce	to	the	Atlantic	.
”	他的	梦	是	几乎	意识到	,	作为	那里	是	七	翻译	-	大陆	线条	轴承	这	商业	到	这	大西洋	.

“他的梦想实际上已经实现，因为有七条跨大陆航线将这种贸易运往大西洋。”

[ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)][hæz; həz][left]['ʌðə(r)][mə'tɪərɪəl] ['legəsiz] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

The	Pioneer	has	left	other	material	legacies	to	the	nation	.
这	先锋	有	左边	其他	材料	遗产	到	这	国家	.

这位先驱者还为国家留下了其他物质遗产。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [dɪ'zɜːts] [juː; jʊ] [njuː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][mæps] .

The	great	American	Deserts	you	knew	will	soon	be	blotted	from	our	maps	.
这	伟大的	美国人	沙漠	你	知道	将要	很快	是	印迹	从	我们的	地图	.

你所熟知的壮丽的美国沙漠很快就会从我们的地图上消失。

[baɪ][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [lɑ:dʒ] [trækts][ɒv; əv] [ði:z] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] “

By	the	science	of	civilization	large	tracts	of	these	have	been	made	to	“
经过	这	科学	的	文明	大的	小册子	的	这些	有	到过	制成	到	“

['blɒsəm] [laɪk][ðə; ði][rəʊz] ,

blossom	like	the	rose	,
开花	喜欢	这	玫瑰	,

通过文明科学，这些地方的大片区域已经“像玫瑰一样盛开”。

” ['rɪvəz] [ðæt] [ræn][tu:; tə] [weɪst] [naʊ] [wɜ:k] [ðə; ði][maɪn] , [tɜ:n] [ðə; ði] [wi:l] ,

”	rivers	that	ran	to	waste	now	work	the	mine	,	turn	the	wheel	,
”	河流	那	跑	到	浪费	现在	工作	这	矿	,	转动	这	车轮	,

曾经干涸的河流如今为矿井提供动力，驱动着车轮转动。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [ɑ:'ti:ziən] [fləʊ] ['ɪrɪgeɪt] [ðə; ði] ['dezət] [weɪsts] ,

and	then	with	the	artesian	flow	irrigate	the	desert	wastes	,
和	然后	和	这	自流井	流动	灌溉	这	沙漠	废物	,

然后利用自流井水灌溉沙漠荒地。

[ʌn'tɪl]['fru:tf(ə)l] ['ga:dnz] [hæv; həv] [grəʊn] [laɪk] [swi:t] [dri:mz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][treɪl] [weə(r)] ['kɒmreɪdz]

until	fruitful	gardens	have	grown	like	sweet	dreams	along	the	trail	where	comrades
直到	卓有成效	花园	有	生长	喜欢	甜的	梦境	沿着	这	踪迹	在哪里	同志们

[ɒv; əv]['aʊəz][daɪd][ɒv; əv] ['dæmɪŋ] [θɜ:st] .

of	ours	died	of	damning	thirst	.
的	我们的	死亡	的	令人震惊的	口渴	.

直到丰饶的花园沿着我们同志们因极度干渴而死的道路生长，如同甜蜜的梦境一般。

[wi:; wi][ɔ:l] [lʌv] [ðə; ði] [swi:t] ['flaʊəri] [lænd][wi:; wi] [nju:] [æz; əz] ['terətri] , [ðen] [æz; əz][ðə; ði][nju:] ,

We	all	love	the	sweet	flowery	land	we	knew	as	territory	,	then	as	the	new	,
我们	全部	爱	这	甜的	如花	土地	我们	知道	作为	领土	,	然后	作为	这	新的	,

我们都热爱那片我们曾经称之为领土，后来又称之为新领土的甜蜜鲜花之地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [steɪt] .

and	now	the	dear	old	State	.
和	现在	这	亲爱的	老的	状态	.

现在轮到我们亲爱的老州政府了。

[wi:; wi][rɪ'membə(r)] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] [praɪd]['aʊə(r)][fɜ:st] [vəʊts] .

We	remember	with	becoming	pride	our	first	votes	.
我们	记住	和	成为	自豪	我们的	第一的	投票	.

我们怀着日益增长的自豪感回忆起我们第一次投票的经历。

[ˌkælə'fɔ:niə] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['ju:niən][ə; eɪ] [fri:] [steɪt] .

California	came	into	the	Union	a	Free	State	.
加利福尼亚州	来了	进入	这	联盟	一个	自由的	状态	.

加利福尼亚州以自由州身份加入联邦。

[haʊ] [kən'trəʊlɪŋ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [nʌn] [nju:] ,

How	controlling	this	action	was	none	knew	,
如何	控制	这	行动	曾是	没有任何	知道	,

谁也不知道他们是如何控制这一行动的。

[nɔ:(r)] [wen] [vju:] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:]

nor	when	viewed	in	the	light	of	the	history	of	the	Rebellion	can	it
也不	什么时候	已查看	在	这	光	的	这	历史	的	这	叛乱	能	它

[bi:; bi] ['meʒəd] .

be	measured	.
是	测量	.

即使从叛乱的历史角度来看，也无法衡量其重要性。

[ˌkælə'fɔ:niə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dʒem][ɪn][ðə; ði] ['fedərəl] ['kɒrənet] .

California	became	a	gem	in	the	Federal	coronet	.
加利福尼亚州	成为	一个	宝石	在	这	联邦	冠	.

加利福尼亚州成为了联邦政府中的一颗璀璨明珠。

[ðə; ði][pen][ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['bɜːrkli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [rəʊt]

The	pen	of	Bishop	Berkley	must	have	pointed	toward	it	when	he	wrote
这	笔	的	主教	伯克利	必须	有	尖	朝向	它	什么时候	他	写道

[hɪz; ɪz] [ˌepɪgrə'mætɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

his	epigrammatic	expression	,
他的	警句	表达	,

伯克利主教写下这句警句时，笔尖想必是指向了它。

“ [həʊ] ! ['westwəd] ['empaɪə(r)] [teɪks] [ɪts] [weɪ] .

“	Ho	!	westward	Empire	takes	its	way	.
“	何	!	向西	帝国	需要	它是	方式	.

“曜！西进帝国正迈向它的道路。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌni] [lænd] , [ænd; ənd]['merɪts][ðə; ði] ['səʊbrɪkeɪ] , “ ['ɪtəli] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , ” [wɪð] [ɪts]

”	It	is	a	sunny	land	,	and	merits	the	sobriquet	,	“	Italy	of	America	,	”	with	its
”	它	是	一个	阳光明媚	土地	,	和	优点	这	绰号	,	“	意大利	的	美国	,	”	和	它是

[klɪə(r)] [skaɪz] ,

clear	skies	,
清除	天空	,

“这里阳光明媚，天空晴朗，堪称‘美洲的意大利’。”

[tʃɑːms] [ɒv; əv] ['klaɪmət] , ['wʌndəf(ə)l] [sɔɪlz] , [welθ] [ɒv; əv] [maɪnz] , ['fæbjələs] ['prɒdʌkts] [ænd; ənd]

charms	of	climate	,	wonderful	soils	,	wealth	of	mines	,	fabulous	products	and
魅力	的	气候	,	精彩的	土壤	,	财富	的	矿井	,	太棒了	产品	和

[ɪn'tʃɑːntmənt, en-][ɒv; əv] ['siːnəri] ,

enchantments	of	scenery	,
魔法	的	风景	,

宜人的气候、肥沃的土壤、丰富的矿产资源、优质的产品和迷人的风景，

[kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [jəu'semiti] [fɔːls] , [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [θriː] [liːps]

crowned	with	the	Yosemite	Falls	,	the	highest	in	the	world	,	descending	in	three	leaps
加冕	和	这	优胜美地	瀑布	,	这	最高	在	这	世界	,	下降	在	三	跳跃

[ˌtuː'tuː] ,

2	,
2	,

最引人注目的是优胜美地瀑布，它是世界上最高的瀑布，分三段倾泻而下。

- [fiːt] , [ɔː(r)][wʌn] - [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] ,

500	feet	,	or	one	-	half	a	mile	,
-	脚	,	或者	一	-	一半	一个	英里	,

500英尺，也就是半英里。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['glæsiəz] [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] [snoʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siərəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] ,

from	the	glaciers	and	eternal	snows	of	the	Sierras	to	the	valley	below	,
从	这	冰川	和	永恒	雪	的	这	山脉	到	这	谷	以下	,

从内华达山脉的冰川和终年不灭的积雪到山谷下方，

[ə; eɪ] ['veri] ['iːdn] [ɒv; əv] [sə'blɪməti] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] ,

a	very	Eden	of	sublimity	and	loveliness	,
一个	非常	伊甸园	的	崇高	和	可爱	,

宛如人间天堂，崇高而美丽。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndrəsli] [grænd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

perhaps	the	most	wondrously	grand	and	beautiful	spot	on	the	earth	.
也许	这	最多	奇妙地	盛大	和	美丽的	点	在	这	地球	.

或许是地球上最壮丽、最令人惊叹的地方。

[tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌmɪt] [krest][ɒv; əv][ðə; ði] ['siərəz] ,

To	stand	for	an	hour	upon	a	summit	crest	of	the	Sierras	,
到	站立	为了	一个	小时	之上	一个	首脑	波峰	的	这	山脉	,

在内华达山脉的峰顶站立一个小时，

[ðə; ði] ['grændɪst] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['ælpaɪn]['reɪndʒɪz] ; [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [deɪ] [ə'mɪd][ðeə(r)] ['aɪsi] [hoʊmz] ;

the	grandest	of	America's	Alpine	ranges	;	to	live	a	day	amid	their	icy	homes	;
这	最宏伟	的	美国的	高山	范围	;	到	居住	一个	天	之中	他们的	冰冷的	房屋	;

美国最雄伟的阿尔卑斯山脉；在它们冰雪覆盖的家园中生活一天；

[tu:; tə] [dɪ'send] [ðeə(r)] ['westən] [sləʊps] ; [tu:; tə] [treɪs] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['sʌmɪt] [laɪnz] [ɒv; əv] [snəʊ] - [klæd]

to	descend	their	western	slopes	;	to	trace	their	long	summit	lines	of	snow	-	clad
到	下降	他们的	西	连续下坡	;	到	痕迹	他们的	长的	首脑	线条	的	雪	-	覆膜

[pi:ks] [ðæt] [lɪŋk]

peaks	that	link
高峰	那	关联

沿着它们的西坡向下走；沿着它们绵延的雪峰线，连接各个山峰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['ɒrəgən] [tu:; tə]['æztek]['meksɪkəʊ] ;

Oregon	to	Aztec	Mexico	;
俄勒冈州	到	阿兹特克	墨西哥	;

从俄勒冈州到阿兹特克墨西哥；

[tu:; tə] [wɔ:k] [weə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] [teɪks] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['glæsiə(r)][aɪs][tu:; tə] [sprɪŋz]

to	walk	where	a	single	step	takes	you	from	the	glacier	ice	to	Spring's
到	走	在哪里	一个	单身的	步	需要	你	从	这	冰川	冰	到	春天

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

resurrection	,
复活	,

走上这条路，一步之遥，便可从冰川的冰层来到春天复苏的景象。

[weə(r)] [ðə; ði]['vaiəlits] [gri:t] [ju:; jʊ] [wɪð] ['swi:tɪst] [smaɪlz] [θru:] ['dju:i] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

where	the	violets	greet	you	with	sweetest	smiles	through	dewy	tears	of	joy	,
在哪里	这	紫罗兰	迎接	你	和	最甜美的	微笑	通过	露水	眼泪	的	喜悦	,

紫罗兰含着喜悦的泪水，用最甜美的微笑迎接你，

[bɔ:n] [ɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meltɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz]

born	on	the	spot	where	the	snows	of	yesterday	were	melted	by	the	morning's
出生	在	这	点	在哪里	这	雪	的	昨天	是	融化	经过	这	早晨

[sʌn] ;

sun	;
太阳	;

诞生于昨日积雪被晨曦融化之处；

[ðə; ði] [greɪt] [paɪnz] [ænd; ənd] [sɪ'kwɔɪə] [ˌdʒaɪgæn'ti:ə] , [ðəʊz] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz]

the	great	pines	and	sequoia	gigantea	,	those	wonders	of	the	world's
这	伟大的	松树	和	红杉	巨型	,	那些	奇迹	的	这	世界的

['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] ,

forests	,
森林	,

那些高大的松树和巨杉，世界森林的奇观，

[ɪn] [hu:z] ['brɑ:ntʃɪz] [ðə; ði][bɝdz] ['kɔ:rəst] [ðeə(r)]['mætɪn] [sɔ:ŋz] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən]

in	whose	branches	the	birds	chorused	their	matin	songs	centuries	before	the	Christian
在	谁	分支	这	鸟类	齐声说道	他们的	晨间	歌曲	几个世纪	前	这	基督教

['ɪərə] , ['taʊərɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ju:; jʊ] ;

era	,	towering	below	you	;
时代	,	参天	以下	你	;

在基督教时代之前的几个世纪，鸟儿们曾在它们的枝头齐唱晨歌，它们高耸于你下方；

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentəʊ] [ænd; ənd] [sæn; sɑːn] [hoʊ'ɑːkiːn] ['rɪvəz] ['mɪrərɪŋ]

the	silvery	lines	of	the	Sacramento	and	San	Joaquin	rivers	mirroring
这	银色	线条	的	这	萨克拉门托	和	圣	华金	河流	镜像

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['væli] ,

hundreds	of	miles	of	the	great	central	valley	,
数百	的	英里	的	这	伟大的	中央	谷	,

萨克拉门托河和圣华金河银光闪闪的河面倒映着绵延数百英里的中央大峡谷。

['riːtʃɪŋ] [fɑː(r)] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ;

reaching	far	North	and	South	from	the	Bay	of	San	Francisco	;
到达	远的	北	和	南	从	这	湾	的	圣	弗朗西斯科	;

从旧金山湾向南北延伸很远;

[ðə; ði] [kəʊst] [reɪndʒ] [ə'ləʊn] ['kɜːrtn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [siː] ,

the	Coast	Range	alone	curtaining	the	Pacific	Sea	,
这	海岸	范围	独自的	窗帘	这	太平洋	海	,

单单是海岸山脉就如同一道屏障，环抱着太平洋。

[wɪð] [stɜːn] [əʊld] [maʊnt] [di'ɑːbloʊ] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [səʊl] ['sentɪn(ə)l] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊldən] [geɪt]

with	stern	old	Mount	Diablo	standing	as	the	sole	sentinel	guarding	the	Golden	gate
和	船尾	老的	山	暗黑破坏神	常设	作为	这	唯一	哨兵	守护	这	金的	门

— [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [wɜːθ] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz]

—	these	are	alone	worth	crossing	a	continent	to	see	—	and	recall	the	words
—	这些	是	独自的	值得	过境	一个	大陆	到	看	—	和	记起	这	字

[ɒv; əv] [tɒm] [mɔːr] ,

of	Tom	Moore	,
的	汤姆	摩尔	,

巍峨险峻的迪亚布罗山巍然屹立，如同唯一的哨兵守护着金门大桥——光是这些就值得我们跨越整个大陆去一睹风采——请记住汤姆·摩尔的话：

[huː] , ['ɑːftə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [leɪks] [ɒv; əv]

who	,	after	visiting	the	mountains	of	New	England	,	the	rivers	and	lakes	of
WHO	,	后	访问	这	山脉	的	新的	英格兰	,	这	河流	和	湖泊	的

[njuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

他游览了新英格兰的山脉、纽约的河流和湖泊之后，

[ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] [ænd; ənd] [grænd] [əʊld] [naɪˌægrə] , [rəʊt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ʃɑːlət] - ,

the	St	.	Lawrence	and	grand	old	Niagara	,	wrote	to	Lady	Charlotte	Rowdon	,
这	英石	.	劳伦斯	和	盛大	老的	尼亚加拉	,	写道	到	女士	夏洛特	-	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

圣劳伦斯河和古老的尼亚加拉河，致信夏洛特·罗登夫人，说道：

“ [əʊ] , ['leɪdi] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪrəklz] [wɪtʃ] [mæn] ,

“	Oh	,	Lady	,	these	are	miracles	which	man	,
“	哦	,	女士	,	这些	是	奇迹	哪个	男人	,

“哦，女士，这些都是人类所创造的奇迹，

[keɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] ['jʊrəps] ['pɪgmi] [plæn] ,

Caged	in	the	bonds	of	Europe's	pigmy	plan	,
笼中	在	这	债券	的	欧洲的	侏儒	计划	,

被困于欧洲狭隘计划的枷锁之中，

[kæn; kən] [skeəs] [driːm] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [mʌst; məst] [siː]

Can	scarce	dream	of	,	and	which	the	eye	must	see
能	稀少	梦	的	,	和	哪个	这	眼睛	必须	看

几乎无法想象，而且必须亲眼才能看到。

[tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [wɜːld] [kæn; kən][biː; bi] .

To	know	how	beautiful	this	world	can	be	.
到	知道	如何	美丽的	这	世界	能	是	.

去了解这个世界有多么美好。

" ['pɪti][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn]

"	Pity	he	could	not	have	seen	and	sung	of	our	lands	of	the	Yellowstone
"	遗憾	他	可以	不是	有	已见	和	唱	的	我们的	土地	的	这	黄石公园

,

,

,

"可惜他没能看到并歌颂我们黄石公园的土地。"

[ðə; ði] [kə'lʌmbiə] , [ænd; ənd][ðə; ði][jəu'semiti] , — [wɒt] [wɜːdz] [wʊd] [ðiːz] [hæv; həv][ɪn'spaɪəd][hɪz; ɪz]

the	Columbia	,	and	the	Yosemite	,	—	what	words	would	these	have	inspired	his
这	哥伦比亚	,	和	这	优胜美地	,	—	什么	字	会	这些	有	灵感	他的

['pəʊɪt][pen][tuː; tə] [raɪt] .

poet	pen	to	write	.
诗人	笔	到	写	.

哥伦比亚河和优胜美地——这些景色会激发他的诗人笔下写出怎样的文字呢?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæv; həv] ['ɒnəd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt]

Among	the	gentlemen	who	have	honored	us	with	their	presence	here	to	-	night
之中	这	先生们	WHO	有	荣幸	我们	和	他们的	在场	这里	到	-	夜晚

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gests] [aɪ]['nəʊtɪs][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['fiːlɪks] ['kæmb(ə)l] ,

as	one	of	our	guests	I	notice	my	friend	the	Honorable	Felix	Campbell	,
作为	一	的	我们的	客人	我	注意	我的	朋友	这	尊敬的	菲利克斯	坎贝尔	,

今晚莅临现场的各位先生中，我注意到我的朋友，尊敬的费利克斯·坎贝尔先生，他是我们的贵宾之一。

['membə(r)][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [frɒm; frəm] ['brʊklɪn] ,

Member	of	Congress	from	Brooklyn	,
成员	的	国会	从	布鲁克林	,

来自布鲁克林的国会议员

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	who	is	now	the	Dean	of	the	delegation	to	the	Congress	of	the
和	WHO	是	现在	这	院长	的	这	代表团	到	这	国会	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

United	States	from	the	great	State	of	New	York	,
团结的	各州	从	这	伟大的	状态	的	新的	约克	,

而他现在是纽约州派往美国国会的代表团团长。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['ɒnəd] [wɪð] ['meni] ['meni] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃnz] [tuː; tə] [ðæt] ['bɒdi] ;

and	who	has	been	honored	with	many	many	re	-	elections	to	that	body	;
和	WHO	有	到过	荣幸	和	许多	许多	关于	-	选举	到	那	身体	;

他曾多次连任该机构的委员;

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [pə'tɪkjələli] ['welkəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][əʊld]['səʊldʒəz][ɒv; əv]

his	presence	here	to	-	night	is	particularly	welcome	to	us	old	soldiers	of
他的	在场	这里	到	-	夜晚	是	特别	欢迎	到	我们	老的	士兵	的

[ðə; ði]['meksɪkən][wɔː(r)] ,

the	Mexican	War	,
这	墨西哥	战争	,

今晚他的到来对我们这些参加过美墨战争的老兵来说尤其令人欣慰。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɔːl][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['æktɪv] [pɑːt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]

for	we	all	remember	the	active	part	he	took	in	helping	to	secure	the
为了	我们	全部	记住	这	积极的	部分	他	采取	在	帮助	到	安全的	这

['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['penʃ(ə)n] [bɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

passage	of	our	pension	bill	a	few	years	ago	.
通道	的	我们的	养老金	账单	一个	很少	年	前	.

因为我们都记得几年前他为确保养老金法案获得通过所发挥的积极作用。

[ai][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][nɒt] [fə'get] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ]
I must also not forget to mention the name of my old friend and fellow
我 必须 还 不是 忘记 到 提到 这 姓名 的 我的 老的 朋友 和 同伴
['fɔːti] - ['naɪnə][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ,
forty - niner of California ,
四十 - 九人 的 加利福尼亚州 ,

我也绝不能忘记提及我的老朋友，也是我在加州淘金的伙伴，他的名字是.....

[dʒeɪmz] ['fiːlən] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
James Phelan , Esq . ,
詹姆斯 费兰 , 先生 . ,

詹姆斯·费兰律师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]
of San Francisco
的 圣 弗朗西斯科

旧金山

[tuː; tə] [huːz] [ˌdʒenə'rɒsəti][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meɪnli] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['splendɪd] [ˌentə'teɪnmənt]
to whose generosity we are mainly indebted for this splendid entertainment
到 谁 慷慨 我们 是 主要 负债累累 为了 这 灿烂 娱乐
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

今晚如此精彩的娱乐活动，主要归功于他的慷慨解囊。

[huːz] [ˌpætri'ɒtɪk]['spɪrɪt][ænd; ənd] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['neɪtʃə(r)] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒn]
whose patriotic spirit and warm - hearted nature always come to the front on
谁 爱国 精神 和 温暖的 - 心地 自然 总是 来 到 这 正面 在
[sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .
such occasions .
这样的 场合 .

在这种场合，他的爱国精神和热情善良的天性总是会凸显出来。

[meɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] ['nevə(r)] [grəʊ] [les] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)][daɪ] [tɪl] [aɪ] [kɪl] [hɪm] .
May his shadow never grow less , and that he may never die till I kill him .
可能 他的 阴影 绝不 生长 较少的 , 和 那 他 可能 绝不 死 直到 我 杀 他 .

愿他的影子永不消逝，愿他永不死去，直到我杀死他。

[æz; əz][ə'luːʒ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,
As allusion has been made to the war of the rebellion ,
作为 典故 有 到过 制成 到 这 战争 的 这 叛乱 ,

由于提到了叛乱战争，

[ɪn] [wɪtʃ] ['kɒmreɪd] [mə'kaɪ] [tʊk] [ə; eɪ][məʊst] ['prɒmɪnənt] [pɑːt][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
in which comrade McKay took a most prominent part on the side of the South ,
在 哪个 同志 麦凯 采取 一个 最多 著名的 部分 在 这 边 的 这 南 ,

其中，麦凯同志在南方一方发挥了最为突出的作用。

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [ænd; ənd][maɪ'self] ['sɜːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] ['ɑːmi] .
and Colonel Hungerford and myself serving in the Union Army .
和 上校 亨格福德 和 我 服务 在 这 联盟 军队 .

还有我和亨格福德上校在联邦军队服役。

[ɔːl'ðəʊ] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə][ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [truːps] [fɔːt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Although	South	Carolina	and	New	York	troops	fought	side	by	side	in	the	same
虽然	南	卡罗莱纳	和	新的	约克	军队	战斗	边	经过	边	在	这	相同的

[brɪ'geɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['gælənt]['dʒen(ə)rəl] [ʃiːldz] [ɪn]['meksɪkəʊ] ,

brigade	under	the	gallant	General	Shields	in	Mexico	,
旅	在下面	这	英勇	一般的	盾牌	在	墨西哥	,

尽管南卡罗来纳州和纽约州的军队在墨西哥战场上并肩作战，隶属于英勇的希尔兹将军麾下的同一个旅，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ə'reɪd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ɪn]['aʊə(r)]

we	found	ourselves	,	unfortunately	,	arrayed	against	each	other	in	later	years	in	our
我们	成立	我们自己	,	很遗憾	,	排列	反对	每个	其他	在	之后	年	在	我们的

[əʊn] ['kʌntri] ,

own	country	,
自己的	国家	,

不幸的是，多年以后，我们在自己的国家里却发现自己成了彼此的敌人。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [frɒm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] ['moʊtɪvz] [kiːp] [ə'laɪv]

and	no	man	who	is	a	man	will	from	political	or	personal	motives	keep	alive
和	不	男人	WHO	是	一个	男人	将要	从	政治的	或者	个人的	动机	保持	活

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

the	passions	of	the	war	,
这	激情	的	这	战争	,

任何一个真正的男人，都不会出于政治或个人动机而让战争的激情继续蔓延。

[ɔː(r)][baɪ] ['fænɪŋ] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv] ['sekʃənl] ['heɪtrɪd][fɔː(r); fə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔː(r)]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn]

or	by	fanning	the	embers	of	sectional	hatred	for	political	or	partisan
或者	经过	扇形	这	余烬	的	分段式	仇恨	为了	政治的	或者	党派

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

或者为了政治或党派目的，煽动地区仇恨的余烬。

['sʌbdʒɪkt]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪv] [mə'lɪgnɪti] .

subject	our	people	to	the	charge	of	vindictive	malignity	.
主题	我们的	人们	到	这	收费	的	报复心强的	恶毒	.

使我们的人民背负恶意报复的罪名。

[aɪ] [trʌst] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,

I	trust	we	have	long	since	forgotten	the	bitter	memories	of	our	Civil	War	,
我	相信	我们	有	长的	自从	被遗忘的	这	苦的	回忆	的	我们的	民用	战争	,

我相信我们早已忘记了内战的痛苦记忆。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]['əʊnli][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['gælənt][ækts][ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv][bəuθ] ['ɑːmiz] .

and	that	we	only	remember	the	gallant	acts	and	deeds	of	both	armies	.
和	那	我们	仅有的	记住	这	英勇	行为	和	契约	的	两个都	军队	.

我们只会记住双方军队的英勇事迹。

[aɪ][hæv; həv] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [bæk] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] ,

I	have	hoped	for	years	back	that	the	time	would	come	,
我	有	希望	为了	年	后退	那	这	时间	会	来	,

多年来我一直盼望着这一天的到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpɪli] [naʊ] [æt; ət][hænd] ,

and	it	is	happily	now	at	hand	,
和	它	是	快乐地	现在	在	手	,

现在它终于到手了，真是太好了。

[wen] [ðə; ði] [breɪv] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [və'dʒɪniə] ,

when	the	brave	soldiers	of	the	society	of	the	army	of	Northern	Virginia	,
什么时候	这	勇敢的	士兵	的	这	社会	的	这	军队	的	北方	弗吉尼亚州	,

当北弗吉尼亚军队的勇敢士兵们.....

[huː] [fɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['gælənt] [liː] ,
who fought under the gallant Lee ,
WHO 战斗 在下面 这 英勇 李 ,

在英勇的李将军麾下作战的人

[wɪl] [miːt] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði]['ænjuəl][ˌriː'juːniənz] [wɪð] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv]['aʊə(r)][sə'saɪəti]
will meet side by side at the annual reunions with the soldiers of our society
将要 见面 边 经过 边 在 这 年度的 重聚 和 这 士兵 的 我们的 社会
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək] ,
of the army of the Potomac ,
的 这 军队 的 这 波托马克河 ,

将在年度聚会上与我们波托马克军团的士兵们并肩相聚。

[huː] [fɔːt] ['ʌndə(r)] [mə'klelən] , [grɑːnt] , [miːd] , [ænd; ənd] ['ʃəridən] ,
who fought under McClellan , Grant , Meade , and Sheridan ,
WHO 战斗 在下面 麦克莱伦 , 授予 , 米德 , 和 谢里丹 ,

曾在麦克莱伦、格兰特、米德和谢里丹麾下作战的人

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] ['festɪv] ['miːtiŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['veərɪəs] ['ɑːmi] ['gæðərɪŋz] [ænd; ənd]
and at other festive meetings of our various army gatherings and
和 在 其他 节日 会议 的 我们的 各种各样的 军队 聚会 和
[ˌɔːrgənə'zeɪʃənz][ɒv; əv][əʊld]['səʊldʒəz] ,
organizations of old soldiers ,
组织 的 老的 士兵 ,

以及在我们各种军队聚会和老兵组织的其他庆祝活动上，

[weə(r)] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [ə'genst] ,
where I have never heard a word said against ,
在哪里 我 有 绝不 听到 一个 单词 说 反对 ,

我从未听过有人说这话反对。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪɪst] [preɪz] [əˈkɔːd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['gælənt][bʌt; bət][ˌmɪs'gaɪdɪd] ['sʌðən] ['brʌðəz]
but the highest praise accorded to our gallant but misguided southern brothers
但 这 最高 称赞 同意 到 我们的 英勇 但 错误的 南部 兄弟
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['breɪvəri][ænd; ənd]['deərɪŋ][ɒn][ðə; ði] ['bætlfiːld] .
for their bravery and daring on the battlefield .
为了 他们的 勇敢 和 大胆 在 这 战场 .

但最高的赞誉献给我们英勇但误入歧途的南方兄弟，感谢他们在战场上的勇敢和胆识。

['kɜːn(ə)l] ['mɜːfi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['sentɪmənt] , — [ɪn]
Colonel Murphy was called upon to respond to the last sentiment , — in
上校 墨菲 曾是 称为 之上 到 回应 到 这 最后的 情绪 , — 在
['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ded] ['kɒmreɪdz] ,
memory of our dead comrades ,
记忆 的 我们的 死的 同志们 ,

墨菲上校被要求回应最后一句悼词——缅怀我们牺牲的战友。

— [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
— which he did , as follows :
— 哪个 他 做过 , 作为 跟随 :

——他确实这样做了，具体如下：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd]
I am called on to say a word to the memory of our dear departed
我 是 称为 在 到 说 一个 单词 到 这 记忆 的 我们的 亲爱的 已离开
['kɒmreɪdz] .
comrades .
同志们 .

我谨代表全体人员，向我们亲爱的已故战友致以哀悼。

[wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['aʊə(r)] [ded] ['hɪərəʊz]

Would	that	I	had	command	of	language	to	do	justice	to	our	dead	heroes
会	那	我	有	命令	的	语言	到	做	正义	到	我们的	死的	英雄

.

:

.

但愿我拥有足够的语言能力，能够公正地表达我们对逝去英雄的敬意。

['fɑːðə(r)] [taɪm] [hæz; həz] ['fɪəfəli] [θɪnd] ['aʊə(r)][ræŋks] ,

Father	Time	has	fearfully	thinned	our	ranks	,
父亲	时间	有	恐惧地	变薄	我们的	排名	,

岁月无情地减少了我们的人数。

[ænd; ənd] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒmreɪd] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][faɪl]['liːdə(r)]

and	few	of	us	can	point	to	the	comrade	who	was	his	file	leader
和	很少	的	我们	能	观点	到	这	同志	WHO	曾是	他的	文件	领导者

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)]

and	marched	shoulder	to	shoulder
和	行军	肩膀	到	肩膀

我们当中很少有人能指出当年与他并肩作战、担任他队伍领队、并肩行进的那位同志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wɪð] [ˌjuː 'es] ['nɪəli] - [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

with	us	nearly	50	years	ago	,
和	我们	几乎	-	年	前	,

大约50年前和我们在一起，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deθ] [rəʊl] [sɪns] [ðə; ðɪ]['meksɪkən][wɔː(r)][hæz; həz] [biːn] ['freɪtf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

and	the	death	roll	since	the	Mexican	War	has	been	frightful	among	the
和	这	死亡	卷	自从	这	墨西哥	战争	有	到过	可怕	之中	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːmi] [huː] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [ə'kaʊnt] .

distinguished	men	of	that	army	who	have	been	called	to	their	final	account	.
杰出的	男人	的	那	军队	WHO	有	到过	称为	到	他们的	最终的	帐户	.

自墨西哥战争以来，这支军队中那些被召集到最后审判席的杰出人物的死亡名单令人震惊。

[ai]['menʃ(ə)n][ə; eɪ][fjuː] , [skɒt] , ['teɪlə(r)] , ['pɪləʊ] , ['kwɪtmən] , [twɪgz] , ['dʌŋkən] , [pɪəs] , ['kɑːrni] ,

I	mention	a	few	,	Scott	,	Taylor	,	Pillow	,	Quitman	,	Twiggs	,	Duncan	,	Pierce	,	Kearney	,
我	提到	一个	很少	,	斯科特	,	泰勒	,	枕头	,	奎特曼	,	特威格斯	,	邓肯	,	刺穿	,	科尔尼	,

['hænkɔk] , [ʃiːldz] .

Hancock	,	Shields	.
汉考克	,	盾牌	.

我举几个例子：斯科特、泰勒、皮洛、奎特曼、特威格斯、邓肯、皮尔斯、卡尼、汉考克、希尔兹。

[ðə; ðɪ][lɑːst] [nemd] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɑːst] [sə'vaɪvɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv] [ðæt] [wɔː(r)] ,

The	last	named	general	,	and	the	last	surviving	general	of	that	war	,
这	最后的	命名	一般的	,	和	这	最后的	幸存	一般的	的	那	战争	,

最后一位被提及的将军，也是那场战争中最后一位在世的将军，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] ['strɪkən] [wɪð] [ə; eɪ]

was	a	welcome	guest	at	my	house	a	few	years	ago	when	stricken	with	a
曾是	一个	欢迎	客人	在	我的	房子	一个	很少	年	前	什么时候	受打击的	和	一个

['feɪt(ə)l] ['sɪknəs] [wen] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['westən] [həʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] .

fatal	sickness	when	far	away	from	his	Western	home	and	kindred	.
致命的	疾病	什么时候	远的	离开	从	他的	西	家	和	亲属	.

几年前，他身患绝症，远离西方的家乡和亲人，曾到我家做客，受到了热烈的欢迎。

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['gælənt] [lef'tenənt] [rælf] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə]['redʒɪmənt] ,

I	well	remember	the	gallant	Lieutenant	Ralph	Bell	of	the	South	Carolina	Regiment	,
我	出色地	记住	这	英勇	中尉	拉尔夫	钟	的	这	南	卡罗莱纳	团	,

我至今仍清晰地记得南卡罗来纳州团英勇的拉尔夫·贝尔中尉。

['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['kɒmreɪd] [mə'kaɪ] , [ænd; ənd] [huː] , [waɪl] ['wuːndɪd] , [led][ðə; ði] [fə'lɔːn] [həʊp] [æt; ət]

mentioned	by	comrade	McKay	,	and	who	,	while	wounded	,	led	the	forlorn	hope	at
提及	经过	同志	麦凯	,	和	WHO	,	尽管	受伤	,	引领	这	绝望	希望	在

[tʃə'pʊltəˌpɛk] .

Chapultepec	.
查普尔特佩克	.

麦凯同志曾提到过他，他虽然受伤，但在查普尔特佩克带领着那支孤注一掷的队伍。

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə][ɪn] - ,

He	accompanied	me	to	California	in	1849	,
他	伴随	我	到	加利福尼亚州	在	-	,

1849年，他陪同我去了加利福尼亚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ai] [kləʊzd] [ɪn] [deθ] [æt; ət][ˌsækrə'mentəʊ] ['sɪti] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] ,

and	his	eyes	I	closed	in	death	at	Sacramento	City	the	following	year	,
和	他的	眼睛	我	关闭	在	死亡	在	萨克拉门托	城市	这	下列的	年	,

第二年，我在萨克拉门托市看到他去世时，他的双眼合上了。

[ænd; ənd] [huːz] ['plæsɪd] ['kaʊntənəns] [lʊks] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

and	whose	placid	countenance	looks	down	upon	me	here	to	-	night	.
和	谁	平静	面容	看起来	向下	之上	我	这里	到	-	夜晚	.

今晚，祂那平静的面容正俯视着我。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sæd] ['meməriz] ,

These	are	sad	memories	,
这些	是	伤心	回忆	,

这些都是令人伤感的回忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [kæn; kən][bʌt; bət] ['fiːbli] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [æt; ət]

and	the	tongue	can	but	feebly	express	the	feelings	of	the	heart	at
和	这	舌头	能	但	虚弱地	表达	这	情怀	的	这	心	在

[ðɪs] [taɪm] ;

this	time	;
这	时间	;

此时，舌头只能微弱地表达内心的感受；

['aʊə(r)] [əʊn] [bent] [fɔːmz] [ænd; ənd][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hɔːri] [lɒks] [əd'mɒnɪʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt]

our	own	bent	forms	and	fast	becoming	hoary	locks	admonish	us	that	it	will	not
我们的	自己的	弯曲	表格	和	快速地	成为	苍老	锁	谏	我们	那	它	将要	不是

[biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] ,

be	long	before	we	too	are	called	to	tread	the	same	path	,
是	长的	前	我们	也	是	称为	到	踏	这	相同的	小路	,

我们佝偻的身躯和日渐斑白的头发都在告诫我们，不久之后，我们也会走上同样的道路。

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪn][laɪf] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðen] .

and	no	matter	what	our	former	condition	in	life	,	there	is	no	distinction	then	.
和	不	事情	什么	我们的	以前的	状况	在	生活	,	那里	是	不	区别	然后	.

无论我们过去的生活境况如何，那时就没有区别了。

[ðə; ði] [ded] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

The	dead	,	how	beautiful	is	the	memory	of	the	dead	,
这	死的	,	如何	美丽的	是	这	记忆	的	这	死的	,

逝者啊，对逝者的记忆是多么美好啊！

[wɒt] [ə; eɪ]['həʊli] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,

what	a	holy	thing	it	is	in	the	human	heart	,
什么	一个	圣	事物	它	是	在	这	人类	心	,

在人心中，这是何等神圣的事物！

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃeɪsənɪŋ] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə'pɒn]['hjuːmən][laɪf] ,
what **a** **chastening** **influence** **it** **has** **upon** **human** **life** **,**
什么 一个 惩戒 影响 它 有 之上 人类 生活 ,

它对人类生活有着多么深刻的警示作用啊！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [səb'djuː] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ðæt] [grəuz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['ɪntəkɔːs]
how **it** **subdues** **all** **the** **harshness** **that** **grows** **up** **within** **us** **in** **the** **daily** **intercourse**
如何 它 压制 全部 这 严厉 那 生长 向上 之内 我们 在 这 日常的 交往
[wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,
with **the** **world** **,**
和 这 世界 ,

它如何平息我们在日常与世界交往中滋生的所有尖锐情绪？

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [melts] ['aʊə(r)] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd]['sɔfən, 'sɔː-]['aʊə(r)][praɪd] , ['kɪnd(ə)lz]['aʊə(r)] [dipɪst] [lʌv]
how **it** **melts** **our** **hardness** **and** **softens** **our** **pride** **,** **kindles** **our** **deepest** **love**
如何 它 融化 我们的 硬度 和 软化 我们的 自豪 , Kindle 我们的 最深处 爱
,
,
,

它如何融化我们的坚硬，软化我们的骄傲，点燃我们最深沉的爱。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [bɹ'aɪtəst] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɪn][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
and **waking** **our** **brightest** **aspirations** **in** **the** **camp** **and** **by** **the** **wayside** **,**
和 醒来 我们的 最亮的 抱负 在 这 营 和 经过 这 路边 ,

唤醒我们在营地和路边最美好的愿望，

[ɪn]['sɒlətjuːd][ɔː(r)] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] , [θɪŋk] ['sædli] [ænd; ənd] [spiːk] ['lʌvɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði]
in **solitude** **or** **among** **our** **comrades** **,** **think** **sadly** **and** **speak** **lovingly** **of** **the**
在 孤独 或者 之中 我们的 同志们 , 思考 令人遗憾的是 和 说话 深情地 的 这
[ded] .
dead **.**
死的 .

无论是在独处时还是与同伴在一起时，都要悲伤地缅怀逝者，并充满爱意地谈论他们。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][kəm'paɪlə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][aʊt][ɒv; əv]
It **occurred** **to** **the** **compiler** **of** **this** **pamphlet** **that** **it** **would** **not** **be** **out** **of**
它 发生 到 这 编译器 的 这 小册子 那 它 会 不是 是 出去 的
[pleɪs] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['mɜːrfiz] [sʌn] ,
place **to** **mention** **the** **name** **of** **Colonel** **Murphy's** **son** **,**
地方 到 提到 这 姓名 的 上校 墨菲的 儿子 ,

这本小册子的编纂者想到，提及墨菲上校的儿子的名字也无妨。

[ɪg'neɪʃɪəs] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['dʒɜːnəlɪst] [ænd; ənd][ˌedɪ'tɔːriəl]['raɪtə(r)] ,
Ignatius **,** **a** **well** **-** **known** **journalist** **and** **editorial** **writer** **,**
伊格内修斯 , 一个 出色地 - 已知 记者 和 社论 作家 ,

伊格内修斯是一位知名的记者和社论撰稿人，

[huː] [rəʊt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['hʌŋgərˌfɔːrd] ([ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['nɪəli] - ['peɪdʒɪz]) .
who **wrote** **the** **life** **of** **Colonel** **Hungerford** **(** **a** **book** **of** **nearly** **400** **pages** **)** **.**
WHO 写道 这 生活 的 上校 亨格福德 (一个 书 的 几乎 - 页面) .

他撰写了亨格福德上校的传记（一本近 400 页的书）。

[ðɪs] ['gæləənt] ['səʊldʒə(r)]['riːs(ə)ntli][daɪd][ɪn] [rəʊm] , ['ɪtəli] , [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
This **gallant** **soldier** **recently** **died** **in** **Rome** **,** **Italy** **,** **at** **the** **home** **of** **his** **daughter** **,**
这 英勇 士兵 最近 死亡 在 罗马 , 意大利 , 在 这 家 的 他的 女儿 ,

这位英勇的士兵近日在意大利罗马女儿家中去世。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] ['eɪdə] , [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði][raɪp][eɪdʒ][ɒv; əv]['sev(ə)nti] -
the Countess Telfener , at the Villa Ada , attaining the ripe age of seventy -
这 伯爵夫人 - , 在 这 别墅 艾达 , 达到 这 成熟 年龄 的 七十 -
[faɪv] [j'iəz] .
five years .
五 年 .

特尔芬纳伯爵夫人在阿达别墅安享年七十五岁。

[hi:; hi] [pɑ:st] ['pi:sfəli] [ə'weɪ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [ðə; ði]
He passed peacefully away , surrounded by his affectionate wife , his daughter , the
他 通过了 和平地 离开 , 包围 经过 他的 亲热 妻子 , 他的 女儿 , 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nju:mərəs] ['græn'tʃɪldrən] .
Countess , and his numerous grandchildren .
伯爵夫人 , 和 他的 很多的 孙辈 .

他安详地离世，挚爱的妻子、女儿伯爵夫人和众多孙辈都陪伴在他身边。

[ɪg'neɪʃɪəs]['ɪŋ,goʊldzbi] ['mɜ:fi] [dɪ'zɜ:vs] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n][ɪn]
Ignatius Ingoldsby Murphy deserves more than a mere honourable mention in
伊格内修斯 英戈尔兹比 墨菲 值得 更多的 比 一个 仅仅 光荣的 提到 在
[kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [kɔ:n] [,prɒpə'gændə] .
connection with the corn propaganda .
联系 和 这 玉米 宣传 .

伊格内修斯·英戈尔兹比·墨菲在玉米宣传方面所做出的贡献，不应仅仅得到荣誉的提及。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['mɪʃən(ə)ri] ['leibə] , [ɪn] - ,
When his father commenced his missionary labors , in 1887 ,
什么时候 他的 父亲 开始 他的 传教士 劳动 , 在 - ,

1887年，他的父亲开始传教工作时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [,kɒrə'spɒndəns] [frɒm; frəm][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
he was flooded with correspondence from all parts of Europe .
他 曾是 被淹 和 一致 从 全部 部分 的 欧洲 .

他收到了来自欧洲各地的大量信件。

[ðɪs] [sʌn] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜ:d] [jɪə(r)]['neɪv(ə)l][kə'det][æt; ət] [ə'næpəlɪs] , [rɪ'zaɪnd] ,
This son , who was a third year naval cadet at Annapolis , resigned ,
这 儿子 , WHO 曾是 一个 第三 年 海军 学员 在 安纳波利斯 , 辞职 ,

这个儿子当时是安纳波利斯海军学院三年级的海军学员，他辞职了。

[ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['jʊərəp] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,
and came over to Europe to assist his father ,
和 来了 超过 到 欧洲 到 协助 他的 父亲 ,

他来到欧洲是为了帮助他的父亲。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][,jʊərə'pi:ən] ['læŋgwɪdʒ] ['emɪnəntli] ['kwɒlɪfaɪd][hɪm] .
for which his knowledge of European languages eminently qualified him .
为了 哪个 他的 知识 的 欧洲的 语言 非常 合格的 他 .

他精通欧洲语言，完全胜任这项工作。

[ɪg'neɪʃɪəs] ['ɪŋ,goʊldzbi] ['mɜ:fi]
IGNATIUS INGOLDSBY MURPHY
伊格纳修斯 英戈尔兹比 墨菲

伊格内修斯·英戈尔兹比·墨菲

[kə'det] 1st [klɑ:s] , [ju'naɪtɪd] [steɪts]
CADET 1st CLASS , UNITED STATES
学员 1st 班级 , 团结的 各州

美国一级学员

['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] , [ə'næpəlɪs] , [ˌem 'di:] . , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .

NAVAL	ACADEMY	,	ANNAPOLIS	,	MD	.	,	U	.	S	.	A	.
海军	学院	,	安纳波利斯	,	医学博士	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马里兰州安纳波利斯海军学院

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [frɒm; frəm] [bɜ:'lɪn] [tu:; tə] ['rʌʃə] , [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [rʌsk] ,

When	his	father	was	ordered	from	Berlin	to	Russia	,	by	General	Rusk	,
什么时候	他的	父亲	曾是	订购	从	柏林	到	俄罗斯	,	经过	一般的	烤面包	,

当他的父亲奉拉斯克将军之命从柏林前往俄罗斯时，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [dju:k] ['sə:dʒiəs] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

at	the	request	of	the	Grand	Duke	Sergius	,	the	uncle	of	the	present
在	这	要求	的	这	盛大	公爵	塞尔吉乌斯	,	这	叔叔	的	这	展示

['empərə(r)] ,

Emperor	,
皇帝	,

应现任皇帝的叔父，大公塞尔吉乌斯的请求，

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm][æz; əz]['speʃ(ə)l]['eɪdʒənt][ænd; ənd]['sekrət(ə)ri][tu:; tə]

the	Secretary	of	Agriculture	appointed	him	as	special	agent	and	secretary	to
这	秘书	的	农业	任命	他	作为	特别的	代理人	和	秘书	到

[teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [pleɪs] [ɪn] ['dʒɜ:məni] ,

take	his	father's	place	in	Germany	,
拿	他的	父亲的	地方	在	德国	,

农业部长任命他为特工兼秘书，接替他父亲在德国的职位。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌprɒpə'gændə][ɪz] ['feəli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	much	of	the	success	of	this	propaganda	is	fairly	attributable	to	his
和	很多	的	这	成功	的	这	宣传	是	相当	可归因的	到	他的

['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] ,

valuable	assistance	,
有价值的	协助	,

而这次宣传活动的成功很大程度上要归功于他的宝贵帮助。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] ['mɜ:rfiz] [waɪf] , [hu:] ['ri:s(ə)ntli][daɪd][ɪn] ['brʌs(ə)lz] .

together	with	that	of	Colonel	Murphy's	wife	,	who	recently	died	in	Brussels	.
一起	和	那	的	上校	墨菲的	妻子	,	WHO	最近	死亡	在	布鲁塞尔	.

连同墨菲上校的妻子，她最近在布鲁塞尔去世。

[ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] ['gɪftɪd] ['wʊmən] [geɪv] [ðə; ði][lɑ:st] [ˌfɪf'ti:n] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [j'iəz] [ɒv; əv]

This	extraordinary	and	gifted	woman	gave	the	last	fifteen	of	the	best	years	of
这	非凡的	和	天才	女士	给予	这	最后的	十五	的	这	最好的	年	的

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf][tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:k] ;

her	life	to	this	work	;
她	生活	到	这	工作	;

这位杰出而才华横溢的女性将她生命中最美好的十五年奉献给了这项工作；

[ɪn][fækt][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ,

in	fact	her	whole	life	,
在	事实	她	所有的	生活	,

事实上，她的一生，

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)][pen][hæz; həz] [bi:n] [dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

no	less	than	her	pen	has	been	devoted	to	the	welfare	of	others	.
不	较少的	比	她	笔	有	到过	奉献	到	这	福利	的	其他的	.

她毕生致力于为他人谋福利，其笔耕不辍。

[ðə; ði] [tuː] [dˈɔːtəz] [ˈɔːlsəʊ] [wɜːkt] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈenədʒi] [ænd; ənd][ɪnˈθjuːziæzəm]

The	**two**	**daughters**	**also**	**worked**	**together**	**with**	**the**	**same**	**energy**	**and**	**enthusiasm**
这	二	女儿们	还	工作	一起	和	这	相同的	活力	和	热情

[æz; əz][ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,

as	**their**	**father**	**,**
作为	他们的	父亲	,

两个女儿也像她们的父亲一样，以同样的精力和热情一起工作。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈkʌmplɪʃt] [sʌtʃ] [fəˈnɒmɪn(ə)l] [wɜːk] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt]

for	**no**	**one**	**man**	**could**	**have**	**accomplished**	**such**	**phenomenal**	**work**	**in**	**so**	**short**
为了	不	一	男人	可以	有	完成	这样的	非凡的	工作	在	所以	短的

[ə; eɪ][taɪm] .

a	**time**	**.**
一个	时间	.

因为没有任何一个人能在如此短的时间内完成如此惊人的工作。

[ðə; ði][ɪkˈspɔːts][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][əˈmerɪkən][kɔːn] ([meɪz]) [wɒz; wəz][ˈəʊnli] - , - , - [ˈbʊʃlz] [ɒv; əv]

The	**exports**	**of**	**our**	**American**	**corn**	**(**	**maize**	**)**	**was**	**only**	**24**	**,**	**000**	**,**	**000**	**bushels**	**of**
这	出口	的	我们的	美国人	玉米	(	玉米	)	曾是	仅有的	-	,	-	,	-	蒲式耳	的

- [ˈɛlˈbiːˈɛs] .

56	**lbs**	**.**
-	磅	.

我们美国玉米的出口量只有 24,000,000 蒲式耳，每蒲式耳重 56 磅。

[iːtʃ] [ɪn] - , [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)][pə(r)][sent] .

each	**in**	**1888**	**,**	**less**	**than**	**four**	**per**	**cent**	**.**
每个	在	-	,	较少的	比	四	每	中心	.

1888 年，每人均不足 4%。

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [prəˈdʌkʃ(ə)n] .

of	**our**	**production**	**.**
的	我们的	生产	.

我们的产品。

[ðə; ði][jɪə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌprɒpəˈgændə] ,

The	**year**	**after**	**the**	**commencement**	**of**	**this**	**propaganda**	**,**
这	年	后	这	开始	的	这	宣传	,

在这场宣传开始后的第二年，

[wɪtʃ] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈmɜːfi] [ˌʌndəˈtʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˈnɪʃətɪv] [ænd; ənd][səʊl] [ɪkˈspens] , [ʌnˈeɪdɪd] [baɪ]

which	**Colonel**	**Murphy**	**undertook**	**on**	**his**	**own**	**initiative**	**and**	**sole**	**expense**	**,**	**unaided**	**by**
哪个	上校	墨菲	承担	在	他的	自己的	倡议	和	唯一	费用	,	未受帮助	经过

[ˈeniwʌn] ,

anyone	**,**
任何人	,

这项任务是墨菲上校主动承担并独自支付费用完成的，没有得到任何人的帮助。

[ðə; ði][ɪkˈspɔːts] [went] [ʌp] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn] - [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] - [ˈmɪljən] [ˈbʊʃlz] ,

the	**exports**	**went**	**up**	**rapidly**	**,**	**and**	**in**	**1901**	**were**	**over**	**213**	**million**	**bushels**	**,**
这	出口	去	向上	快速	,	和	在	-	是	超过	-	百万	蒲式耳	,

出口量迅速增长，1901年超过2.13亿蒲式耳。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈeɪkə(r)][ɒv; əv][lænd][ɒn][ðə; ði][kɔːn] [belt][hæz; həz] [ˈdʌbld] [ɪn][ˈvæljuː][ɪn][ðə; ði][lɑːst]

and	**every**	**acre**	**of**	**land**	**on**	**the**	**corn**	**belt**	**has**	**doubled**	**in**	**value**	**in**	**the**	**last**
和	每一个	英亩	的	土地	在	这	玉米	腰带	有	双倍	在	价值	在	这	最后的

[ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] .

fifteen	**years**	**.**
十五	年	.

过去十五年里，玉米带上的每一英亩土地价值都翻了一番。

[ðɪs] [rɪ'zʌlt] [pruːvz] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [ˌprɒpə'gændə][ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]
This result proves the value of the work done by this propaganda in showing the
这 结果 证明 这 价值 的 这 工作 完毕 经过 这 宣传 在 显示 这
['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['jʊərəp] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [meɪz] [æz; əz]['hjuːmən] [fuːd] ,
people of Europe the value of maize as human food ,
人们 的 欧洲 这 价值 的 玉米 作为 人类 食物 ,

这一结果证明了此次宣传活动在向欧洲人民展示玉米作为人类食物的价值方面所发挥的作用。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] ['əʊnli] [kən'sɪdəd] [æz; əz][fɪt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ænɪmlz] .
which was formerly only considered as fit food for animals .
哪个 曾是 以前 仅有的 经过考虑的 作为 合身 食物 为了 动物 .

以前只被认为适合喂动物。

[ðɪs] ['fæməli] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv]['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] .
This family deserves a place on the roll of grateful remembrance .
这 家庭 值得 一个 地方 在 这 卷 的 感激的 纪念 .

这个家庭值得被载入感恩铭记的名册。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['ɒbviəs] ['erə(r)z][ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [hæv; həv] [biːn] [fɪkst] .
Obvious errors in punctuation and spelling have been fixed .
明显的 错误 在 标点 和 拼写 有 到过 固定的 .

标点符号和拼写中的明显错误已修正。

[peɪdʒ] - : “ [el] [pɛnən] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [el] -
Page 14 : “ El Penon ” changed to “ El Peñón
页 - : “ 埃尔 佩农 ” 已更改 到 “ 埃尔 -

第 14 页：“El Penon”更改为“El Peñón”

” [peɪdʒ] - : “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌtʃʊrə'bʊskoʊ] ” [ænd; ənd] “ ['ʃɑːrleɪ] [bent] ” [tʃeɪndʒd]
” Page 15 : “ Cherubusco ” changed to “ Churubusco ” and “ Charlet Bent ” changed
” 页 - : “ - ” 已更改 到 “ 丘鲁布斯科 ” 和 “ 夏洛特 弯曲 ” 已更改
[tuː; tə] “ [tʃɑːlz] [bent]
to “ Charles Bent
到 “ 查尔斯 弯曲

第15页：“Cherubusco”改为“Churubusco”，“Charlet Bent”改为“Charles Bent”。

” [peɪdʒ] - : “ [teɪt] - [duː'pɒnt] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [teɪt] [diː] [pɒnt]
” Page 17 : “ tete - dupont ” changed to “ tête de pont
” 页 - : “ 头像 - 杜邦 ” 已更改 到 “ 头 德 庞特

”第 17 页：“tete-dupont”更改为“tête de pont”

” [peɪdʒ] - , - & - : “ [bɛ'lɛn] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [bɛ'lɛn]
” Page 18 , 20 & 21 : “ Belen ” changed to “ Belén
” 页 - , - & - : “ 贝伦 ” 已更改 到 “ 贝伦

第18、20和21页：“Belen”改为“Belén”。

” [peɪdʒ] - : “ ['ɔːdɪnəns] , ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['kɑːmɪˌsɛnɛri] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['ɔːdnəns] ,
” Page 21 : “ ordinance , quartermaster and commissionary ” changed to “ ordnance ,
” 页 - : “ 条例 , 军需 和 专员 ” 已更改 到 “ 军械 ,
['kwɔːtəmɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['kɒmɪsəri]
quartermaster and commissary
军需 和 小卖部

第 21 页：“ordinance, quartermaster and commissionary” 改为“ordnance, quartermaster and commissary”。

” [peɪdʒ] - : “ [dʒʊ'laɪ] 4th , - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [dʒʊ'laɪ] 4th , -
” Page 22 : “ July 4th , 1828 ” changed to “ July 4th , 1848
” 页 - : “ 七月 4th , - ” 已更改 到 “ 七月 4th , -

第22页：“1828年7月4日”改为“1848年7月4日”。

” [peɪdʒ] - :
” Page 25 :
” 页 - :

第25页：

“ [wɪl] [ə'weɪ] [biː; bi] [ə'mʌŋ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'mʌŋ] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][ðə; ði]
“ will aways be among ” changed to “ will always be among ” and “ the the
“ 将要 总是 是 之中 ” 已更改 到 “ 将要 总是 是 之中 ” 和 “ 这 这
[,mis'diːd, 'mis-] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðə; ði][,mis'diːd, 'mis-]
misdeeds ” changed to “ the misdeeds
不当行为 ” 已更改 到 “ 这 不当行为

“will aways be among”改为“will always be among”，“the the misdeeds”改为“the misdeeds”。

” [peɪdʒ] - : “ [pə'hæps] [ˌʌn'pærəld] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [pə'hæps] [ʌn'pærəleld]
” Page 26 : “ perhaps unparalled ” changed to “ perhaps unparalleled
” 页 - : “ 也许 无与伦比 ” 已更改 到 “ 也许 无与伦比

第 26 页：“或许无与伦比”改为“或许无与伦比”。

” [peɪdʒ] - : “ [wʊd] [wʊd] [nɒt][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [wʊd] [nɒt][biː; bi][aʊt]
” Page 28 : “ would would not be out of place ” changed to “ would not be out
” 页 - : “ 会 会 不是 是 出去 的 地方 ” 已更改 到 “ 会 不是 是 出去
[ɒv; əv] [pleɪs]
of place
的 地方

第 28 页：“would would not be out of place” 改为 “would not be out of place”

” [peɪdʒ] - : “ ['tiːbæn][kæn; kən][biː; bi] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi]
” Page 29 : “ tban can be ” changed to “ than can be
” 页 - : “ tban 能 是 ” 已更改 到 “ 比 能 是

第 29 页：“tban can be” 改为“than can be”

” [peɪdʒ] - : “ [prɪ'zʌmptʃəs] [ɪn][ˌem 'iː] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ” [ænd; ənd] “
” Page 30 : “ presumptious in me ” changed to “ presumptuous of me ” and “
” 页 - : “ 狂妄自大 在 我 ” 已更改 到 “ 放肆 的 我 ” 和 “
['weðə(r)] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['weðə(r)] [ˌkærə'vænsəri]
whether caravansery ” changed to “ whether caravansary
无论 大篷车营地 ” 已更改 到 “ 无论 商队旅馆

第30页：“presumptious in me”改为“presumptuous of me”，“whether caravansery”改为“whether caravansary”。

” [peɪdʒ] - : “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌtʃʊrə'bʊskoʊ] ” ;
” Page 31 : “ Cherubusco ” changed to “ Churubusco ” ;
” 页 - : “ - ” 已更改 到 “ 丘鲁布斯科 ” ;

“第 31 页： “Cherubusco” 改为 “Churubusco”;

“ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ” [ænd; ənd] “ [lɑːst]['dʒen(ə)rəl]['bæt(ə)l] ” [tʃeɪndʒd]
“ Popocatopeth ” changed to “ Popocatépetl ” and “ last General battle ” changed
“ - ” 已更改 到 “ 波波卡特佩特 ” 和 “ 最后的 一般的 战斗 ” 已更改
[tuː; tə] “ [lɑːst]['dʒen(ə)rəl]['bæt(ə)l]
to “ last general battle
到 “ 最后的 一般的 战斗

“Popocatopeth”改为“Popocatépetl”，“last General battle”改为“last general battle”。

” [peɪdʒ] - : “ [sʌn] - [ɪz] [lɔː] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]
” Page 32 : “ son - is law ” changed to “ son - in - law
” 页 - : “ 儿子 - 是 法律 ” 已更改 到 “ 儿子 - 在 - 法律

第32页：“son-is law”改为“son-in-law”

” [peɪdʒ] - : “ [ʃɪp] - - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ʃɪp] - ['bɪskɪt]
” Page 34 : “ ship - buiscuit ” changed to “ ship - biscuit
” 页 - : “ 船 - - ” 已更改 到 “ 船 - 饼干

“第 34 页： “ship-buiscuit” 改为 “ship-biscuit”

” [peɪdʒ] - : “ [ɒn][ðə; ði][pə'nɪnsjələ(r)] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɒn][ðə; ði][pə'nɪnsjələ] ”

” Page 35 : “ on the peninsular ” changed to “ on the peninsula ”

” 页 - : “ 在 这 半岛 ” 已更改 到 “ 在 这 半岛 ”

“第 35 页：‘on the peninsular’ 改为 ‘on the peninsula’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神